

**Druckturm**

**Printing tower**

**Tour d'impression**

**Torre di stampa**

**Torre de impresión**

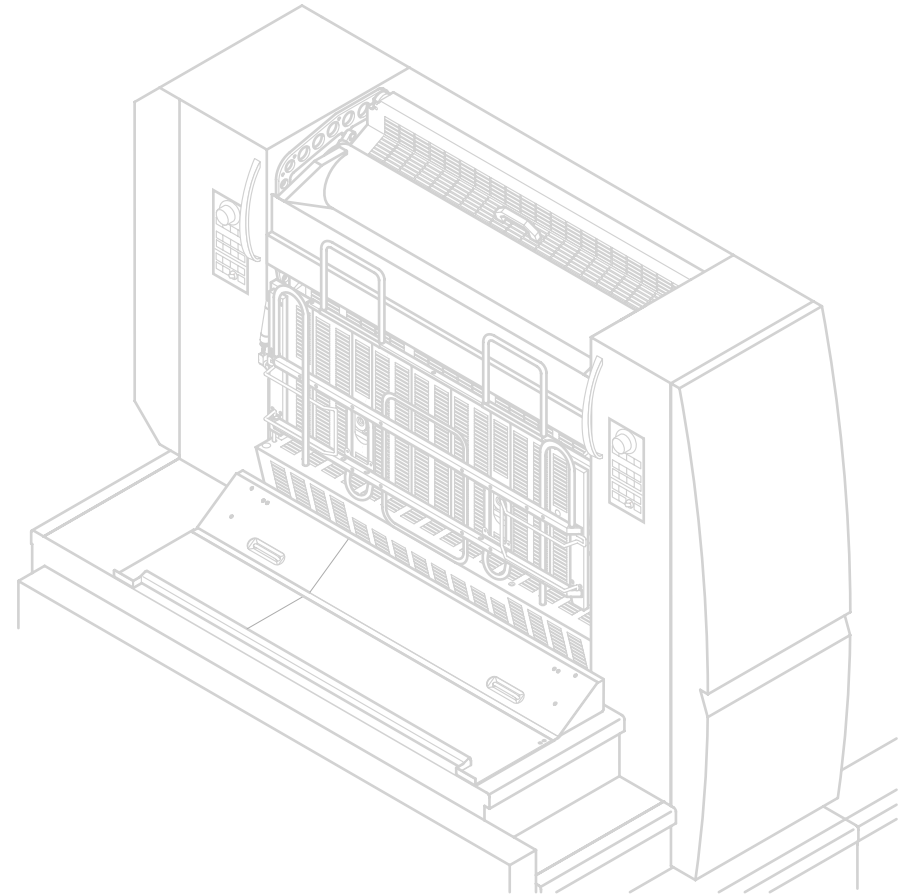
**Torre de impressão**

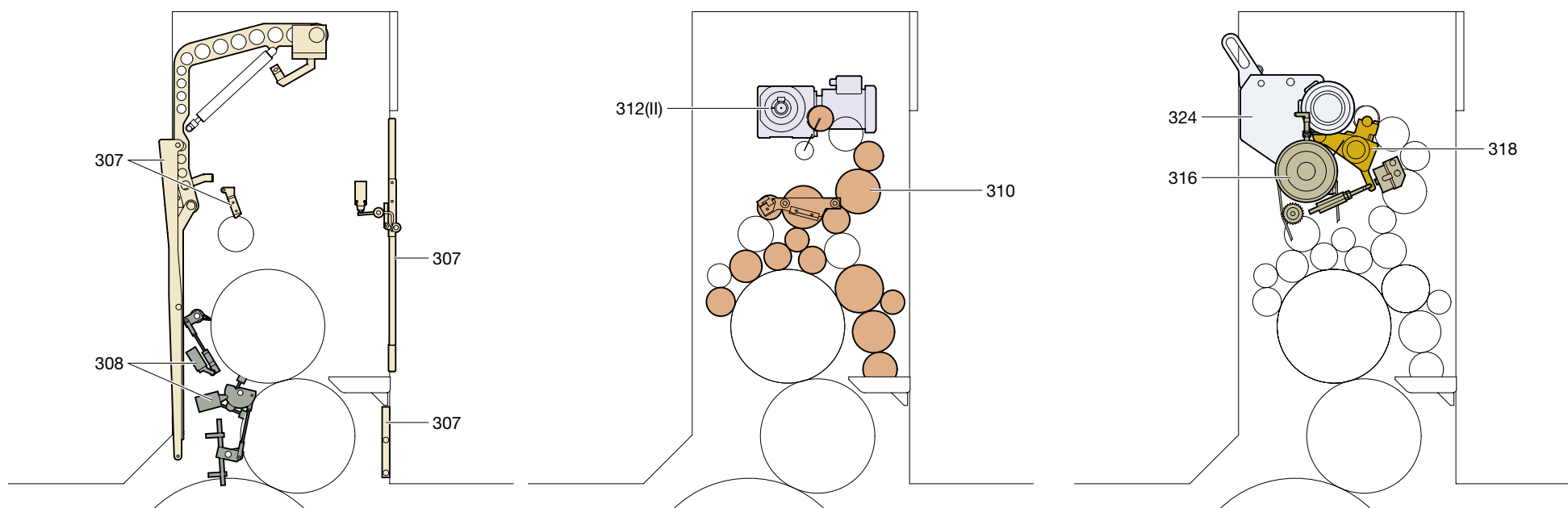
**Druktoren**

**Tryktårn**

**Trycktorn**

**Печатная башня**





| Group | Page    | deutsch                                                      | english                                                 | français                                                     | italiano                                                       | español                                                                |
|-------|---------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 307   | 12 - 13 | Übersicht / Schutze                                          | Survey / Guards                                         | Aperçu / Protections                                         | Elenco / Protezioni                                            | Resumen / Protecciones                                                 |
|       | 14 - 15 | Farbwalzenschutz / Aushebung                                 | Inking roller guard / Dispositif d'ouverture            | Protection des rouleaux encreurs / Dispositif d'ouverture    | Protezione rulli inchiostriatori / Espulsione                  | Protección de los rodillos entintadores / Levantamiento                |
| 308   | 16 - 17 | Schutz Feuchtwerk / Farbwerk                                 | Guard of damping unit / Inking unit                     | Protection mécanisme de mouillage / Mécanisme d'encrage      | Protezione gruppo umidificatore / Gruppo inchiostriatore       | Protección equipo de humectación / Equipo de entintaje                 |
|       | 18 - 19 | Sicherheitseinrichtung                                       | Safety device                                           | Dispositif de sécurité                                       | Dispositivo di sicurezza                                       | Dispositivo de seguridad                                               |
| 310   | 20 - 21 | Sicherheitseinrichtung / Schmitzringreiniger *)              | Safety device / Bearer ring cleaner *)                  | Dispositif de sécurité / Nettoyeur d'anneau de roulement *)  | Dispositivo di sicurezza / Pulitore anello di rotolamento *)   | Dispositivo de seguridad / Limpiador de anillos de rodamiento *)       |
|       | 22 - 23 | Feuchtwalzen / Feuchtreiber                                  | Damping rollers / Damping distribution roller           | Rouleaux de mouillage / Rouleau baladeur de mouillage        | Rulli di bagnatura / Rullo umidificatore di bagnatura          | Rodillos humectadores / Rodillo batidor humectante                     |
| 312   | 24 - 25 | Farbfeuchtauftragwalzen                                      | Inking and damping application rollers                  | Rouleaux toucheurs d'encrage et de mouillage                 | Rulli inchiostriatori e bagnatori della forma                  | Rodillos dadores de tinta y humectante                                 |
|       | 26 - 27 | Feuchtübertragungswalze / Feuchtdosierwalze                  | Damping transfer roller / Damping agent metering roller | Rouleau transfert de mouillage / Rouleau doseur de mouillage | Rullo trasferimento di bagnatura / Rullo dosatore di bagnatura | Rodillo transferidor de humectante / Rodillo dosificador de humectante |
| 316   | 28 - 29 | Farbwalzen / Farbauftragwalzen                               | Inking rollers / Ink application rollers                | Rouleaux encreurs / Rouleaux toucheurs d'encrage             | Rulli inchiostriatori / Rulli inchiostriatori della forma      | Rodillos entintadores / Rodillos dadores de tinta                      |
|       | 30 - 31 | Verreibwalzen / Beschwerwalze                                | Distribution rollers / Weighting roller                 | Rouleaux broyeurs / Rouleau chargeur                         | Rullo macinatori / Rullo caricatore                            | Rodillos distribuidores / Rodillo cargador                             |
| 318   | 32 - 33 | Farbheber / Beschwerwalze                                    | Ink feed roller / Weighting roller                      | Rouleau preneur d'encre / Rouleau chargeur                   | Rullo prenditore d'inchiostro / Rullo caricatore               | Rodillo tomainta / Rodillo cargador                                    |
|       | 34 - 35 | Walzenbrücke                                                 | Roller bridge                                           | Pont des rouleaux                                            | Ponte del rulli                                                | Puente de los rodillos                                                 |
| 324   | 36 - 37 | Antrieb Farbduktor                                           | Drive of ink duct roller                                | Entraînement ducteur d'encrier                               | Azionamento duttore del calamaio                               | Accionamiento del ductor entintador                                    |
|       | 38 - 39 | Antrieb Farbheber                                            | Drive of ink feed roller                                | Entraînement rouleau preneur d'encre                         | Azionamento rullo prenditore d'inchiostro                      | Accionamiento del rodillo tomainta                                     |
| 324   | 40 - 41 | Lagerung Farbheber                                           | Bearing of ink feed roller                              | Logement rouleau preneur d'encre                             | Alloggiamento rullo prenditore d'inchiostro                    | Apoyo del rodillo tomainta                                             |
|       | 42 - 43 | Farbkasten mit Ductor                                        | Ink duct with duct roller                               | Encrier avec ducteur                                         | Calamaio con duttore                                           | Tintero con ductor                                                     |
|       | 44 - 47 | Farbkasten                                                   | Ink duct                                                | Encrier                                                      | Calamaio                                                       | Tintero                                                                |
|       |         | *) Option                                                    | *) Option                                               | *) Option                                                    | *) Alternativa                                                 | *) Opción                                                              |
| Group | Page    | português                                                    | nederlands                                              | dansk                                                        | svensk                                                         | русский                                                                |
| 307   | 12 - 13 | Vista geral / Resguardos                                     | Overzicht / Beschermingen                               | Oversigt / Skærme                                            | Översikt / Skydds                                              | Обзор / Защитные                                                       |
|       | 14 - 15 | Resguardo p/ rolos de tintas / Mecanismo de elevação         | Kleurwalsenbescherming / Uitlichten                     | Farvevalersskærm / Udtagning                                 | Färgvalsaskydd / Borttagning                                   | Защита красочных валиков / Съём                                        |
| 308   | 16 - 17 | Resguardo corpo de molha / Corpo de tintagem                 | Bescherming vochtwerk / Kleurwerk                       | Skærm fugteværk / Farveværk                                  | Skydd fuktverk / Färgverk                                      | Защита увлажняющий аппарат / Красочный аппарат                         |
|       | 18 - 19 | Dispositivo de segurança                                     | Veiligheidsinrichting                                   | Sikkerhedsanordning                                          | Säkerhetsanordning                                             | Предохранительное устройство                                           |
| 310   | 20 - 21 | Dispositivo de segurança / Limpador do anel de maculatura *) | Veiligheidsinrichting / Smetringreiniger *)             | Sikkerhedsanordning / Måleringsrenser *)                     | Säkerhetsanordning / Smutsringstvtätt *)                       | Предохранительное устройство / Очиститель контрольных колец *)         |
|       | 22 - 23 | Rolos de molhar / Rolo transferidor de molhar                | Vochtwalzen / Vochtverwrijverwals                       | Fugtevalser / Fugterivervalse                                | Fuktvalsa / Fuktrivarvalsa                                     | Увлажняющие валики / Раскатный увлажняющий валик                       |
| 312   | 24 - 25 | Rolos dadores de tinta e molhador                            | Kleurvochtodpaaagwalsen                                 | Farvefugteformvalser                                         | Färgfuktformvalsa                                              | Красконакатный увлажняющий валики                                      |
|       | 26 - 27 | Rolo transferidor de molhar / Rolo doseador de molhar        | Vochtverbrengwals / Vochtdoseerwals                     | Fugteoverføringsvalse / Fugtdoseringsvalse                   | Fuktöverföringsvals / Fuktdoseringsvals                        | Увлажняющий передаточный валик / Дозировочный увлажняющий валик        |
| 316   | 28 - 29 | Rolos de tintas / Rolos dadores de tinta                     | Kleurwalsen / Kleurodpaaagwalsen                        | Farvevalser / Farveformvalser                                | Färgvalsa / Färgformvalsa                                      | Красочные валики / Красконакатный валики                               |
|       | 30 - 31 | Rolos distribuidores / Rolo carregador                       | Verwrijfwalsen / Bezwarwalse                            | Rivarvalser / Tyngdevalse                                    | Rivarvalsa / Tilltryckningsvals                                | Раскатный валики / Грузовой валик                                      |
| 318   | 32 - 33 | Rolo tomador de tinta / Rolo carregador                      | Kleurlikrol / Bezwarwalse                               | Farvehenter / Tyngdevalse                                    | Färhoppvals / Tilltryckningsvals                               | Краскосъемный валик / Грузовой валик                                   |
|       | 34 - 35 | Ponte dos rolos                                              | Walsenbrug                                              | Valsbro                                                      | Valsabrygga                                                    | Мост для валиков                                                       |
| 324   | 36 - 37 | Accionamiento do ductor de tinta                             | Aandrijving kleurduktor                                 | Drev farveduktor                                             | Drift färgduktor                                               | Привод красочного дуктора                                              |
|       | 38 - 39 | Accionamiento do rolo tomador de tinta                       | Aandrijving kleurlikrol                                 | Drev farvehenter                                             | Drift färghoppvals                                             | Привод краскосъемного валика                                           |
| 324   | 40 - 41 | Apoio do rolo tomador de tinta                               | Lagering kleurlikrol                                    | Lejer farvehenter                                            | Lagering färghoppvals                                          | Опора краскосъемного валика                                            |
|       | 42 - 43 | Tinteiro com ductor                                          | Kleurkast met ductor                                    | Farvekar med ductor                                          | Färgtråg med ductor                                            | Красочный резервуар с дуктор                                           |
|       | 44 - 47 | Tinteiro                                                     | Kleurkast                                               | Farvekar                                                     | Färgtråg                                                       | Красочный резервуар                                                    |
|       |         | *) Opção                                                     | *) Optie                                                | *) Option                                                    | *) Option                                                      | *) Опция                                                               |

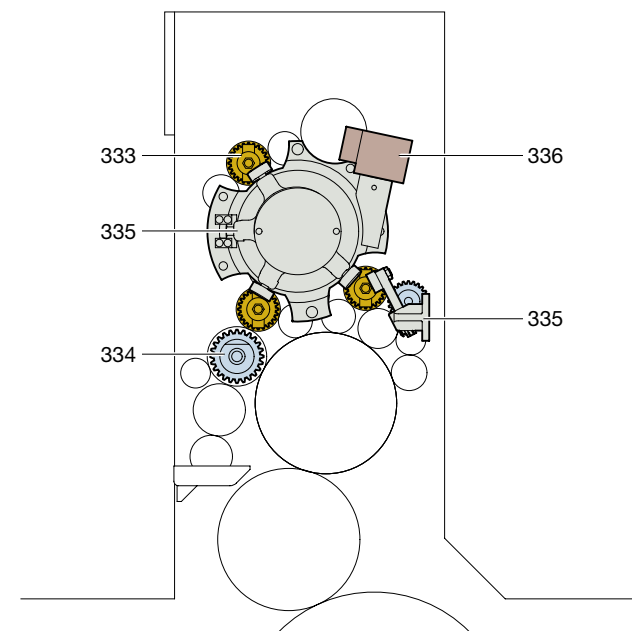
I



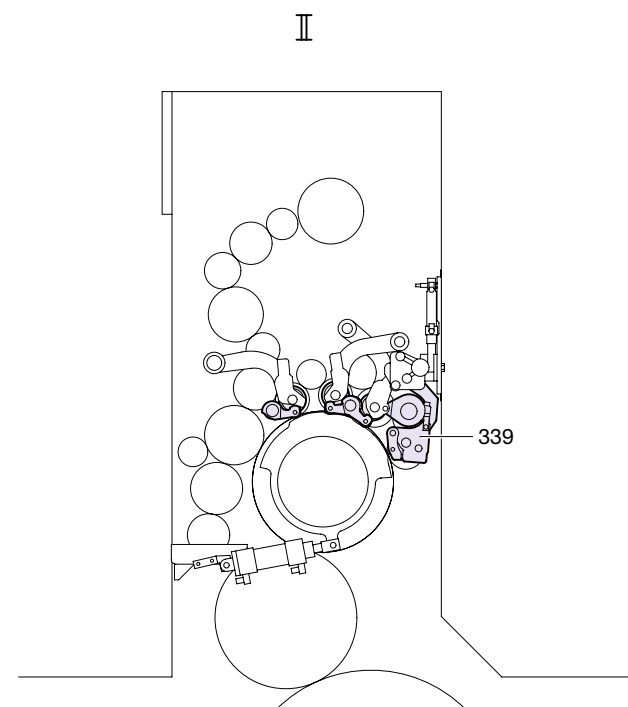
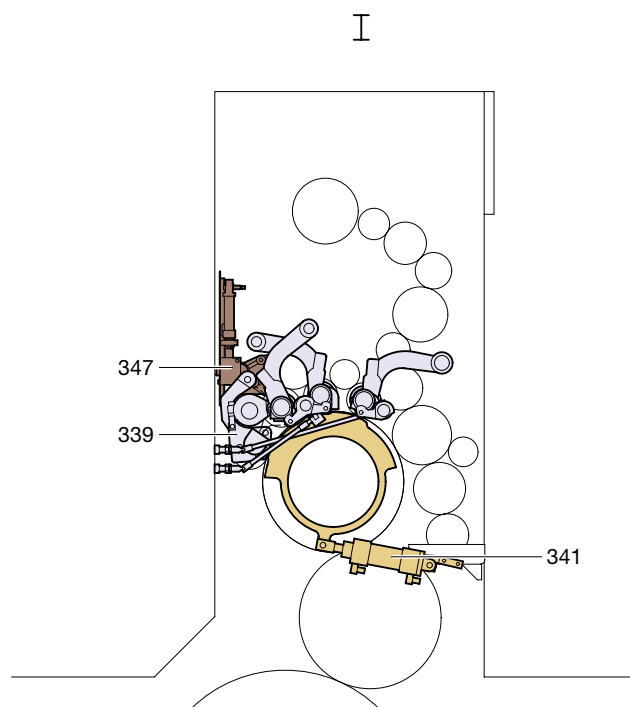
I



II

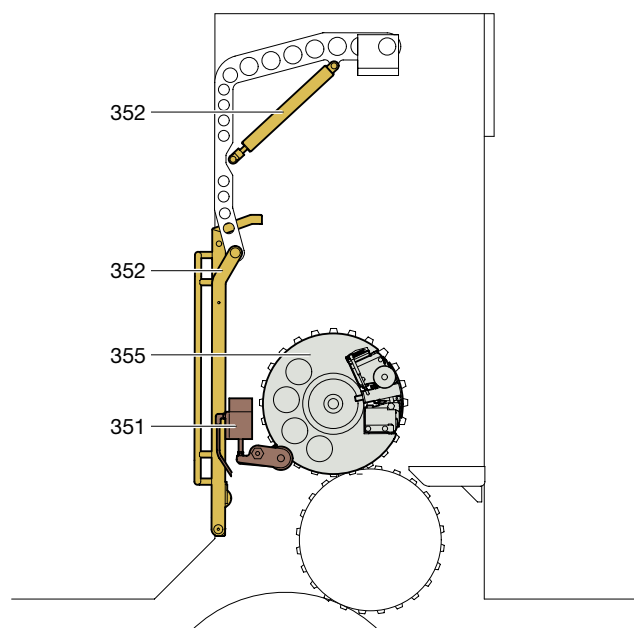


| Group | Page    | deutsch                                         | english                                                | français                                                          | italiano                                                   | español                                                         |
|-------|---------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 329   | 48 - 51 | Lagerung Verreib- und Beschwerwalzen            | Bearing of distribution and weighting rollers          | Logement des rouleaux broyeurs et chargeurs                       | Alloggiamento rulli macinatori e caricatori                | Apoyo de los rodillos distribuidores y cargadores               |
| 330   | 52 - 53 | Farbwerktemperierung ohne Duktur                | *) Inking unit temperature control without duct roller | *) Equilibrage de température du mécanisme d'encrage sans ducteur | *) Regolazione temperatura gruppo inchiostro senza duttore | *) Regulación de temperatura del equipo de entintaje sin ductor |
|       | 54 - 55 | Farbwerktemperierung mit Duktur                 | *) Inking unit temperature control with duct roller    | *) Equilibrage de température du mécanisme d'encrage avec ducteur | *) Regolazione temperatura gruppo inchiostro con duttore   | *) Regulación de temperatura del equipo de entintaje con ductor |
| 333   | 56 - 57 | Reibzylinder                                    | Distribution cylinder                                  | Cylindre broyeur                                                  | Cilindro distributore                                      | Cilindro distribuidor                                           |
|       | 58 - 59 | Reibzylinder / Mitnehmer                        | Distribution cylinder / Driver                         | Cylindre broyeur / Entraîneur                                     | Cilindro distributore / Trascinatore                       | Cilindro distribuidor / Arrastrador                             |
|       | 60 - 61 | Reibzylinder / Kupplung                         | Distribution cylinder / Clutch                         | Cylindre broyeur / Embrayage                                      | Cilindro distributore / Giunto                             | Cilindro distribuidor / Embrague                                |
| 334   | 62 - 63 | Zwischenräder mit Lagerung                      | Intermediate gears with bearing                        | Roues intermédiaires avec logement                                | Ruote intermedie con alloggiamento                         | Ruedas intermedias con apoyo                                    |
| 335   | 64 - 65 | Seitliche Verreibung S2                         | Lateral distribution S2                                | Broyage latérale S2                                               | Macinazione laterale S2                                    | Distribución lateral S2                                         |
|       | 66 - 67 | Seitliche Verreibung S2 / Reduzierhebel         | Lateral distribution S2 / Reducing lever               | Broyage latérale S2 / Levier de réduction                         | Macinazione laterale S2 / Leva di riduzione                | Distribución lateral S2 / Palanca reductora                     |
| 336   | 68 - 69 | Reibeinsatzverstellung S2                       | Distribution insert setting unit S2                    | Réglage du début de broyage S2                                    | Regolazione per inizio macinazione S2                      | Reajuste del comienzo de distribución S2                        |
|       |         | *) Option                                       | *) Option                                              | *) Option                                                         | *) Alternativa                                             | *) Opción                                                       |
| Group | Page    | português                                       | nederlands                                             | dansk                                                             | svensk                                                     | русский                                                         |
| 329   | 48 - 51 | Apoio dos rolos distribuidores e carregadores   | Lagering verwrijf- en bezwarwalsen                     | Lejer forriver- og tyngdevalser                                   | Lagering rivar- och tilltryckningsvalsa                    | Опора раскатных и грузовых валиков                              |
| 330   | 52 - 53 | Condicionamento do corpo de tintagem sem ductor | *) Kleurwerktemperatuurregelaar zonder ductor          | *) Farveværkstemperering uden duktur                              | *) Färgverkstemperering utan duktur                        | *) Темперирование красочного аппарата без дуктор                |
|       | 54 - 55 | Condicionamento do corpo de tintagem com ductor | *) Kleurwerktemperatuurregelaar met ductor             | *) Farveværkstemperering med duktur                               | *) Färgverkstemperering med duktur                         | *) Темперирование красочного аппарата с дуктор                  |
| 333   | 56 - 57 | Cilindro de distribuição                        | Wrijfciylinder                                         | Rivercylinder                                                     | Rivcylinder                                                | Раскатный цилиндр                                               |
|       | 58 - 59 | Cilindro de distribuição / Accionador           | Wrijfciylinder / Meenemer                              | Rivercylinder / Medbringer                                        | Rivcylinder / Medbringare                                  | Раскатный цилиндр / Поводок                                     |
|       | 60 - 61 | Cilindro de distribuição / Embraigem            | Wrijfciylinder / Koppeling                             | Rivercylinder / Kobling                                           | Rivcylinder / Koppling                                     | Раскатный цилиндр / Муфта                                       |
| 334   | 62 - 63 | Rodas intermédias com apoio                     | Tussenwielen met lagering                              | Mellemhjul med lejer                                              | Mellanhjul med lagring                                     | Промежуточные зубчатые колеса с опорой                          |
| 335   | 64 - 65 | Distribuição lateral S2                         | Zijdelingse verwrijving S2                             | Sidelæns forrivning S2                                            | Arivning på sidan S2                                       | Боковой раскат C2                                               |
|       | 66 - 67 | Distribuição lateral S2 / Alavanca redutora     | Zijdelingse verwrijving S2 / Reducerhendel             | Sidelæns forrivning S2 / Reducerarm                               | Arivning på sidan S2 / Reduktion ingsspak                  | Боковой раскат C2 / Редуцировый рычаг                           |
| 336   | 68 - 69 | Ajuste do inserto de distribuição S2            | Wrijfinzetverstelling S2                               | Riverindsatsjustering S2                                          | Rivarinsatsjustering S2                                    | Регулировка раскатная вставка C2                                |
|       |         | *) Opção                                        | *) Optie                                               | *) Option                                                         | *) Option                                                  | *) Опция                                                        |

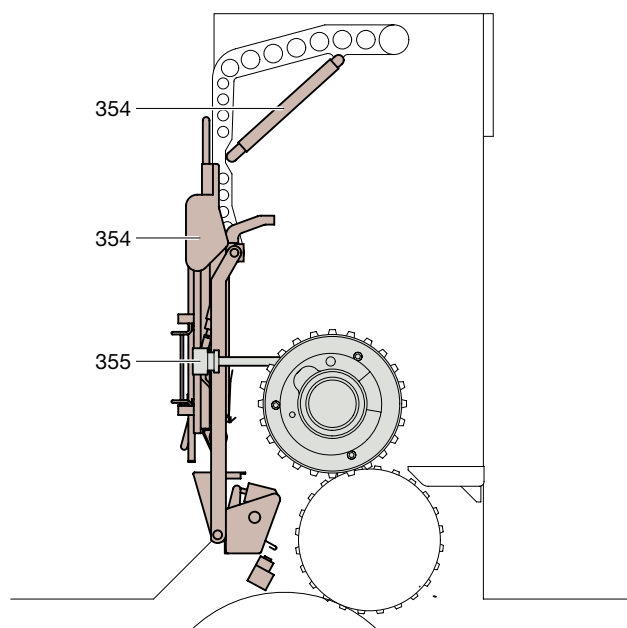


| Group | Page    | deutsch                                                 | english                                                  | français                                                             | italiano                                                             | español                                                       |
|-------|---------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 339   | 70 - 71 | Auftragwalzenlagerung / Abstellung / Lagerarme          | Application roller bearing / Deactivation / Bearing arms | Logement des rouleaux toucheurs / Mise hors contact / Bras de palier | Alloggiamento rulli applicatori / Disinnesto / Bracci del cuscinetti | Apoyo de rodillos dadores / Desconexión / Brazos de cojinete  |
|       | 72 - 73 | Auftragwalzenlagerung Ø70, Ø80, Ø73 / Lagerung S1       | Application roller bearing Ø70, Ø80, Ø73 / Bearing S1    | Logement des rouleaux toucheurs Ø70, Ø80, Ø73 / Logement S1          | Alloggiamento rulli applicatori Ø70, Ø80, Ø73 / Alloggiamento S1     | Apoyo de rodillos dadores Ø70, Ø80, Ø73 / Apoyo S1            |
|       | 74 - 75 | Auftragwalzenlagerung Ø70, Ø80, Ø73 / Lagerung S2       | Application roller bearing Ø70, Ø80, Ø73 / Bearing S2    | Logement des rouleaux toucheurs Ø70, Ø80, Ø73 / Logement S2          | Alloggiamento rulli applicatori Ø70, Ø80, Ø73 / Alloggiamento S2     | Apoyo de rodillos dadores Ø70, Ø80, Ø73 / Apoyo S2            |
|       | 76 - 77 | Auftragwalzenlagerung Ø75mm / Lagerung S1               | Application roller bearing Ø75mm / Bearing S1            | Logement des rouleaux toucheurs Ø75mm / Logement S1                  | Alloggiamento rulli applicatori Ø75mm / Alloggiamento S1             | Apoyo de rodillos dadores Ø75mm / Apoyo S1                    |
|       | 78 - 79 | Auftragwalzenlagerung Ø75mm / Lagerung S2               | Application roller bearing Ø75mm / Bearing S2            | Logement des rouleaux toucheurs Ø75mm / Logement S2                  | Alloggiamento rulli applicatori Ø75mm / Alloggiamento S2             | Apoyo de rodillos dadores Ø75mm / Apoyo S2                    |
| 341   | 80 - 81 | An- / Abstellung Auftragwalzen                          | Activation / deactivation of application rollers         | Mise en / hors contact des rouleaux toucheurs                        | Innesto / disinnesto rulli applicatori                               | Conexión / desconexión de los rodillos dadores                |
| 347   | 82 - 83 | Walzenwascheinrichtung                                  | Roller washing fixture                                   | Dispositif de lavage des rouleaux                                    | Dispositivo di lavarulli                                             | Dispositivo lavar rodillos                                    |
|       |         | Maßeinheit: mm                                          | Measura unit: mm                                         | Unité de mesure: mm                                                  | Unità di misura: mm                                                  | Unidad de medida : mm                                         |
| Group | Page    | português                                               | nederlands                                               | dansk                                                                | svensk                                                               | русский                                                       |
| 339   | 70 - 71 | Apoyo dos rolos dadores / Desligação / Braços do mancal | Opdraagwalsenlagering / Afzetting / Lagerarme            | Formvalserlejer / Frakobling / Lejerarme                             | Formvalslagering / Fråkoppling / Lagerarmar                          | Опора накатных валиков / Механизм отвода / Опорные кронштейны |
|       | 72 - 73 | Apoyo dos rolos dadores Ø70, Ø80, Ø73 / Apoyo S1        | Opdraagwalsenlagering Ø70, Ø80, Ø73 / Lagering S1        | Formvalserlejer Ø70, Ø80, Ø73 / Lejer S1                             | Formvalslagering Ø70, Ø80, Ø73 / Lagering S1                         | Опора накатных валиков д.70, д.80, д.73 / Опора С1            |
|       | 74 - 75 | Apoyo dos rolos dadores Ø70, Ø80, Ø73 / Apoyo S2        | Opdraagwalsenlagering Ø70, Ø80, Ø73 / Lagering S2        | Formvalserlejer Ø70, Ø80, Ø73 / Lejer S2                             | Formvalslagering Ø70, Ø80, Ø73 / Lagering S2                         | Опора накатных валиков д.70, д.80, д.73 / Опора С2            |
|       | 76 - 77 | Apoyo dos rolos dadores Ø75mm / Apoyo S1                | Opdraagwalsenlagering Ø75mm / Lagering S1                | Formvalserlejer Ø75mm / Lejer S1                                     | Formvalslagering Ø75mm / Lagering S1                                 | Опора накатных валиков д.75мм / Опора С1                      |
|       | 78 - 79 | Apoyo dos rolos dadores Ø75mm / Apoyo S2                | Opdraagwalsenlagering Ø75mm / Lagering S2                | Formvalserlejer Ø75mm / Lejer S2                                     | Formvalslagering Ø75mm / Lagering S2                                 | Опора накатных валиков д.75мм / Опора С2                      |
| 341   | 80 - 81 | Activação / desactivação dos rolos dadores              | An- / afzetting opdraagwalsen                            | Til- / frakobling formvalser                                         | Till- / fråkoppling formvalsa                                        | Мехвнизм подвода / отвода накатных валиков                    |
| 347   | 82 - 83 | Dispositivo de lavagem dos rolos                        | Walsenwasinrichting                                      | Valservaskningsanordning                                             | Valsatvättanordning                                                  | Устройство промывки валиков                                   |
|       |         | Unidade medida: mm                                      | Maateenheid: mm                                          | Måleenhed: mm                                                        | Måttenhet: mm                                                        | Указание размер: мм                                           |

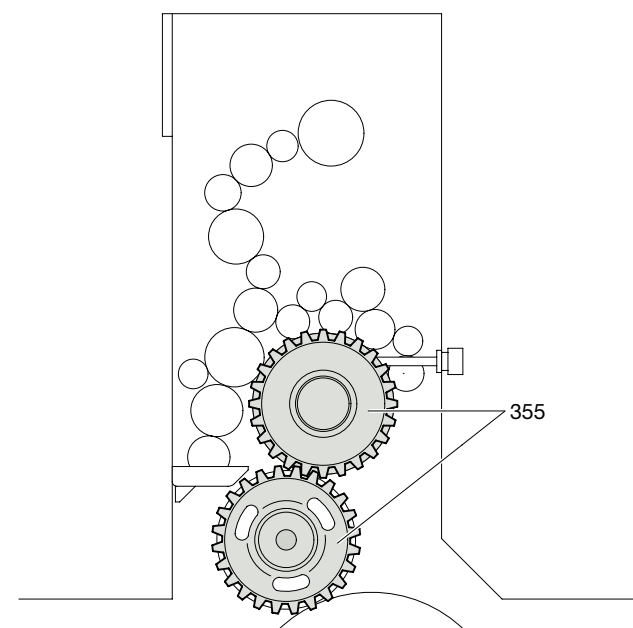
I



I

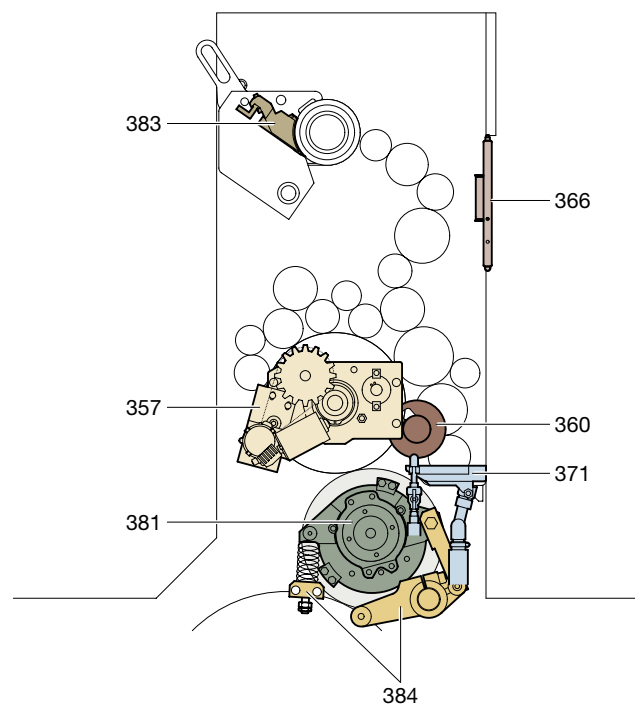


II

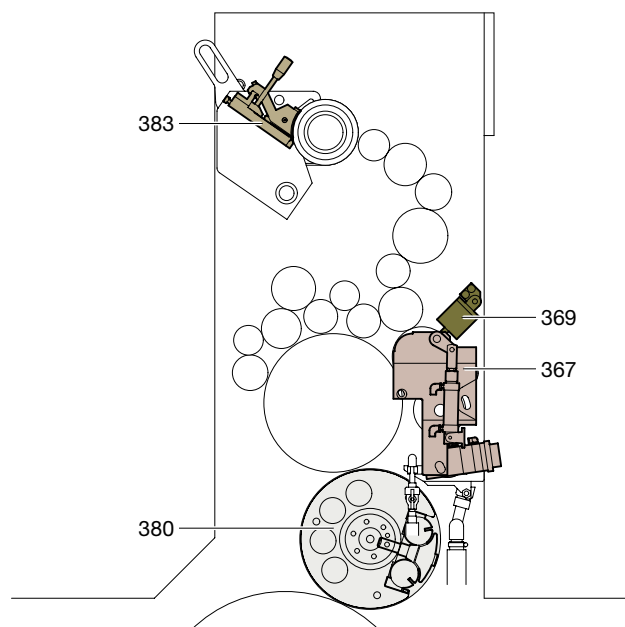


| Group | Page      | deutsch                                                           | english                                             | français                                                      | italiano                                                     | español                                                   |
|-------|-----------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 351   | 84 - 85   | Andrückrolle                                                      | Pressure roller                                     | Rouleau de pression                                           | Rullo pressore                                               | Rodillo de contrapresión                                  |
| 352   | 86 - 87   | Plattenwechsel, halbautomatisch                                   | *) Plate changer semi-automatic                     | *) Changement de plaques semi-automatique                     | *) Cambio lastra, semiautomatico                             | *) Cambio de planchas, semiautomático                     |
| 354   | 88 - 89   | Plattenwechsel, vollautomatisch / Einheit                         | *) Plate changer fully automatic / Unit             | *) Changement de plaques automatique / Unité                  | *) Cambio lastra, completamente automatico / Unità           | *) Cambio de planchas, automático / Unidad                |
|       | 90 - 91   | Plattenwechsel, vollautomatisch / Loseile                         | *) Plate changer fully automatic / Loose components | *) Changement de plaques automatique / Pièces détachées       | *) Cambio lastra, completamente automatico / Pezzi separati  | *) Cambio de planchas, automático / Piezas sueltas        |
|       | 92 - 93   | Plattenwechsel, vollautomatisch / Grundblech                      | *) Plate changer fully automatic / Metal baseplate  | *) Changement de plaques automatique / Tôle de base           | *) Cambio lastra, completamente automatico / Lamiera di base | *) Cambio de planchas, automático / Chapa básica          |
|       | 94 - 95   | Plattenwechsel, vollautomatisch / Verriegelung                    | *) Plate changer fully automatic / Locking          | *) Changement de plaques automatique / Verrouillage           | *) Cambio lastra, completamente automatico / Bloccaggio      | *) Cambio de planchas, automático / Enclavamiento         |
| 355   | 96 - 97   | Plattenzylinder / Synchronräder                                   | *) Plate cylinder / Synchronous wheels              | *) Cylindre porte-plaque / Roues synchrones                   | *) Cilindro portalastra / Ruote sincrone                     | *) Cilindro portaplancha / Ruedas de sincronización       |
|       | 98 - 99   | Plattenzylinder / Plattenspannung                                 | *) Plate cylinder / Plate tensioning                | *) Cylindre porte-plaque / Système de calage de la plaque     | *) Cilindro portalastra / Dispositivo tendilastre            | *) Cilindro portaplancha / Dispositivo sujetaplanchas     |
|       | 100 - 101 | Plattenzylinder / Plattenspannung 790                             | *) Plate cylinder / Plate tensioning 790            | *) Cylindre porte-plaque / Système de calage de la plaque 790 | *) Cilindro portalastra / Dispositivo tendilastre 790        | *) Cilindro portaplancha / Dispositivo sujetaplanchas 790 |
|       | 102 - 103 | Plattenzylinderlagerung / Verstellung                             | *) Plate cylinder bearing / Adjustment              | *) Logement du cylindre porte-plaque / Réglage                | *) Alloggiamento cilindro portalastra / Spostamento          | *) Apoyo del cilindro portaplancha / Reajuste             |
|       | 104 - 105 | Plattenzylinder / Verstellhebel                                   | *) Plate cylinder / Adjusting lever                 | *) Cylindre porte-plaque / Levier de réglage                  | *) Cilindro portalastra / Leva di spostamento                | *) Cilindro portaplancha / Palanca de reajuste            |
|       |           | *) Option                                                         | *) Option                                           | *) Option                                                     | *) Alternativa                                               | *) Opción                                                 |
| Group | Page      | português                                                         | nederlands                                          | dansk                                                         | svensk                                                       | русский                                                   |
| 351   | 84 - 85   | Rolo pressor                                                      | Aandrukrol                                          | Modtrykrulle                                                  | Mottrykningsrulle                                            | Прижимной ролик                                           |
| 352   | 86 - 87   | Substituição do cliché, semi-automática                           | *) Platenwissel, halfautomatisch                    | *) Pladeskift, halvautomatisk                                 | *) Plattskifte, halvautomatiskt                              | *) Смена пластин, полуавтоматическая                      |
| 354   | 88 - 89   | Substituição do cliché, totalmente automática / Unidade           | *) Platenwissel, volautomatisch / Eenheid           | *) Pladeskift, fuldautomatisk / Enhed                         | *) Plattskifte, helautomatiskt / Enhet                       | *) Смена пластин, автоматическая / Модуль                 |
|       | 90 - 91   | Substituição do cliché, totalmente automática / Peças individuais | *) Platenwissel, volautomatisch / Losse delen       | *) Pladeskift, fuldautomatisk / Løsdele                       | *) Plattskifte, helautomatiskt / Lösa delar                  | *) Смена пластин, автоматическая / Незакрепленные частей  |
|       | 92 - 93   | Substituição do cliché, totalmente automática / Chapa de base     | *) Platenwissel, volautomatisch / Basisplaat        | *) Pladeskift, fuldautomatisk / Bundplade                     | *) Plattskifte, helautomatiskt / Bottenplåt                  | *) Смена пластин, автоматическая / Плита основания        |
|       | 94 - 95   | Substituição do cliché, totalmente automática / Bloqueamento      | *) Platenwissel, volautomatisch / Vergrendelen      | *) Pladeskift, fuldautomatisk / Låsning                       | *) Plattskifte, helautomatiskt / Låsning                     | *) Смена пластин, автоматическая / Блокировка             |
| 355   | 96 - 97   | Cilindro porta-chapa / Rodas sincronizar                          | *) Plaatcilinder / Synchroonwielen                  | *) Pladecylinder / Synkronhjuls                               | *) Plattcylinder / Synkronhjuls                              | *) Формный цилиндр / Синхронная колеса                    |
|       | 98 - 99   | Cilindro porta-chapa / Tensão da chapas                           | *) Plaatcilinder / Plaatspanning                    | *) Pladecylinder / Pladetilspænding                           | *) Plattcylinder / Plattespänning                            | *) Формный цилиндр / Устройства натяжения форм            |
|       | 100 - 101 | Cilindro porta-chapa / Tensão da chapas 790                       | *) Plaatcilinder / Plaatspanning 790                | *) Pladecylinder / Pladetilspænding 790                       | *) Plattcylinder / Plattespänning 790                        | *) Формный цилиндр / Устройства натяжения форм 790        |
|       | 102 - 103 | Apoio do cilindro porta-chapa / Ajuste                            | *) Plaatcilinderlagering / Verstelling              | *) Pladecylinderlejer / Justering                             | *) Plattcylinderlagering / Inställning                       | *) Опора формного цилиндра / Регулировка                  |
|       | 104 - 105 | Cilindro porta-chapa / Alavanca de reajuste                       | *) Plaatcilinderlagering / Verstellhendel           | *) Pladecylinderlejer / Justerarm                             | *) Plattcylinderlagering / Justerspåk                        | *) Опора формного цилиндра / Установочный рычаг           |
|       |           | *) Opção                                                          | *) Optie                                            | *) Option                                                     | *) Option                                                    | *) Опция                                                  |

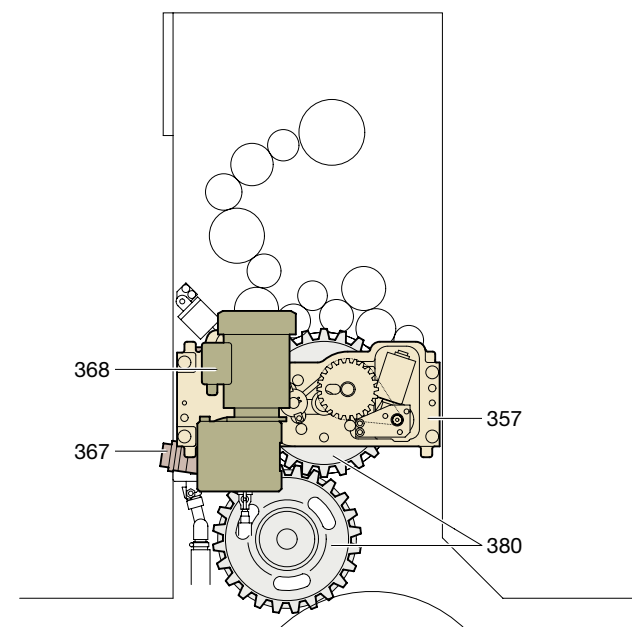
I



I

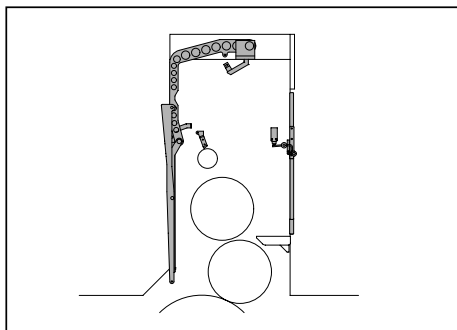
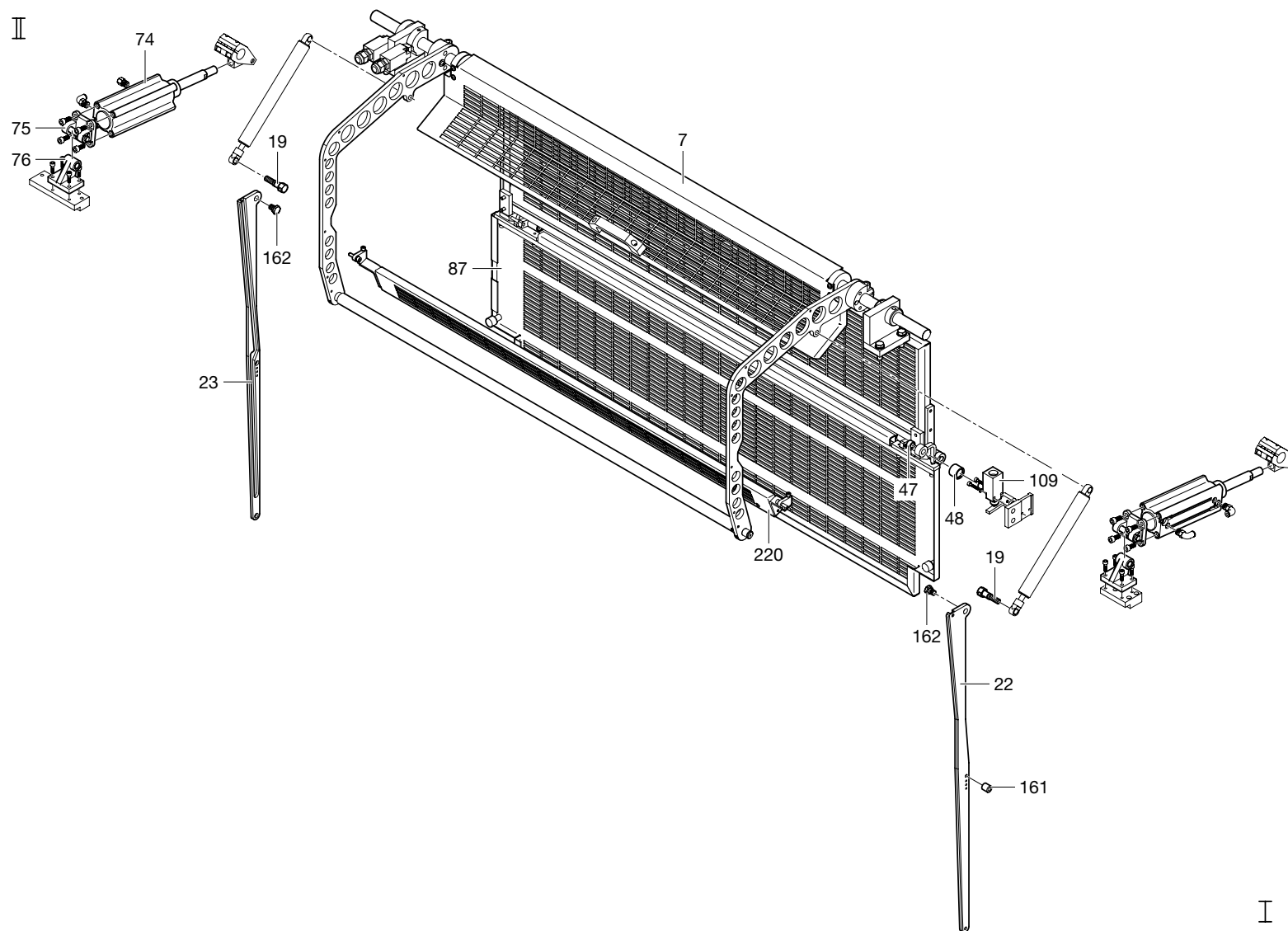


II



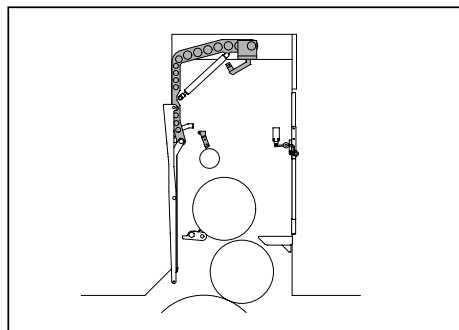
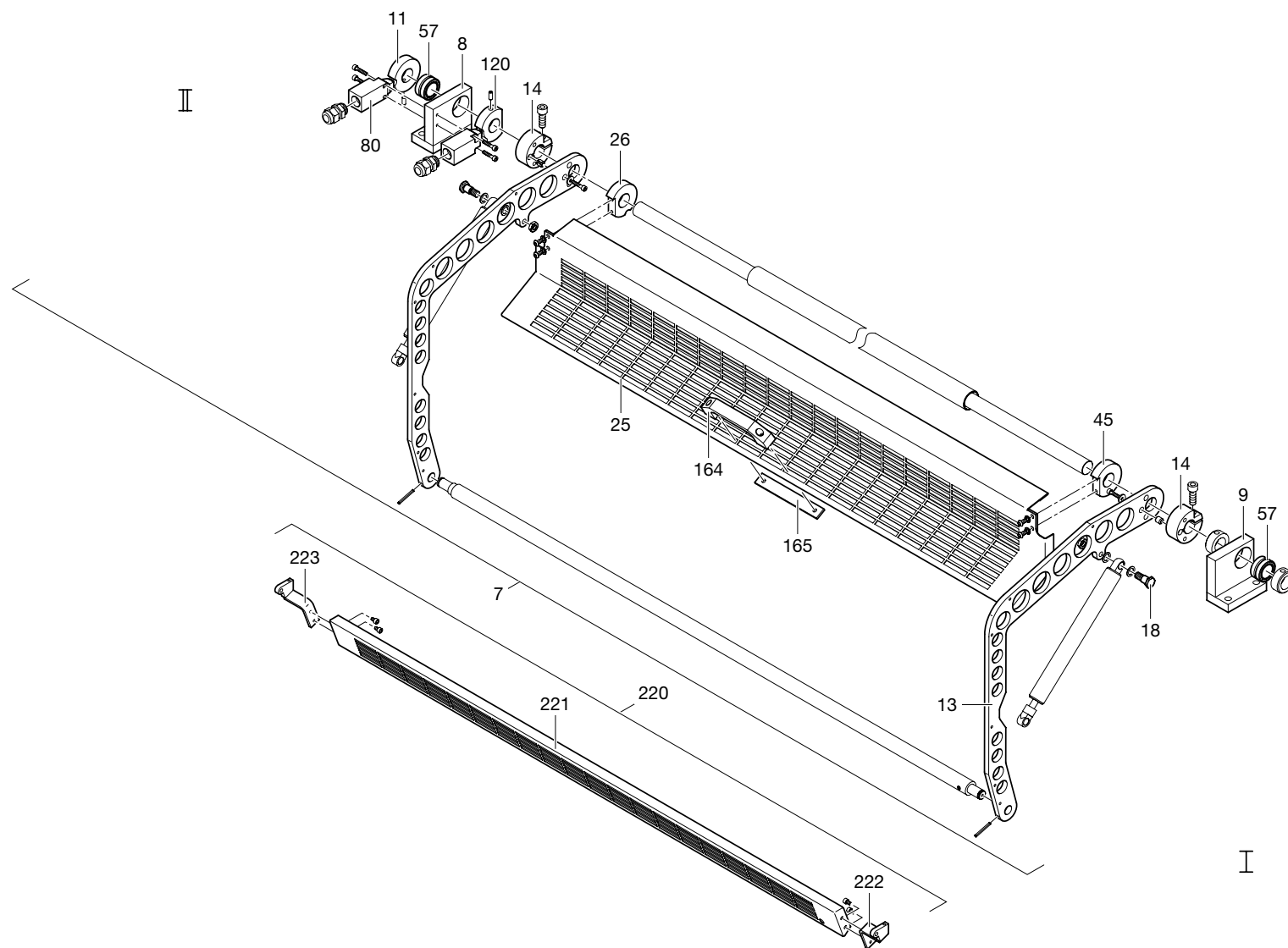
| Group | Page                                             | deutsch                                                                                                        | english                                                                                                                 | français                                                                                                              | italiano                                                                                                                           | español                                                                                                                                         |
|-------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 357   | 106 - 107<br>108 - 109<br>110 - 111<br>112 - 113 | Übersicht / Verstellung<br>Verstellung S2 / Umfangsregister<br>Verstellung S1 / Seitenregister<br>Butzenfänger | Survey / Adjustment<br>Adjustment S2 / Circumferential register<br>Adjustment S1 / Lateral register<br>Hickey remover   | Aperçu / Réglage<br>Réglage S2 / Registre circonférentiel<br>Réglage S1 / Registre latéral<br>Ramasse-larçons         | Elenco / Spostamento<br>Spostamento S2 / Registro circonfenziale<br>Spostamento S1 / Registro laterale<br>Dispositivo scopapeluzzi | Resumen / Reajuste<br>Reajuste S2 / Registro circunferencial<br>Reajuste S1 / Registro lateral<br>Colector de pegoteo                           |
| 366   | 114 - 115                                        | Blaseinrichtung Feuchtmittel *)                                                                                | Blower unit of damping solution *)                                                                                      | Installation de soufflage liquide de mouillage *)                                                                     | Dispositivo soffiatore liquido di bagnatura *)                                                                                     | Dispositivo de soplado medio humectante *)                                                                                                      |
| 367   | 116 - 117                                        | Lagerung Feuchtwerk / Abstellung                                                                               | Bearing damping unit / Deactivation                                                                                     | Logement mécanisme de mouillage / Mise hors contact                                                                   | Alloggiamento gruppo di bagnatura / Disinnesto                                                                                     | Apoyo del equipo de humectación / Desconexión                                                                                                   |
| 368   | 118 - 119<br>120 - 121<br>122 - 123              | Lagerung S1 / Feuchtwerk<br>Lagerung S2 / Feuchtwerk<br>Antrieb Feuchtwerk                                     | Bearing S1 / Damping unit<br>Bearing S2 / Damping unit<br>Drive for damping unit                                        | Logement S1 / Dispositif de mouillage<br>Logement S2 / Dispositif de mouillage<br>Entraînement mécanisme de mouillage | Alloggiamento S1 / Gruppo di bagnatura<br>Alloggiamento S2 / Gruppo di bagnatura<br>Azionamento gruppo di bagnatura                | Apoyo S1 / Equipo de humectación<br>Apoyo S2 / Equipo de humectación<br>Accionamiento del equipo de humectación                                 |
| 369   | 124 - 125                                        | An- / Abstellung Feuchtwalzen                                                                                  | Activation / deactivation of damping rollers                                                                            | Mise en / hors contact des rouleaux mouilleurs                                                                        | Innesto / disinnesto rulli bagnatori                                                                                               | Conexión / desconexión de los rodillos humectadores                                                                                             |
| 371   | 126 - 127                                        | Wasserkasten                                                                                                   | Water pan                                                                                                               | Bac à eau                                                                                                             | Vasca dell'acqua                                                                                                                   | Caja de agua                                                                                                                                    |
| 380   | 128 - 129                                        | Gummituchzylinder / Synchronräder                                                                              | Rubber blanket cylinder / Synchronous wheels                                                                            | Cylindre porte-blanchet en caoutchouc / Roues synchrone                                                               | Cilindro tela di caucciù / Ruote sincrone                                                                                          | Cilindro portamanta de goma / Ruedas de sincronización                                                                                          |
| 381   | 130 - 131<br>132 - 133                           | Gummituchspannung<br>Gummituchzylinderlagerung                                                                 | Rubber blanket tensioning<br>Rubber blanket cylinder bearing                                                            | Système de calage de la blanchet en caoutchouc<br>Logement du cylindre porte-blanchet en caoutchouc                   | Dispositivo tensione del tela di caucciù<br>Alloggiamento cilindro tela di caucciù                                                 | Dispositivo de tensado de la manta de goma<br>Apoyo del cilindro portamanta de goma                                                             |
| 383   | 134 - 135<br>136 - 137<br>138 - 139              | Axiallagerung S1<br>IRIS-Druckeinrichtung (ColorTronic)<br>IRIS-Druckeinrichtung (manuell)                     | End-thrust bearing S1<br>Printing unit IRIS (ColorTronic)<br>Printing unit IRIS (manual)                                | Logement axiale S1<br>Dispositif d'impression IRIS (ColorTronic)<br>Dispositif d'impression IRIS (manuel)             | Alloggiamento assiale S1<br>Dispositivo di stampa IRIS (ColorTronic)<br>Dispositivo di stampa IRIS (manuale)                       | Apoyo axial S1<br>Dispositivo de impresión IRIS (ColorTronic)<br>Dispositivo de impresión IRIS (manual)                                         |
| 384   | 140 - 141                                        | Druckabstellung                                                                                                | Impression deactivation                                                                                                 | Mise hors pression                                                                                                    | Disinnesto pressione                                                                                                               | Desconexión de la presión                                                                                                                       |
|       |                                                  | *) Option                                                                                                      | *) Option                                                                                                               | *) Option                                                                                                             | *) Alternativa                                                                                                                     | *) Opción                                                                                                                                       |
| Group | Page                                             | português                                                                                                      | nederlands                                                                                                              | dansk                                                                                                                 | svensk                                                                                                                             | русский                                                                                                                                         |
| 357   | 106 - 107<br>108 - 109<br>110 - 111<br>112 - 113 | Vista geral / Ajuste<br>Ajuste S2 / Registo circunferencial<br>Ajuste S1 / Registo lateral<br>Recolha-cotão    | Overzicht / Verstelling<br>Verstelling S2 / Omvangsregister<br>Verstelling S1 / Zijdelings register<br>Partikelopvanger | Oversigt / Justering<br>Justering S2 / Omfangsregister<br>Justering S1 / Sideregister<br>Pusserfanger                 | Översikt / Inställning<br>Inställning S2 / Omfångsregister<br>Inställning S1 / Sideregister<br>Putsfångare                         | Обзор / Регулировка<br>Регулировка С2 / Приводка по окружности<br>Регулировка С1 / Поперечная приводка<br>Улавливатель белых точек на отпечатке |
| 366   | 114 - 115                                        | Sistema de sopro da solução molhadora *)                                                                       | Blaasinrichting vochtmiddel *)                                                                                          | Blåseanordning fugtemiddel *)                                                                                         | Blåsanordning fuktmedel *)                                                                                                         | Дутьевой устройство увлажняющего средства *)                                                                                                    |
| 367   | 116 - 117                                        | Apoio do corpo de molhar / Desactivação                                                                        | Lagering vochtwerk / Afzetting                                                                                          | Lejer fugteværk / Frakobling                                                                                          | Lagering fuktverk / Fråkoppling                                                                                                    | Опора увлажняющего аппарата / Мехвнизм отвода нак                                                                                               |
| 368   | 118 - 119<br>120 - 121<br>122 - 123              | Apoio S1 / Corpo de molhar<br>Apoio S2 / Corpo de molhar<br>Accionamento do corpo de molhar                    | Lagering S1 / Vochtwerk<br>Lagering S2 / Vochtwerk<br>Aandrijving vochtwerk                                             | Lejer S1 / Fugteværk<br>Lejer S2 / Fugteværk<br>Drev fugteværk                                                        | Lagering S1 / Fuktverk<br>Lagering S2 / Fuktverk<br>Drift fuktverk                                                                 | Опора С1 / Увлажняющий аппарат<br>Опора С2 / Увлажняющий аппарат<br>Привод увлажняющего аппарата                                                |
| 369   | 124 - 125                                        | Activação / desactivação dos rolos molhadores                                                                  | An- / afzetting vochtwalzen                                                                                             | Til- / frakobling fugtevalser                                                                                         | Till- / fråkoppling fuktvalsa                                                                                                      | Мехвнизм подвода / отвода увлажняющие валики                                                                                                    |
| 371   | 126 - 127                                        | Caixa de água                                                                                                  | Waterkast                                                                                                               | Vandkasse                                                                                                             | Vattenkista                                                                                                                        | Резервуар                                                                                                                                       |
| 380   | 128 - 129                                        | Cilindro da tela de borracha / Rodas sincronizar                                                               | Rubberdoekcilinder / Synchroonwielen                                                                                    | Gummidugscylinder / Synkronhjuls                                                                                      | Gummidukscylinder / Synkronhjuls                                                                                                   | Офсетный цилиндр / Синхронная колеса                                                                                                            |
| 381   | 130 - 131<br>132 - 133                           | Dispositivo tensor de tela de borracha<br>Apoio do cilindro da tela de borracha                                | Rubberdoekspanning<br>Rubberdoekcilinderlagering                                                                        | Rubberdoekspænding<br>Gummidugscylinderlejer                                                                          | Gummiduksspænding<br>Gummidukscylinderlagring                                                                                      | Устройство натяжения резинового полотна<br>Опора офсетного цилиндра                                                                             |
| 383   | 134 - 135<br>136 - 137<br>138 - 139              | Apoio axial S1<br>Dispositivo de impressão IRIS (ColorTronic)<br>Dispositivo de impressão IRIS (manual)        | Axiala lagering S1<br>IRIS-Drukinrichting (ColorTronic)<br>IRIS-Drukinrichting (handmatig)                              | Aksiallejer S1<br>IRIS-Trykindstilling (ColorTronic)<br>IRIS-Trykindstilling (manuel)                                 | Axialt lagring S1<br>IRIS-Tryckanordning (ColorTronic)<br>IRIS-Tryckanordning (manuell)                                            | Осевая опора С1<br>Устройство печати ИРИС (КолорТроник)<br>Устройство печати ИРИС (ручная)                                                      |
| 384   | 140 - 141                                        | Desactivação da impressão                                                                                      | Drukafzetting                                                                                                           | Trykfrakobling                                                                                                        | Tryckfråkoppling                                                                                                                   | Механизм отвода давления                                                                                                                        |
|       |                                                  | *) Opção                                                                                                       | *) Optie                                                                                                                | *) Option                                                                                                             | *) Option                                                                                                                          | *) Опция                                                                                                                                        |

Übersicht / Schutze  
 Survey / Guards  
 Aperçu / Protections  
 Elenco / Protezioni  
 Resumen / Protecciones  
 Vista geral / Resguardos  
 Overzicht / Beschermingen  
 Oversigt / Skærme  
 Översikt / Skydds  
 Обзор / Защитные



| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                                                         | english                                                | français                                                                          | italiano                                               | español                                                        |
|------|----------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 7    | P 618 3070<br>P 017 3710<br>P 017 3800 | 1  | Schutze<br>Aushebung<br>Aushebung, Losteile                                     | Guards<br>Elevation<br>Elevation, loose components     | Protections<br>Dispositif d'ouverture<br>Dispositif d'ouverture, pièces détachées | Protezioni<br>Espulsione<br>Espulsione, pezzi separati | Protecciones<br>Levantamiento<br>Levantamiento, piezas sueltas |
| 19   | P 017 3832                             | 2  | Wandbolzen                                                                      | Wall bolt                                              | Boulon mural                                                                      | Bullone da parete                                      | Perno de pared                                                 |
| 22   | P 017 3862                             | 1  | Führung                                                                         | Guide                                                  | Guidage                                                                           | Guida                                                  | Guía                                                           |
| 23   | P 017 3872                             | 1  | Führung                                                                         | Guide                                                  | Guidage                                                                           | Guida                                                  | Guía                                                           |
| 74   | L 267 2980                             | 2  | Zylinder                                                                        | Cylinder                                               | Cylindre                                                                          | Cilindro                                               | Cilindro                                                       |
| 75   | L 267 2129                             | 2  | Schwenkflansch                                                                  | Swivelling flange                                      | Bride pivotante                                                                   | Flangia girevole                                       | Brida girable                                                  |
| 76   | L 267 1021                             | 2  | Lagerbock                                                                       | Bearing rest                                           | Support de palier                                                                 | Supporto del cuscinetto                                | Caballete de soporte                                           |
| 161  | L 611 3030                             | 1  | Aufhängebolzen                                                                  | Suspension bolt                                        | Boulon de suspension                                                              | Bullone di sospensione                                 | Perno de suspensión                                            |
| 162  | L 223 9220                             | 2  | Bolzen                                                                          | Bolt                                                   | Boulon                                                                            | Bullone                                                | Perno                                                          |
| 87   | P 053 2140<br>P 053 2150               | 1  | Schutze<br>Schutze, Losteile                                                    | Guards<br>Guards, loose components                     | Protections<br>Protections, pièces détachées                                      | Protezioni<br>Protezioni, pezzi separati               | Protecciones<br>Protecciones, piezas sueltas                   |
| 28   | P 017 3920                             | 1  | Rastklotz                                                                       | Index block                                            | Bloc de fixation                                                                  | Blocco di arresto                                      | Taco fiador                                                    |
| 109  | L 084 3369                             | 1  | Positionsschalter                                                               | Position switch                                        | Interrupteur de position                                                          | Interruttore di posizione                              | Interruptor de posición                                        |
|      | L 086 5503                             | 1  | Positionsschalter                                                               | Position switch                                        | Interrupteur de position                                                          | Interruttore di posizione                              | Interruptor de posición                                        |
| 220  | P 077 0810                             | 1  | Schutz                                                                          | Guard                                                  | Protection                                                                        | Protezione                                             | Protección                                                     |
|      | P 617 3020                             |    | Gestell                                                                         | Rack                                                   | Bâti                                                                              | Telaio                                                 | Armazón                                                        |
| 105  | L 255 7080                             | 1  | Nadelhülse                                                                      | Needle cage                                            | Douille à aiguille                                                                | Bussola ad aghi                                        | Manguito porta-agujas                                          |
| 106  | L 255 7210                             | 1  | Nadelhülse                                                                      | Needle cage                                            | Douille à aiguille                                                                | Bussola ad aghi                                        | Manguito porta-agujas                                          |
|      |                                        |    | *) Option                                                                       | *) Option                                              | *) option                                                                         | *) Alternativa                                         | *) Opción                                                      |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                                                       | nederlands                                             | dansk                                                                             | svensk                                                 | русский                                                        |
| 7    | P 618 3070<br>P 017 3710<br>P 017 3800 | 1  | Resguardos<br>Mecanismo de elevação<br>Mecanismo de elevação, peças individuais | Beschermingen<br>Uitlichten<br>Uitlichten, losse delen | Skærme<br>Udtagning<br>Udtagning, løse dele                                       | Skydds<br>Borttagning<br>Borttagning, lösa delar       | Защитные<br>Съем<br>Съем, незакрепленные частей                |
| 19   | P 017 3832                             | 2  | Cavilha de parede                                                               | Wandbout                                               | Vægbolt                                                                           | Väggbult                                               | Стенной болт                                                   |
| 22   | P 017 3862                             | 1  | Guia                                                                            | Geleiding                                              | Føring                                                                            | Styrning                                               | Направляющая                                                   |
| 23   | P 017 3872                             | 1  | Guia                                                                            | Geleiding                                              | Føring                                                                            | Styrning                                               | Направляющая                                                   |
| 74   | L 267 2980                             | 2  | Cilindro                                                                        | Cylinder                                               | Cylinder                                                                          | Cylinder                                               | Цилиндр                                                        |
| 75   | L 267 2129                             | 2  | Flange articulado                                                               | Zwenkflens                                             | Svingflange                                                                       | Svängbar fläns                                         | Поворотный фланец                                              |
| 76   | L 267 1021                             | 2  | Suporte de chumaceira                                                           | Lagerbok                                               | Lejebuk                                                                           | Lagerbock                                              | Кронштейн подшипника                                           |
| 161  | L 611 3030                             | 1  | Cavilha de suspensão                                                            | Ophangbout                                             | Ophængningsbolt                                                                   | Upphängningsbult                                       | Подвесной болт                                                 |
| 162  | L 223 9220                             | 2  | Cavilha                                                                         | Bout                                                   | Bolt                                                                              | Bult                                                   | Болт                                                           |
| 87   | P 053 2140<br>P 053 2150               | 1  | Resguardos<br>Resguardos, peças individuais                                     | Beschermingen<br>Beschermingen, losse delen            | Skærme<br>Skydds, løse dele                                                       | Skydds<br>Skydds, lösa delar                           | Защитные<br>Защитные, незакрепленные частей                    |
| 28   | P 017 3920                             | 1  | Bloco de engate                                                                 | Grendelblok                                            | Stopklods                                                                         | Spärrklots                                             | Фиксаторная колодка                                            |
| 109  | L 084 3369                             | 1  | Interruptor de posição                                                          | Positieschakelaar                                      | Positionskontakt                                                                  | Positionsbrytare                                       | Позиционный выключатель                                        |
|      | L 086 5503                             | 1  | Interruptor de posição                                                          | Positieschakelaar                                      | Positionskontakt                                                                  | Positionsbrytare                                       | Позиционный выключатель                                        |
| 220  | P 077 0810                             | 1  | Resguardo                                                                       | Bescherming                                            | Skærm                                                                             | Skydd                                                  | Защита                                                         |
|      | P 617 3020                             |    | Armação                                                                         | Frame                                                  | Stel                                                                              | Stativ                                                 | Стойка                                                         |
| 105  | L 255 7080                             | 1  | Manga de agulhas                                                                | Naaldhuls                                              | Nålehylster                                                                       | Nålhylsa                                               | Гильза игольчатого подшипника                                  |
| 106  | L 255 7210                             | 1  | Manga de agulhas                                                                | Naaldhuls                                              | Nålehylster                                                                       | Nålhylsa                                               | Гильза игольчатого подшипника                                  |
|      |                                        |    | *) Opção                                                                        | *) Optie                                               | *) Option                                                                         | *) Option                                              | *) Опция                                                       |

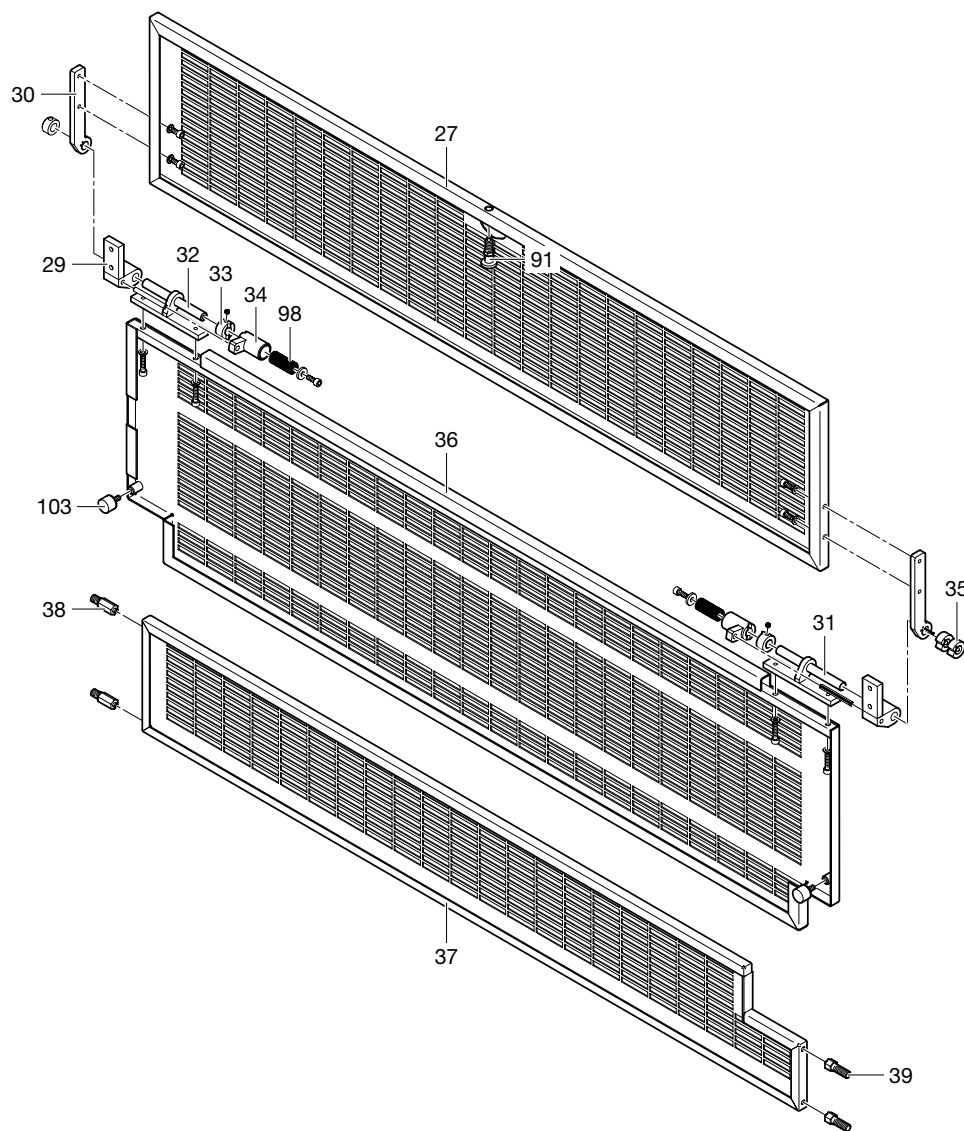
Farbwalzenschutz / Aushebung  
 Inking roller guard / Dispositif d'ouverture  
 Protection des rouleaux encres / Dispositif d'ouverture  
 Protezione rulli inchiostatori / Espulsione  
 Protección de los rodillos entintadores / Levantamiento  
 Resguardo p/ rolos de tintas / Mecanismo de elevação  
 Kleurwalsenbescherming / Uitlichten  
 Farvevalserskærm / Udtagning  
 Färgvalsaskydd / Borttagning  
 Защита красочных валиков / Съем



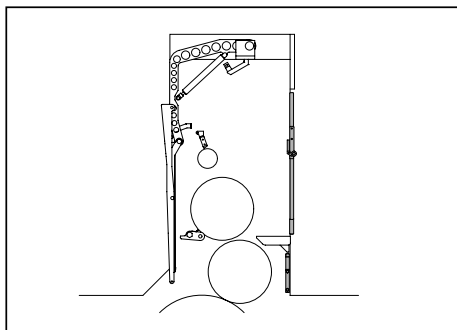
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                | english           | français                | italiano                 | español                     |
|------|------------|----|------------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 7    | P 618 3070 | 1  | Schutze                | Guards            | Protections             | Protezioni               | Protecciones                |
| 8    | P 017 3710 | 1  | Aushebung              | Elevation         | Dispositif d'ouverture  | Espulsione               | Levantamiento               |
| 9    | P 017 3721 | 1  | Halter                 | Holder            | Attache                 | Sostegno                 | Portador                    |
| 11   | P 017 3731 | 1  | Halter                 | Holder            | Attache                 | Sostegno                 | Portador                    |
| 13   | P 017 3750 | 1  | Kurve                  | Cam               | Came                    | Curva                    | Leva                        |
| 14   | P 017 3772 | 2  | Schutzhebel            | Protective lever  | Levier de protection    | Leva di protezione       | Palanca de protección       |
| 18   | P 017 3780 | 2  | Klemmbuchse            | Clamping bush     | Douille de serrage      | Boccola di serraggio     | Casquillo de apriete        |
| 25   | L 223 5370 | 2  | Bolzen                 | Bolt              | Boulon                  | Bullone                  | Perno                       |
| 26   | P 048 3620 | 1  | Schutzblech            | Protective plate  | Tôle protectrice        | Lamiera di protezione    | Chapa de protección         |
| 45   | P 488 6090 | 1  | Kurve                  | Cam               | Came                    | Curva                    | Leva                        |
| 57   | P 048 3650 | 1  | Halter                 | Holder            | Attache                 | Sostegno                 | Portador                    |
| 80   | L 255 4180 | 2  | Nadellager             | Needle bearing    | Roulement à aiguilles   | Cuscinetto ad aghi       | Rodamiento de agujas        |
| 120  | L 075 2668 | 2  | Positionsschalter      | Position switch   | Commutateur de position | Interruttore a posizioni | Interruptor de posición     |
| 164  | P 017 6560 | 1  | Kurve                  | Cam               | Came                    | Camma                    | Leva                        |
| 165  | L 242 5260 | 1  | Griff                  | Handle            | Poignée                 | Manico                   | Empuñadura                  |
|      | P 059 3760 | 1  | Leiste                 | Strip             | Listel                  | Lardone                  | Listón                      |
| 220  | P 077 0810 | 1  | Schutz                 | Guard             | Protection              | Protezione               | Protección                  |
| 221  | P 077 0820 | 1  | Schutzblech            | Protective plate  | Tôle protectrice        | Lamiera di protezione    | Chapa de protección         |
| 222  | P 077 0830 | 1  | Halter                 | Holder            | Attache                 | Sostegno                 | Portador                    |
| 223  | P 077 0840 | 1  | Halter                 | Holder            | Attache                 | Sostegno                 | Portador                    |
| Pos. | Ident. no. | P. | português              | nederlands        | dansk                   | svensk                   | русский                     |
| 7    | P 618 3070 | 1  | Resguardos             | Beschermingen     | Skærme                  | Skydds                   | Защитные                    |
| 8    | P 017 3710 | 1  | Mecanismo de elevação  | Uitlichten        | Udtagning               | Borttagning              | Съем                        |
| 9    | P 017 3721 | 1  | Suporte                | Houder            | Holder                  | Hållare                  | Держатель                   |
| 11   | P 017 3731 | 1  | Suporte                | Houder            | Holder                  | Hållare                  | Держатель                   |
| 13   | P 017 3750 | 1  | Came                   | Nok               | Kurve                   | Kurva                    | Кулак                       |
| 14   | P 017 3772 | 2  | Alavanca de protecção  | Beschermhendel    | Sikringsarm             | Skyddsspak               | Защитный рычаг              |
| 18   | P 017 3780 | 2  | Bucha de aperto        | Klembus           | Klembøsning             | Spännbussning            | Зажимная втулка             |
| 25   | L 223 5370 | 2  | Cavilha                | Bout              | Bolt                    | Bult                     | Болт                        |
| 26   | P 048 3620 | 1  | Chapa protectora       | Beschermplaat     | Beskyttelsesplade       | Skyddsplåt               | Защитный металлический лист |
| 45   | P 488 6090 | 1  | Came                   | Nok               | Kurve                   | Kurva                    | Кулак                       |
| 57   | P 048 3650 | 1  | Suporte                | Houder            | Holder                  | Hållare                  | Держатель                   |
| 80   | L 255 4180 | 2  | Rolamento de agulhas   | Naaldlager        | Nåleleje                | Nållager                 | Игольчатый подшипник        |
| 120  | L 075 2668 | 2  | Interruptor de posição | Positieschakelaar | Positionskontakt        | Positionsbrytare         | Позиционный выключатель     |
| 164  | P 017 6560 | 1  | Came                   | Nok               | Kurve                   | Kurva                    | Кулак                       |
| 165  | L 242 5260 | 1  | Punho                  | Greep             | Greb                    | Handtag                  | Ручка                       |
|      | P 059 3760 | 1  | Régua                  | Lijst             | Liste                   | List                     | Планка                      |
| 220  | P 077 0810 | 1  | Resguardo              | Bescherming       | Skærm                   | Skydd                    | Защита                      |
| 221  | P 077 0820 | 1  | Chapa protectora       | Beschermplaat     | Beskyttelsesplade       | Skyddsplåt               | Защитный металлический лист |
| 222  | P 077 0830 | 1  | Suporte                | Houder            | Holder                  | Hållare                  | Держатель                   |
| 223  | P 077 0840 | 1  | Suporte                | Houder            | Holder                  | Hållare                  | Держатель                   |

Schutz Feuchtwerk / Farbwerk  
 Guard of damping unit / Inking unit  
 Protection mécanisme de mouillage / Mécanisme d'encre  
 Protezione gruppo umidificatore / Gruppo inchiostatore  
 Protección equipo de humectación / Equipo de entintaje  
 Resguardo corpo de molha / Corpo de tintagem  
 Bescherming vochtwerk / Kleurwerk  
 Skærm fugteværk / Farveværk  
 Skydd fuktverk / Färgverk  
 Защита увлажняющий аппарат / Красочный аппарат

II

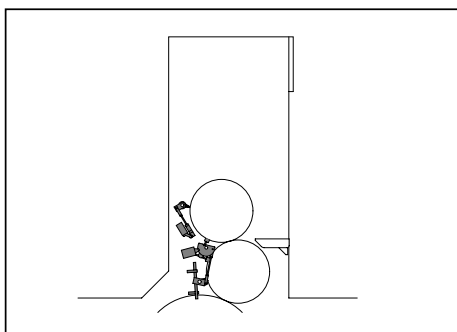


I

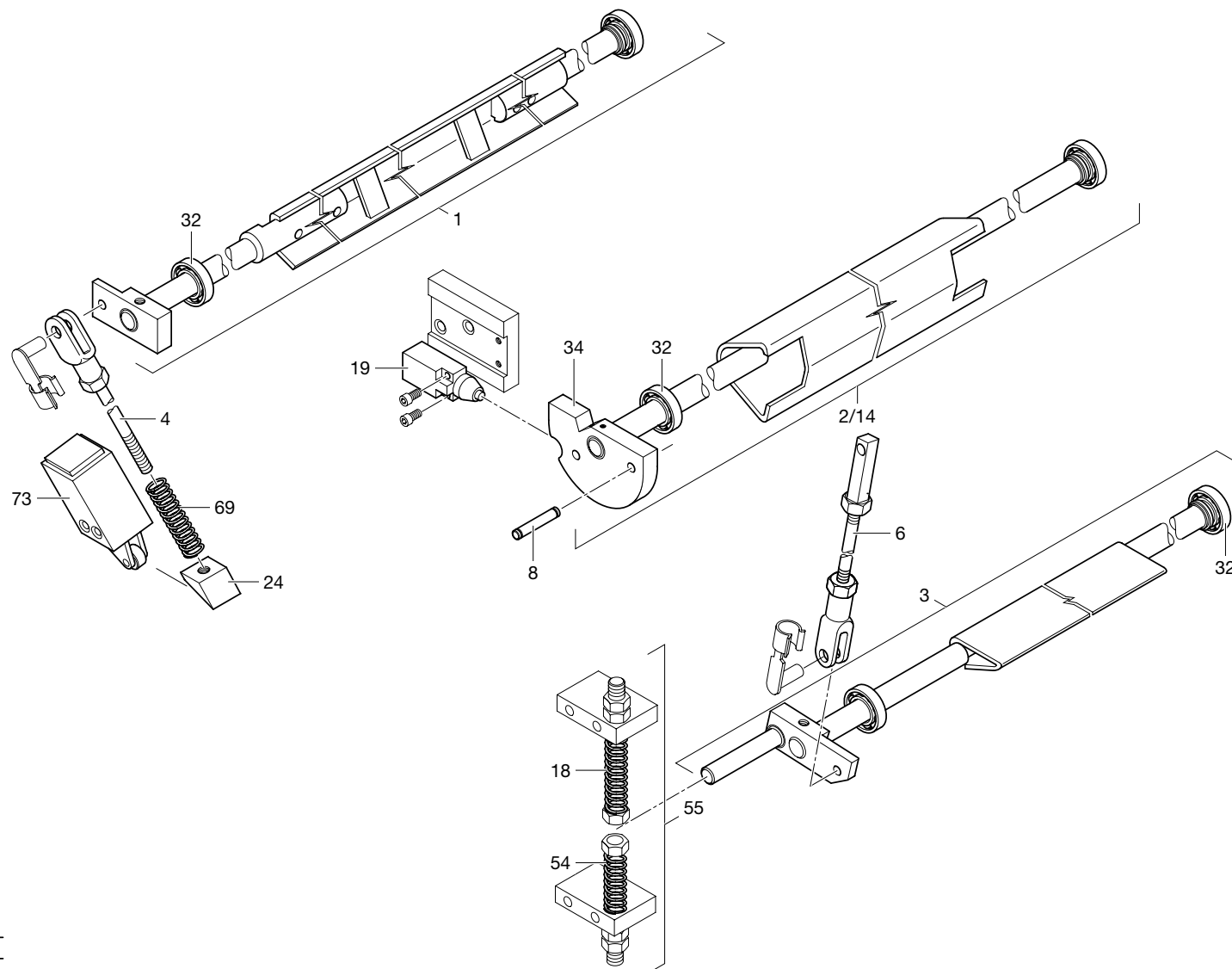


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                                                               | english                                                                        | français                                                                                    | italiano                                                                                         | español                                                                                       |
|------|------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | P 053 2140 |    | Schutze Farb- und Feuchtwalzen                                                        | Guards for inking and damping rollers                                          | Protections pour rouleaux encreurs et mouilleurs                                            | Protezioni per rulli inchiosticatori e bagnatori                                                 | Protecciones para rodillos entintadores y humectadores                                        |
| 27   | P 017 3910 | 1  | Farbwalzenschutz                                                                      | Inking roller guard                                                            | Protection rouleaux encreurs                                                                | Protezione per rulli inchiosticatori                                                             | Protección rodillos entintadores                                                              |
| 29   | P 017 3930 | 2  | Lagerbock                                                                             | Bearing rest                                                                   | Support de palier                                                                           | Supporto del cuscinetto                                                                          | Caballette de soporte                                                                         |
| 30   | P 017 3940 | 2  | Halter                                                                                | Holder                                                                         | Attache                                                                                     | Sostegno                                                                                         | Portador                                                                                      |
| 31   | P 017 3951 | 1  | Halter                                                                                | Holder                                                                         | Attache                                                                                     | Sostegno                                                                                         | Portador                                                                                      |
| 32   | P 017 3961 | 1  | Halter                                                                                | Holder                                                                         | Attache                                                                                     | Sostegno                                                                                         | Portador                                                                                      |
| 33   | P 017 3971 | 2  | Rasthülse                                                                             | Index sleeve                                                                   | Douille d'arrêt                                                                             | Bussola di arresto                                                                               | Manguito fiador                                                                               |
| 34   | P 017 3981 | 2  | Federhülse                                                                            | Springy sleeve                                                                 | Douille à ressort                                                                           | Bussola a molla                                                                                  | Manguito elástico                                                                             |
| 35   | P 017 3990 | 2  | Rastkurve                                                                             | Cam                                                                            | Came                                                                                        | Camma                                                                                            | Leva                                                                                          |
| 36   | P 017 4004 | 1  | Feuchtwerkschutz                                                                      | Damping unit guard                                                             | Protection pour dispositif de mouillage                                                     | Protezione gruppo di bagnatura                                                                   | Protección del equipo de humectación                                                          |
| 91   | L 244 8820 | 1  | Rastbolzen                                                                            | Indexing bolt                                                                  | Boulon d'arrêt                                                                              | Bullone d'arresto                                                                                | Perno fiador                                                                                  |
| 98   | L 231 3160 | 2  | Druckfeder                                                                            | Pressure spring                                                                | Ressort de pression                                                                         | Molla di compressione                                                                            | Muelle de compresión                                                                          |
| 103  | L 613 9630 | 2  | Gummimetallpuffer                                                                     | Rubber/metal buffer                                                            | Tampon acier-caoutchouc                                                                     | Tampone gomma-metallo                                                                            | Tope de caucho-metal                                                                          |
|      | P 484 9570 |    | Druckturm ADW, Loseile                                                                | Printing tower ADW, loose components                                           | Tour d'impression ADW, pièces détachées                                                     | Torre di stampa ADW, pezzi separati                                                              | Torre de impresión ADW, piezas sueltas                                                        |
|      | P 484 9620 |    | Druckturm FDW, Loseile                                                                | Printing tower FDW, loose components                                           | Tour d'impression FDW, pièces détachées                                                     | Torre di stampa FDW, pezzi separati                                                              | Torre de impresión FDW, piezas sueltas                                                        |
|      | P 618 3620 |    | Ersatzsortiment                                                                       | Replacement parts assortment                                                   | Gamme de rechange                                                                           | Assortimento ricambi                                                                             | Surtido de recambio                                                                           |
| 37   | P 017 4010 | 1  | Schutz                                                                                | Guard                                                                          | Protection                                                                                  | Protezione                                                                                       | Protección                                                                                    |
| 38   | L 615 1980 | 2  | Halteschraube                                                                         | Holder screw                                                                   | Vis de retenue                                                                              | Vite di arresto                                                                                  | Tornillo de fijación                                                                          |
| 39   | L 615 1971 | 2  | Halteschraube                                                                         | Holder screw                                                                   | Vis de retenue                                                                              | Vite di arresto                                                                                  | Tornillo de fijación                                                                          |
|      |            |    | *) entfällt bei Blaseinrichtung Feuchtmittel (siehe Baugruppe 366)                    | *) not applicable for blower unit of damping solution (see assembly group 366) | *) supprime en cas de installation de soufflage liquide de mouillage (voir sous-groupe 366) | *) non disponibile con dispositivo soffiatore liquido di bagnatura (vedi gruppo costruttivo 366) | *) se suprime en caso de Dispositivo de soplado medio humectante (véase grupo componente 366) |
|      |            |    | **) ohne Gummituchwascheinrichtung                                                    | **) without rubber blanket washing fixture                                     | **) sans dispositif de lavage de la blanchet en caoutchouc                                  | **) senza dispositivo lavaggio del tela di caucciù                                               | **) sin dispositivo para el lavado de la manta de goma                                        |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                                                             | nederlands                                                                     | dansk                                                                                       | svensk                                                                                           | русский                                                                                       |
|      | P 053 2140 |    | Resguardos p/ rolos de tintas e molhadores                                            | Beschermingen kleur- en vochtwalzen                                            | Skærme for farve- og fugtevalser                                                            | Skydds för färg- och fuktvalsa                                                                   | Защитные для красочные и увлажняющие валики                                                   |
| 27   | P 017 3910 | 1  | Resguardo p/ rolos de tintas                                                          | Kleurwalsbescherming                                                           | Farvevalersskærm                                                                            | Färgvalsskydd                                                                                    | Защита красочных валиков                                                                      |
| 29   | P 017 3930 | 2  | Suporte de chumaceira                                                                 | Lagerblok                                                                      | Løjebuk                                                                                     | Lagerbock                                                                                        | Кронштейн подшипника                                                                          |
| 30   | P 017 3940 | 2  | Suporte                                                                               | Houder                                                                         | Holder                                                                                      | Hållare                                                                                          | Держатель                                                                                     |
| 31   | P 017 3951 | 1  | Suporte                                                                               | Houder                                                                         | Holder                                                                                      | Hållare                                                                                          | Держатель                                                                                     |
| 32   | P 017 3961 | 1  | Suporte                                                                               | Houder                                                                         | Holder                                                                                      | Hållare                                                                                          | Держатель                                                                                     |
| 33   | P 017 3971 | 2  | Manga de engate                                                                       | Rasterhuls                                                                     | Stopphylster                                                                                | Spärrhylsa                                                                                       | Стопорная гильза                                                                              |
| 34   | P 017 3981 | 2  | Manga de mola                                                                         | Veerhuls                                                                       | Fjederhylster                                                                               | Fjäderhylsa                                                                                      | Подпружиненная гильза                                                                         |
| 35   | P 017 3990 | 2  | Came                                                                                  | Nok                                                                            | Kurve                                                                                       | Kurva                                                                                            | Кулак                                                                                         |
| 36   | P 017 4004 | 1  | Protecção do corpo de molhar                                                          | Vochtwerkbescherming                                                           | Fugteværk skærm                                                                             | Fuktverk skydd                                                                                   | Защита увлажняющего аппарата                                                                  |
| 91   | L 244 8820 | 1  | Cavilha de engate                                                                     | Vergrendelbout                                                                 | Stoppbolt                                                                                   | Låsbult                                                                                          | Фиксаторный болт                                                                              |
| 98   | L 231 3160 | 2  | Mola de pressão                                                                       | Drukveer                                                                       | Tilholderfjeder                                                                             | Tryckfjäder                                                                                      | Пружина сжатия                                                                                |
| 103  | L 613 9630 | 2  | Pára-choques de metal/borracha                                                        | Rubberen-metalen buffer                                                        | Gummimetallpuffer                                                                           | Gummi/metallbuffert                                                                              | Резино-метал. буфер                                                                           |
|      | P 484 9570 |    | Torre de impressão ADW, peças individuais                                             | Druktoren ADW, losse delen                                                     | Tryktårn ADW, løsele                                                                        | Trycktorn ADW, lösa delar                                                                        | Печатная башня ПСС, незакрепленные части                                                      |
|      | P 484 9620 |    | Torre de impressão FDW, peças individuais                                             | Druktoren FDW, losse delen                                                     | Tryktårn FDW, løsele                                                                        | Trycktorn FDW, lösa delar                                                                        | Печатная башня ПРПС, незакрепленные части                                                     |
|      | P 618 3620 |    | Gama de reposição                                                                     | Vervangingsassortiment                                                         | Udstyrsvarianter                                                                            | Reservsortiment                                                                                  | Ассортимент запасных частей                                                                   |
| 37   | P 017 4010 | 1  | Resguardo                                                                             | Bescherming                                                                    | Skærm                                                                                       | Skydd                                                                                            | Защита                                                                                        |
| 38   | L 615 1980 | 2  | Parafuso de fixação                                                                   | Borgschroef                                                                    | Holdeskru                                                                                   | Fästskruv                                                                                        | Крепежный винт                                                                                |
| 39   | L 615 1971 | 2  | Parafuso de fixação                                                                   | Borgschroef                                                                    | Holdeskru                                                                                   | Fästskruv                                                                                        | Крепежный винт                                                                                |
|      |            |    | *) não se aplica no sistema de sopro da solução molhadora (ver grupo construtivo 366) | *) ontvalt bij blaasinrichting vochtmiddel (zie bouwgroep 366)                 | *) udgår ved blæseanordning fugtemiddel (se komponentgruppe 366)                            | *) utgår vid blåsanordning fuktmedel (se funktionsgrupp 366)                                     | *) отпадает при Дутьевой устройстве увлажняющего средства (смотри узел 366)                   |
|      |            |    | **) sem sistema lavagem da tela de borracha                                           | **) zonder rubberdoekwasinrichting                                             | **) uden gummidugsvaskeanordning                                                            | **) utan gummidukstvättanordning                                                                 | **) без устройство промывки резинового полотна                                                |

Sicherheitseinrichtung  
 Safety device  
 Dispositif de sécurité  
 Dispositivo di sicurezza  
 Dispositivo de seguridad  
 Dispositivo de segurança  
 Veiligheidsinrichting  
 Sikkerhedsanordning  
 Säkerhetsanordning  
 Предохранительное устройство



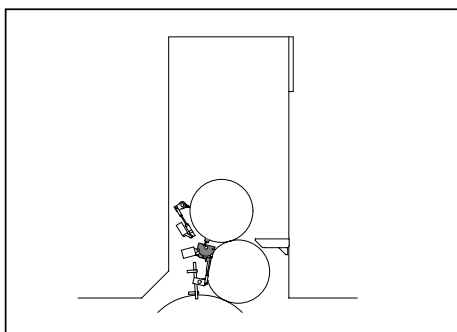
I



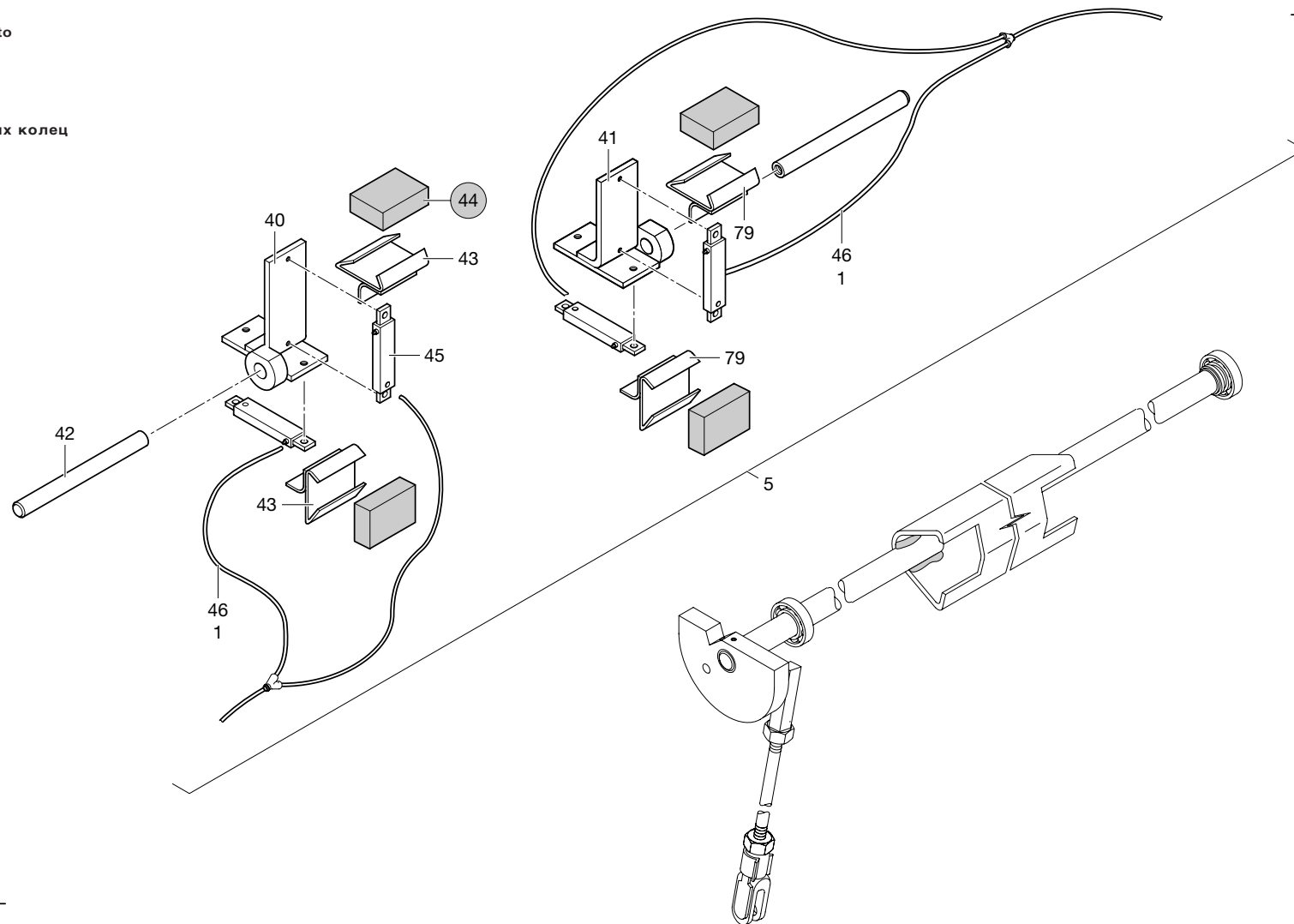
II

| Pos.                                      | Ident. no.                                                                                                   | P.                                   | deutsch                                                                                                                                                         | english                                                                                                                       | français                                                                                                                                                     | italiano                                                                                                                                                                                   | español                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>32                                   | P 618 3080<br>P 017 2991<br>L 250 0027                                                                       | 1<br>2                               | Sicherheitseinrichtung<br>Sicherheitsstange<br>Rillenkugellager                                                                                                 | Safety device<br>Safety bar<br>Grooved ball bearing                                                                           | Dispositif de sécurité<br>Tige de sécurité<br>Roulement rainuré à billes                                                                                     | Dispositivo di sicurezza<br>Barra di sicurezza<br>Cuscinetto scanalato a sfera                                                                                                             | Dispositivo de seguridad<br>Varilla de seguridad<br>Rodamiento ranurado de bolas                                                                                               |
| 2<br>14<br>32<br>34                       | P 017 3000<br>P 836 0400<br>L 250 0027<br>P 017 2850                                                         | 1<br>1<br>2<br>1                     | Sicherheitsstange<br>Sicherheitsstange<br>Rillenkugellager<br>Schaltkurve                                                                                       | Safety bar<br>Safety bar<br>Grooved ball bearing<br>Control cam                                                               | Tige de sécurité<br>Tige de sécurité<br>Roulement rainuré à billes<br>Came de commutation                                                                    | Barra di sicurezza<br>Barra di sicurezza<br>Cuscinetto scanalato a sfera<br>Camma di commutazione                                                                                          | Varilla de seguridad<br>Varilla de seguridad<br>Rodamiento ranurado de bolas<br>Leva de conexión                                                                               |
| 3<br>32                                   | P 017 3010<br>L 250 0027                                                                                     | 1<br>2                               | Sicherheitsstange<br>Rillenkugellager                                                                                                                           | Safety bar<br>Grooved ball bearing                                                                                            | Tige de sécurité<br>Roulement rainuré à billes                                                                                                               | Barra di sicurezza<br>Cuscinetto scanalato a sfera                                                                                                                                         | Varilla de seguridad<br>Rodamiento ranurado de bolas                                                                                                                           |
| 4<br>6<br>8<br>19<br>24<br>55<br>18<br>54 | P 017 2971<br>P 017 2980<br>P 017 2900<br>L 075 2668<br>P 057 2790<br>P 769 2610<br>L 231 2380<br>L 230 2390 | 1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 | Hubstange<br>Hubstange<br>Bolzen<br>Sicherheitsschalter<br>Schaltnocken<br>Abstützbock<br>Druckfeder<br>Druckfeder                                              | Lifting bar<br>Lifting bar<br>Bolt<br>Safety switch<br>Switching cam<br>Supporting rest<br>Pressure spring<br>Pressure spring | Tige de course<br>Tige de course<br>Boulon<br>Interrupteur de sécurité<br>Came de commutation<br>Support d'appui<br>Ressort à pression<br>Ressort à pression | Barra di sollevamento<br>Barra di sollevamento<br>Bullone<br>Interruttore di sicurezza<br>Camma di commutazione<br>Cavalletto d'appoggio<br>Molla di compressione<br>Molla di compressione | Varilla de elevación<br>Varilla de elevación<br>Perno<br>Interruptor de seguridad<br>Leva de conmutación<br>Caballete de apoyo<br>Muelle de compresión<br>Muelle de compresión |
| 69<br>73                                  | L 231 2060<br>L 084 3643                                                                                     | 1<br>1                               | Druckfeder<br>Positionsschalter                                                                                                                                 | Pressure spring<br>Position switch                                                                                            | Ressort à pression<br>Commutateur de position                                                                                                                | Molla di compressione<br>Interruttore a posizioni                                                                                                                                          | Muelle de compresión<br>Interruptor de posición                                                                                                                                |
|                                           |                                                                                                              |                                      | *) Option                                                                                                                                                       | *) Option                                                                                                                     | *) Option                                                                                                                                                    | *) Alternativa                                                                                                                                                                             | *) Opción                                                                                                                                                                      |
| Pos.                                      | Ident. no.                                                                                                   | P.                                   | português                                                                                                                                                       | nederlands                                                                                                                    | dansk                                                                                                                                                        | svensk                                                                                                                                                                                     | русский                                                                                                                                                                        |
| 1<br>32                                   | P 618 3080<br>P 017 2991<br>L 250 0027                                                                       | 1<br>2                               | Dispositivo de segurança<br>Barra de segurança<br>Rolamento de esferas de ranhura                                                                               | Veiligheidsinrichting<br>Veiligheidsstang<br>Groefkogellager                                                                  | Sikkerhedsanordning<br>Sikkerhedsstang<br>Sporkugleleje                                                                                                      | Säkerhetsanordning<br>Säkerhetsstång<br>Spårkullager                                                                                                                                       | Предохранительное устройство<br>Предохранительная штанга<br>Радиальный шарикоподшипник                                                                                         |
| 2<br>14<br>32<br>34                       | P 017 3000<br>P 836 0400<br>L 250 0027<br>P 017 2850                                                         | 1<br>1<br>2<br>1                     | Barra de segurança<br>Barra de segurança<br>Rolamento de esferas de ranhura<br>Came de comando                                                                  | Veiligheidsstang<br>Veiligheidsstang<br>Groefkogellager<br>Schakelnok                                                         | Sikkerhedsstang<br>Sikkerhedsstang<br>Sporkugleleje<br>Koblingskurve                                                                                         | Säkerhetsstång<br>Säkerhetsstång<br>Spårkullager<br>Kopplingskurva                                                                                                                         | Предохранительная штанга<br>Предохранительная штанга<br>Радиальный шарикоподшипник<br>Распределительный кулак                                                                  |
| 3<br>32                                   | P 017 3010<br>L 250 0027                                                                                     | 1<br>2                               | Barra de segurança<br>Rolamento de esferas de ranhura                                                                                                           | Veiligheidsstang<br>Groefkogellager                                                                                           | Sikkerhedsstang<br>Sporkugleleje                                                                                                                             | Säkerhetsstång<br>Spårkullager                                                                                                                                                             | Предохранительная штанга<br>Радиальный шарикоподшипник                                                                                                                         |
| 4<br>6<br>8<br>19<br>24<br>55<br>18<br>54 | P 017 2971<br>P 017 2980<br>P 017 2900<br>L 075 2668<br>P 057 2790<br>P 769 2610<br>L 231 2380<br>L 230 2390 | 1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 | Tirante levantador<br>Tirante levantador<br>Cavilha<br>Interruptor de segurança<br>Came de comutação<br>Cavalete de apoio<br>Mola de pressão<br>Mola de pressão | Hefstang<br>Hefstang<br>Bout<br>Veiligheidsschakelaar<br>Schakelnokken<br>Steenbok<br>Drukveer<br>Drukveer                    | Løftestang<br>Løftestang<br>Bolt<br>Sikkerhedskontakt<br>Koblingsknast<br>Støttebuk<br>Tilholderfjeder<br>Drukveer<br>Tilholderfjeder                        | Hävarm<br>Hävarm<br>Bult<br>Säkerhetsbrytare<br>Kopplingsnock<br>Stödbock<br>Tryckfjäder<br>Tryckfjäder                                                                                    | Подъемная штанга<br>Подъемная штанга<br>Болт<br>Предохранительный выключатель<br>Командный кулачок<br>Опорная стойка<br>Пружина сжатия<br>Пружина сжатия                       |
| 69<br>73                                  | L 231 2060<br>L 084 3643                                                                                     | 1<br>1                               | Mola de pressão<br>Interruptor de posição                                                                                                                       | Drukveer<br>Positieschakelaar                                                                                                 | Tilholderfjeder<br>Positionskontakt                                                                                                                          | Tryckfjäder<br>Positionsbrytare                                                                                                                                                            | Пружина сжатия<br>Позиционный выключатель                                                                                                                                      |
|                                           |                                                                                                              |                                      | *) Opção                                                                                                                                                        | *) Option                                                                                                                     | *) Option                                                                                                                                                    | *) Option                                                                                                                                                                                  | *) Опция                                                                                                                                                                       |

Sicherheitseinrichtung / Schmitzringreiniger  
 Safety device / Bearer ring cleaner  
 Dispositif de sécurité / Nettoyeur d'anneau de roulement  
 Dispositivo di sicurezza / Pulitore anello di rotolamento  
 Dispositivo de seguridad / Limpiador de anillos de rodamiento  
 Dispositivo de segurança / Limpador do anel de maculatura  
 Veiligheidsinrichting / Smetringreiniger  
 Sikkerhedsanordning / Måleringsrenser  
 Säkerhetsanordning / Smutsringstvätt  
 Предохранительное устройство / Очиститель контрольных колец



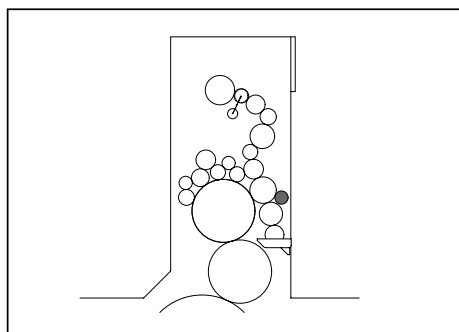
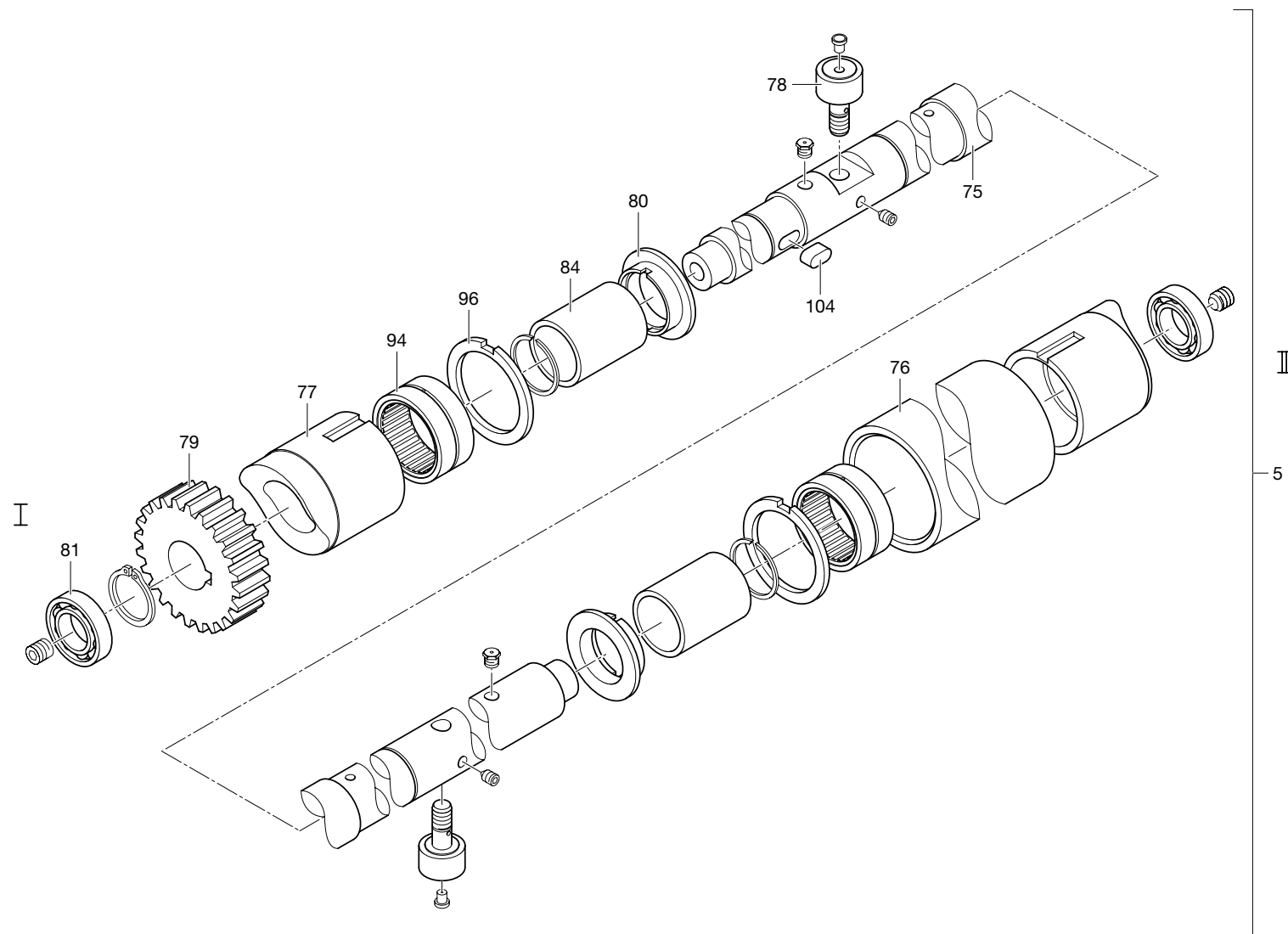
I



II

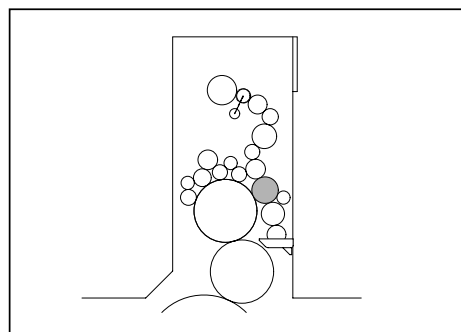
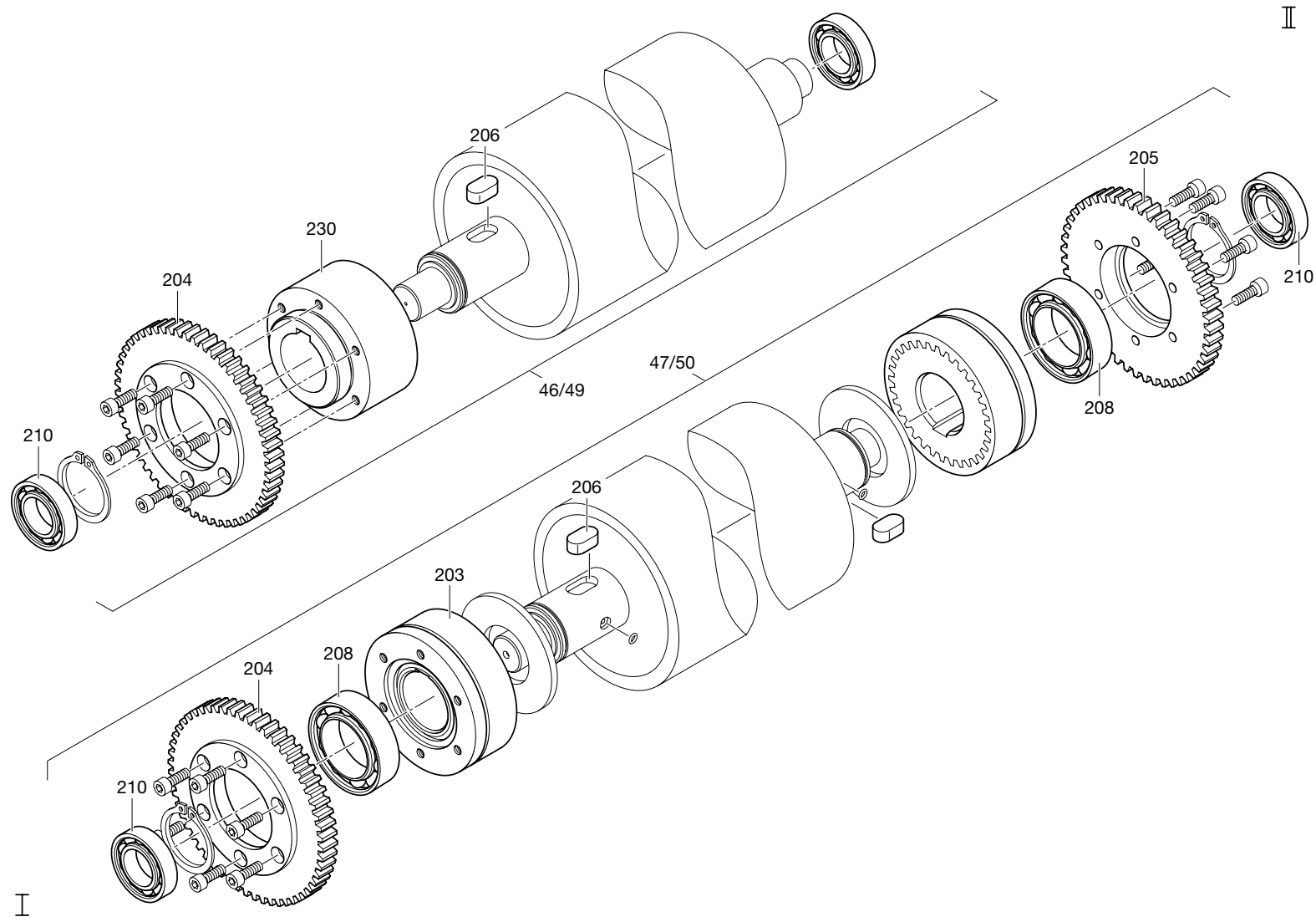
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                                                 | english                                                           | français                                                           | italiano                                                                        | español                                                              |
|------|------------|----|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 5    | P 618 3080 | 1  | Sicherheitseinrichtung                                                  | Safety device                                                     | Dispositif de sécurité                                             | Dispositivo di sicurezza                                                        | Dispositivo de seguridad                                             |
| 40   | P 017 3281 | 1  | Schmitzringreiniger                                                     | Bearer ring cleaner                                               | Nettoyeur d'anneau de roulement                                    | Pulitore anello di rotolamento                                                  | Limpiador de anillos de rodamiento                                   |
| 41   | P 017 3312 | 1  | Halter                                                                  | Holder                                                            | Attache                                                            | Sostegno                                                                        | Portador                                                             |
| 42   | P 017 3322 | 1  | Halter                                                                  | Holder                                                            | Attache                                                            | Sostegno                                                                        | Portador                                                             |
| 43   | P 017 3290 | 2  | Bolzen                                                                  | Bolt                                                              | Boulon                                                             | Bullone                                                                         | Perno                                                                |
| 44   | P 070 0140 | 2  | Halter                                                                  | Holder                                                            | Attache                                                            | Sostegno                                                                        | Portador                                                             |
| 45   | L 615 5720 | 4  | Schmierfilz                                                             | Lubricating felt                                                  | Feutre graisseur                                                   | Feltro lubrificatore                                                            | Fieltro de lubricación                                               |
| 46   | L 267 0193 | 4  | Einfachwirkender Zylinder                                               | Single-action cylinder                                            | Cylindre à effet simple                                            | Cilindro a semplice effetto                                                     | Cilindro de efecto simple                                            |
| 79   | L 067 5569 | 2  | Schlauch                                                                | Hose                                                              | Tuyau flexible                                                     | Tubo flessibile                                                                 | Manguera                                                             |
| 1    | P 070 0150 | 2  | Halter                                                                  | Holder                                                            | Attache                                                            | Sostegno                                                                        | Portador                                                             |
|      | P 331 0100 |    | UV-Strahlenschutz                                                       | UV-ray protection                                                 | Protection antiradiation UV                                        | Protezione dai raggi UV                                                         | Protección ante rayos UV                                             |
|      | L 067 5803 |    | Rohr                                                                    | Pipe                                                              | Tube                                                               | Tubo                                                                            | Tubo                                                                 |
|      |            |    | *) Option<br>**) bei Maschinen mit Ultraviolett-Zwischentrockner        | *) Option<br>**) for machines with ultraviolet intermediate dryer | *) Option<br>**) pour machines à séchoir intermédiaire ultraviolet | *) Alternativa<br>**) nelle macchine con essiccatore intermedio a ultravioletti | *) Opción<br>**) en máquinas con secador intermedio de ultravioleta  |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                                               | nederlands                                                        | dansk                                                              | svensk                                                                          | русский                                                              |
| 5    | P 618 3080 | 1  | Dispositivo de segurança                                                | Veiligheidsinrichting                                             | Sikkerhedsanordning                                                | Säkerhetsanordning                                                              | Предохранительное устройство                                         |
| 40   | P 017 3281 | 1  | Limpador do anel de maculatura                                          | Smetringreiniger                                                  | Måleringsrenser                                                    | Smutsringstvätt                                                                 | Очиститель контрольных колец                                         |
| 41   | P 017 3312 | 1  | Suporte                                                                 | Houder                                                            | Holder                                                             | Hållare                                                                         | Держатель                                                            |
| 42   | P 017 3322 | 1  | Suporte                                                                 | Houder                                                            | Holder                                                             | Hållare                                                                         | Держатель                                                            |
| 43   | P 017 3290 | 2  | Cavilha                                                                 | Bout                                                              | Bolt                                                               | Bult                                                                            | Болт                                                                 |
| 44   | P 070 0140 | 2  | Suporte                                                                 | Houder                                                            | Holder                                                             | Hållare                                                                         | Держатель                                                            |
| 45   | L 615 5720 | 4  | Feltro lubrificante                                                     | Lubricating felt                                                  | Smørefilt                                                          | Smörjfilt                                                                       | Фетровая подушечка                                                   |
| 46   | L 267 0193 | 4  | Cilindro de acção simples                                               | Enkelvoudig werkende cilinder                                     | Enkeltvirkende cylinder                                            | Enkelverkande cylinder                                                          | Цилиндр односторон. действия                                         |
| 79   | L 067 5569 | 2  | Mangueira                                                               | Slang                                                             | Slange                                                             | Slang                                                                           | Шланг                                                                |
| 1    | P 070 0150 | 2  | Suporte                                                                 | Houder                                                            | Holder                                                             | Hållare                                                                         | Держатель                                                            |
|      | P 331 0100 |    | Protecção contra raios UV                                               | UV-stralingsbescherming                                           | UV-strålebeskyttelse                                               | UV-strålskydd                                                                   | Защита от УФ-лучей                                                   |
|      | L 067 5803 |    | Tubo                                                                    | Pijp                                                              | Rør                                                                | Rör                                                                             | Труба                                                                |
|      |            |    | *) Opção<br>**) em caso de máquinas com secador intermédio ultravioleta | *) Optie<br>**) bij machines met ultraviolet-tussendroger         | *) Option<br>**) ved maskiner med ultraviolet mellemtørker         | *) Option<br>**) för maskiner med ultraviolett-mellantork                       | *) Опция<br>**) на машинах с ультрафиолетовой промежуточной сушилкой |

Feuchtwalzen / Feuchtreiber  
 Damping rollers / Damping distribution roller  
 Rouleaux de mouillage / Rouleau baladeur de mouillage  
 Rulli di bagnatura / Rullo umidificatore di bagnatura  
 Rodillos humectadores / Rodillo batidor humectante  
 Rolos de molhar / Rolo transferidor de molhar  
 Vochtwalsen / Vochtverwrijverwals  
 Fugtevalser / Fugterivervalse  
 Fuktvalsa / Fukttrivarvalsa  
 Увлажняющие валики / Раскатный увлажняющий валик



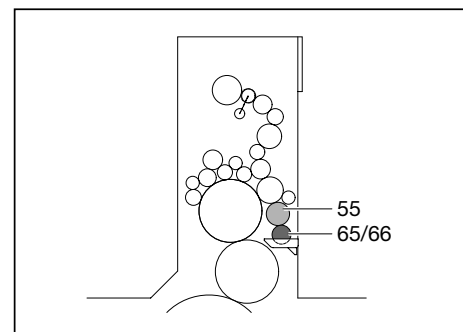
| Pos. | Ident. no.               | P. | deutsch                                                                     | english                                                                         | français                                                                                                                                                                                                                                                                             | italiano                                                                                                                                                                                                                                                             | español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|--------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5    | P 618 3100<br>L 614 2665 | 1  | Farbwalzen / Feuchtwalzen<br>Feuchtreiber (traversierend)                   | Inking rollers / Damping rollers<br>Damping distribution roller (reciprocating) | Rouleaux encreurs / Rouleaux mouilleurs<br>(traversant)<br>Broche<br>Rouleau baladeur de mouillage<br>Came périphérique<br>Galet de came<br>Roue dentée<br>Anneau<br>Roulement rainuré à billes<br>Bague intérieure<br>Roulement à aiguilles<br>Disque d'appui<br>Clavette parallèle | Rulli inchiostраторi / Rulli bagnatori<br>(traversante)<br>Asta<br>Rullo umidificatore di bagnatura<br>Camma<br>Punteria a rullo<br>Ruota dentata<br>Anello<br>Cuscinetto scanalato a sfere<br>Anello interno<br>Cuscinetto ad aghi<br>Disco d'appoggio<br>Linguetta | Rodillos entintadores / Rodillos humectadores<br>Rodillo batidor humectante (movimiento axial)<br>Husillo<br>Rodillo batidor humectante<br>Leva periférica<br>Rodillo de leva<br>Rueda dentada<br>Anillo<br>Rodamiento ranurado de bolas<br>Anillo interior<br>Rodamiento de agujas<br>Disco de apoyo<br>Chaveta de ajuste |
| 75   | L 614 2674               | 1  | Spindel                                                                     | Spindle                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 76   | L 614 2684               | 1  | Feuchtreiber                                                                | Damping distribution roller                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 77   | L 527 9492               | 2  | Mantelkurve                                                                 | Jacket cam                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 78   | L 255 9010               | 2  | Kurvenrolle                                                                 | Cam roller                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 79   | L 613 4665               | 1  | Zahnrad                                                                     | Gear                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 80   | L 527 9500               | 2  | Ring                                                                        | Ring                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 81   | L 250 2331               | 2  | Rillenkugellager                                                            | Grooved ball bearing                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 84   | L 255 7800               | 2  | Innenring                                                                   | Inner ring                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 94   | L 255 1400               | 2  | Nadellager                                                                  | Needle bearing                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 96   | L 527 9511               | 2  | Stützscheibe                                                                | Supporting disk                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 104  | L 188 0420               | 1  | Passfeder                                                                   | Feather key                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Pos. | Ident. no.               | P. | português                                                                   | nederlands                                                                      | dansk                                                                                                                                                                                                                                                                                | svensk                                                                                                                                                                                                                                                               | русский                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5    | P 618 3100<br>L 614 2665 | 1  | Rolos de tinta / Rolos de molhar<br>Rolo transferidor de molhar (oscilante) | Kleurwalzen / Vochtwalzen<br>Vochtverwrijverwals (traverserend)                 | Farvevalser / Fugtevalser<br>Fugterivervalse (traverserende)                                                                                                                                                                                                                         | Färgvalsa / Fuktvalsa<br>Fuktrivarvalsa (traverserande)                                                                                                                                                                                                              | Красочные валики / Увлажняющие валики<br>Раскатный увлажняющий валик (траверсирующий)<br>Шпиндель<br>Раскатный увлажняющий валик<br>Барабанный кулачок<br>Контактный ролик<br>Шестерня<br>Кольцо<br>Радиальный шарикоподшипник<br>Внутреннее кольцо<br>Игольчатый подшипник<br>Опорная шайба<br>Призматическая шпонка      |
| 75   | L 614 2674               | 1  | Fuso                                                                        | Spil                                                                            | Spindel                                                                                                                                                                                                                                                                              | Spindel                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 76   | L 614 2684               | 1  | Rolo transferidor de molhar                                                 | Vochtverwrijverwals                                                             | Fugterivervalse                                                                                                                                                                                                                                                                      | Fuktrivarvalsa                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 77   | L 527 9492               | 2  | Came da camisa                                                              | Mantelnok                                                                       | Kappekurve                                                                                                                                                                                                                                                                           | Mantelkurva                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 78   | L 255 9010               | 2  | Seguidor do came                                                            | Nokkenrol                                                                       | Kurvrulle                                                                                                                                                                                                                                                                            | Kurvrulle                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 79   | L 613 4665               | 1  | Roda dentada                                                                | Tandwiel                                                                        | Tandhjul                                                                                                                                                                                                                                                                             | Kugghjul                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 80   | L 527 9500               | 2  | Anel                                                                        | Ring                                                                            | Ring                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Ring                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 81   | L 250 2331               | 2  | Rolamento de esferas de ranhura                                             | Groefkogellager                                                                 | Spørkugleleje                                                                                                                                                                                                                                                                        | Spärkullager                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 84   | L 255 7800               | 2  | Anel interno                                                                | Binnenring                                                                      | Indvendig ring                                                                                                                                                                                                                                                                       | Invändig ring                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 94   | L 255 1400               | 2  | Rolamento de agulhas                                                        | Naaldlager                                                                      | Nåleleje                                                                                                                                                                                                                                                                             | Nållager                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 96   | L 527 9511               | 2  | Disco de apoio                                                              | Steunschijf                                                                     | Støtteskive                                                                                                                                                                                                                                                                          | Stödskiva                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 104  | L 188 0420               | 1  | Chaveta                                                                     | Pasveer                                                                         | Pasfjeder                                                                                                                                                                                                                                                                            | Passkil                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

Farbfeuchtauftragwalzen  
 Inking and damping application rollers  
 Rouleaux toucheurs d'encre et de mouillage  
 Rulli inchiostatori e bagnatori della forma  
 Rodillos dadores de tinta y humectante  
 Rolos dadores de tinta e molhador  
 Kleurvochtopdraagwalsen  
 Farvefugteformvalser  
 Färgfuktformvalsa  
 Краскокатный увлажняющий валики

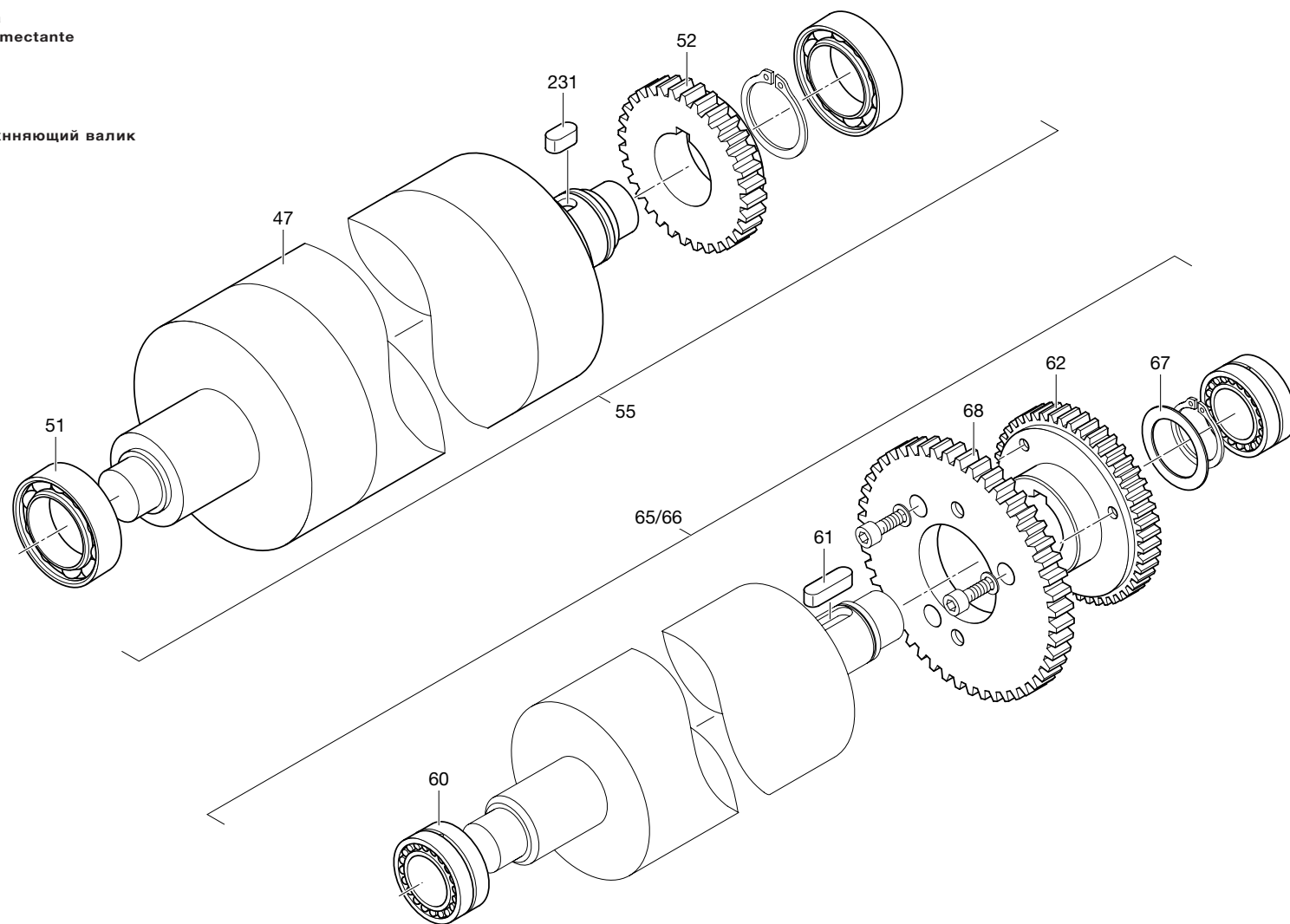


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                                            | english                                                            | français                                                                     | italiano                                                                        | español                                                                    |
|------|------------|----|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|      | P 618 3100 |    | Farbwalzen / Feuchtwalzen                                          | Inking rollers / Damping rollers                                   | Rouleaux encreurs / Rouleaux mouilleurs                                      | Rulli inchiostраторi / Rulli bagnatori                                          | Rodillos entintadores / Rodillos humectadores                              |
| 46   | P 063 6511 | 1  | Farbfeuchtauftragwalze *) **)                                      | Inking and damping application roller *) **)                       | Rouleau toucheur d'encre et de mouillage *) **)                              | Rullo inchiostatore e bagnatore della forma *) **)                              | Rodillo dador de tinta y humectante *) **)                                 |
| 49   | P 090 9191 | 1  | Farbfeuchtauftragwalze *) ***)                                     | Inking and damping application roller *) ***)                      | Rouleau toucheur d'encre et de mouillage *) ***)                             | Rullo inchiostatore e bagnatore della forma *) ***)                             | Rodillo dador de tinta y humectante *) ***)                                |
| 204  | P 071 4082 | 1  | Zahnrad                                                            | Gear                                                               | Roue dentée                                                                  | Ruota dentata                                                                   | Rueda dentada                                                              |
| 206  | L 188 1002 | 1  | Passfeder                                                          | Feather key                                                        | Clavette parallèle                                                           | Linguetta                                                                       | Chaveta de ajuste                                                          |
| 210  | L 250 2057 | 2  | Rillenkugellager                                                   | Grooved ball bearing                                               | Roulement rainuré à billes                                                   | Cuscinetto scanalato a sfere                                                    | Rodamiento ranurado de bolas                                               |
| 230  | P 158 1890 | 1  | Adapter                                                            | Adapter                                                            | Adaptateur                                                                   | Adattore                                                                        | Adapter                                                                    |
| 47   | P 063 6071 | 1  | Farbfeuchtauftragwalze (Differenzantrieb) *) **)                   | Inking and damping application roller (differential drive) *) **)  | Rouleau toucheur d'encre et de mouillage (entraînement différentiel) *) **)  | Rullo inchiostatore e bagnatore della forma (azionamento differenziale) *) **)  | Rodillo dador de tinta y humectante (accionamiento de diferencial) *) **)  |
| 50   | P 090 9211 | 1  | Farbfeuchtauftragwalze (Differenzantrieb) *) ***)                  | Inking and damping application roller (differential drive) *) ***) | Rouleau toucheur d'encre et de mouillage (entraînement différentiel) *) ***) | Rullo inchiostatore e bagnatore della forma (azionamento differenziale) *) ***) | Rodillo dador de tinta y humectante (accionamiento de diferencial) *) ***) |
| 203  | L 187 2649 | 2  | Zahnkupplung                                                       | Toothed clutch                                                     | Embrayage à denture                                                          | Giunto a dentatura                                                              | Acoplamiento dentado                                                       |
| 204  | P 071 4082 | 1  | Zahnrad                                                            | Gear                                                               | Roue dentée                                                                  | Ruota dentata                                                                   | Rueda dentada                                                              |
| 205  | P 071 4072 | 1  | Zahnrad                                                            | Gear                                                               | Roue dentée                                                                  | Ruota dentata                                                                   | Rueda dentada                                                              |
| 206  | L 188 1002 | 2  | Passfeder                                                          | Feather key                                                        | Clavette parallèle                                                           | Linguetta                                                                       | Chaveta de ajuste                                                          |
| 208  | L 250 5930 | 2  | Schräggugellager                                                   | Inclined ball bearing                                              | Roulement à billes à contact oblique                                         | Cuscinetto a sfere obliquo                                                      | Rodamiento de bolas oblicuo                                                |
| 210  | L 250 2057 | 2  | Rillenkugellager                                                   | Grooved ball bearing                                               | Roulement rainuré à billes                                                   | Cuscinetto scanalato a sfere                                                    | Rodamiento ranurado de bolas                                               |
|      |            |    | *) Einsatzfall beachten!                                           | *) Consider application!                                           | *) Attention au cas de mise en oeuvre respectif!                             | *) Osservare l'uso!                                                             | *) Observe el caso de aplicación!                                          |
|      |            |    | ***) Option für alkoholreduzierten Druck                           | ***) Option for alcoholreduced printing                            | ***) Option pour réduction de pression à l'alcool                            | ***) Alternativa per stampa a basso consumo di alcool                           | ***) Opción para presión con reducción de alcohol                          |
|      |            |    | ***) Option für alkoholreduzierten Druck                           | ***) Option for alcoholreduced printing                            | ***) Option pour réduction de pression à l'alcool                            | ***) Alternativa per stampa a basso consumo di alcool                           | ***) Opción para presión con reducción de alcohol                          |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                                          | nederlands                                                         | dansk                                                                        | svensk                                                                          | русский                                                                    |
|      | P 618 3100 |    | Rolos de tinta / Rolos de molhar                                   | Kleurwalsen / Vochtvalslen                                         | Farvevalser / Fugtevalser                                                    | Färgvalsa / Fuktvalsa                                                           | Красочные валики / Увлажняющие валики                                      |
| 46   | P 063 6511 | 1  | Rolo dador de tinta e molhador *) **)                              | Kleurvochttopdraagwals *) **)                                      | Farvefugteformvalse *) **)                                                   | Färgfuktformvals *) **)                                                         | Краскокатный увлажняющий валик *) **)                                      |
| 49   | P 090 9191 | 1  | Rolo dador de tinta e molhador *) ***)                             | Kleurvochttopdraagwals *) ***)                                     | Farvefugteformvalse *) ***)                                                  | Färgfuktformvals *) ***)                                                        | Краскокатный увлажняющий валик *) ***)                                     |
| 204  | P 071 4082 | 1  | Roda dentada                                                       | Tandwiel                                                           | Tandhjul                                                                     | Kuggghjul                                                                       | Шестерня                                                                   |
| 206  | L 188 1002 | 1  | Chaveta                                                            | Pasveer                                                            | Pasfjeder                                                                    | Passkil                                                                         | Призматическая шпонка                                                      |
| 210  | L 250 2057 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura                                    | Groefkogellager                                                    | Sporkugleleje                                                                | Spårkullager                                                                    | Радиальный шарикоподшипник                                                 |
| 230  | P 158 1890 | 1  | Adaptador                                                          | Adapter                                                            | Adapter                                                                      | Adapter                                                                         | Адаптер                                                                    |
| 47   | P 063 6071 | 1  | Rolo dador de tinta e molhador (accionamiento diferencial) *) **)  | Kleurvochttopdraagwals (differentieelaandrijving) *) **)           | Farvefugteformvalse (differencedrev) *) **)                                  | Färgfuktformvals (differensdrivning) *) **)                                     | Краскокатный увлажняющий валик (дифференциальный привод) *) **)            |
| 50   | P 090 9211 | 1  | Rolo dador de tinta e molhador (accionamiento diferencial) *) ***) | Kleurvochttopdraagwals (differentieelaandrijving) *) ***)          | Farvefugteformvalse (differencedrev) *) ***)                                 | Färgfuktformvals (differensdrivning) *) ***)                                    | Краскокатный увлажняющий валик (дифференциальный привод) *) ***)           |
| 203  | L 187 2649 | 2  | Acoplamiento dentado                                               | Tandkoppeling                                                      | Tandkobling                                                                  | Kuggkoppling                                                                    | Зубчатая муфта                                                             |
| 204  | P 071 4082 | 1  | Roda dentada                                                       | Tandwiel                                                           | Tandhjul                                                                     | Kuggghjul                                                                       | Шестерня                                                                   |
| 205  | P 071 4072 | 1  | Roda dentada                                                       | Tandwiel                                                           | Tandhjul                                                                     | Kuggghjul                                                                       | Шестерня                                                                   |
| 206  | L 188 1002 | 2  | Chaveta                                                            | Pasveer                                                            | Pasfjeder                                                                    | Passkil                                                                         | Призматическая шпонка                                                      |
| 208  | L 250 5930 | 2  | Rolamento de esferas obliqua                                       | Schuinkogellager                                                   | Vinkelkontaktkugleleje                                                       | Kullager för axiellt och radially tryck                                         | Радиально-упорный шарикоподшипник                                          |
| 210  | L 250 2057 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura                                    | Groefkogellager                                                    | Sporkugleleje                                                                | Spårkullager                                                                    | Радиальный шарикоподшипник                                                 |
|      |            |    | *) Leve em conta o caso particular!                                | *) Toepassing in acht nemen!                                       | *) Obs anvendelse!                                                           | *) Iaktta vid användning!                                                       | *) Учитывать случай применения!                                            |
|      |            |    | ***) Opção p/ a impressão reduzida em álcool                       | ***) Optie voor druk met gereduceerde alcohol                      | ***) Option for alkoholreduceret tryk                                        | ***) Option för alkoholreducerat tryck                                          | ***) Опция для давления с уменьшенным содержанием спирта                   |

Feuchtübertragungswalze / Feuchtdosierwalze  
 Damping transfer roller / Damping agent metering roller  
 Rouleau transfert de mouillage / Rouleau doseur de mouillage  
 Rullo trasferimento di bagnatura / Rullo dosatore di bagnatura  
 Rodillo transferidor de humectante / Rodillo dosificador de humectante  
 Rolo transferidor de molhar / Rolo doseador de molhar  
 Vochtverbrengrwals / Vochtdoseerwals  
 Fugteoverføringsvalse / Fugtedoseringsvalse  
 Fuktöverföringsvals / Fuktdoseringsvals  
 Увлажняющий передаточный валик / Дозировочный увлажняющий валик



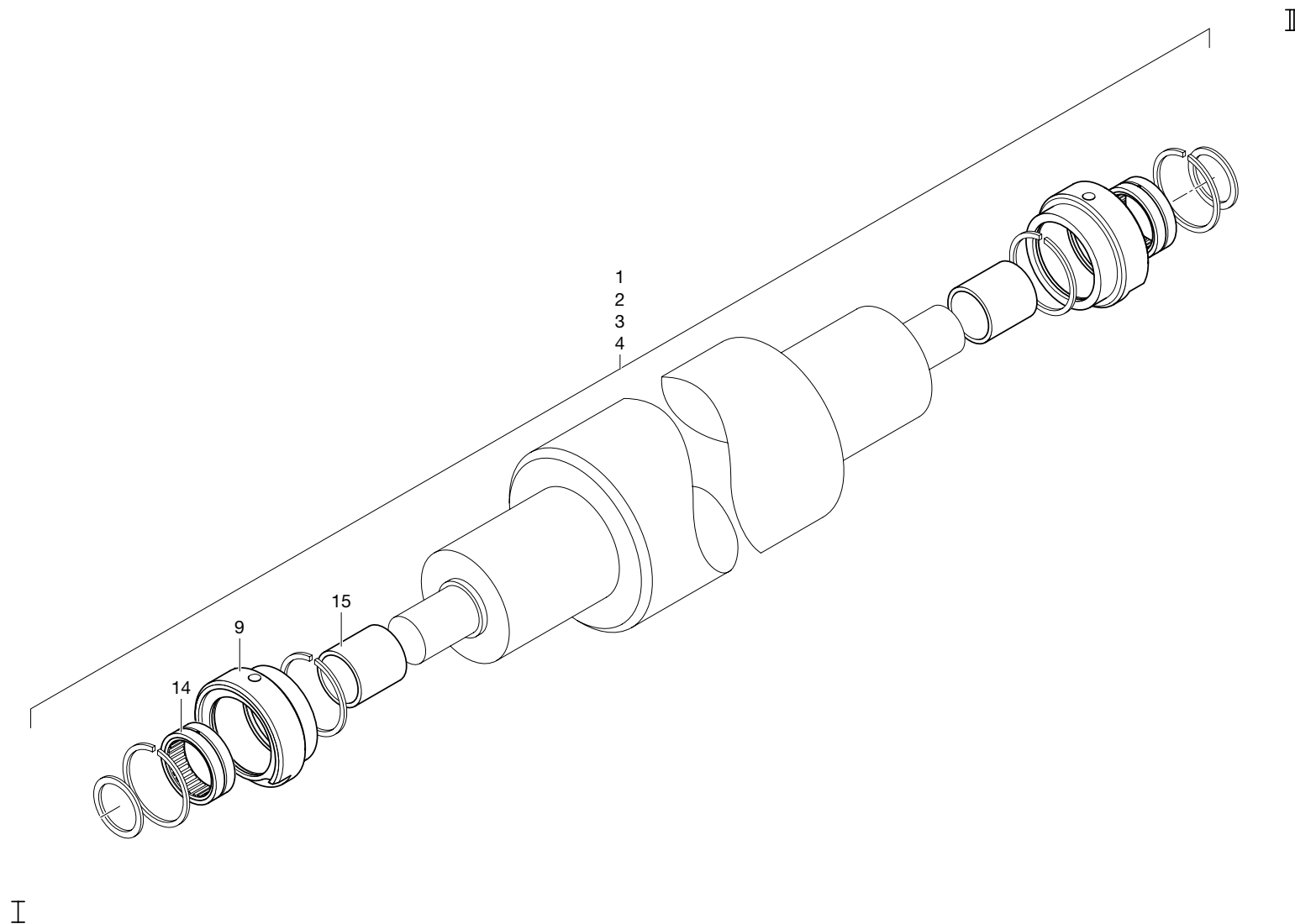
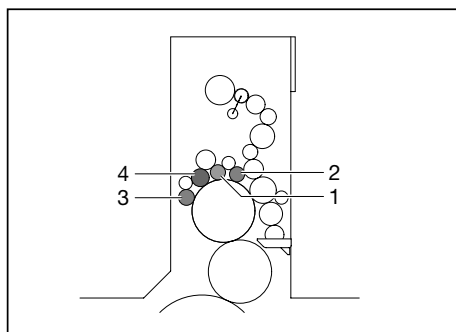
I



II

| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                     | english                                      | français                                         | italiano                                             | español                                                 |
|------|------------|----|---------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
|      | P 618 3100 |    | Farbwalzen / Feuchtwalzen                   | Inking rollers / Damping rollers             | Rouleaux encreurs / Rouleaux mouilleurs          | Rulli inchiostраторi / Rulli bagnatori               | Rodillos entintadores / Rodillos humectadores           |
| 55   | P 064 2260 | 1  | Feuchtübertragungswalze                     | Damping transfer roller                      | Rouleau transfert de mouillage                   | Rullo trasferimento di bagnatura                     | Rodillo transferidor de humectante                      |
| 47   | P 064 2270 | 1  | Feuchtübertragungswalze                     | Damping transfer roller                      | Rouleau transfert de mouillage                   | Rullo trasferimento di bagnatura                     | Rodillo transferidor de humectante                      |
| 51   | L 250 2057 | 2  | Rillenkugellager                            | Grooved ball bearing                         | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfere                         | Rodamiento ranurado de bolas                            |
| 52   | L 611 6101 | 1  | Zahnrad                                     | Gear                                         | Roue dentée                                      | Ruota dentata                                        | Rueda dentada                                           |
| 231  | L 188 0601 | 1  | Passfeder                                   | Feather key                                  | Clavette parallèle                               | Linguetta                                            | Chaveta de ajuste                                       |
| 65   | P 017 7852 | 1  | Feuchtdosierwalze                           | Damping agent metering roller                | Rouleau doseur de mouillage                      | Rullo dosatore di bagnatura                          | Rodillo dosificador de humectante                       |
| 66   | P 359 5690 | 1  | Feuchtdosierwalze                           | Damping agent metering roller                | Rouleau doseur de mouillage                      | Rullo dosatore di bagnatura                          | Rodillo dosificador de humectante                       |
| 60   | L 251 5057 | 2  | Pendelkugellager                            | Self-aligning ball bearing                   | Roulement à billes articulé                      | Cuscinetto a sfere oscillante                        | Rodamiento de bolas a rótula                            |
| 61   | L 188 0620 | 1  | Passfeder                                   | Feather key                                  | Clavette parallèle                               | Linguetta                                            | Chaveta de ajuste                                       |
| 62   | P 017 7860 | 1  | Zahnrad                                     | Gear                                         | Roue dentée                                      | Ruota dentata                                        | Rueda dentada                                           |
| 67   | L 184 8240 | 1  | Passscheibe                                 | Precision washer                             | Rondelle d'ajustage                              | Rondella di aggiustaggio                             | Arandela de ajuste                                      |
| 68   | P 017 7870 | 1  | Zahnrad                                     | Gear                                         | Roue dentée                                      | Ruota dentata                                        | Rueda dentada                                           |
|      |            |    | *) Einsatzfall beachten!                    | *) Consider application!                     | *) Attention au cas de mise en oeuvre respectif! | *) Osservare l'uso!                                  | *) Observe el caso de aplicación!                       |
|      |            |    | **) Option für alkoholreduzierten Druck     | **) Option for alcoholreduced printing       | **) Option pour réduction de pression à l'alcool | **) Alternativa per stampa a basso consumo di alcool | **) Opción para presión con reducción de alcohol        |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                   | nederlands                                   | dansk                                            | svensk                                               | русский                                                 |
|      | P 618 3100 |    | Rolos de tinta / Rolos de molhar            | Kleurwalzen / Vochtwalzen                    | Farvevalser / Fugtevalser                        | Färgvalsa / Fuktvalsa                                | Красочные валики / Увлажняющие валики                   |
| 55   | P 064 2260 | 1  | Rolo transferidor de molhar                 | Vochtverbrenghwals                           | Fugteoverføringsvalse                            | Fuktöverföringsvals                                  | Увлажняющий передаточный валик                          |
| 47   | P 064 2270 | 1  | Rolo transferidor de molhar                 | Vochtverbrenghwals                           | Fugteoverføringsvalse                            | Fuktöverföringsvals                                  | Увлажняющий передаточный валик                          |
| 51   | L 250 2057 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura             | Groefkogellager                              | Spørkugleleje                                    | Spårkullager                                         | Радиальный шарикоподшипник                              |
| 52   | L 611 6101 | 1  | Roda dentada                                | Tandwiel                                     | Tandhjul                                         | Kuggjul                                              | Шестерня                                                |
| 231  | L 188 0601 | 1  | Chaveta                                     | Pasveer                                      | Pasfjeder                                        | Passkil                                              | Призматическая шпонка                                   |
| 65   | P 017 7852 | 1  | Rolo doseador de molhar                     | Vochtddoseerwals                             | Fugtedoseringsvalse                              | Fuktdoseringsvals                                    | Дозировочный увлажняющий валик                          |
| 66   | P 359 5690 | 1  | Rolo doseador de molhar                     | Vochtddoseerwals                             | Fugtedoseringsvalse                              | Fuktdoseringsvals                                    | Дозировочный увлажняющий валик                          |
| 60   | L 251 5057 | 2  | Rolamento de esferas oscilar                | Pendelkogellager                             | Sfærisk kugleleje                                | Pendelkullager                                       | Сферический шарикоподшипник                             |
| 61   | L 188 0620 | 1  | Chaveta                                     | Pasveer                                      | Pasfjeder                                        | Passkil                                              | Призматическая шпонка                                   |
| 62   | P 017 7860 | 1  | Roda dentada                                | Tandwiel                                     | Tandhjul                                         | Kuggjul                                              | Шестерня                                                |
| 67   | L 184 8240 | 1  | Disco de ajuste                             | Passchijf                                    | Passkive                                         | Pass-skiva                                           | Установочная шайба                                      |
| 68   | P 017 7870 | 1  | Roda dentada                                | Tandwiel                                     | Tandhjul                                         | Kuggjul                                              | Шестерня                                                |
|      |            |    | *) Leve em conta o caso particular!         | *) Toepassing in acht nemen!                 | *) Obs anvendelse!                               | *) Iakttä vid användning!                            | *) Учитывать случай применения!                         |
|      |            |    | **) Opção p/ a impressão reduzida em álcool | **) Optie voor druk met gereduceerde alcohol | **) Option for alkoholreduceret tryk             | **) Option för alkoholreducerat tryck                | **) Опция для давления с уменьшенным содержанием спирта |

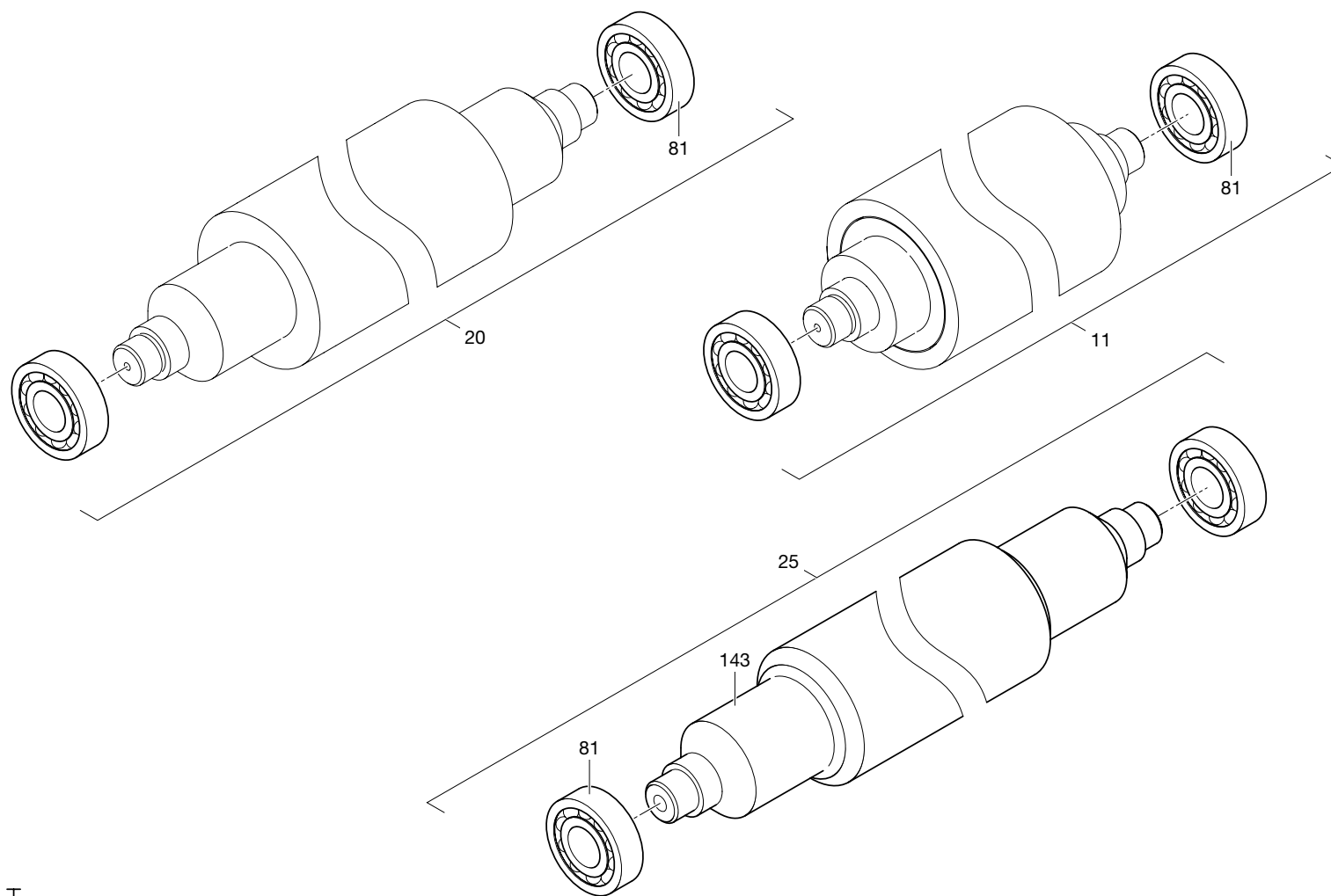
Farbwalzen / Farbauftragwalzen  
 Inking rollers / Ink application rollers  
 Rouleaux encreurs / Rouleaux toucheurs d'encre  
 Rulli inchiostatori / Rulli inchiostatori della forma  
 Rodillos entintadores / Rodillos dadores de tinta  
 Rolos de tintas / Rolos dadores de tinta  
 Kleurwalsen / Kleuropdraagwals  
 Farvevalser / Farveformvalser  
 Färgvalsar / Färgformvalsar  
 Красочные валики / Красконакатный валики



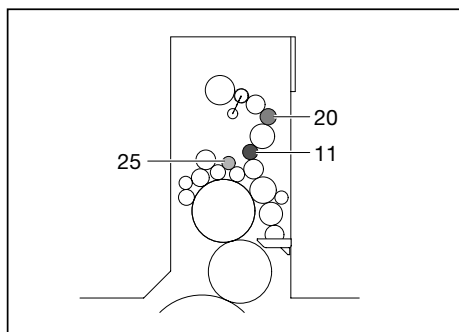
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                | english                                       | français                                         | italiano                                             | español                                          |
|------|------------|----|----------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
|      | P 618 3100 |    | Farbwalzen / Feuchtwalzen              | Inking rollers / Damping rollers              | Rouleaux encreurs / Rouleaux mouilleurs          | Rulli inchiostatori / Rulli bagnatori                | Rodillos entintadores / Rodillos humectadores    |
| 1    | P 017 7581 | 1  | Farbaufragwalze Ø70 (traversierend)    | Ink application roller Ø70 (reciprocating) *) | Rouleau toucheur d'encre Ø70 (traversant) *)     | Rullo inchiostatore della forma Ø70 (traversante) *) | Rodillo dador de tinta Ø70 (movimiento axial) *) |
| 2    | P 017 7611 | 1  | Farbaufragwalze Ø73 (traversierend)    | Ink application roller Ø73 (reciprocating) *) | Rouleau toucheur d'encre Ø73 (traversant) *)     | Rullo inchiostatore della forma Ø73 (traversante) *) | Rodillo dador de tinta Ø73 (movimiento axial) *) |
| 3    | P 063 5771 | 1  | Farbaufragwalze Ø75 (traversierend)    | Ink application roller Ø75 (reciprocating) *) | Rouleau toucheur d'encre Ø75 (traversant) *)     | Rullo inchiostatore della forma Ø75 (traversante) *) | Rodillo dador de tinta Ø75 (movimiento axial) *) |
| 4    | P 017 7651 | 1  | Farbaufragwalze Ø80 (traversierend)    | Ink application roller Ø80 (reciprocating) *) | Rouleau toucheur d'encre Ø80 (traversant) *)     | Rullo inchiostatore della forma Ø80 (traversante) *) | Rodillo dador de tinta Ø80 (movimiento axial) *) |
| 9    | P 086 9850 | 2  | Ring                                   | Ring                                          | Anneau                                           | Anello                                               | Anillo                                           |
| 14   | L 255 3221 | 2  | Nadellager                             | Needle bearing                                | Roulement à aiguilles                            | Cuscinetto ad aghi                                   | Rodamiento de agujas                             |
| 15   | L 255 7710 | 2  | Innenring                              | Inner ring                                    | Bague intérieure                                 | Anello interno                                       | Anillo interior                                  |
|      |            |    | *) Einsatzfall beachten!               | *) Consider application!                      | *) Attention au cas de mise en oeuvre respectif! | *) Osservare l'uso!                                  | *) Observe el caso de aplicación!                |
|      |            |    | Maßeinheit: mm                         | Measure unit: mm                              | Unité de mesure: mm                              | Unità di misura: mm                                  | Unidad de medida: mm                             |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                              | nederlands                                    | dansk                                            | svensk                                               | русский                                          |
|      | P 618 3100 |    | Rolos de tinta / Rolos de molhar       | Kleurwalsen / Vochtwalsen                     | Farvevalser / Fugtevalser                        | Färgvalsa / Fuktvalsa                                | Красочные валики / Увлажняющие валики            |
| 1    | P 017 7581 | 1  | Rolo dador de tinta Ø70 (oscilante) *) | Kleuropdraagwals Ø70 (traverserend) *)        | Farveformvalse Ø70 (traverserende) *)            | Färgformvals Ø70 (traverserande) *)                  | Краскокатный валик д.70 (траверсирующий) *)      |
| 2    | P 017 7611 | 1  | Rolo dador de tinta Ø73 (oscilante) *) | Kleuropdraagwals Ø73 (traverserend) *)        | Farveformvalse Ø73 (traverserende) *)            | Färgformvals Ø73 (traverserande) *)                  | Краскокатный валик д.73 (траверсирующий) *)      |
| 3    | P 063 5771 | 1  | Rolo dador de tinta Ø75 (oscilante) *) | Kleuropdraagwals Ø75 (traverserend) *)        | Farveformvalse Ø75 (traverserende) *)            | Färgformvals Ø75 (traverserande) *)                  | Краскокатный валик д.75 (траверсирующий) *)      |
| 4    | P 017 7651 | 1  | Rolo dador de tinta Ø80 (oscilante) *) | Kleuropdraagwals Ø80 (traverserend) *)        | Farveformvalse Ø80 (traverserende) *)            | Färgformvals Ø80 (traverserande) *)                  | Краскокатный валик д.80 (траверсирующий) *)      |
| 9    | P 086 9850 | 2  | Anel                                   | Ring                                          | Ring                                             | Ring                                                 | Кольцо                                           |
| 14   | L 255 3221 | 2  | Rolamento de agulhas                   | Naaldlager                                    | Nåleleje                                         | Nållager                                             | Игольчатый подшипник                             |
| 15   | L 255 7710 | 2  | Anel interno                           | Binnenring                                    | Indvendig ring                                   | Invändig ring                                        | Внутреннее кольцо                                |
|      |            |    | *) Leve em conta o caso particular!    | *) Toepassing in acht nemen!                  | *) Obs anvendelse!                               | *) Iaktta vid användning!                            | *) Учитывать случай применения!                  |
|      |            |    | Unidade medida: mm                     | Maateenheid: mm                               | Måleenhed: mm                                    | Måttenhet: mm                                        | Указание размер: мм                              |

Verreibwalzen / Beschwerwalze  
 Distribution rollers / Weighting roller  
 Rouleaux broyeurs / Rouleau chargeur  
 Rulli macinatori / Rullo caricatore  
 Rodillos distribuidores / Rodillo cargador  
 Rolos distribuidores / Rolo carregador  
 Verwrijfwalsen / Bezwarwalse  
 Forriversalser / Tyngdevalse  
 Rivarvalsa / Tilltryckningsvals  
 Раскатный валики / Грузовой валик

II



I



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                             | english                          | français                                         | italiano                              | español                                       |
|------|------------|----|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------|
|      | P 618 3100 |    | Farbwalzen / Feuchtwalzen           | Inking rollers / Damping rollers | Rouleaux encreurs / Rouleaux mouilleurs          | Rulli inchiostatori / Rulli bagnatori | Rodillos entintadores / Rodillos humectadores |
| 11   | L 526 0115 | 1  | Verreibwalze Ø70                    | Distribution roller Ø70          | Rouleau broyeur Ø70                              | Rullo macinatore Ø70                  | Rodillo distribuidor Ø70                      |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing             | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfere          | Rodamiento ranurado de bolas                  |
| 20   | L 613 2274 | 1  | Verreibwalze Ø85                    | Distribution roller Ø85          | Rouleau broyeur Ø85                              | Rullo macinatore Ø85                  | Rodillo distribuidor Ø85                      |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing             | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfere          | Rodamiento ranurado de bolas                  |
| 25   | L 526 0268 | 1  | Beschwerwalze Ø57                   | Weighting roller Ø57             | Rouleau chargeur Ø57                             | Rullo caricatore Ø57                  | Rodillo cargador Ø57                          |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing             | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfere          | Rodamiento ranurado de bolas                  |
| 143  | L 611 3672 | 1  | Beschwerwalze                       | Weighting roller                 | Rouleau chargeur                                 | Rullo caricatore                      | Rodillo cargador                              |
|      |            |    | *) Einsatzfall beachten!            | *) Consider application!         | *) Attention au cas de mise en oeuvre respectif! | *) Osservare l'uso!                   | *) Observe el caso de aplicación!             |
|      |            |    | Maßeinheit: mm                      | Measure unit: mm                 | Unité de mesure: mm                              | Unità di misura: mm                   | Unidad de medida: mm                          |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                           | nederlands                       | dansk                                            | svensk                                | русский                                       |
|      | P 618 3100 |    | Rolos de tinta / Rolos de molhar    | Kleurwalsen / Vochtwalsen        | Farvevalser / Fugtevalser                        | Färgvalsa / Fuktvalsa                 | Красочные валики / Увлажняющие валики         |
| 11   | L 526 0115 | 1  | Rolo distribuidor Ø70               | Verwrijfwals Ø70                 | Forriversalve Ø70                                | Rivningvals Ø70                       | Раскатный валик д.70                          |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                  | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник                    |
| 20   | L 613 2274 | 1  | Rolo distribuidor Ø85               | Verwrijfwals Ø85                 | Forriversalve Ø85                                | Rivningvals Ø85                       | Раскатный валик д. 85                         |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                  | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник                    |
| 25   | L 526 0268 | 1  | Rolo carregador Ø57                 | Bezwarwals Ø57                   | Tyngdevalse Ø57                                  | Tilltryckningsvals Ø57                | Грузовой валик д.57                           |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                  | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник                    |
| 143  | L 611 3672 | 1  | Rolo carregador                     | Bezwarwals                       | Tyngdevalse                                      | Tilltryckningsvals                    | Грузовой валик                                |
|      |            |    | *) Leve em conta o caso particular! | *) Toepassing in acht nemen!     | *) Obs anvendelse!                               | *) Iaktta vid användning!             | *) Учитывать случай применения!               |
|      |            |    | Unidade medida: mm                  | Maateenheid: mm                  | Måleenhed: mm                                    | Måttenhet: mm                         | Указание размер: мм                           |

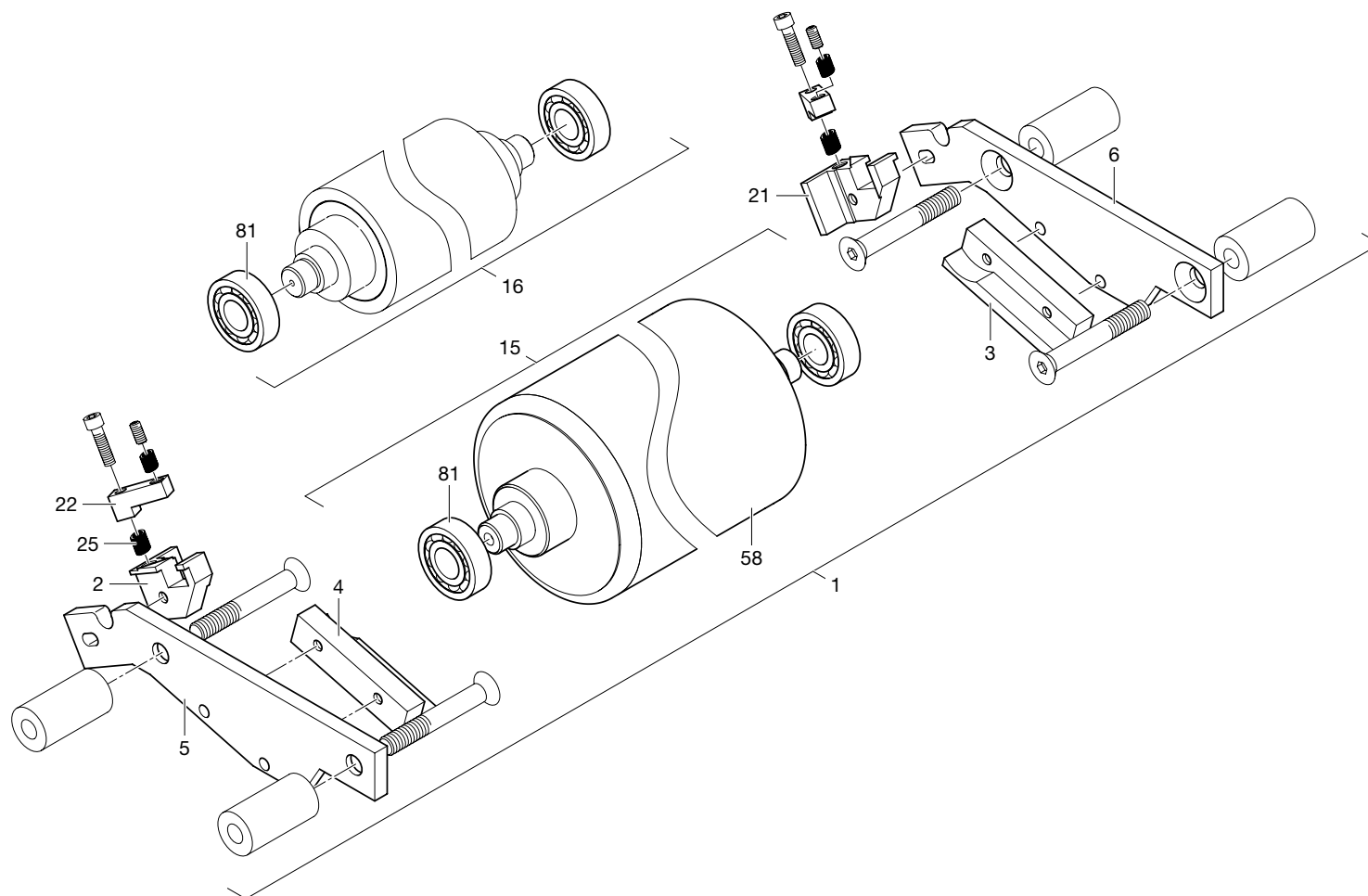
1



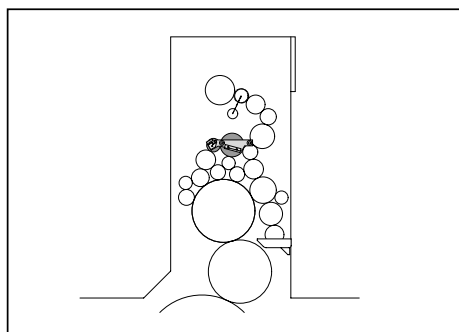
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                             | english                          | français                                         | italiano                              | español                                       |
|------|------------|----|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------|
|      | P 618 3100 |    | Farbwalzen / Feuchtwalzen           | Inking rollers / Damping rollers | Rouleaux encreurs / Rouleaux mouilleurs          | Rulli inchiostatori / Rulli bagnatori | Rodillos entintadores / Rodillos humectadores |
| 32   | P 430 1330 | 1  | Farbheber Ø70                       | Ink feed roller Ø70              | Rouleau preneur d'encre Ø70                      | Rullo prenditore d'inchiostro Ø70     | Rodillo tomatinta Ø70                         |
| 2    | P 430 1450 | 1  | Achse                               | Axle                             | Axe                                              | Asse                                  | Eje                                           |
| 3    | L 250 0057 | 3  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing             | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfera          | Rodamiento ranurado de bolas                  |
| 73   | L 613 6342 | 1  | Beschwerwalze Ø115                  | Weighting roller Ø115            | Rouleau chargeur Ø115                            | Rullo caricatore Ø115                 | Rodillo cargador Ø115                         |
| 58   | P 017 3120 | 1  | Beschwerwalze                       | Weighting roller                 | Rouleau chargeur                                 | Rullo caricatore                      | Rodillo cargador                              |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing             | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfera          | Rodamiento ranurado de bolas                  |
|      |            |    | *) Einsatzfall beachten!            | *) Consider application!         | *) Attention au cas de mise en oeuvre respectif! | *) Osservare l'uso!                   | *) Observe el caso de aplicación!             |
|      |            |    | Maßeinheit: mm                      | Measure unit: mm                 | Unité de mesure: mm                              | Unità di misura: mm                   | Unidad de medida: mm                          |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                           | nederlands                       | dansk                                            | svensk                                | русский                                       |
|      | P 618 3100 |    | Rolos de tinta / Rolos de molhar    | Kleurwalzen / Vochtwalzen        | Farvevalser / Fugtevalser                        | Färgvalsa / Fuktvalsa                 | Красочные валики / Увлажняющие валики         |
| 32   | P 430 1330 | 1  | Rolo tomador de tinta Ø70           | Kleurlikrol Ø70                  | Farvehenter Ø70                                  | Färghoppvals Ø70                      | Краскосъемный валик д.70                      |
| 2    | P 430 1450 | 1  | Eixo                                | As                               | Aksel                                            | Axel                                  | Ось                                           |
| 3    | L 250 0057 | 3  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                  | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник                    |
| 73   | L 613 6342 | 1  | Rolo carregador Ø115                | Bezwarwals Ø115                  | Tyngdevalse Ø115                                 | Tilltryckningsvals Ø115               | Грузовой валик д.115                          |
| 58   | P 017 3120 | 1  | Rolo carregador                     | Bezwarwals                       | Tyngdevalse                                      | Tilltryckningsvals                    | Грузовой валик                                |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                  | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник                    |
|      |            |    | *) Leve em conta o caso particular! | *) Toepassing in acht nemen!     | *) Obs anvendelse!                               | *) Iaktta vid användning!             | *) Учитывать случай применения!               |
|      |            |    | Unidade medida: mm                  | Maateenheid: mm                  | Måleenhed: mm                                    | Måttenhet: mm                         | Указание размер: мм                           |

Walzenbrücke  
 Roller bridge  
 Pont des rouleaux  
 Ponte dei rulli  
 Puente de los rodillos  
 Ponte dos rolos  
 Walsenbrug  
 Valsarbro  
 Valsabrygga  
 Мост для валиков

II



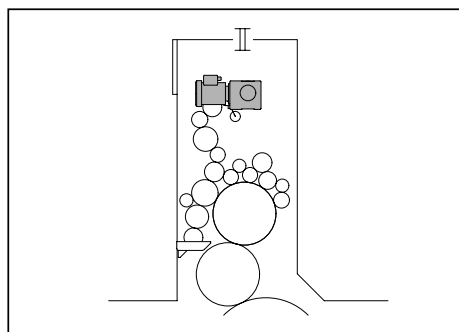
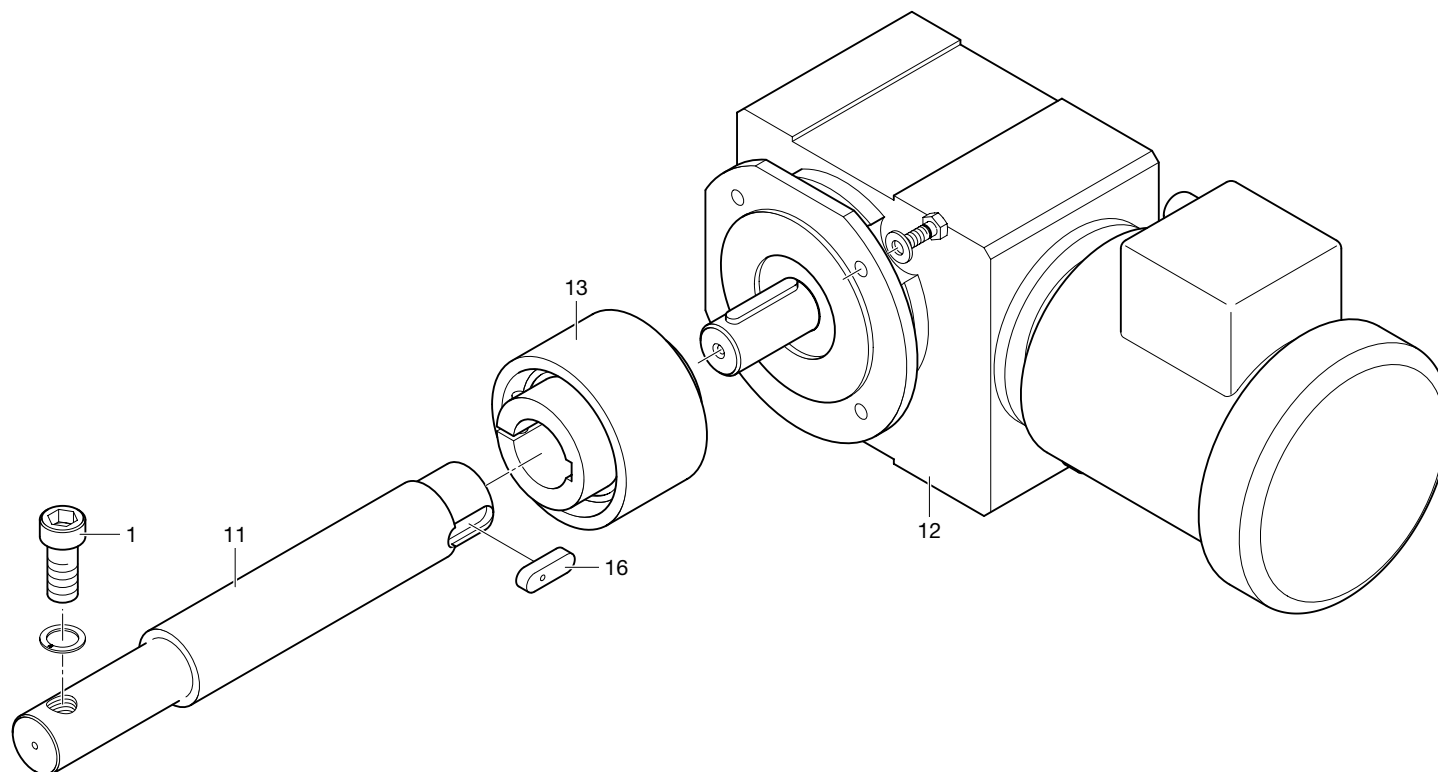
I



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                             | english                             | français                                         | italiano                            | español                                  |
|------|------------|----|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------|
| 1    | P 158 0440 | 1  | Walzenbrücke ***)                   | Roller bridge ***)                  | Pont des rouleaux ***)                           | Ponte del rulli ***)                | Puente de los rodillos ***)              |
| 2    | L 618 4380 | 1  | Walzenbrücke **)                    | Roller bridge **)                   | Pont des rouleaux **)                            | Ponte del rulli **)                 | Puente de los rodillos **)               |
| 3    | P 161 9910 | 1  | Winkel **)                          | Angle **)                           | Cornière **)                                     | Angolare **)                        | Angular **)                              |
| 4    | L 617 5700 | 1  | Winkel **)                          | Angle **)                           | Cornière **)                                     | Angolare **)                        | Angular **)                              |
| 5    | L 617 5710 | 1  | Winkel **)                          | Angle **)                           | Cornière **)                                     | Angolare **)                        | Angular **)                              |
| 6    | L 617 5720 | 1  | Platte **)                          | Plate **)                           | Plaque **)                                       | Piastra **)                         | Placa **)                                |
| 15   | L 617 5730 | 1  | Platte **)                          | Plate **)                           | Plaque **)                                       | Piastra **)                         | Placa **)                                |
| 58   | L 613 6342 | 1  | Beschwerwalze Ø115                  | Weighting roller Ø115               | Rouleau chargeur Ø115                            | Rullo caricatore Ø115               | Rodillo cargador Ø115                    |
| 81   | P 017 3120 | 1  | Beschwerwalze                       | Weighting roller                    | Rouleau chargeur                                 | Rullo caricatore                    | Rodillo cargador                         |
|      | L 250 2037 | 2  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing                | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfere        | Rodamiento ranurado de bolas             |
| 16   | L 526 0115 | 1  | Verreibwalze Ø70                    | Distribution roller Ø70             | Rouleau broyeur Ø70                              | Rullo macinatore Ø70                | Rodillo distribuidor Ø70                 |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rillenkugellager                    | Grooved ball bearing                | Roulement rainuré à billes                       | Cuscinetto scanalato a sfere        | Rodamiento ranurado de bolas             |
| 21   | P 161 9920 | 1  | Winkel **)                          | Angle **)                           | Cornière **)                                     | Angolare **)                        | Angular **)                              |
| 22   | P 161 9930 | 2  | Schloss **)                         | Lock **)                            | Serrure **)                                      | Serratura **)                       | Cerradura **)                            |
| 25   | L 191 1020 | 4  | Gewindeeinsatz **)                  | Threaded insert **)                 | Insert filettée **)                              | Inserto filettato **)               | Inserción roscada **)                    |
|      |            |    | *) Einsatzfall beachten!            | *) Consider application!            | *) Attention au cas de mise en oeuvre respectif! | *) Osservare l'uso!                 | *) Observe el caso de aplicación!        |
|      |            |    | **) nur vormontiert lieferbar       | **) supplied only pre-assembled     | **) livrable seulement monté préalablement       | **) consegnabile solo premontato    | **) se suministran sólo premontado       |
|      |            |    | ***) Option                         | ***) Option                         | ***) Option                                      | ***) Alternativa                    | ***) Opción                              |
|      |            |    | Maßeinheit: mm                      | Measure unit: mm                    | Unité de mesure: mm                              | Unità di misura: mm                 | Unidad de medida: mm                     |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                           | nederlands                          | dansk                                            | svensk                              | русский                                  |
| 1    | P 158 0440 | 1  | Ponte dos rolos ***)                | Walsbrug ***)                       | Valserbro ***)                                   | Valsabrygga ***)                    | Мост для валиков ***)                    |
| 2    | L 618 4380 | 1  | Ponte dos rolos **)                 | Walsbrug **)                        | Valserbro **)                                    | Valsabrygga **)                     | Мост для валиков **)                     |
| 3    | P 161 9910 | 1  | Ângulo **)                          | Hoek **)                            | Vinkel **)                                       | Vinkel **)                          | Уголок **)                               |
| 4    | L 617 5700 | 1  | Ângulo **)                          | Hoek **)                            | Vinkel **)                                       | Vinkel **)                          | Уголок **)                               |
| 5    | L 617 5710 | 1  | Ângulo **)                          | Hoek **)                            | Vinkel **)                                       | Vinkel **)                          | Уголок **)                               |
| 6    | L 617 5720 | 1  | Placa **)                           | Plaat **)                           | Plade **)                                        | Platta **)                          | Плита **)                                |
| 15   | L 617 5730 | 1  | Placa **)                           | Plaat **)                           | Plade **)                                        | Platta **)                          | Плита **)                                |
| 58   | L 613 6342 | 1  | Rolo carregador Ø115                | Bezwarwals Ø115                     | Tyngdevalse Ø115                                 | Tilltryckningsvals Ø115             | Грузовой валик д.115                     |
| 81   | P 017 3120 | 1  | Rolo carregador                     | Bezwarwals                          | Tyngdevalse                                      | Tilltryckningsvals                  | Грузовой валик                           |
|      | L 250 2037 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                     | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                        | Радиальный шарикоподшипник               |
| 16   | L 526 0115 | 1  | Rolo distribuidor Ø70               | Verwrijfwals Ø70                    | Forriversvalse Ø70                               | Rivningsvals Ø70                    | Раскатный валик д.70                     |
| 81   | L 250 2037 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura     | Groefkogellager                     | Sporkugleleje                                    | Spårkullager                        | Радиальный шарикоподшипник               |
| 21   | P 161 9920 | 1  | Ângulo **)                          | Hoek **)                            | Vinkel **)                                       | Vinkel **)                          | Уголок **)                               |
| 22   | P 161 9930 | 2  | Fechadura **)                       | Slot **)                            | Lås **)                                          | Lås **)                             | Замок **)                                |
| 25   | L 191 1020 | 4  | Inserto roscado **)                 | Schroefdraadinzet **)               | Gevindindsats **)                                | Gångad insats **)                   | Резьбовая вставка поставляется **)       |
|      |            |    | *) Leve em conta o caso particular! | *) Toepassing in acht nemen!        | *) Obs anvendelse!                               | *) Iaktta vid användning!           | *) Учитывать случай применения!          |
|      |            |    | **) apenas disponível pré-montado   | **) alleen voorgemonteerd leverbaar | **) leveres kun monteret                         | **) kann bara levereras förmonterad | **) только предварительно смонтированной |
|      |            |    | ***) Opção                          | ***) Optie                          | ***) Option                                      | ***) Option                         | ***) Опция                               |
|      |            |    | Unidade medida: mm                  | Maateenheid: mm                     | Måleenhed: mm                                    | Måttenhet: mm                       | Указание размер: мм                      |

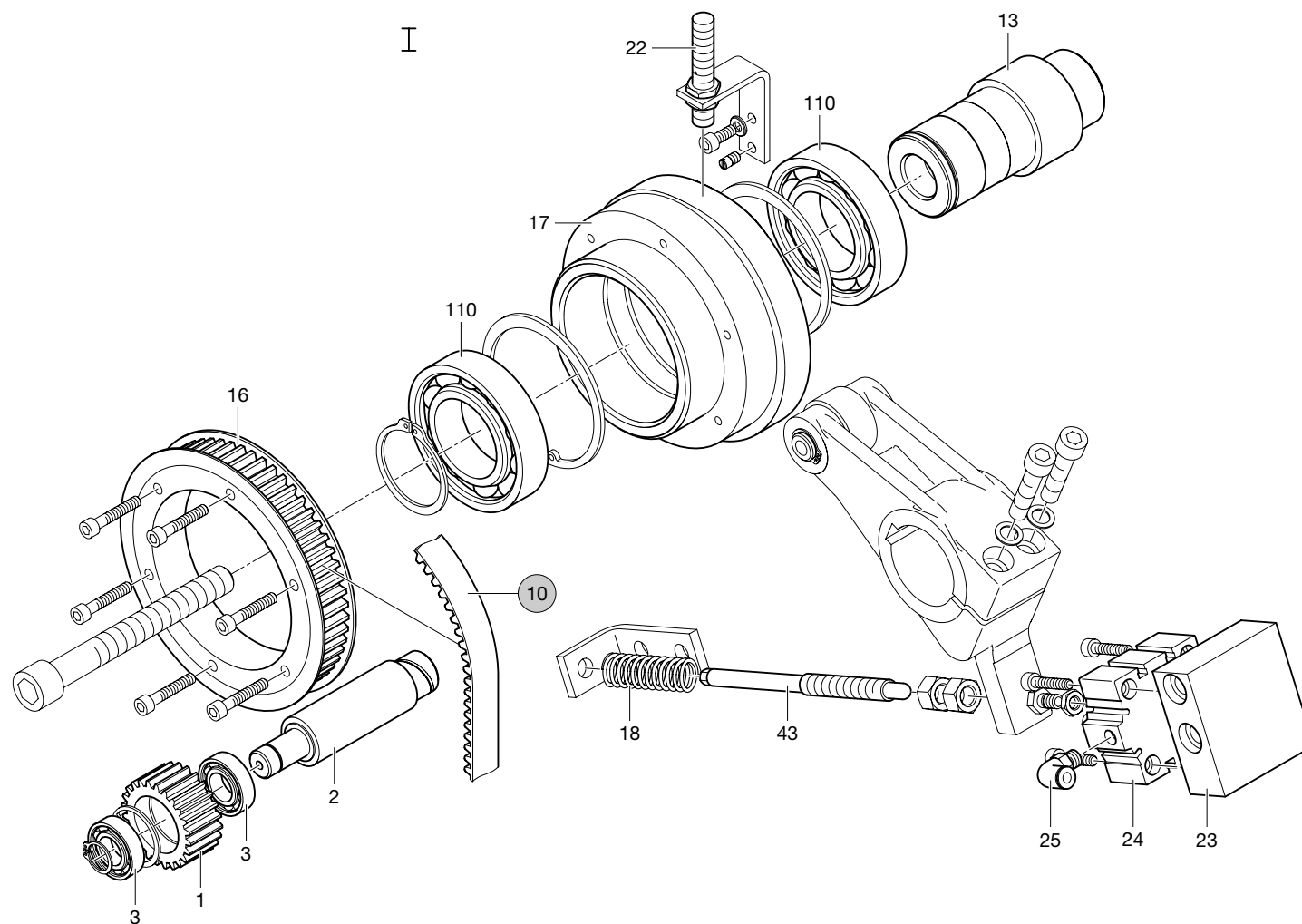
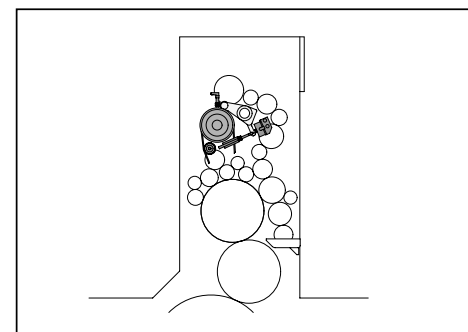
Antrieb Farbduktor  
 Drive of ink duct roller  
 Entraînement duceteur d'encrier  
 Azionamento duttore del calamaio  
 Accionamiento del ductor entintador  
 Accionamento do ductor de tinta  
 Aandrijving kleurduktor  
 Drev farveduktor  
 Drift färgduktor  
 Привод красочного дуктора

II



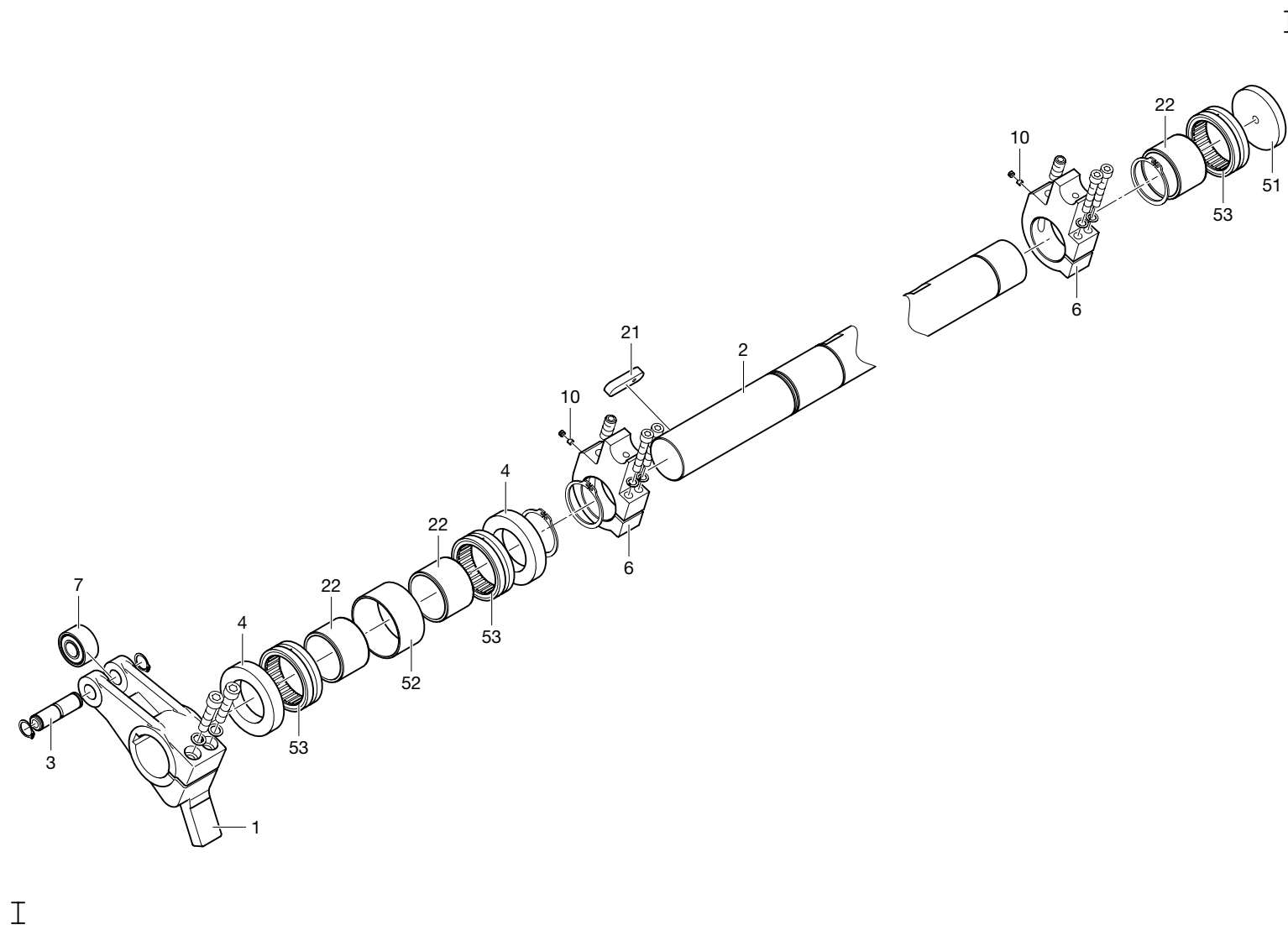
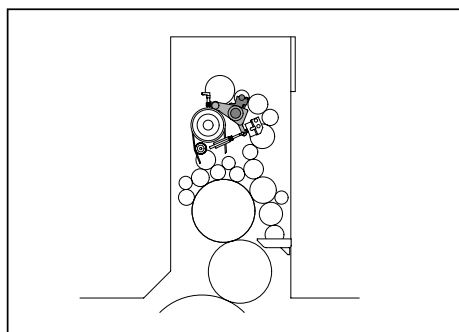
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                                | english                                        | français                                          | italiano                                       | español                                              |
|------|----------------------------------------|----|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1    | P 617 3120<br>P 559 3550<br>P 086 0111 | 1  | Antrieb<br>Losteile<br>Spezialschraube                 | Drive<br>Loose components<br>Special screw     | Entrainement<br>Pièces démontables<br>Vis spécial | Azionamento<br>Pezzi separati<br>Vite speciale | Accionamiento<br>Piezas sueltas<br>Tornillo especial |
| 11   | P 567 1340                             | 1  | Motor mit Kupplung                                     | Motor                                          | Moteur                                            | Motore                                         | Motor                                                |
| 12   | P 202 6061                             | 1  | Welle                                                  | Shaft                                          | Arbre                                             | Albero                                         | Arbol                                                |
| 13   | L 086 4761                             | 1  | Getriebemotor                                          | Geared motor                                   | Moto-réducteur                                    | Motoriduttore                                  | Motor reductor                                       |
| 16   | L 187 2654                             | 1  | Kupplung                                               | Clutch                                         | Embrayage                                         | Giunto                                         | Acoplamiento                                         |
|      | L 188 1021                             | 1  | Passfeder                                              | Feather key                                    | Clavette parallèle                                | Linguetta                                      | Chaveta de ajuste                                    |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                              | nederlands                                     | dansk                                             | svensk                                         | русский                                              |
| 1    | P 617 3120<br>P 559 3550<br>P 086 0111 | 1  | Accionamento<br>Peças individuais<br>Parafuso especial | Aandrijving<br>Losse delen<br>Speciale schroef | Drev<br>Løsdele<br>Specialskrue                   | Drift<br>Lösa delar<br>Specialskruv            | Привод<br>Незакрепленные части<br>Специальный винт   |
| 11   | P 567 1340                             | 1  | Motor                                                  | Motor                                          | Motor                                             | Motor                                          | Двигатель                                            |
| 12   | P 202 6061                             | 1  | Veio                                                   | As                                             | Aksel                                             | Axel                                           | Вал                                                  |
| 13   | L 086 4761                             | 1  | Motor redutor                                          | Reductormotor                                  | Gearmotor                                         | Växelmotor                                     | Редукторный двигатель                                |
| 16   | L 187 2654                             | 1  | Embraiagem                                             | Koppeling                                      | Kobling                                           | Koppling                                       | Муфта                                                |
|      | L 188 1021                             | 1  | Chaveta                                                | Pasveer                                        | Pasfjeder                                         | Passkil                                        | Призматическая шпонка                                |

Antrieb Farbheber  
 Drive of ink feed roller  
 Entraînement rouleau preneur d'encre  
 Azionamento rullo prenditore d'inchiostro  
 Accionamiento del rodillo tomainta  
 Accionamento do rolo tomador de tinta  
 Aandrijving kleurlikrol  
 Drev farvehenter  
 Drift färghoppvals  
 Привод краскосъемного валика



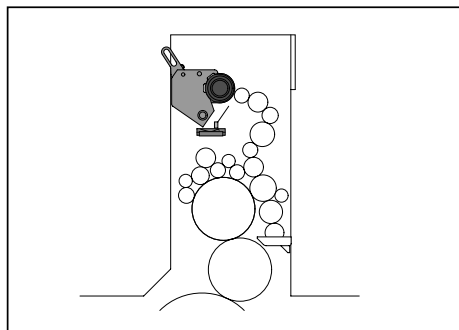
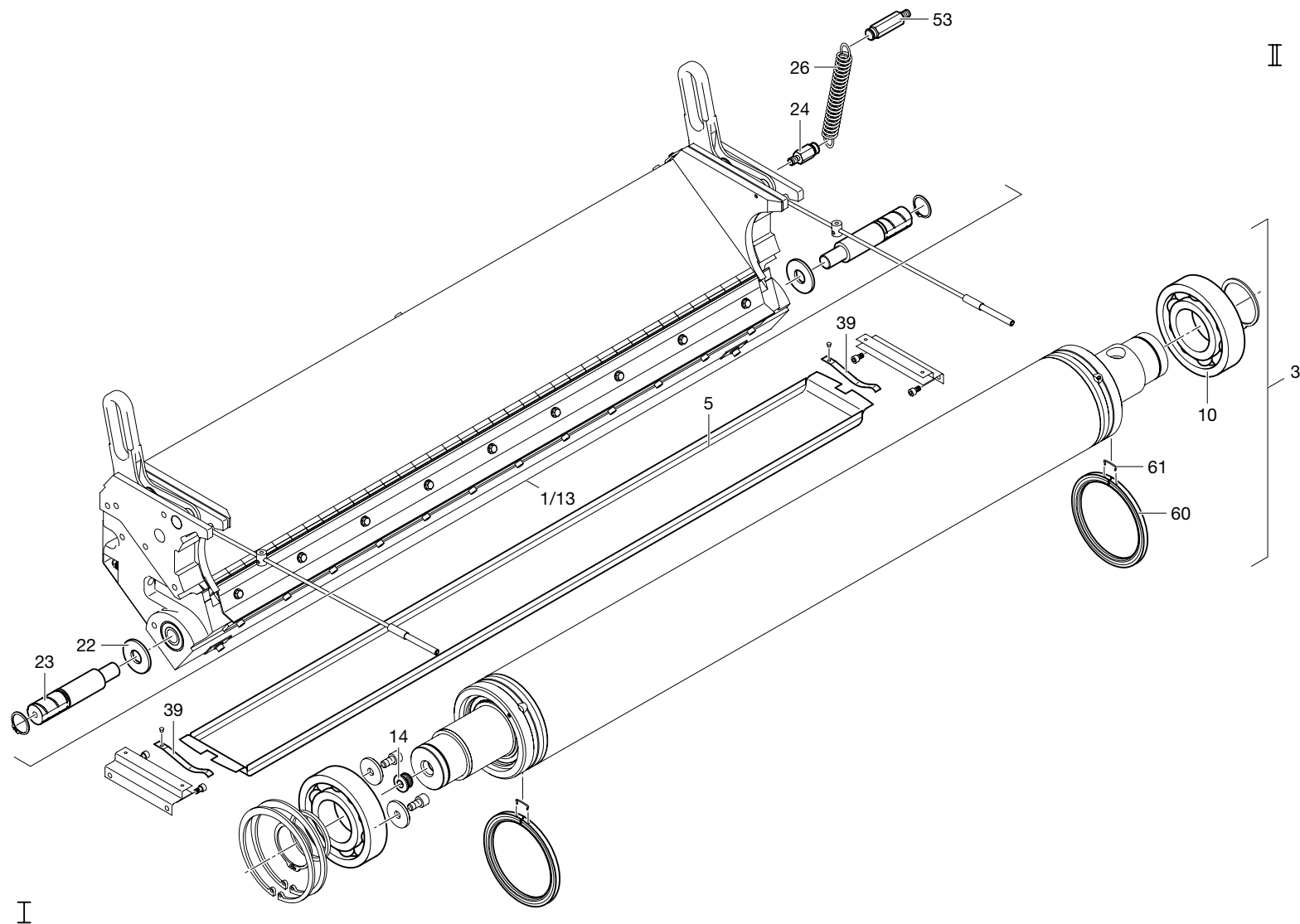
| Pos. | Ident. no.   | P. | deutsch                          | english                  | français                       | italiano                       | español                            |
|------|--------------|----|----------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| 13   | P 617 3160   |    | Antrieb                          | Drive                    | Entrainement                   | Azionamento                    | Accionamiento                      |
| 16   | P 256 2351   |    | Lagerung                         | Bearing                  | Logement                       | Alloggiamento                  | Apoyo                              |
| 17   | P 355 0321   | 1  | Lagerbolzen                      | Bearing bolt             | Boulon de palier               | Bullone del cuscinetto         | Perno de cojinete                  |
| 110  | P 017 1480   | 1  | Zahnscheibe                      | Toothed washer           | Disque dentée                  | Disco dentato                  | Arandela dentada                   |
|      | P 187 0091   | 1  | Farbheberkurve                   | Cam                      | Came                           | Camma                          | Leva                               |
|      | L 250 2107   | 2  | Rillenkugellager                 | Grooved ball bearing     | Roulement rainuré à billes     | Cuscinetto scanalato a sfere   | Rodamiento ranurado de bolas       |
| 23   | P 256 2330   |    | Hebertaktung                     | Feed roller timing       | Cadence de preneur             | Avanzamento ciclico prenditore | Fases de elevación                 |
| 24   | P 229 3370   | 1  | Lagerbock                        | Bearing rest             | Support de palier              | Supporto del cuscinetto        | Caballete                          |
| 25   | L 267 2274   | 1  | Kürzhubzylinder                  | Short-stroke cylinder    | Cylindre à course faible       | Cilindro a corsa corta         | Cilindro de carrera corta          |
|      | L 267 1321   | 1  | L-Steckverschraubung             | L-type screw cartridge   | Raccord à vis embrochable en L | Raccordo a vite a innesto L    | Atornilladura enchufable en L      |
| 1    | P 256 2341   |    | Rolle                            | Roller                   | Galet                          | Rotella                        | Rodillo                            |
| 2    | P 017 2741   | 1  | Spannrolle                       | Tensioning roller        | Galet de serrage               | Tenditore a rullo              | Rodillo tensor                     |
| 3    | P 017 2731   | 1  | Aufnahmebolzen                   | Location bolt            | Boulon de réception            | Bullone di ricettività         | Perno de alojamiento               |
|      | L 250 0037   | 2  | Rillenkugellager                 | Inner ring               | Bague intérieure               | Anello interno                 | Anillo interior                    |
|      |              |    |                                  | Needle cage              | Douille à aiguille             | Bussola ad aghi                | Manguito porta-agujas              |
| 43   | P 256 2320   |    | Federstange                      | Spring-loaded bar        | Tige à ressorts                | Barra a molla                  | Varilla de resorte                 |
|      | L 526 2151   | 1  | Federstange                      | Spring-loaded bar        | Tige à ressorts                | Barra a molla                  | Varilla de resorte                 |
| 10   | V L 066 4344 | 1  | Zahnriemen                       | Toothed belt             | Courroie dentée                | Cinghia dentata                | Correa dentada                     |
| 18   | L 613 3380   | 1  | Druckfeder                       | Pressure spring          | Ressort de pression            | Molla di compressione          | Muelle de compresión               |
|      | P 421 0140   |    | Sensorhalter                     | Sensor holder            | Attache de capteur             | Sostegno sensore               | Portador sensor                    |
| 22   | L 086 2883   | 1  | Näherungsschalter                | Proximity switch         | Interrupteur de proximité      | Interruttore di prossimità     | Interruptor de proximidad          |
| Pos. | Ident. no.   | P. | português                        | nederlands               | dansk                          | svensk                         | русский                            |
| 13   | P 617 3160   |    | Accionamento                     | Aandrijving              | Drev                           | Drift                          | Привод                             |
| 16   | P 256 2351   |    | Apoio                            | Lagering                 | Lejer                          | Lagering                       | Опора                              |
| 17   | P 355 0321   | 1  | Cavilha do manc                  | Lagerbout                | Lejebolt                       | Lagerbult                      | Болт подшипника                    |
| 110  | P 017 1480   | 1  | Arruela dentada                  | Tandplaat                | Tandskive                      | Kuggskiva                      | Зубчатый диск                      |
|      | P 187 0091   | 1  | Came                             | Nok                      | Kurve                          | Kurva                          | Кулак                              |
|      | L 250 2107   | 2  | Rolamento de esferas de ranhura  | Groefkogellager          | Sporkugleleje                  | Spårkullager                   | Радиальный шарикоподшипник         |
| 23   | P 256 2330   |    | Definição dos ciclos de vibração | Likroltakt               | Hentertaktning                 | Hävertaktning                  | Тактирование краскосъемного валика |
| 24   | P 229 3370   | 1  | Suporte de chumaceira            | Lagerblok                | Lejebuk                        | Lagerbock                      | Кронштейн подшипника               |
| 25   | L 267 2274   | 1  | Cilindro de curso curto          | Kortslag-cilinder        | Kortløftecylinder              | Kortslagscylinder              | Цилиндр короткого хода             |
|      | L 267 1321   | 1  | União em L, roscada              | L-steekschroefverbinding | L-stikforskrurning             | L-stickförskruvning            | Угловой резьбовой штуцер           |
| 1    | P 256 2341   |    | Rolo                             | Rol                      | Rulle                          | Rulle                          | Ролик                              |
| 2    | P 017 2741   | 1  | Rolo tensor                      | Spanrol                  | Spænderulle                    | Spännrulle                     | Натяжной ролик                     |
| 3    | P 017 2731   | 1  | Cavilha de assento               | Opnamebout               | Optagningsbolt                 | Styrbult                       | Крепежный болт                     |
|      | L 250 0037   | 2  | Rolamento de esferas de ranhura  | Groefkogellager          | ISporkugleleje                 | Spårkullager                   | Радиальный шарикоподшипник         |
| 43   | P 256 2320   |    | Barra de mola                    | Veerstang                | Fjederstang                    | Fjäderstång                    | Пружинная штанга                   |
|      | L 526 2151   | 1  | Barra de mola                    | Veerstang                | Fjederstang                    | Fjäderstång                    | Пружинная штанга                   |
| 10   | V L 066 4344 | 1  | Correia dentada                  | Tandriem                 | Tandrem                        | Kuggrem                        | Зубчатый ремень                    |
| 18   | L 613 3380   | 1  | Mola de pressão                  | Drukveer                 | Tilholderfjeder                | Tryckfjäder                    | Пружина сжатия                     |
|      | P 421 0140   |    | Suporte do sensor                | Sensorhouder             | Sensorholder                   | Sensorhållare                  | Держатель сенсора                  |
| 22   | L 086 2883   | 1  | Interruptor de proximidade       | Naderingsschakelaar      | Aftaster                       | Närmandebrytare                | Реле близости                      |

Lagerung Farbheber  
 Bearing of ink feed roller  
 Logement rouleau preneur d'encre  
 Alloggiamento rullo prenditore d'inchiostro  
 Apoyo del rodillo tomatinta  
 Apoio do rolo tomador de tinta  
 Lagering kleurlikrol  
 Lejer farvehenter  
 Lagering färghoppvals  
 Опора краскосъемного валика



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch              | english           | français              | italiano           | español               |
|------|------------|----|----------------------|-------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|
| 1    | P 617 3180 | 1  | Lagerung             | Bearing           | Logement              | Alloggiamento      | Apoyo                 |
| 2    | P 017 1510 | 1  | Hebel                | Lever             | Levier                | Leva               | Palanca               |
| 3    | P 164 5781 | 1  | Welle                | Shaft             | Arbre                 | Albero             | Arbol                 |
| 4    | P 017 1530 | 1  | Bolzen               | Bolt              | Boulon                | Bullone            | Perno                 |
|      | P 017 1550 | 2  | Ring                 | Ring              | Anneau                | Anello             | Anillo                |
|      | P 273 7170 |    | Losteile             | Loose components  | Pièces démontables    | Pezzi separati     | Piezas sueltas        |
| 51   | P 017 1560 | 1  | Scheibe              | Disk              | Disque                | Disco              | Disco                 |
| 52   | P 017 1540 | 1  | Ring                 | Ring              | Anneau                | Anello             | Anillo                |
| 53   | L 255 3301 | 3  | Nadellager           | Needle bearing    | Roulement à aiguilles | Cuscinetti ad aghi | Rodamiento de agujas  |
| 6    | L 613 3461 | 2  | Klemmstück           | Clamping element  | Pièce de serrage      | Pezzo di fissaggio | Pieza de apriete      |
| 7    | L 255 8660 | 1  | Stützrolle           | Supporting roller | Rouleau d'appui       | Rullo di appoggio  | Rodillo de apoyo      |
| 10   | L 525 8790 | 2  | Polyamidpfropfen     | Polyamide plug    | Bouchon en polyamide  | Tappo di poliamide | Tapón de poliamida    |
| 21   | L 188 1250 | 1  | Passfeder            | Feather key       | Clavette parallèle    | Linguetta          | Chaveta de ajuste     |
| 22   | L 255 7868 | 3  | Innenring            | Inner ring        | Bague intérieure      | Anello interno     | Anillo interior       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português            | nederlands        | dansk                 | svensk             | русский               |
| 1    | P 617 3180 | 1  | Apoio                | Lagering          | Lejer                 | Lagering           | Опора                 |
| 2    | P 017 1510 | 1  | Alavanca             | Hendel            | Arm                   | Spak               | Рычаг                 |
| 3    | P 164 5781 | 1  | Veio                 | As                | Aksel                 | Axel               | Вал                   |
| 4    | P 017 1530 | 1  | Cavilha              | Bout              | Bolt                  | Bult               | Болт                  |
|      | P 017 1550 | 2  | Anel                 | Ring              | Ring                  | Ring               | Кольцо                |
|      | P 273 7170 |    | Pecas individuais    | Losse delen       | Løsele                | Lösa delar         | Незакрепленные части  |
| 51   | P 017 1560 | 1  | Disco                | Schijf            | Skive                 | Skiva              | Шайба                 |
| 52   | P 017 1540 | 1  | Anel                 | Ring              | Ring                  | Ring               | Кольцо                |
| 53   | L 255 3301 | 3  | Rolamento de agulhas | Naaldlager        | Nåleleje              | Nållager           | Игольчатый подшипник  |
| 6    | L 613 3461 | 2  | Peça de aperto       | Klemstuk          | Klemstykke            | Klämstycke         | Зажимная деталь       |
| 7    | L 255 8660 | 1  | Roldana de apoio     | Steunrol          | Støtterulle           | Stödruille         | Опорный ролик         |
| 10   | L 525 8790 | 2  | Rolha de poliamida   | Polyamidprop      | Polyamidprop          | Polyamidplug       | Полиамидная пробка    |
| 21   | L 188 1250 | 1  | Chaveta              | Pasveer           | Pasfjeder             | Passkil            | Призматическая шпонка |
| 22   | L 255 7868 | 3  | Anel interno         | Binnenring        | Indvendig ring        | Invändig ring      | Внутреннее кольцо     |

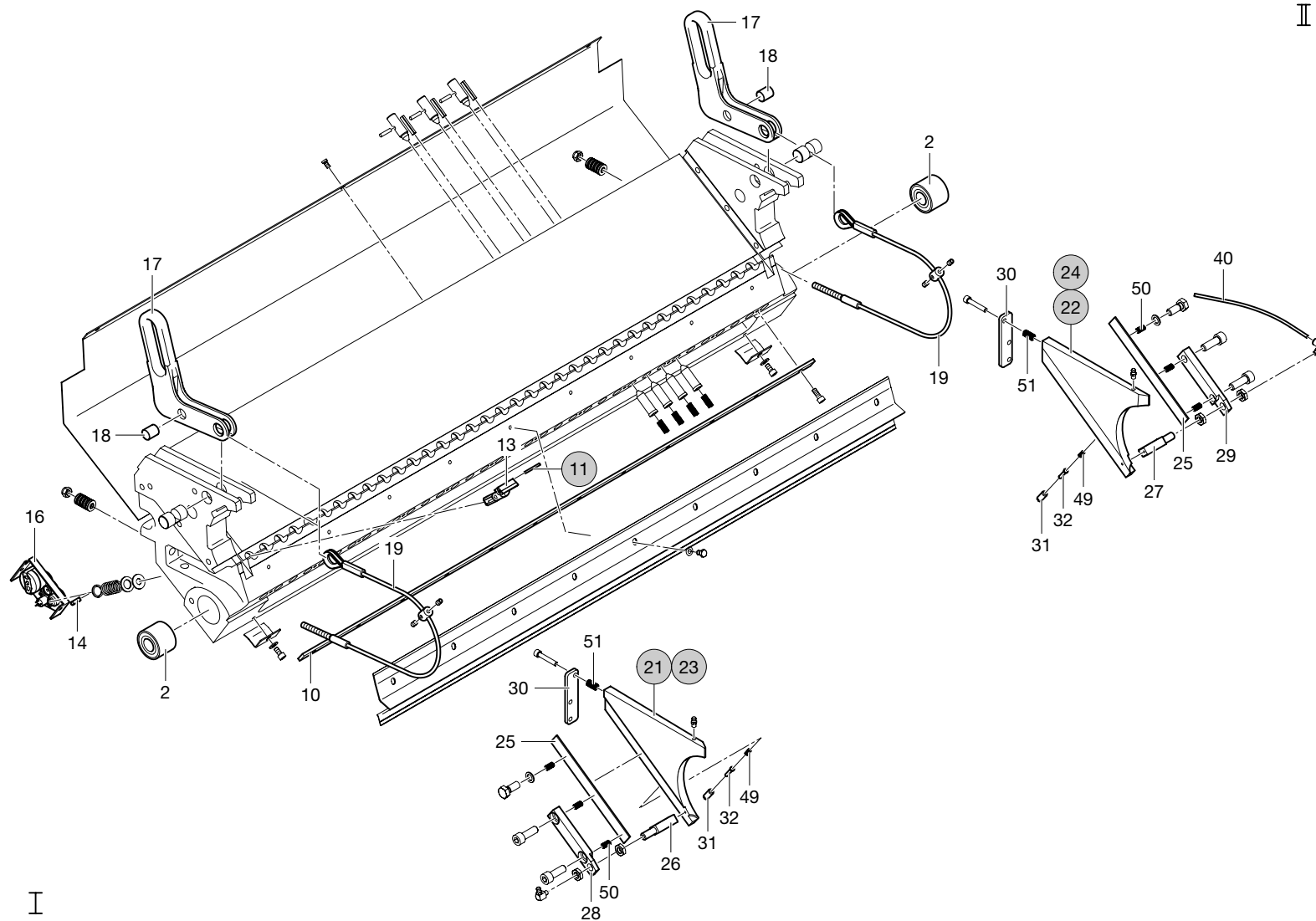
Farbkasten mit Duktor  
 Ink duct with duct roller  
 Encrier avec ducteur  
 Calamaio con duttore  
 Tintero con ductor  
 Tinteiro com ductor  
 Kleurkast met ductor  
 Farvekar med duktor  
 Färgtråg med duktor  
 Красочный резервуар с дуктор



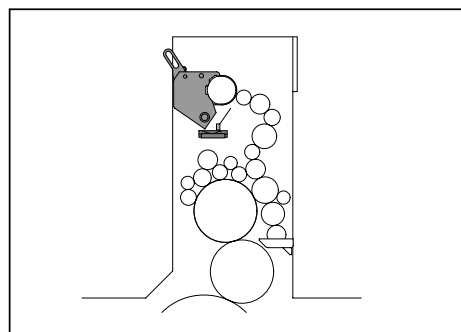
| Pos.                      | Ident. no.                                                                       | P.                    | deutsch                                                                                          | english                                                                                    | français                                                                                        | italiano                                                                                               | español                                                                                                            |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>22<br>23<br>24<br>26 | P 617 3240<br>P 619 3231<br>P 017 2110<br>P 186 4651<br>P 477 6600<br>L 453 3661 | 1<br>2<br>2<br>1<br>1 | Farbkasten<br>Farbkasten (ColorTronic)<br>Scheibe<br>Bolzen<br>Federbolzen<br>Zugfeder           | Ink duct<br>Ink duct (ColorTronic)<br>Disk<br>Bolt<br>Spring-loaded bolt<br>Tension spring | Encrier<br>Encrier (ColorTronic)<br>Disque<br>Boulon<br>Boulon à ressort<br>Ressort de traction | Calamaio<br>Calamaio (ColorTronic)<br>Disco<br>Bullone<br>Bullone di molle<br>Molla di trazione        | Tintero<br>Tintero (ColorTronic)<br>Disco<br>Perno<br>Perno de resorte<br>Resorte de tracción                      |
| 3<br>10<br>14<br>60<br>61 | P 619 3251<br>L 250 3137<br>L 159 0350<br>P 170 2230<br>P 170 2240               | 1<br>2<br>1<br>1<br>1 | Farbduktor<br>Rillenkugellager<br>Verschlusschraube<br>Dichtring<br>Spange                       | Ink duct roller<br>Grooved ball bearing<br>Locking screw<br>Sealing ring<br>Clasp          | Ducteur d'encrier<br>Roulement rainuré a billes<br>Vis de fermeture<br>Anneau torique<br>Boucle | Duttore del calamaio<br>Cuscinetto scanalato a sfere<br>Vite di chiusura<br>Anello di tenuta<br>Laccio | Ductor entintador<br>Rodamiento ranurado de bolas<br>Tornillo de cierre<br>Anillo obturador<br>Abrazadera          |
| 5<br>39                   | L 614 9980<br>P 064 5790<br>P 064 5800<br>L 615 1470                             | 1<br>1                | Tropfwanne<br>Befestigung S1<br>Befestigung S2<br>Feder                                          | Drip pan<br>Fastening S1<br>Fastening S2<br>Spring                                         | Bac collecteur<br>Fixateur S1<br>Fixateur S2<br>Ressort                                         | Scocciolatoio<br>Fissaggio S1<br>Fissaggio S2<br>Molla                                                 | Recogegotas<br>Fijación S1<br>Fijación S2<br>Resorte                                                               |
| 13<br>53                  | P 536 6510<br><br>P 617 3020<br>L 610 3702                                       | 1<br>1                | Farbkasten (IRIS-Druckeinrichtung)<br><br>Gestell<br>Federbolzen                                 | Ink duct (printing unit IRIS)<br><br>Rack<br>Spring-loaded bolt                            | Encrier (dispositif d'impression IRIS)<br><br>Bâti<br>Boulon à ressort                          | Calamaio (disposit. di stampa IRIS)<br><br>Telaio<br>Bullone di molle                                  | Tintero (dispos. de impresión IRIS)<br><br>Bastidor<br>Perno de resorte                                            |
|                           |                                                                                  |                       | *) komplett nur zusammen lieferbar<br>**) Option                                                 | *) only may delivered together as a complete set<br>**) Option                             | *) livrable seulement en lot<br>**) Option                                                      | *) completo solo insieme<br>**) Alternativa                                                            | *) sólo se distribuye completo<br>**) Opción                                                                       |
| Pos.                      | Ident. no.                                                                       | P.                    | português                                                                                        | nederlands                                                                                 | dansk                                                                                           | svensk                                                                                                 | русский                                                                                                            |
| 1<br>22<br>23<br>24<br>26 | P 617 3240<br>P 619 3231<br>P 017 2110<br>P 186 4651<br>P 477 6600<br>L 453 3661 | 1<br>2<br>2<br>1<br>1 | Tinteiro<br>Tinteiro (ColorTronic)<br>Disco<br>Cavilha<br>Cavilha de mola<br>Mola de tracção     | Kleurkast<br>Kleurkast (ColorTronic)<br>Schijf<br>Bout<br>Veerbout<br>Trekveer             | Farvekar<br>Farvekar (ColorTronic)<br>Skive<br>Bolt<br>Fjederbolt<br>Spændefjeder               | Färgtråg<br>Färgtråg (ColorTronic)<br>Skiva<br>Bult<br>Fjäderbult<br>Dragfjäder                        | Красочный резервуар<br>Красочн. резервуар КолорТроник *) **) Шайба<br>Болт<br>Пружинный болт<br>Пружина растяжения |
| 3<br>10<br>14<br>60<br>61 | P 619 3251<br>L 250 3137<br>L 159 0350<br>P 170 2230<br>P 170 2240               | 1<br>2<br>1<br>1<br>1 | Ductor de tinta<br>Rolamento de esferas de ranhura<br>Bujão roscado<br>Anel de vedação<br>Agrafe | Kleurduktor<br>Groefkogellager<br>Sluitschroef<br>Pakkingring<br>Spang                     | Farveduktor<br>Sporkugleleje<br>Låseskrue<br>Tætningsring<br>Spændetamp                         | Färgduktor<br>Spårkullager<br>Låsskruv<br>Tättningsring<br>Spänne                                      | Красочный дуктор<br>Радиальный шарикоподшипник *) **) Резьбовая пробка<br>Уплотнительное кольцо<br>Зажим           |
| 5<br>39                   | L 614 9980<br>P 064 5790<br>P 064 5800<br>L 615 1470                             | 1<br>1                | Colector de óleo<br>Fixação S1<br>Fixação S2<br>Mola                                             | Druppelopvang<br>Fastening S1<br>Fastening S2<br>Veer                                      | Afdrypningskar<br>Befæstelse S1<br>Befæstelse S2<br>Fjeder                                      | Dropskål<br>Fastsättning S1<br>Fastsättning S2<br>Fjäder                                               | Каплесборный поддон<br>Крепление С1<br>Крепление С2<br>Пружина                                                     |
| 13<br>53                  | P 536 6510<br><br>P 617 3020<br>L 610 3702                                       | 1<br>1                | Tinteiro (dispos. de impressão IRIS)<br><br>Armação<br>Cavilha de mola                           | Kleurkast (IRIS-Drukinrichting)<br><br>Frame<br>Veerbout                                   | Farvekar (IRIS-Trykindstilling)<br><br>Stel<br>Fjederbolt                                       | Färgtråg (IRIS-Tryckanordning)<br><br>Stativ<br>Fjäderbult                                             | Красочный резервуар (устройство печати ИРИС) *) **) Стойка<br>Пружинный болт                                       |
|                           |                                                                                  |                       | *) disponível apenas como conjunto completo<br>**) Opção                                         | *) compleet alleen samen leverbaar<br>**) Optie                                            | *) kan kun leveres komplet sammen<br>**) Option                                                 | *) levereras endast komplett tillsammans<br>**) Option                                                 | *) полностью поставляется только вместе<br>**) Опция                                                               |

Farbkasten  
 Ink duct  
 Encrier  
 Calamaio  
 Tintero  
 Tinteiro  
 Kleurkast  
 Farvekar  
 Färgtråg  
 Красочный резервуар

II



I

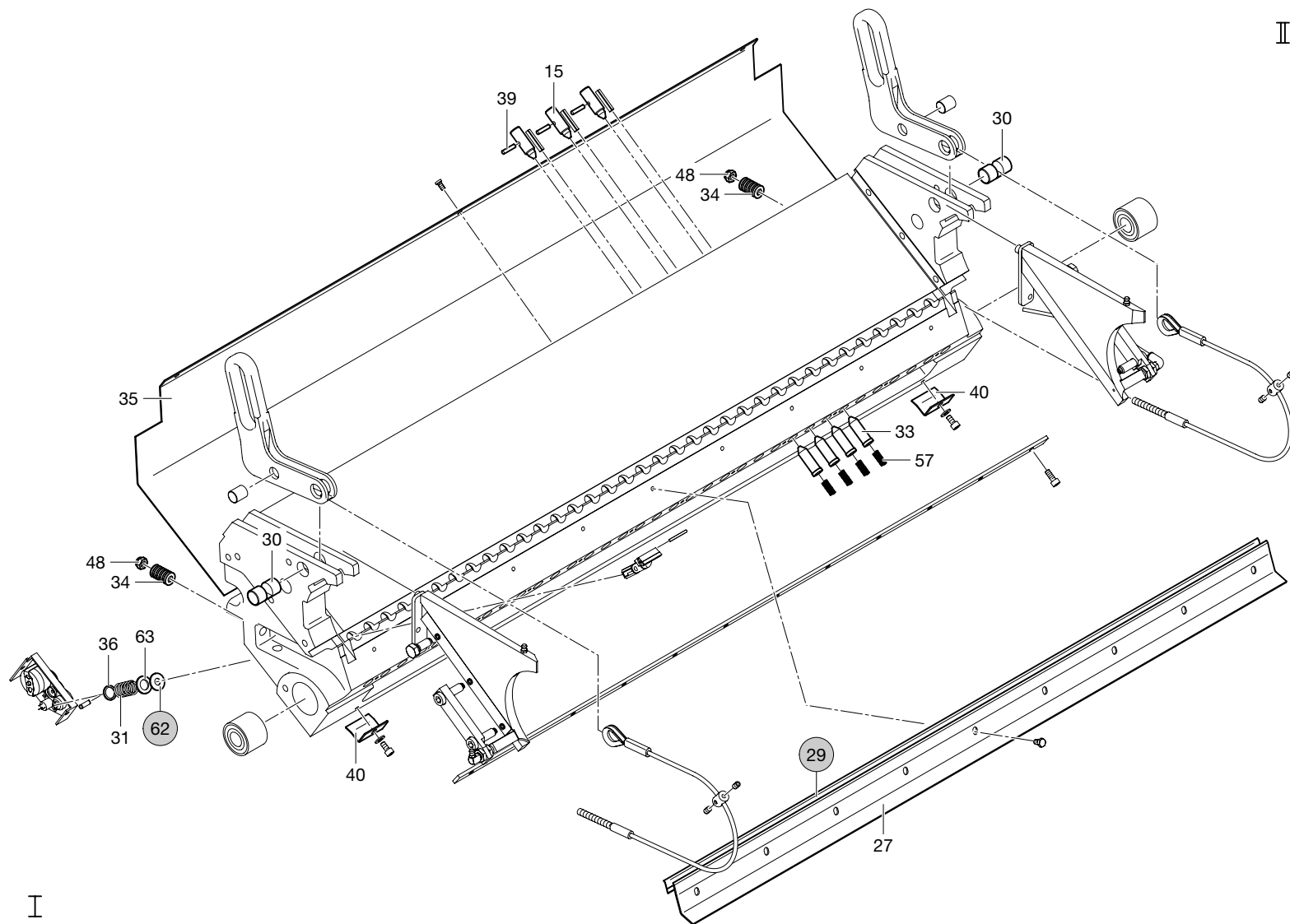
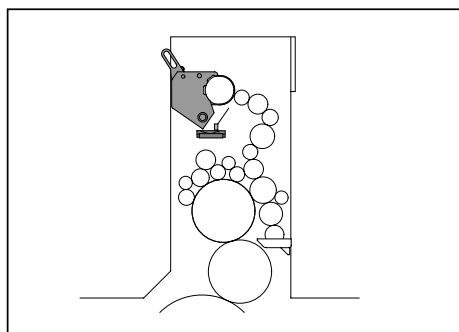


RA 105  
P 588 0641  
373 301 -

© 2010 Koenig & Bauer AG

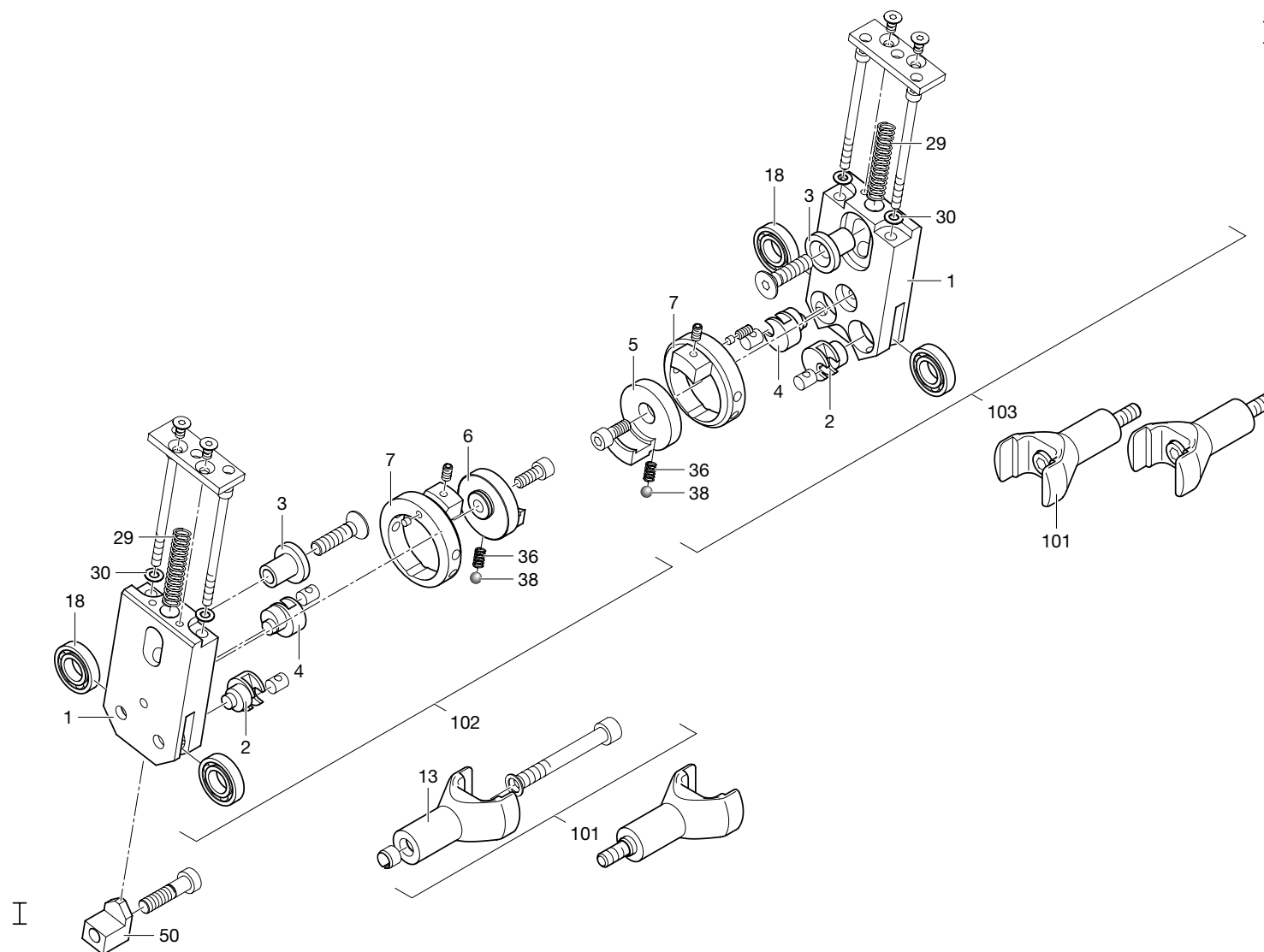
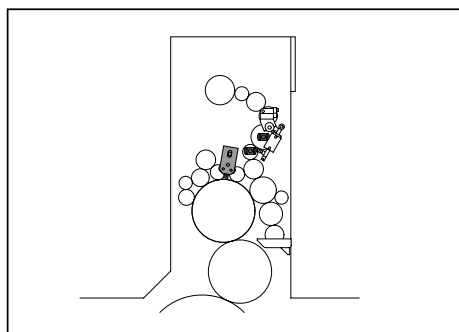
E 45

Farbkasten  
 Ink duct  
 Encrier  
 Calamaio  
 Tintero  
 Tinteiro  
 Kleurkast  
 Farvekar  
 Färgtråg  
 Красочный резервуар



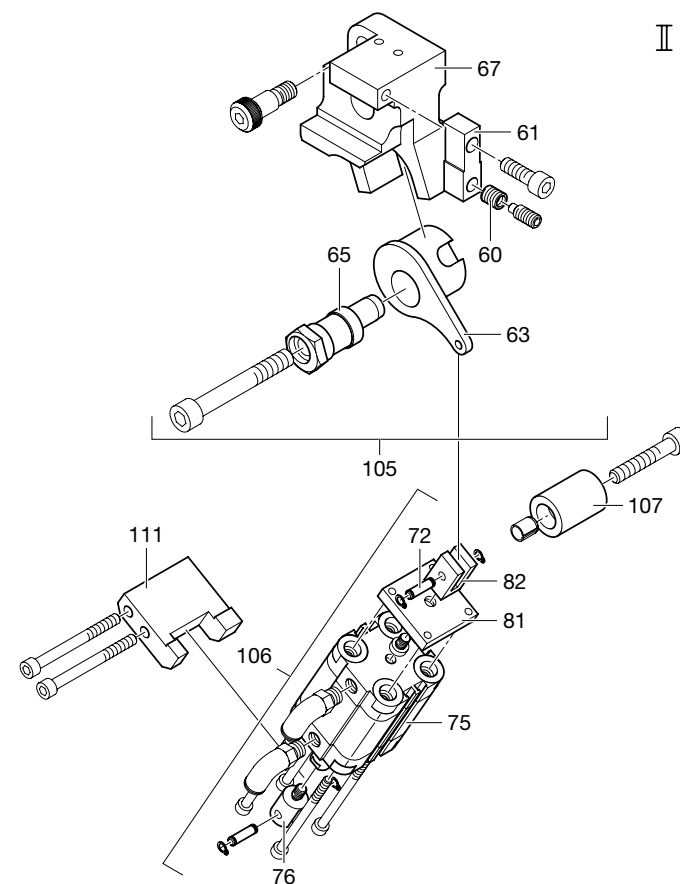
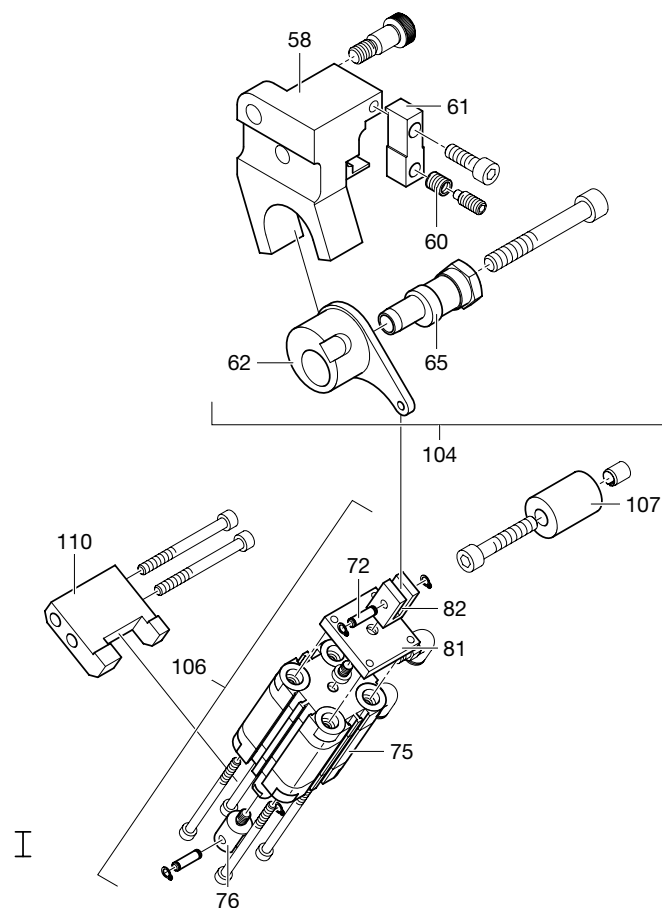
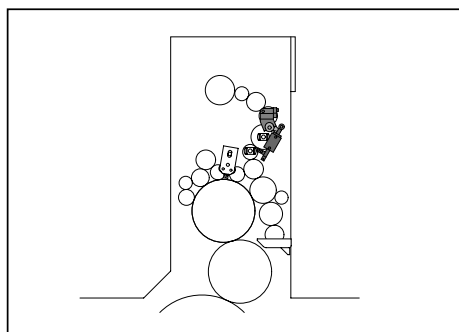
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                                          | english                                                 | français                                                         | italiano                                                        | español                                                                  |
|------|----------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 15   | P 168 2981<br>P 536 6550<br>L 610 3682 | 35 | Farbkasten                                                       | Ink duct                                                | Encrier                                                          | Calamaio                                                        | Tintero                                                                  |
| 27   | P 170 3031                             | 1  | Farbkasten                                                       | Ink duct                                                | Encrier                                                          | Calamaio                                                        | Tintero                                                                  |
| 29   | L 068 8892                             | 1  | Zonenschraube                                                    | Fountain screw                                          | Vis de zone                                                      | Vite zonale                                                     | Tornillo zonal                                                           |
| 30   | L 610 0201                             | 2  | Tropfblech                                                       | Collector plate                                         | Tôle d'égouttage                                                 | Lamiera paragocce                                               | Chapa colectora de aceite                                                |
| 31   | L 231 2250                             | 35 | Dichtstreifen                                                    | Sealing strips                                          | Bande d'étanchéité                                               | Fasce di tenuta                                                 | Tira de obturación                                                       |
| 33   | P 195 4940                             | 35 | Bolzen                                                           | Bolt                                                    | Boulon                                                           | Bullone                                                         | Perno                                                                    |
| 34   | L 234 6240                             | 20 | Druckfeder                                                       | Pressure spring                                         | Ressort de pression                                              | Molla di compressione                                           | Muelle de compresión                                                     |
| 36   | L 614 3460                             | 35 | Federbolzen                                                      | Spring-loaded bolt                                      | Boulon à ressort                                                 | Bullone di molle                                                | Perno de resorte                                                         |
| 39   | P 078 0220                             | 35 | Tellerfeder                                                      | Cup spring                                              | Ressort-rondelle                                                 | Molla discoidale                                                | Resorte de disco                                                         |
| 40   | L 610 0211                             | 2  | Beilagscheibe                                                    | Shim washer                                             | Rondelle de calage                                               | Rondella di bloccaggio                                          | Arandela de bloqueo                                                      |
| 48   | L 179 9560                             | 2  | Stift                                                            | Pin                                                     | Cheville                                                         | Spina                                                           | Clavija                                                                  |
| 57   | L 231 2480                             | 35 | Halter                                                           | Holder                                                  | Attache                                                          | Sostegno                                                        | Portador                                                                 |
| 62   | P 030 3751                             | 35 | Sechskantmutter                                                  | Hexagon nut                                             | Ecrou hexagonal                                                  | Dado esagonale                                                  | Tuerca hexagonal                                                         |
| 63   | P 239 6720                             | 35 | Druckfeder                                                       | Pressure spring                                         | Ressort de pression                                              | Molla di compressione                                           | Muelle de compresión                                                     |
|      |                                        |    | Dichtscheibe                                                     | Sealing washer                                          | Disque d'étanchéité                                              | Disco di guarnizione                                            | Disco de obturación                                                      |
|      |                                        |    | Scheibe                                                          | Disk                                                    | Disque                                                           | Disco                                                           | Disco                                                                    |
| 35   | P 504 3670<br>P 486 7521<br>P 435 1400 | 1  | Losteile<br>Verkleidungsteile<br>Abdeckblech                     | Loose components<br>Covering elements<br>Covering plate | Pièces détachées<br>Pièces de revêtement<br>Tôle de recouvrement | Pezzi separati<br>Pezzi di rivestimento<br>Lamiera di copertura | Piezas sueltas<br>Piezas de revestimiento<br>Chapa de cubierta           |
|      |                                        |    | *) ColorTronic<br>**) IRIS-Druckeinrichtung                      | *) ColorTronic<br>**) Printing unit IRIS                | *) ColorTronic<br>**) Dispositif d'impression IRIS               | *) ColorTronic<br>**) Dispositivo di stampa IRIS                | *) ColorTronic<br>**) Dispositivo de impresión IRIS                      |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                                        | nederlands                                              | dansk                                                            | svensk                                                          | русский                                                                  |
| 15   | P 168 2981<br>P 536 6550<br>L 610 3682 | 35 | Tinteiro                                                         | Kleurkast                                               | Farvekar                                                         | Färgtråg                                                        | Красочный резервуар                                                      |
| 27   | P 170 3031                             | 1  | Tinteiro                                                         | Kleurkast                                               | Farvekar                                                         | Färgtråg                                                        | Красочный резервуар                                                      |
| 29   | L 068 8892                             | 1  | Parafuso de zona                                                 | Zoneschroef                                             | Zoneskrue                                                        | Sektionsskruv                                                   | Зонный винт                                                              |
| 30   | L 610 0201                             | 2  | Chapa apanha-gotas                                               | Druipplaat                                              | Afdrypningsplade                                                 | Dropplåt                                                        | Каплеотражатель                                                          |
| 31   | L 231 2250                             | 35 | Linha vedante                                                    | Afdichtstreep                                           | Tætningsbånd                                                     | Tättningsremsa                                                  | Уплотнительная лента                                                     |
| 33   | L 610 0201                             | 2  | Cavilha                                                          | Bout                                                    | Bolt                                                             | Bult                                                            | Болт                                                                     |
| 34   | L 234 6240                             | 20 | Mola de pressão                                                  | Drukveer                                                | Trykfjeder                                                       | Tryckfjäder                                                     | Пружина сжатия                                                           |
| 36   | P 195 4940                             | 35 | Cavilha de mola                                                  | Veerbout                                                | Fjederbolt                                                       | Fjäderbult                                                      | Пружинный болт                                                           |
| 39   | L 234 6240                             | 20 | Mola de disco                                                    | Schotelveer                                             | Talerkenfjeder                                                   | Tallriksfjäder                                                  | Тарельчатая пружина                                                      |
| 40   | L 614 3460                             | 35 | Disco                                                            | Schijf                                                  | Skive                                                            | Skiva                                                           | Шайба                                                                    |
| 48   | P 078 0220                             | 35 | Pino                                                             | Pen                                                     | Pen                                                              | Stift                                                           | Штифт                                                                    |
| 57   | L 610 0211                             | 2  | Suporte                                                          | Houder                                                  | Holder                                                           | Hållare                                                         | Держатель                                                                |
| 62   | L 179 9560                             | 2  | Porca sextavada                                                  | Zeskantmoer                                             | Sekskantmøtrik                                                   | Sekskantmutter                                                  | Шестигранная гайка                                                       |
| 63   | L 231 2480                             | 35 | Mola de pressão                                                  | Drukveer                                                | Trykfjeder                                                       | Tryckfjäder                                                     | Пружина сжатия                                                           |
|      | P 030 3751                             | 35 | Disco de vedação                                                 | Afdichtschijf                                           | Tætningsskive                                                    | Tätningsskiva                                                   | Прокладочная шайба                                                       |
|      | P 239 6720                             | 35 | Disco                                                            | Schijf                                                  | Skive                                                            | Skiva                                                           | Шайба                                                                    |
| 35   | P 504 3670<br>P 486 7521<br>P 435 1400 | 1  | Peças individuais<br>Parte do revestimento<br>Chapa de cobertura | Losse delen<br>Bekledingsdelen<br>Afdekplaat            | Løsdele<br>Beklædningsdele<br>Dækplade                           | Lösa delar<br>Beklädnadsselement<br>Täckplåt                    | Незакрепленные части<br>Детали облицовки<br>Покровной металлический лист |
|      |                                        |    | *) ColorTronic<br>**) Dispositivo de impressão IRIS              | *) ColorTronic<br>**) IRIS-Drukinrichting               | *) ColorTronic<br>**) IRIS-Trykindstilling                       | *) ColorTronic<br>**) IRIS-Tryckanordning                       | *) КолорТроник<br>**) Устройство печати ИРИС                             |

Lagerung Verreib- und Beschwerwalzen  
 Bearing of distribution and weighting rollers  
 Logement des rouleaux broyeurs et chargeurs  
 Alloggiamento rulli macinatori e caricatori  
 Apoyo de los rodillos distribuidores y cargadores  
 Apoio dos rolos distribuidores e carregadores  
 Lagering verwrijf- en bezwarwalsen  
 Lejer forriver- og tyngdevalser  
 Lagering rivar- och tilltryckningsvalsa  
 Опора раскатных и грузовых валиков



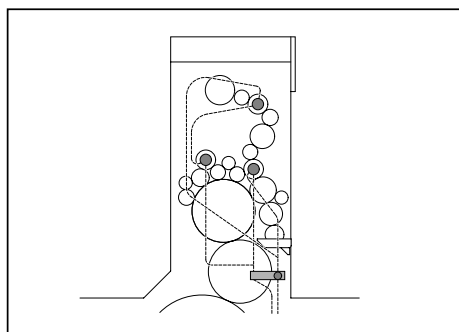
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                     | français                         | italiano                        | español                             |
|------|------------|----|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 50   | P 618 3292 |    | Lagerung                         | Bearing                     | Logement                         | Alloggiamento                   | Apoyo                               |
| 101  | P 089 1880 | 1  | Pratze                           | Claw                        | Griffe                           | Griffa                          | Garra                               |
| 13   | L 617 9820 | 4  | Lager                            | Bearing                     | Palier                           | Cuscinetto                      | Cojinete                            |
|      | L 613 0921 | 1  | Reibwalzenlager                  | Distribution roller bearing | Palier de rouleaux distributeurs | Cuscinetto a rulli distributori | Cojinete de rodillos distribuidores |
| 102  | P 089 1890 | 1  | Zwischenlager S1                 | Intermediate bearing S1     | Palier intermédiaire S1          | Cuscinetto intermedio S1        | Cojinete intermedio S1              |
| 1    | L 614 3163 | 1  | Lagerplatte                      | Bearing plate               | Plaque d'appui                   | Piastra di appoggio             | Placa de cojinete                   |
| 2    | L 600 2851 | 1  | Exzenterbolzen                   | Eccentric bolt              | Boulon d'excentrique             | Bullone d'eccentrico            | Perno excéntrico                    |
| 3    | L 614 3182 | 1  | Distanzbüchse                    | Spacing bush                | Douille d'écartement             | Boccola distanziale             | Casquillo distanciadador            |
| 4    | L 600 2861 | 1  | Exzenterbolzen                   | Eccentric bolt              | Boulon d'excentrique             | Bullone d'eccentrico            | Perno excéntrico                    |
| 6    | L 601 7661 | 1  | Lagerung                         | Bearing                     | Logement                         | Alloggiamento                   | Apoyo                               |
| 7    | L 601 7781 | 1  | Ring                             | Ring                        | Anneau                           | Anello                          | Anillo                              |
| 18   | L 250 2530 | 2  | Rillenkugellager                 | Grooved ball bearing        | Roulement rainuré a billes       | Cuscinetto scanalato a sfere    | Rodamiento ranurado de bolas        |
| 29   | L 231 2670 | 1  | Druckfeder                       | Pressure spring             | Ressort à pression               | Molla di compressione           | Muelle de compresión                |
| 30   | L 234 6220 | 2  | Tellerfeder                      | Cup spring                  | Rondelle ressort                 | Molla discoidale                | Resorte de disco                    |
| 36   | L 231 2450 | 1  | Druckfeder                       | Pressure spring             | Ressort à pression               | Molla di compressione           | Muelle de compresión                |
| 38   | L 259 0200 | 1  | Kugel                            | Ball                        | Sphère                           | Sfera                           | Bola                                |
| 103  | P 089 1900 | 1  | Zwischenlager S2                 | Intermediate bearing S2     | Palier intermédiaire S2          | Cuscinetto intermedio S2        | Cojinete intermedio S2              |
| 1    | L 614 3163 | 1  | Lagerplatte                      | Bearing plate               | Plaque d'appui                   | Piastra di appoggio             | Placa de cojinete                   |
| 2    | L 600 2851 | 1  | Exzenterbolzen                   | Eccentric bolt              | Boulon d'excentrique             | Bullone d'eccentrico            | Perno excéntrico                    |
| 3    | L 614 3182 | 1  | Distanzbüchse                    | Spacing bush                | Douille d'écartement             | Boccola distanziale             | Casquillo distanciadador            |
| 4    | L 600 2861 | 1  | Exzenterbolzen                   | Eccentric bolt              | Boulon d'excentrique             | Bullone d'eccentrico            | Perno excéntrico                    |
| 5    | L 601 7651 | 1  | Lagerung                         | Bearing                     | Logement                         | Alloggiamento                   | Apoyo                               |
| 7    | L 601 7781 | 1  | Ring                             | Ring                        | Anneau                           | Anello                          | Anillo                              |
| 18   | L 250 2530 | 2  | Rillenkugellager                 | Grooved ball bearing        | Roulement rainuré a billes       | Cuscinetto scanalato a sfere    | Rodamiento ranurado de bolas        |
| 29   | L 231 2670 | 1  | Druckfeder                       | Pressure spring             | Ressort à pression               | Molla di compressione           | Muelle de compresión                |
| 30   | L 234 6220 | 2  | Tellerfeder                      | Cup spring                  | Rondelle ressort                 | Molla discoidale                | Resorte de disco                    |
| 36   | L 231 2450 | 1  | Druckfeder                       | Pressure spring             | Ressort à pression               | Molla di compressione           | Muelle de compresión                |
| 38   | L 259 0200 | 1  | Kugel                            | Ball                        | Sphère                           | Sfera                           | Bola                                |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands                  | dansk                            | svensk                          | русский                             |
| 50   | P 618 3292 |    | Apoio                            | Lagering                    | Lejer                            | Lagering                        | Опора                               |
| 101  | P 089 1880 | 1  | Garra                            | Klouw                       | Klo                              | Klo                             | Лапа                                |
| 13   | L 617 9820 | 4  | Chumaceira                       | Lager                       | Leje                             | Lager                           | Подшипник                           |
|      | L 613 0921 | 1  | Chumaceira do rolos distribuidor | Wrijfwalsenlager            | Rivervalserleje                  | Rivarvalsalager                 | Опора раскатного валика             |
| 102  | P 089 1890 | 1  | Chumaceira intermédio S1         | Tussenlager S1              | Mellemlager S1                   | Mellanlager S1                  | Промежуточный подшипник S1          |
| 1    | L 614 3163 | 1  | Placa do mancal                  | Lagerplaat                  | Lejeplade                        | Lagerfotplatta                  | Плита подшипника                    |
| 2    | L 600 2851 | 1  | Cavilha excêntrica               | Excenterbout                | Ekscentrisk bolt                 | Excenterbult                    | Эксцентриковый болт                 |
| 3    | L 614 3182 | 1  | Manga distanciadadora            | Afstandsbus                 | Distancebøsning                  | Avståndshylsa                   | Распорная втулка                    |
| 4    | L 600 2861 | 1  | Cavilha excêntrica               | Excenterbout                | Ekscentrisk bolt                 | Excenterbult                    | Эксцентриковый болт                 |
| 6    | L 601 7661 | 1  | Chumaceira                       | Lagering                    | Lejer                            | Lager                           | Опора                               |
| 7    | L 601 7781 | 1  | Anel                             | Ring                        | Ring                             | Ring                            | Кольцо                              |
| 18   | L 250 2530 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura  | Groefkogellager             | Spørkugleleje                    | Spårkullager                    | Радиальный шарикоподшипник          |
| 29   | L 231 2670 | 1  | Mola de pressão                  | Drukveer                    | Tilholderfjeder                  | Tryckfjäder                     | Пружина сжатия                      |
| 30   | L 234 6220 | 2  | Mola de disco                    | Schotelveer                 | Talerkenfjeder                   | Tallriksfjäder                  | Тарельчатая пружина                 |
| 36   | L 231 2450 | 1  | Mola de pressão                  | Drukveer                    | Tilholderfjeder                  | Tryckfjäder                     | Пружина сжатия                      |
| 38   | L 259 0200 | 1  | Esfera                           | Kogel                       | Kugle                            | Kula                            | Шарик                               |
| 103  | P 089 1900 | 1  | Chumaceira intermédio S2         | Tussenlager S2              | Mellemlager S2                   | Mellanlager S2                  | Промежуточный подшипник S2          |
| 1    | L 614 3163 | 1  | Placa do mancal                  | Lagerplaat                  | Lejeplade                        | Lagerfotplatta                  | Плита подшипника                    |
| 2    | L 600 2851 | 1  | Cavilha excêntrica               | Excenterbout                | Ekscentrisk bolt                 | Excenterbult                    | Эксцентриковый болт                 |
| 3    | L 614 3182 | 1  | Manga distanciadadora            | Afstandsbus                 | Distancebøsning                  | Avståndshylsa                   | Распорная втулка                    |
| 4    | L 600 2861 | 1  | Cavilha excêntrica               | Excenterbout                | Ekscentrisk bolt                 | Excenterbult                    | Эксцентриковый болт                 |
| 5    | L 601 7651 | 1  | Chumaceira                       | Lagering                    | Lejer                            | Lager                           | Опора                               |
| 7    | L 601 7781 | 1  | Anel                             | Ring                        | Ring                             | Ring                            | Кольцо                              |
| 18   | L 250 2530 | 2  | Rolamento de esferas de ranhura  | Groefkogellager             | Spørkugleleje                    | Spårkullager                    | Радиальный шарикоподшипник          |
| 29   | L 231 2670 | 1  | Mola de pressão                  | Drukveer                    | Tilholderfjeder                  | Tryckfjäder                     | Пружина сжатия                      |
| 30   | L 234 6220 | 2  | Mola de disco                    | Schotelveer                 | Talerkenfjeder                   | Tallriksfjäder                  | Тарельчатая пружина                 |
| 36   | L 231 2450 | 1  | Mola de pressão                  | Drukveer                    | Tilholderfjeder                  | Tryckfjäder                     | Пружина сжатия                      |
| 38   | L 259 0200 | 1  | Esfera                           | Kogel                       | Kugle                            | Kula                            | Шарик                               |

Lagerung Verreib- und Beschwerwalzen  
 Bearing of distribution and weighting rollers  
 Logement des rouleaux broyeurs et chargeurs  
 Alloggiamento rulli macinatori e caricatori  
 Apoyo de los rodillos distribuidores y cargadores  
 Apoio dos rolos distribuidores e carregadores  
 Lagering verwrijf- en bezwarwalsen  
 Lejer forriver- og tyngdevalser  
 Lagering rivar- och tilltryckningsvalsa  
 Опора раскатных и грузовых валиков

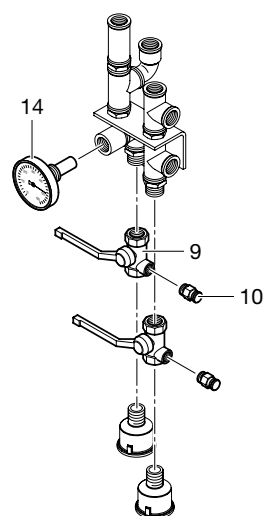


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                | english                            | français                                  | italiano                           | español                                 |
|------|------------|----|----------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| 104  | P 618 3292 | 1  | Lagerung                               | Bearing                            | Logement                                  | Alloggiamento                      | Apoyo                                   |
| 58   | P 157 9180 | 1  | Reibwalzenlager S1                     | Distribution roller bearing S1     | Palier de rouleaux distributeurs S1       | Cuscinetto a rulli distributori S1 | Cojinete de rodillos distribuidores S1  |
| 60   | L 191 1030 | 1  | Walzenlager                            | Roller bearing                     | Palier de rouleaux                        | Cuscinetto a rulli                 | Cojinete de rodillos                    |
| 61   | P 080 1561 | 1  | Gewindeeinsatz                         | Threaded insert                    | Insert fileté                             | Inserto filettato                  | Inserción roscada                       |
| 62   | P 017 1890 | 1  | Klotz                                  | Block                              | Bloc                                      | Ceppo                              | Taco                                    |
| 65   | P 074 0390 | 1  | Hebel                                  | Lever                              | Levier                                    | Leva                               | Palanca                                 |
|      |            | 1  | Bolzen                                 | Bolt                               | Boulon                                    | Bullone                            | Perno                                   |
| 105  | P 157 9190 | 1  | Reibwalzenlager S2                     | Distribution roller bearing S2     | Palier de rouleaux distributeurs S2       | Cuscinetto a rulli distributori S2 | Cojinete de rodillos distribuidores S2  |
| 60   | L 191 1030 | 1  | Gewindeeinsatz                         | Threaded insert                    | Insert fileté                             | Inserto filettato                  | Inserción roscada                       |
| 61   | P 080 1561 | 1  | Klotz                                  | Block                              | Bloc                                      | Ceppo                              | Taco                                    |
| 63   | P 017 1900 | 1  | Hebel                                  | Lever                              | Levier                                    | Leva                               | Palanca                                 |
| 65   | P 074 0390 | 1  | Bolzen                                 | Bolt                               | Boulon                                    | Bullone                            | Perno                                   |
| 67   | P 157 8570 | 1  | Walzenlager                            | Roller bearing                     | Palier de rouleaux                        | Cuscinetto a rulli                 | Cojinete de rodillos                    |
| 106  | P 157 9210 | 2  | Zylinder                               | Cylinder                           | Cylindre                                  | Cilindro                           | Cilindro                                |
| 72   | P 017 1930 | 2  | Bolzen                                 | Bolt                               | Boulon                                    | Bullone                            | Perno                                   |
| 75   | L 267 0223 | 1  | Kurzhubzylinder                        | Short-stroke cylinder              | Cylindre à course faible                  | Cilindro a corsa corta             | Cilindro de carrera corta               |
| 76   | P 017 1940 | 1  | Gabel                                  | Fork                               | Fourchette                                | Forcella                           | Horquilla                               |
| 81   | P 157 8540 | 1  | Platte                                 | Plate                              | Plaque en haut                            | Piastra                            | Placa                                   |
| 82   | P 157 8520 | 1  | Gabel                                  | Fork                               | Fourchette en haut                        | Forcella                           | Horquilla                               |
| 107  | P 157 8530 | 2  | Anschlag                               | Stop                               | Butée                                     | Arresto                            | Tope                                    |
| 110  | P 157 8560 | 1  | Anschlag                               | Stop                               | Butée                                     | Arresto                            | Tope                                    |
| 111  | P 157 8550 | 1  | Anschlag                               | Stop                               | Butée                                     | Arresto                            | Tope                                    |
|      |            |    | *) nur vormontiert lieferbar           | *) supplied only pre-assembled     | *) livrable seulement monté préalablement | *) consegnabile solo premontato    | *) se suministran sólo premontado       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                              | nederlands                         | dansk                                     | svensk                             | русский                                 |
| 104  | P 618 3292 | 1  | Apoio                                  | Lagering                           | Lejer                                     | Lagering                           | Опора                                   |
| 58   | P 157 9180 | 1  | Chumaceira dos rolos distribuidores S1 | Wrijfwalsenlager S1                | Rivervalslerje S1                         | Rivarvalsalager S1                 | Опора раскатного валика С1              |
| 60   | L 191 1030 | 1  | Chumaceira dos rolos                   | Walsenlager                        | Valserleje                                | Valsalager                         | Подшипник качения                       |
| 61   | P 080 1561 | 1  | Inserto roscado                        | Schroefdraadinzet                  | Gevindindsats                             | Gångad insats                      | Резьбовая вставка поставляется          |
| 62   | P 017 1890 | 1  | Bloco                                  | Blok                               | Klods                                     | Klots                              | Колодка                                 |
| 65   | P 074 0390 | 1  | Alavanca                               | Hendel                             | Arm                                       | Spak                               | Рычаг                                   |
|      |            | 1  | Cavilha                                | Bout                               | Bolt                                      | Bult                               | Болт                                    |
| 105  | P 157 9190 | 1  | Chumaceira dos rolos distribuidores S2 | Wrijfwalsenlager S2                | Rivervalslerje S2                         | Rivarvalsalager S2                 | Опора раскатного валика С2              |
| 60   | L 191 1030 | 1  | Inserto roscado                        | Schroefdraadinzet                  | Gevindindsats                             | Gångad insats                      | Резьбовая вставка поставляется          |
| 61   | P 080 1561 | 1  | Bloco                                  | Blok                               | Klods                                     | Klots                              | Колодка                                 |
| 63   | P 017 1900 | 1  | Alavanca                               | Hendel                             | Arm                                       | Spak                               | Рычаг                                   |
| 65   | P 074 0390 | 1  | Cavilha                                | Bout                               | Bolt                                      | Bult                               | Болт                                    |
| 67   | P 157 8570 | 1  | Chumaceira dos rolos                   | Walsenlager                        | Valserleje                                | Valsalager                         | Подшипник качения                       |
| 106  | P 157 9210 | 2  | Cilindro                               | Cilinder                           | Cylinder                                  | Cylinder                           | Цилиндр                                 |
| 72   | P 017 1930 | 2  | Cavilha                                | Bout                               | Bolt                                      | Bult                               | Болт                                    |
| 75   | L 267 0223 | 1  | Cilindro de curso curto                | Korteslag-cilinder                 | Kortløftcylinder                          | Kortslagscylinder                  | Цилиндр короткого хода                  |
| 76   | P 017 1940 | 1  | Forquilha                              | Gaffel                             | Gaffel                                    | Gaffel                             | Вилка                                   |
| 81   | P 157 8540 | 1  | Placa                                  | Plaat                              | Plade                                     | Platta                             | Пластина                                |
| 82   | P 157 8520 | 1  | Forquilha                              | Gaffel                             | Gaffel                                    | Gaffel                             | Вилка                                   |
| 107  | P 157 8530 | 2  | Encosto                                | Aanslag                            | Anslag                                    | Anslag                             | Упор                                    |
| 110  | P 157 8560 | 1  | Encosto                                | Aanslag                            | Anslag                                    | Anslag                             | Упор                                    |
| 111  | P 157 8550 | 1  | Encosto                                | Aanslag                            | Anslag                                    | Anslag                             | Упор                                    |
|      |            |    | *) apenas disponível pré-montado       | *) alleen voorgemonteerd leverbaar | *) leveres kun monteret                   | *) kann bara levereras förmonterad | *) только предварительно смонтированной |

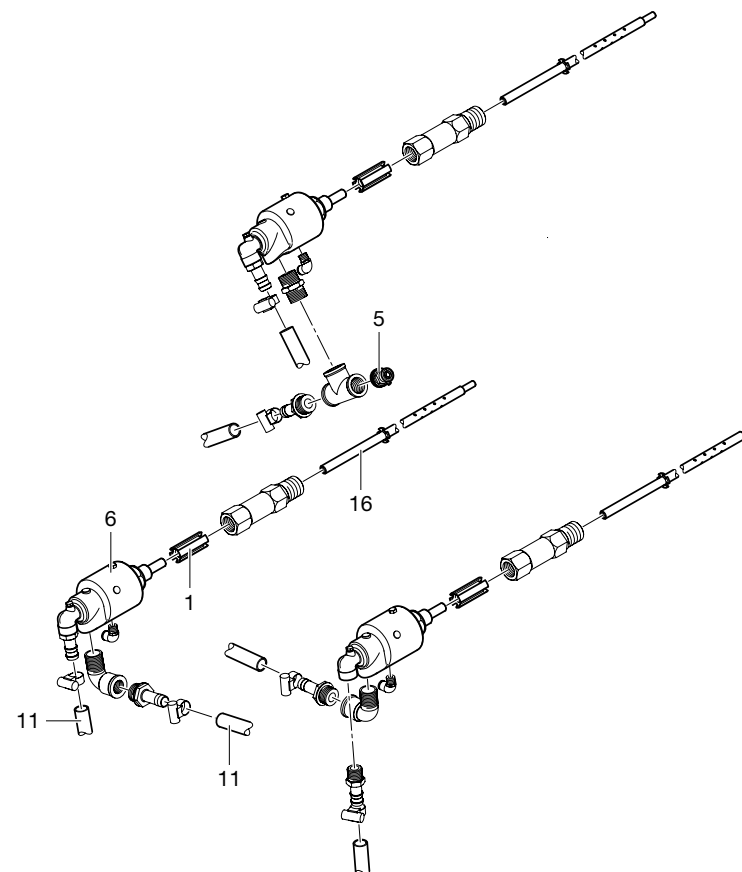
Farbwerktemperierung ohne Ductor  
 Inking unit temperature control without duct roller  
 Equilibrage de température du mécanisme d'encre sans ducteur  
 Regolazione temperatura gruppo inchiostro senza duttore  
 Regulación de temperatura del equipo de entintaje sin ductor  
 Condicionamento do corpo de tintagem sem ductor  
 Kleurwerktemperatuurregelaar zonder ductor  
 Farveværkstemperering uden ductor  
 Färgverkstemperering utan ductor  
 Темперирование красочного аппарата без дуктор



I

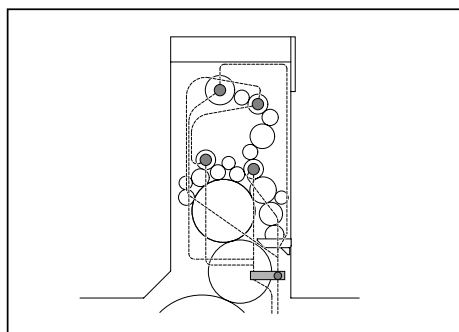


II

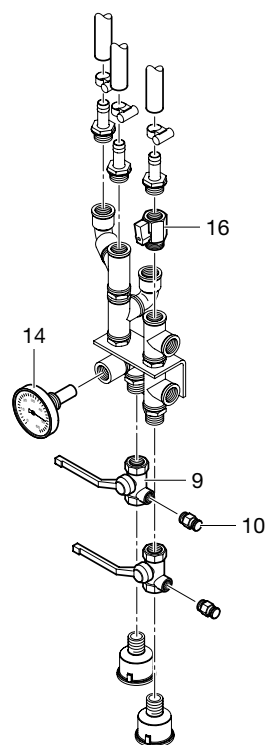


| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                 | english                         | français                                             | italiano                                     | español                                              |
|------|----------------------------------------|----|-----------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 11   | P 103 9310<br>P 567 5030<br>L 067 4111 |    | Farbwerktemperierung *)                 | Ink unit temperature control *) | Equilibrage de température du mécanisme d'encrage *) | Regolazione temperatura gruppo inchiostro *) | Regulación de temperatura del equipo de entintaje *) |
| 9    | P 567 5380<br>L 078 0472               | 2  | Schlauchsatz                            | Hose, set                       | Tuyau flexible, jeu                                  | Tubo flessibile, serie                       | Manguera, juego                                      |
| 10   | L 078 1300                             | 2  | Schlauch                                | Hose                            | Tuyau flexible                                       | Tubo flessibile                              | Manguera                                             |
| 14   | L 453 5891                             | 1  | Verteiler                               | Distributor                     | Distributeur                                         | Distributore                                 | Distribuidor                                         |
|      |                                        |    | Kugelhahn                               | Spherical cock                  | Robinet à boisseau sphérique                         | Rubinetto sferico                            | Grifo esférico                                       |
|      |                                        |    | Entleerungsventil                       | Drain valve                     | Soupape d'échappement                                | Valvola di svuotamento                       | Válvula de vaciado                                   |
|      |                                        |    | Thermometer                             | Thermometer                     | Thermometre                                          | Termometro                                   | Termometro                                           |
| 16   | P 567 6580<br>L 527 8163               | 3  | Losteile                                | Loose components                | Pièces démontables                                   | Pezzi separati                               | Piezas sueltas                                       |
|      |                                        |    | Einspritzrohr                           | Injection pipe                  | Tube d'injection                                     | Tubo di iniezione                            | Tubo de inyección                                    |
| 1    | P 567 6830                             | 3  | Dreheinführung                          | Rotary intake                   | Entrée tournante                                     | Introduzione girevole                        | Introduccion giratoria                               |
| 5    | P 190 5360                             | 1  | Steckbuchse                             | Plug-in socket                  | Douille enfichable                                   | Boccola infilabile                           | Casquillo enchufable                                 |
| 6    | L 078 1660                             | 1  | Entlüftungsventil                       | Vent valve                      | Soupape d'évacuation d'air                           | Vavola di evacuazione dell'aria              | Válvula de evacuación de aire                        |
|      | L 078 9020                             | 3  | Dreheinführung                          | Rotary intake                   | Entrée tournante                                     | Introduzione girevole                        | Introduccion giratoria                               |
|      |                                        |    | *) Option                               | *) Option                       | *) Option                                            | *) Alternativa                               | *) Opción                                            |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                               | nederlands                      | dansk                                                | svensk                                       | русский                                              |
| 11   | P 103 9310<br>P 567 5030<br>L 067 4111 |    | Condicionamento do corpo de tintagem *) | Kleurwerktemperatuurregelaar *) | Farveværktemperering *)                              | Färgverkstemperering *)                      | Темперирование красочного аппарата *)                |
| 9    | P 567 5380                             | 2  | Jogo de mangueiras                      | Slangenset                      | Slangersæt                                           | Slangarsats                                  | Пакет шлангов                                        |
| 10   | L 078 0472                             | 2  | Mangueira                               | Slang                           | Slange                                               | Slang                                        | Шланг                                                |
| 14   | L 453 5891                             | 1  | Distribuidor                            | Verdeler                        | Fordeler                                             | Fördelare                                    | Распределитель                                       |
|      |                                        |    | Torneira esférica                       | Kogelkraan                      | Kuglehane                                            | Kulkran                                      | Шаровой кран                                         |
|      |                                        |    | Válvula de descarga                     | Aftapventiel                    | Aftapningsventil                                     | Tömningsventil                               | Спускной клапан                                      |
|      |                                        |    | Termómetro                              | Thermometer                     | Termometer                                           | Termometer                                   | Термометр                                            |
| 16   | P 567 6580<br>L 527 8163               | 3  | Peças individuais                       | Losse delen                     | Løsdeler                                             | Lösa delar                                   | Незакрепленные части                                 |
|      |                                        |    | Tubo de injeção                         | Insuitlepip                     | Indsprøjtningrør                                     | Insprutningsrör                              | Труба впрыска                                        |
| 1    | P 567 6830                             | 3  | Entrada giratória                       | Draai-invoering                 | Drejeindføring                                       | Vridintag                                    | Вращающийся ввод                                     |
| 5    | P 190 5360                             | 1  | Bucha de luva                           | Steekbus                        | Stikbøsning                                          | Stickbussning                                | Вставная втулка                                      |
| 6    | L 078 1660                             | 1  | Válvula de desaeração di ar             | Ontluchtingsklep                | Udluftningsventil                                    | Avluftningsventil                            | Воздушный клапан                                     |
|      | L 078 9020                             | 3  | Entrada giratória                       | Draai-invoering                 | Drejeindføring                                       | Vridintag                                    | Вращающийся ввод                                     |
|      |                                        |    | *) Opção                                | *) Option                       | *) Option                                            | *) Option                                    | *) Опция                                             |

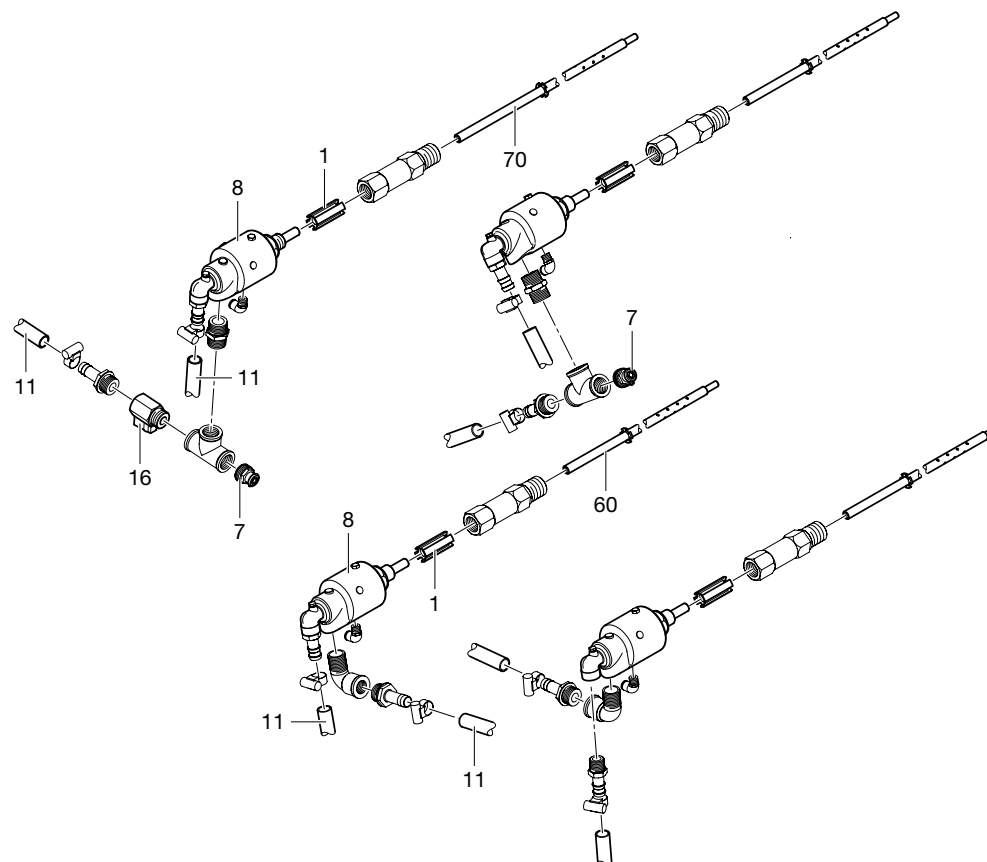
Farbwerktemperierung mit Ductor  
 Inking unit temperature control with duct roller  
 Equilibrage de température du mécanisme d'encre avec ducteur  
 Regolazione temperatura gruppo inchiostro con duttore  
 Regulación de temperatura del equipo de entintaje con ductor  
 Condicionamento do corpo de tintagem com ductor  
 Kleurwerktemperatuurregelaar met ductor  
 Farveværkstemperering med ductor  
 Färgverkstemperering med ductor  
 Темперирование красочного аппарата с дуктор



I

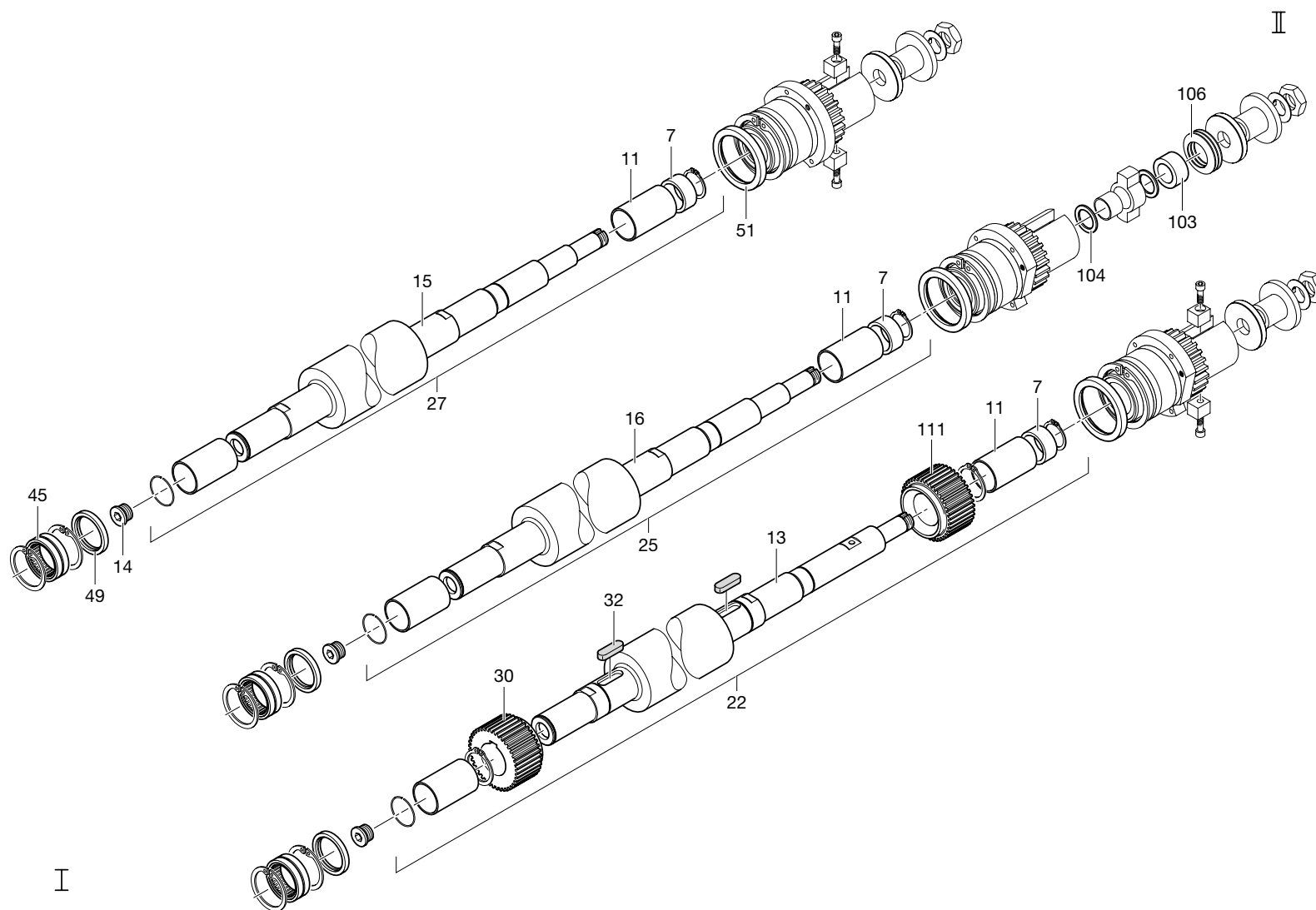


II



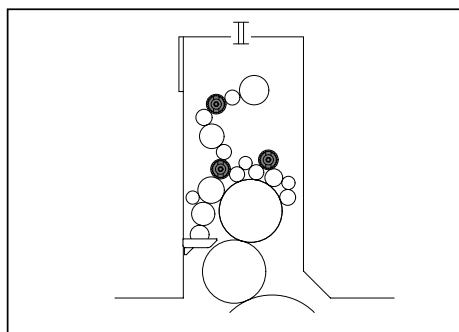
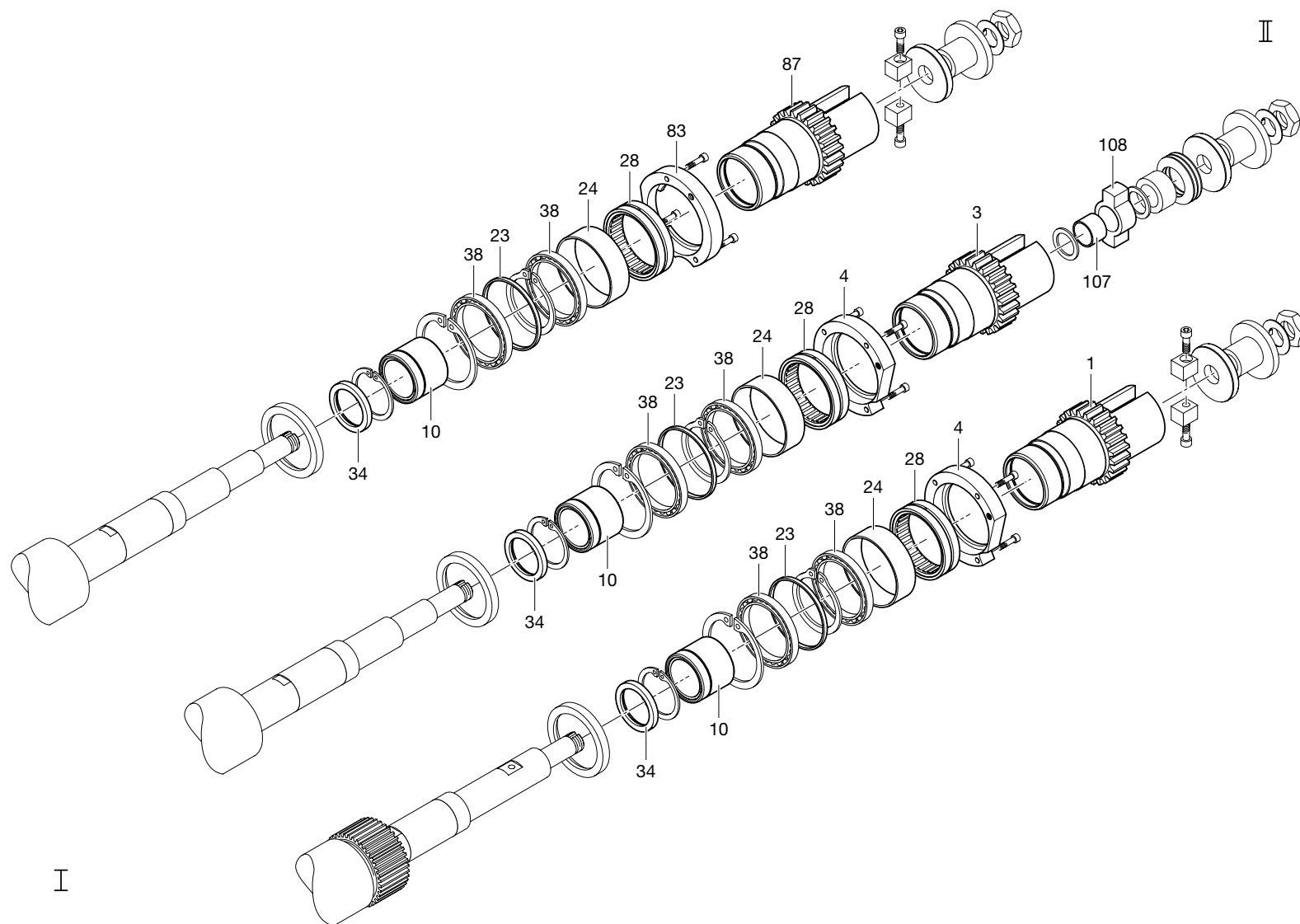
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                 | english                         | français                                             | italiano                                     | español                                              |
|------|------------|----|-----------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|      | P 618 3300 |    | Farbwerktemperierung *)                 | Ink unit temperature control *) | Equilibrage de température du mécanisme d'encrage *) | Regolazione temperatura gruppo inchiostro *) | Regulación de temperatura del equipo de entintaje *) |
| 9    | P 567 7860 |    | Verteiler                               | Distributor                     | Distributeur                                         | Distributore                                 | Distribuidor                                         |
| 10   | L 078 0472 | 2  | Kugelhahn                               | Spherical cock                  | Robinet à boisseau sphérique                         | Rubinetto sferico                            | Grifo esférico                                       |
| 14   | L 078 1300 | 2  | Entleerungsventil                       | Drain valve                     | Soupape d'échappement                                | Valvola di svuotamento                       | Válvula de vaciado                                   |
| 16   | L 453 5891 | 1  | Thermometer                             | Thermometer                     | Thermometre                                          | Termometro                                   | Termometro                                           |
|      | L 078 0408 | 1  | Kugelhahn                               | Spherical cock                  | Robinet à boisseau sphérique                         | Rubinetto sferico                            | Grifo esférico                                       |
| 1    | P 567 8080 |    | Dreheinführung                          | Rotary intake                   | Entrée tournante                                     | Introduzione girevole                        | Introducción giratoria                               |
| 7    | P 190 5360 | 4  | Steckbuchse                             | Plug-in socket                  | Douille enfichable                                   | Boccola infilabile                           | Casquillo enchufable                                 |
| 8    | L 078 1660 | 2  | Entlüftungsventil                       | Vent valve                      | Soupape d'évacuation d'air                           | Valvola di evacuazione dell'aria             | Válvula de evacuación de aire                        |
| 16   | L 078 9020 | 4  | Dreheinführung                          | Rotary intake                   | Entrée tournante                                     | Introduzione girevole                        | Introducción giratoria                               |
|      | L 078 0408 | 1  | Kugelhahn                               | Spherical cock                  | Robinet à boisseau sphérique                         | Rubinetto sferico                            | Grifo esférico                                       |
| 60   | P 568 0300 |    | Losteile                                | Loose components                | Pièces démontables                                   | Pezzi separati                               | Piezas sueltas                                       |
| 70   | L 527 8163 | 3  | Einspritzrohr                           | Injection pipe                  | Tube d'injection                                     | Tubo di iniezione                            | Tubo de inyección                                    |
|      | L 615 8781 | 1  | Einspritzrohr                           | Injection pipe                  | Tube d'injection                                     | Tubo di iniezione                            | Tubo de inyección                                    |
| 11   | P 567 7490 |    | Schlauchsatz                            | Hose, set                       | Tuyau flexible, jeu                                  | Tubo flessibile, serie                       | Manguera, juego                                      |
|      | L 067 4111 |    | Schlauch                                | Hose                            | Tuyau flexible                                       | Tubo flessibile                              | Manguera                                             |
|      |            |    | *) Option                               | *) Option                       | *) Option                                            | *) Alternativa                               | *) Opción                                            |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                               | nederlands                      | dansk                                                | svensk                                       | русский                                              |
|      | P 618 3300 |    | Condicionamento do corpo de tintagem *) | Kleurwerktemperatuurregelaar *) | Farveværktemperering *)                              | Färgverkstemperering *)                      | Темперирование красочного аппарата*)                 |
| 9    | P 567 7860 |    | Distribuidor                            | Verdelers                       | Fordeler                                             | Fördelare                                    | Распределитель                                       |
| 10   | L 078 0472 | 2  | Torneira esférica                       | Kogelkraan                      | Kuglehane                                            | Kulkrän                                      | Шаровой кран                                         |
| 14   | L 078 1300 | 2  | Válvula de descarga                     | Aftapventiel                    | Aftapningsventil                                     | Tömningsventil                               | Спускной клапан                                      |
| 16   | L 453 5891 | 1  | Termómetro                              | Thermometer                     | Termometer                                           | Termometer                                   | Термометр                                            |
|      | L 078 0408 | 1  | Torneira esférica                       | Kogelkraan                      | Kuglehane                                            | Kulkrän                                      | Шаровой кран                                         |
| 1    | P 567 8080 |    | Entrada giratória                       | Draai-invoering                 | Drejeindføring                                       | Vridintag                                    | Вставная втулка                                      |
| 7    | P 190 5360 | 4  | Bucha de luva                           | Steekbus                        | Stikbøsning                                          | Stickbussning                                | Вставная втулка                                      |
| 8    | L 078 1660 | 2  | Válvula de desaeração do ar             | Ontluchtingsklep                | Udluftningsventil                                    | Avluftningsventil                            | Воздушный клапан                                     |
| 16   | L 078 9020 | 4  | Entrada giratória                       | Draai-invoering                 | Drejeindføring                                       | Vridintag                                    | Вращающийся ввод                                     |
|      | L 078 0408 | 1  | Torneira esférica                       | Kogelkraan                      | Kuglehane                                            | Kulkrän                                      | Шаровой кран                                         |
| 60   | P 568 0300 |    | Peças individuais                       | Losse delen                     | Løsdeler                                             | Lösa delar                                   | Незакрепленные части                                 |
| 70   | L 527 8163 | 3  | Tubo de injeção                         | Inspuitpijp                     | Indsprøjtningssrør                                   | Insprutningsrør                              | Труба впрыска                                        |
|      | L 615 8781 | 1  | Tubo de injeção                         | Inspuitpijp                     | Indsprøjtningssrør                                   | Insprutningsrør                              | Труба впрыска                                        |
| 11   | P 567 7490 |    | Jogo de mangueiras                      | Slangenset                      | Slangersæt                                           | Slangarsats                                  | Пакет шлангов                                        |
|      | L 067 4111 |    | Mangueira                               | Slang                           | Slange                                               | Slang                                        | Шланг                                                |
|      |            |    | *) Opção                                | *) Option                       | *) Option                                            | *) Option                                    | *) Опция                                             |

Reibzylinder  
 Distribution cylinder  
 Cylindre broyeur  
 Cilindro distributore  
 Cilindro distribuidor  
 Cilindro de distribuição  
 Wrijfcilinder  
 Rivercylinder  
 Rivcylinder  
 Раскатный цилиндр



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                       | français                    | italiano                      | español                      |
|------|------------|----|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| 14   | P 618 3332 |    | Reibzylinder                     | Distribution cylinder         | Cylindre broyeur            | Cilindro distributore         | Cilindro distribudor         |
| 22   | L 159 0350 | 3  | Verschlussschraube               | Locking screw                 | Vis de fermeture            | Vite di chiusura              | Tornillo de cierre           |
| 7    | L 617 9885 | 1  | Reibzylinder C333.20             | Distribution cylinder C333.20 | Cylindre broyeur C333.20    | Cilindro distributore C333.20 | Cilindro distribudor C333.20 |
| 11   | L 255 7837 | 1  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure            | Anello interno                | Anillo interior              |
| 13   | L 615 1261 | 2  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure            | Anello interno                | Anillo interior              |
| 30   | L 615 8514 | 1  | Reibzylinder                     | Distribution cylinder         | Cylindre broyeur            | Cilindro distributore         | Cilindro distribudor         |
| 32   | L 615 8521 | 1  | Zahnrad                          | Gear                          | Roue dentée                 | Ruota dentata                 | Rueda dentada                |
| 111  | L 188 1240 | 2  | Passfeder                        | Feather key                   | Clavette parallèle          | Linguetta                     | Chaveta de ajuste            |
|      | P 041 1590 | 1  | Zahnrad                          | Gear                          | Roue dentée                 | Ruota dentata                 | Rueda dentada                |
| 25   | L 617 9892 | 1  | Reibzylinder C333.40             | Distribution cylinder C333.40 | Cylindre broyeur C333.40    | Cilindro distributore C333.40 | Cilindro distribudor C333.40 |
| 7    | L 255 7837 | 1  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure            | Anello interno                | Anillo interior              |
| 11   | L 615 1261 | 2  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure            | Anello interno                | Anillo interior              |
| 16   | L 526 2869 | 1  | Reibzylinder                     | Distribution cylinder         | Cylindre broyeur            | Cilindro distributore         | Cilindro distribudor         |
| 27   | L 617 9902 | 1  | Reibzylinder C333.10             | Distribution cylinder C333.10 | Cylindre broyeur C333.10    | Cilindro distributore C333.10 | Cilindro distribudor C333.10 |
| 7    | L 255 7837 | 1  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure            | Anello interno                | Anillo interior              |
| 11   | L 615 1261 | 2  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure            | Anello interno                | Anillo interior              |
| 15   | L 613 1636 | 1  | Reibzylinder                     | Distribution cylinder         | Cylindre broyeur            | Cilindro distributore         | Cilindro distribudor         |
| 103  | P 040 4800 | 1  | Distanzhülse                     | Spacing sleeve                | Douille d'écartement        | Bussola distanziatrice        | Manguito distanciador        |
| 104  | L 184 7120 | 2  | Stützscheibe                     | Supporting disk               | Disque d'appui              | Disco d'appoggio              | Disco de apoyo               |
| 106  | L 234 6361 | 3  | Tellerfeder                      | Cup spring                    | Ressort-rondelle            | Molla discoidale              | Resorte de disco             |
| 45   | P 617 3020 |    | Gestell                          | Rack                          | Bâti                        | Telaio                        | Bastidor                     |
| 49   | L 255 2190 | 3  | Wellendichtring                  | Shaft sealing ring            | Bague à lèvres avec ressort | Anello paraolio               | Retén para ejes              |
| 51   | L 265 4984 | 3  | Wellendichtring                  | Shaft sealing ring            | Bague à lèvres avec ressort | Anello paraolio               | Retén para ejes              |
|      | L 265 5300 | 3  | Nadellager                       | Needle bearing                | Roulement à aiguilles       | Cuscinetto ad aghi            | Rodamiento de agujas         |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands                    | dansk                       | svensk                        | русский                      |
| 14   | P 618 3332 |    | Cilindro de distribuição         | Wrijfcilinder                 | Rivercylinder               | Rivcylinder                   | Раскатный цилиндр            |
| 22   | L 159 0350 | 3  | Bujão roscado                    | Sluitschroef                  | Låseskrue                   | Låsskruv                      | Резьбовая пробка             |
| 7    | L 617 9885 | 1  | Cilindro de distribuição C333.20 | Wrijfcilinder C333.20         | Rivercylinder C333.20       | Rivcylinder C333.20           | Раскатный цилиндр C333.20    |
| 11   | L 255 7837 | 1  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring              | Invändig ring                 | Внутреннее кольцо            |
| 13   | L 615 1261 | 2  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring              | Invändig ring                 | Внутреннее кольцо            |
| 30   | L 615 8514 | 1  | Cilindro de distribuição         | Wrijfcilinder                 | Rivercylinder               | Rivcylinder                   | Раскатный цилиндр            |
| 32   | L 615 8521 | 1  | Roda dentada                     | Tandwiel                      | Tandhjul                    | Kuggghjul                     | Шестерня                     |
| 111  | L 188 1240 | 2  | Chaveta                          | Pasveer                       | Pasfjeder                   | Passkil                       | Призматическая шпонка        |
|      | P 041 1590 | 1  | Roda dentada                     | Tandwiel                      | Tandhjul                    | Kuggghjul                     | Шестерня                     |
| 25   | L 617 9892 | 1  | Cilindro de distribuição C333.40 | Wrijfcilinder C333.40         | Rivercylinder C333.40       | Rivcylinder C333.40           | Раскатный цилиндр C333.40    |
| 7    | L 255 7837 | 1  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring              | Invändig ring                 | Внутреннее кольцо            |
| 11   | L 615 1261 | 2  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring              | Invändig ring                 | Внутреннее кольцо            |
| 16   | L 526 2869 | 1  | Cilindro de distribuição         | Wrijfcilinder                 | Rivercylinder               | Rivcylinder                   | Раскатный цилиндр            |
| 27   | L 617 9902 | 1  | Cilindro de distribuição C333.10 | Wrijfcilinder C333.10         | Rivercylinder C333.10       | Rivcylinder C333.10           | Раскатный цилиндр C333.10    |
| 7    | L 255 7837 | 1  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring              | Invändig ring                 | Внутреннее кольцо            |
| 11   | L 615 1261 | 2  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring              | Invändig ring                 | Внутреннее кольцо            |
| 15   | L 613 1636 | 1  | Cilindro de distribuição         | Wrijfcilinder                 | Rivercylinder               | Rivcylinder                   | Раскатный цилиндр            |
| 103  | P 040 4800 | 1  | Manga distanciadora              | Afstandshuls                  | Afstandshylster             | Distanshylsa                  | Распорная гильза             |
| 104  | L 184 7120 | 2  | Disco de apoio                   | Steunschijf                   | Støtteskive                 | Stödskiva                     | Опорная шайба                |
| 106  | L 234 6361 | 3  | Mola de disco                    | Schotelveer                   | Talerkenfjeder              | Tallriksfjäder                | Тарельчатая пружина          |
| 45   | P 617 3020 |    | Armação                          | Frame                         | Stel                        | Stativ                        | Стойка                       |
| 49   | L 255 2190 | 3  | Guarnição anular p/ veio         | Asdichtingsring               | Akseltætningsring           | Axeltättningsring             | Уплотнительное кольцо вала   |
| 51   | L 265 4984 | 3  | Guarnição anular p/ veio         | Asdichtingsring               | Akseltætningsring           | Axeltättningsring             | Уплотнительное кольцо вала   |
|      | L 265 5300 | 3  | Rolamento de agulhas             | Naaldlager                    | Nåleleje                    | Nållager                      | Игольчатый подшипник         |

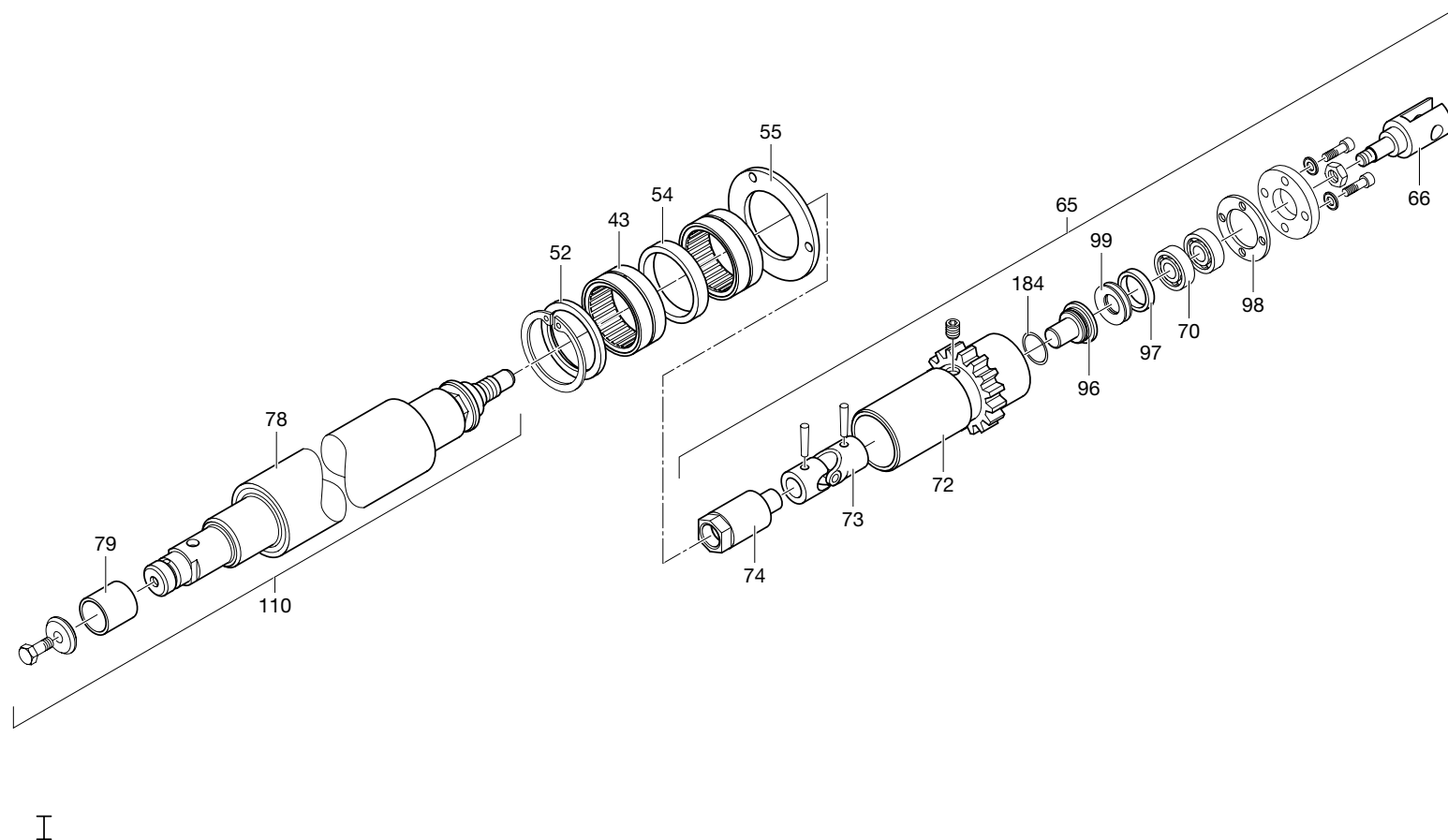
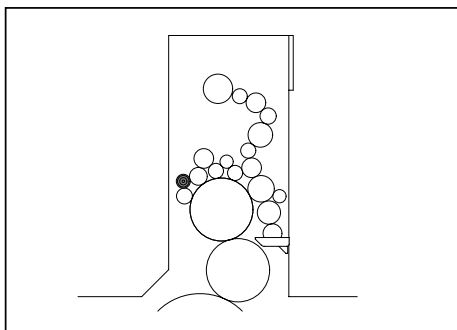
Reibzylinder / Mitnehmer  
 Distribution cylinder / Driver  
 Cylindre broyeur / Entraîneur  
 Cilindro distributore / Trascinatore  
 Cilindro distribuidor / Arrastrador  
 Cilindro de distribuição / Accionador  
 Wrijfcilinder / Meenemer  
 Rivercylinder / Medbringer  
 Rivcylinder / Medbringare  
 Раскатный цилиндр / Поводок



| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                              | english                                    | français                                 | italiano                                            | español                                         |
|------|----------------------------------------|----|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 10   | P 618 3332<br>P 359 7150<br>L 613 1610 | 1  | Reibzylinder<br>Mitnehmer<br>Lager                   | Distribution cylinder<br>Driver<br>Bearing | Cylindre broyeur<br>Entraîneur<br>Palier | Cilindro distributore<br>Trascinatore<br>Cuscinetto | Cilindro distribudor<br>Arrastrador<br>Cojinete |
| 23   | L 613 1680                             | 1  | Ring                                                 | Ring                                       | Anneau                                   | Anello                                              | Anillo                                          |
| 24   | L 613 1690                             | 1  | Ring                                                 | Ring                                       | Anneau                                   | Anello                                              | Anillo                                          |
| 28   | L 255 1760                             | 1  | Nadellager                                           | Needle bearing                             | Roulement à aiguilles                    | Cuscinetto ad aghi                                  | Rodamiento de agujas                            |
| 34   | L 265 4984                             | 1  | Wellendichtring                                      | Shaft sealing ring                         | Bague à lèvres avec ressort              | Anello paraolio                                     | Retén para ejes                                 |
| 38   | L 250 1190                             | 2  | Rillenkugellager                                     | Grooved ball bearing                       | Roulement rainuré à billes               | Cuscinetto scanalato a sfere                        | Rodamiento ranurado de bolas                    |
| 83   | P 010 8321                             | 1  | Lagerdeckel                                          | Bearing cover                              | Couvercle de palier                      | Coperchio del cuscinetto                            | Tapa de cojinete                                |
| 87   | L 611 3160                             | 1  | Mitnehmer                                            | Driver                                     | Entraîneur                               | Trascinatore                                        | Arrastrador                                     |
| 1    | P 359 7170<br>L 526 2712               | 1  | Mitnehmer                                            | Driver                                     | Entraîneur                               | Trascinatore                                        | Arrastrador                                     |
| 4    | P 096 7140                             | 1  | Lagerdeckel                                          | Bearing cover                              | Couvercle de palier                      | Coperchio del cuscinetto                            | Tapa de cojinete                                |
| 10   | L 613 1610                             | 1  | Lager                                                | Bearing                                    | Palier                                   | Cuscinetto                                          | Cojinete                                        |
| 23   | L 613 1680                             | 1  | Ring                                                 | Ring                                       | Anneau                                   | Anello                                              | Anillo                                          |
| 24   | L 613 1690                             | 1  | Ring                                                 | Ring                                       | Anneau                                   | Anello                                              | Anillo                                          |
| 28   | L 255 1760                             | 1  | Nadellager                                           | Needle bearing                             | Roulement à aiguilles                    | Cuscinetto ad aghi                                  | Rodamiento de agujas                            |
| 34   | L 265 4984                             | 1  | Wellendichtring                                      | Shaft sealing ring                         | Bague à lèvres avec ressort              | Anello paraolio                                     | Retén para ejes                                 |
| 38   | L 250 1190                             | 2  | Rillenkugellager                                     | Grooved ball bearing                       | Roulement rainuré à billes               | Cuscinetto scanalato a sfere                        | Rodamiento ranurado de bolas                    |
| 3    | P 359 7130<br>L 526 2713               | 1  | Mitnehmer                                            | Driver                                     | Entraîneur                               | Trascinatore                                        | Arrastrador                                     |
| 4    | P 096 7140                             | 1  | Lagerdeckel                                          | Bearing cover                              | Couvercle de palier                      | Coperchio del cuscinetto                            | Tapa de cojinete                                |
| 10   | L 613 1610                             | 1  | Lager                                                | Bearing                                    | Palier                                   | Cuscinetto                                          | Cojinete                                        |
| 23   | L 613 1680                             | 1  | Ring                                                 | Ring                                       | Anneau                                   | Anello                                              | Anillo                                          |
| 24   | L 613 1690                             | 1  | Ring                                                 | Ring                                       | Anneau                                   | Anello                                              | Anillo                                          |
| 28   | L 255 1760                             | 1  | Nadellager                                           | Needle bearing                             | Roulement à aiguilles                    | Cuscinetto ad aghi                                  | Rodamiento de agujas                            |
| 34   | L 265 4984                             | 1  | Wellendichtring                                      | Shaft sealing ring                         | Bague à lèvres avec ressort              | Anello paraolio                                     | Retén para ejes                                 |
| 38   | L 250 1190                             | 2  | Rillenkugellager                                     | Grooved ball bearing                       | Roulement rainuré à billes               | Cuscinetto scanalato a sfere                        | Rodamiento ranurado de bolas                    |
| 107  | L 204 1831                             | 1  | Buchse                                               | Bush                                       | Douille                                  | Boccola                                             | Casquillo                                       |
| 108  | P 040 4811                             | 1  | Mitnehmer                                            | Driver                                     | Entraîneur                               | Trascinatore                                        | Arrastrador                                     |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                            | nederlands                                 | dansk                                    | svensk                                              | русский                                         |
| 10   | P 618 3332<br>P 359 7150<br>L 613 1610 | 1  | Cilindro de distribuição<br>Accionador<br>Chumaceira | Wrijfcilinder<br>Meenemer<br>Lager         | Rivercylinder<br>Medbringer<br>Leje      | Rivcylinder<br>Medbringare<br>Lager                 | Раскатный цилиндр<br>Поводок<br>Подшипник       |
| 23   | L 613 1680                             | 1  | Anel                                                 | Ring                                       | Ring                                     | Ring                                                | Кольцо                                          |
| 24   | L 613 1690                             | 1  | Anel                                                 | Ring                                       | Ring                                     | Ring                                                | Кольцо                                          |
| 28   | L 255 1760                             | 1  | Rolamento de agulhas                                 | Naaldlager                                 | Nåleleje                                 | Nållager                                            | Игольчатый подшипник                            |
| 34   | L 265 4984                             | 1  | Guarnição anular p/ veio                             | Asdichtingsring                            | Akseltætningsring                        | Axeltättningsring                                   | Уплотнительное кольцо вала                      |
| 38   | L 250 1190                             | 2  | Rolamento de esferas de ranhura                      | Groefkogellager                            | Spørkugleleje                            | Spårkullager                                        | Радиальный шарикоподшипник                      |
| 83   | P 010 8321                             | 1  | Tampa do mancal                                      | Lagerdeksel                                | Lejedæksel                               | Lageröverfall                                       | Крышка подшипника                               |
| 87   | L 611 3160                             | 1  | Accionador                                           | Meenemer                                   | Medbringer                               | Medbringare                                         | Поводок                                         |
| 1    | P 359 7170<br>L 526 2712               | 1  | Accionador                                           | Meenemer                                   | Medbringer                               | Medbringare                                         | Поводок                                         |
| 4    | P 096 7140                             | 1  | Tampa do mancal                                      | Lagerdeksel                                | Lejedæksel                               | Lageröverfall                                       | Крышка подшипника                               |
| 10   | L 613 1610                             | 1  | Chumaceira                                           | Lager                                      | Leje                                     | Lager                                               | Подшипник                                       |
| 23   | L 613 1680                             | 1  | Anel                                                 | Ring                                       | Ring                                     | Ring                                                | Кольцо                                          |
| 24   | L 613 1690                             | 1  | Anel                                                 | Ring                                       | Ring                                     | Ring                                                | Кольцо                                          |
| 28   | L 255 1760                             | 1  | Rolamento de agulhas                                 | Naaldlager                                 | Nåleleje                                 | Nållager                                            | Игольчатый подшипник                            |
| 34   | L 265 4984                             | 1  | Guarnição anular p/ veio                             | Asdichtingsring                            | Akseltætningsring                        | Axeltättningsring                                   | Уплотнительное кольцо вала                      |
| 38   | L 250 1190                             | 2  | Rolamento de esferas de ranhura                      | Groefkogellager                            | Spørkugleleje                            | Spårkullager                                        | Радиальный шарикоподшипник                      |
| 3    | P 359 7130<br>L 526 2713               | 1  | Accionador                                           | Meenemer                                   | Medbringer                               | Medbringare                                         | Поводок                                         |
| 4    | P 096 7140                             | 1  | Tampa do mancal                                      | Lagerdeksel                                | Lejedæksel                               | Lageröverfall                                       | Крышка подшипника                               |
| 10   | L 613 1610                             | 1  | Chumaceira                                           | Lager                                      | Leje                                     | Lager                                               | Подшипник                                       |
| 23   | L 613 1680                             | 1  | Anel                                                 | Ring                                       | Ring                                     | Ring                                                | Кольцо                                          |
| 24   | L 613 1690                             | 1  | Anel                                                 | Ring                                       | Ring                                     | Ring                                                | Кольцо                                          |
| 28   | L 255 1760                             | 1  | Rolamento de agulhas                                 | Naaldlager                                 | Nåleleje                                 | Nållager                                            | Игольчатый подшипник                            |
| 34   | L 265 4984                             | 1  | Guarnição anular p/ veio                             | Asdichtingsring                            | Akseltætningsring                        | Axeltättningsring                                   | Уплотнительное кольцо вала                      |
| 38   | L 250 1190                             | 2  | Rolamento de esferas de ranhura                      | Groefkogellager                            | Spørkugleleje                            | Spårkullager                                        | Радиальный шарикоподшипник                      |
| 107  | L 204 1831                             | 1  | Bucha                                                | Bus                                        | Bøsning                                  | Bussning                                            | Втулка                                          |
| 108  | P 040 4811                             | 1  | Accionador                                           | Meenemer                                   | Medbringer                               | Medbringare                                         | Поводок                                         |

Reibzylinder / Kupplung  
 Distribution cylinder / Clutch  
 Cylindre broyeur / Embrayage  
 Cilindro distributore / Giunto  
 Cilindro distribuidor / Embrague  
 Cilindro de distribuição / Embraagem  
 Wrijfcilinder / Koppeling  
 Rivercylinder / Kobling  
 Rivcylinder / Koppling  
 Раскатный цилиндр / Муфта

II

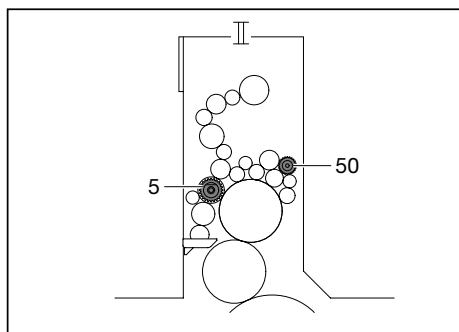


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                       | français                             | italiano                               | español                            |
|------|------------|----|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|
| 65   | P 618 3332 |    | Reibzylinder                     | Distribution cylinder         | Cylindre broyeur                     | Cilindro distributore                  | Cilindro distribudor               |
| 66   | L 611 2863 | 1  | Rutschkupplung                   | Friction clutch               | Embrayage à friction                 | Giunto a frizione                      | Embrague de fricción               |
| 70   | L 611 2870 | 1  | Verbindungsgabel                 | Connecting fork               | Fourchette de jonction               | Forcella di collegamento               | Horquilla de unión                 |
| 72   | L 250 6010 | 2  | Schrägguggellager                | Inclined ball bearing         | Roulement à billes à contact oblique | Cuscinetto a sfere obliquo             | Rodamiento de bolas oblicuo        |
| 73   | L 611 2903 | 1  | Zahnradbuchse                    | Gear bush                     | Douille de roue dentée               | Boccola di ruota dentata               | Casquillo de rueda dentada         |
| 74   | L 247 0001 | 1  | Wellengelenk                     | Shaft joint                   | Joint de cardan                      | Articolato per alberi                  | Articulación de árboles            |
| 96   | L 611 2923 | 1  | Verbindungsbolzen                | Connecting bolt               | Boulon de jonction                   | Bullone di collegamento                | Perno de unión                     |
| 97   | L 638 7621 | 1  | Bolzen                           | Bolt                          | Boulon                               | Bullone                                | Perno                              |
| 98   | L 638 7630 | 1  | Distanzring                      | Spacing ring                  | Bague d'écartement                   | Anello distanziatore                   | Anillo distanciador                |
| 99   | L 638 7640 | 1  | Passscheibe                      | Precision washer              | Rondelle d'ajustage                  | Rondella di aggiustaggio               | Arandela de ajuste                 |
| 184  | L 234 6300 | 4  | Tellerfeder                      | Cup spring                    | Rondelle ressort                     | Molla discoidale                       | Resorte de disco                   |
|      | L 067 8705 | 1  | Runddichtring                    | O-sealing ring                | Anneau torique d'étanchéité          | Anello di tenuta tondo                 | Junta tórica                       |
| 110  | P 012 7880 | 1  | Reibzylinder C333.50             | Distribution cylinder C333.50 | Cylindre broyeur C333.50             | Cilindro distributore C333.50          | Cilindro distribudor C333.50       |
| 78   | L 611 2932 | 1  | Reibzylinder                     | Distribution cylinder         | Cylindre broyeur                     | Cilindro distributore                  | Cilindro distribudor               |
| 79   | L 600 1910 | 1  | Innenring                        | Inner ring                    | Bague intérieure                     | Anello interno                         | Anillo interior                    |
| 43   | P 617 3020 |    | Gestell                          | Rack                          | Bâti                                 | Telaio                                 | Bastidor                           |
| 52   | L 255 1600 | 2  | Distanzring                      | Spacing ring                  | Bague d'écartement                   | Anello distanziatore                   | Anillo distanciador                |
| 54   | L 265 8591 | 1  | Dichtring                        | Sealing ring                  | Bague d'étanchéité                   | Anello di tenuta                       | Anillo de obturación               |
| 55   | L 611 3260 | 1  | Nadellager                       | Needle bearing                | Roulement à aiguilles                | Cuscinetto ad aghi                     | Rodamiento de agujas               |
|      | L 611 3610 | 1  | Lagerdeckel                      | Bearing cover                 | Couvercle de palier                  | Coperchio del cuscinetto               | Tapa de cojinete                   |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands                    | dansk                                | svensk                                 | русский                            |
| 65   | P 618 3332 |    | Cilindro de distribuição         | Wrijfcilinder                 | Rivercylinder                        | Rivcylinder                            | Раскатный цилиндр                  |
| 66   | L 611 2863 | 1  | Embraiagem de atrito             | Glijkoppeling                 | Glidekobling                         | Slirkoppling                           | Скользящая муфта                   |
| 70   | L 611 2870 | 1  | Forquilha de ligação             | Verbindingsgaffel             | Forbindelsesgaffel                   | Förbindningsgaffel                     | Соединительная вилка               |
|      | L 250 6010 | 2  | Rolamento de esferas oblíqua     | Schuin kogellager             | Vinkelkontaktkugleleje               | Kullager för axiellt och radiale tryck | Радиально-упорный шарико-подшипник |
| 72   | L 611 2903 | 1  | Bucha da roda dentada            | Tandwielbus                   | Tandhjulsbøsning                     | Kugghjul bussning                      | Втулка шестерни                    |
| 73   | L 247 0001 | 1  | Articulação de veio              | Asgewricht                    | Akselled                             | Axelled                                | Шарнир вала                        |
| 74   | L 611 2923 | 1  | Cavilha de ligação               | Verbindingsbout               | Forbindelsebolt                      | Förbindningsbult                       | Соединительный болт                |
| 96   | L 638 7621 | 1  | Cavilha                          | Bout                          | Bolt                                 | Bult                                   | Болт                               |
| 97   | L 638 7630 | 1  | Anel distanciador                | Afstandsring                  | Afstandsring                         | Distansring                            | Распорное кольцо                   |
| 98   | L 638 7640 | 1  | Disco de ajuste                  | Passchijf                     | Passkive                             | Styrskiva                              | Установочная шайба                 |
| 99   | L 234 6300 | 4  | Mola de disco                    | Schotelveer                   | Talerkenfjeder                       | Tallriksfjäder                         | Тарельчатая пружина                |
| 184  | L 067 8705 | 1  | Anel circular de vedação         | Ronde dichtingsring           | Rundet tætningsring                  | Rund tättningsring                     | Круглое уплотнительное кольцо      |
| 110  | P 012 7880 | 1  | Cilindro de distribuição C333.50 | Wrijfcilinder C333.50         | Rivercylinder C333.50                | Rivcylinder C333.50                    | Раскатный цилиндр C333.50          |
| 78   | L 611 2932 | 1  | Cilindro de distribuição         | Wrijfcilinder                 | Rivercylinder                        | Rivcylinder                            | Раскатный цилиндр                  |
| 79   | L 600 1910 | 1  | Anel interno                     | Binnenring                    | Indvendig ring                       | Invändig ring                          | Внутреннее кольцо                  |
| 43   | P 617 3020 |    | Armação                          | Frame                         | Stel                                 | Stativ                                 | Стойка                             |
| 52   | L 255 1600 | 2  | Anel distanciador                | Afstandsring                  | Afstandsring                         | Distansring                            | Распорное кольцо                   |
| 54   | L 265 8591 | 1  | Anel de vedação                  | Tætningsring                  | Tætningsring                         | Tättningsring                          | Уплотнительное кольцо              |
| 55   | L 611 3260 | 1  | Rolamento de agulhas             | Naaldlager                    | Nåleleje                             | Nållager                               | Игольчатый подшипник               |
|      | L 611 3610 | 1  | Tampa do mancal                  | Lagerdeksel                   | Lejedæksel                           | Lageröverfall                          | Крышка подшипника                  |

This technical drawing is an exploded view of a mechanical assembly, likely a gearbox or a similar rotating component. The assembly is shown in a perspective view, with various parts numbered for identification. The main components include:

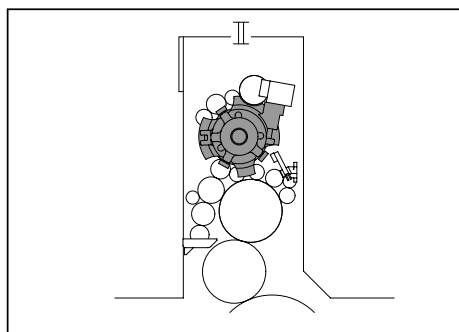
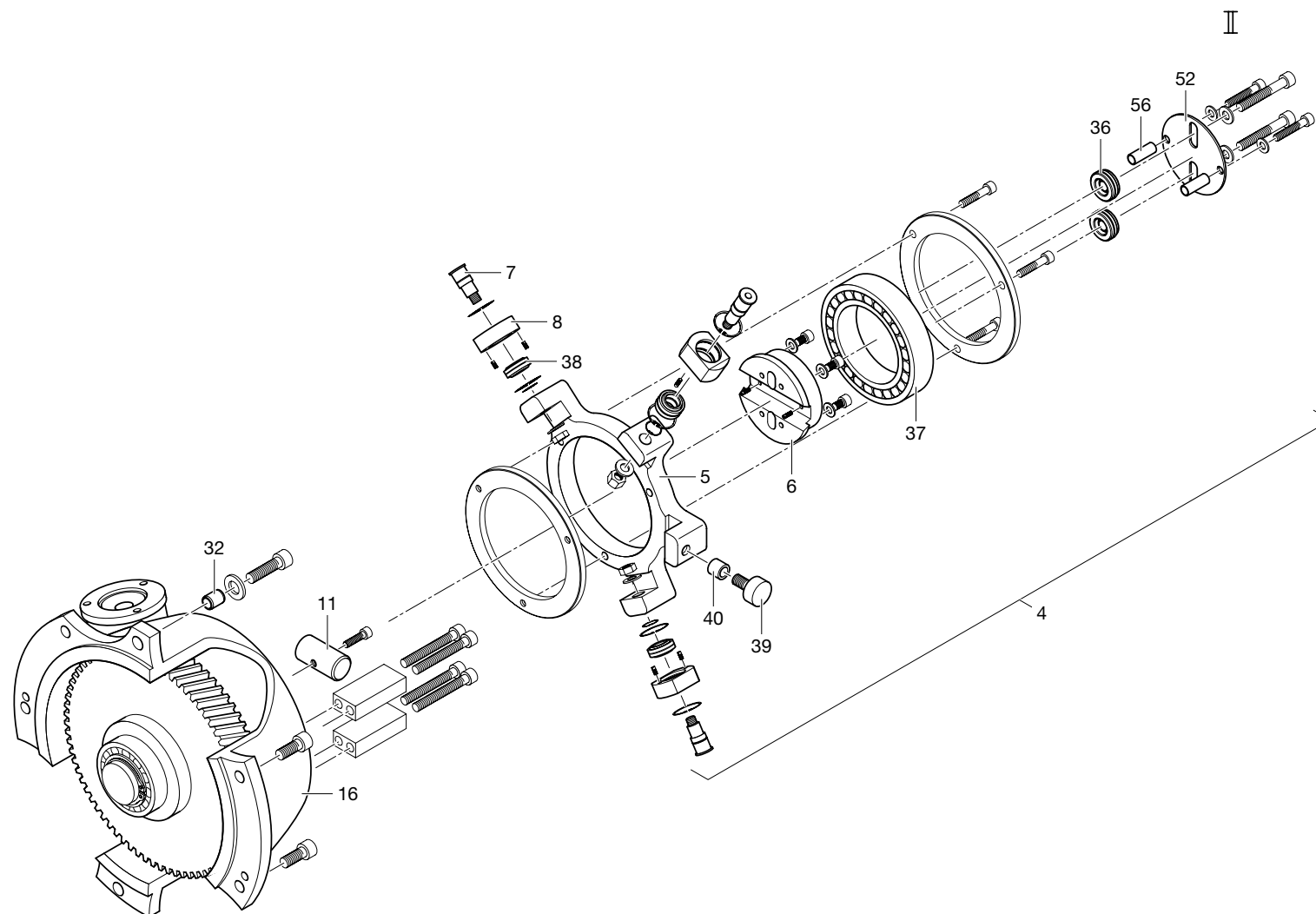
- Input Shaft (1):** The central shaft, shown in two sections (I-I and II-II).
- Gears:** Several gears are shown, including a large gear (2) at the input, a smaller gear (3) on the intermediate shaft, and a gear (61) on the output shaft. A gear (62) is also shown at the output end.
- Shafts:** The assembly includes a main shaft (1) and an intermediate shaft (50).
- Bearings and Seals:** Various bearings (e.g., 18, 19, 70, 71, 72, 73, 85, 90) and seals (e.g., 14, 15, 16, 17, 70, 71, 72, 73) are shown in their relative positions.
- End Components:** The assembly is terminated by two end components, 101 and 110, which appear to be housing or mounting flanges.

Section lines I-I and II-II are indicated, showing the locations of cross-sections I and II. The exploded view shows the relative positions of the components, allowing for a clear understanding of the assembly sequence and the relationship between the parts.



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                         | english                    | français                             | italiano                              | español                            |
|------|------------|----|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| 50   | P 618 3340 | 1  | Zwischenräder                   | Intermediate gears         | Roues intermédiaires                 | Ruote intermedie                      | Ruedas intermedias                 |
| 1    | P 017 2161 | 1  | Schaltwelle C334.10             | Switching shaft C334.10    | Arbre de commutation C334.10         | Albero di comando C334.10             | Arbol de conmutación C334.10       |
| 2    | P 448 5230 | 1  | Welle                           | Shaft                      | Arbre                                | Albero                                | Arbol                              |
| 3    | L 526 3324 | 1  | Zahnrad                         | Gear                       | Roue dentée                          | Ruota dentata                         | Rueda dentada                      |
| 14   | L 526 3335 | 1  | Zahnrad                         | Gear                       | Roue dentée                          | Ruota dentata                         | Rueda dentada                      |
| 15   | P 017 2230 | 1  | Distanzring                     | Spacing ring               | Bague d'écartement                   | Anello distanziatore                  | Anillo distanciador                |
| 16   | P 017 2240 | 1  | Distanzring                     | Spacing ring               | Bague d'écartement                   | Anello distanziatore                  | Anillo distanciador                |
| 17   | P 029 2840 | 1  | Distanzring                     | Spacing ring               | Bague d'écartement                   | Anello distanziatore                  | Anillo distanciador                |
| 18   | P 017 2260 | 1  | Kupplung                        | Clutch                     | Embrayage                            | Giunto                                | Embrague                           |
| 19   | L 250 0060 | 1  | Rillenkugellager                | Grooved ball bearing       | Roulement rainuré à billes           | Cuscinetto scanalato a sfere          | Rodamiento ranurado de bolas       |
| 23   | L 256 1230 | 1  | Zylinderrollenlager             | Cylindrical roller bearing | Roulement à rouleaux cylindriques    | Cuscinetto a rulli cilindrici         | Rodamiento de rodillos cilíndricos |
| 101  | L 188 0833 | 2  | Passfeder                       | Feather key                | Clavette parallèle                   | Linguetta                             | Chaveta de ajuste                  |
| 81   | P 063 7340 | 1  | Lager                           | Bearing                    | Palier                               | Cuscinetto                            | Cojinete                           |
| 85   | P 017 2280 | 1  | Lagerbuchse                     | Bearing bush               | Douille de palier                    | Bronzina                              | Casquillo del cojinete             |
| 90   | L 250 5050 | 1  | Schräggkugellager               | Inclined ball bearing      | Roulement à billes à contact oblique | Cuscinetto a sfere obliquo            | Rodamiento de bolas oblicuo        |
|      | L 184 8200 | 1  | Passscheibe                     | Precision washer           | Rondelle d'ajustage                  | Rondella di aggiustaggio              | Arandela de ajuste                 |
| 54   | P 017 2200 | 1  | Zahnrad C334.50                 | Gear C334.50               | Roue dentée C334.50                  | Ruota dentata C334.50                 | Rueda dentada C334.50              |
| 61   | L 611 2830 | 1  | Zahnrad                         | Gear                       | Roue dentée                          | Ruota dentata                         | Rueda dentada                      |
| 62   | L 611 2840 | 1  | Zahnrad                         | Gear                       | Roue dentée                          | Ruota dentata                         | Rueda dentada                      |
| 63   | L 611 2850 | 1  | Lagerflansch                    | Bearing flange             | Bride de palier                      | Flangia del cuscinetto                | Brida de cojinete                  |
| 70   | L 250 4420 | 1  | Rillenkugellager                | Grooved ball bearing       | Roulement rainuré à billes           | Cuscinetto scanalato a sfere          | Rodamiento ranurado de bolas       |
| 71   | L 255 5060 | 1  | Nadellager                      | Needle bearing             | Roulement à aiguilles                | Cuscinetto ad aghi                    | Rodamiento de agujas               |
| 72   | L 600 9700 | 1  | Zwischenscheibe                 | Intermediate disk          | Rondell d'épaisseur calibrée         | Rondella intermedia                   | Arandela intermedia                |
| 73   | L 600 9710 | 1  | Zwischenscheibe                 | Intermediate disk          | Rondell d'épaisseur calibrée         | Rondella intermedia                   | Arandela intermedia                |
| 110  | P 617 3020 | 1  | Gestell                         | Rack                       | Bâti                                 | Telaio                                | Bastidor                           |
| 111  | P 017 2270 | 1  | Abziehscheibe                   | Extractor disk             | Disque d'enlèvement                  | Disco amovibile                       | Disco de extracción                |
|      | L 250 0050 | 1  | Rillenkugellager                | Grooved ball bearing       | Roulement rainuré à billes           | Cuscinetto scanalato a sfere          | Rodamiento ranurado de bolas       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                       | nederlands                 | dansk                                | svensk                                | русский                            |
| 50   | P 618 3340 | 1  | Rodas intermédias               | Tussenwielen               | Mellemhjul                           | Mellankugghjul                        | Промежуточные зубчатые колеса      |
| 1    | P 017 2161 | 1  | Veio de comutação C334.10       | Schakelas C334.10          | Koblingsaksel C334.10                | Styraxel C334.10                      | Включающий вал C334.10             |
| 2    | P 448 5230 | 1  | Veio                            | As                         | Aksel                                | Axel                                  | Вал                                |
| 3    | L 526 3324 | 1  | Roda dentada                    | Tandwiel                   | Tandhjul                             | Kugghjul                              | Шестерня                           |
| 14   | L 526 3335 | 1  | Roda dentada                    | Tandwiel                   | Tandhjul                             | Kugghjul                              | Шестерня                           |
| 15   | P 017 2230 | 1  | Anel distanciador               | Afstandsring               | Afstandsring                         | Distansring                           | Распорное кольцо                   |
| 16   | P 017 2240 | 1  | Anel distanciador               | Afstandsring               | Afstandsring                         | Distansring                           | Распорное кольцо                   |
| 17   | P 029 2840 | 1  | Anel distanciador               | Afstandsring               | Afstandsring                         | Distansring                           | Распорное кольцо                   |
| 18   | P 017 2260 | 1  | Embraiagem                      | Koppeling                  | Kobling                              | Koppling                              | Пневматическая муфта               |
| 19   | L 250 0060 | 1  | Rolamento de esferas de ranhura | Groefkogellager            | Sporkugleleje                        | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник         |
| 23   | L 256 1230 | 1  | Rolamento de rolos cilíndricos  | Cilinderrollenlager        | Cylindrisk rulleleje                 | Cylindriskt rullager                  | Подшипник с цилинд. роликами       |
| 101  | L 188 0833 | 2  | Chaveta                         | Pasveer                    | Pasfjeder                            | Passkil                               | Призматическая шпонка              |
| 81   | P 063 7340 | 1  | Chumaceira                      | Lager                      | Leje                                 | Lager                                 | Подшипник                          |
| 85   | P 017 2280 | 1  | Bucha do mancal                 | Lagerbus                   | Lejebøsning                          | Lagerbussning                         | Втулка подшипника                  |
|      | L 250 5050 | 1  | Rolamento de esferas oblíqua    | Schuin kogellager          | Vinkelkontaktkugleleje               | Kullager för axialt och radialt tryck | Радиально-упорный шарикоподшипник  |
| 90   | L 184 8200 | 1  | Disco de ajuste                 | Passschijf                 | Passkive                             | Styrskiva                             | Установочная шайба                 |
| 54   | P 017 2200 | 1  | Roda dentada C334.50            | Tandwiel C334.50           | Tandhjul C334.50                     | Kugghjul C334.50                      | Шестерня C334.50                   |
| 61   | L 611 2830 | 1  | Roda dentada                    | Tandwiel                   | Tandhjul                             | Kugghjul                              | Шестерня                           |
| 62   | L 611 2840 | 1  | Roda dentada                    | Tandwiel                   | Tandhjul                             | Kugghjul                              | Шестерня                           |
| 63   | L 611 2850 | 1  | Flange do mancal                | Lagerflens                 | Lejeflange                           | Lagerfläns                            | Фланец подшипника                  |
| 70   | L 250 4420 | 1  | Rolamento de esferas de ranhura | Groefkogellager            | Sporkugleleje                        | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник         |
| 71   | L 255 5060 | 1  | Rolamento de agulhas            | Naaldlager                 | Nåleleje                             | Nållager                              | Игольчатый подшипник               |
| 72   | L 600 9700 | 1  | Disco intermédio                | Tussenschijf               | Mellemskive                          | Mellanskiva                           | Промежуточная шайба                |
| 73   | L 600 9710 | 1  | Disco intermédio                | Tussenschijf               | Mellemskive                          | Mellanskiva                           | Промежуточная шайба                |
| 110  | P 617 3020 | 1  | Armação                         | Frame                      | Stel                                 | Stativ                                | Стойка                             |
| 111  | P 017 2270 | 1  | Disco de desmontagem            | Slijpschijf                | Aftræksskive                         | Avdragsskiva                          | Стяжная шайба                      |
|      | L 250 0050 | 1  | Rolamento de esferas de ranhura | Groefkogellager            | Sporkugleleje                        | Spårkullager                          | Радиальный шарикоподшипник         |

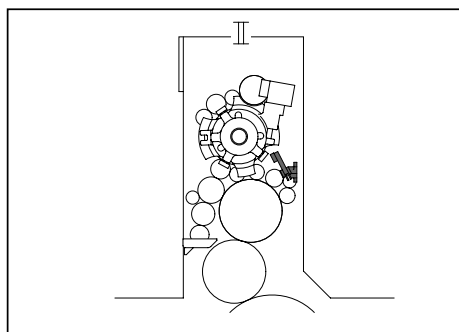
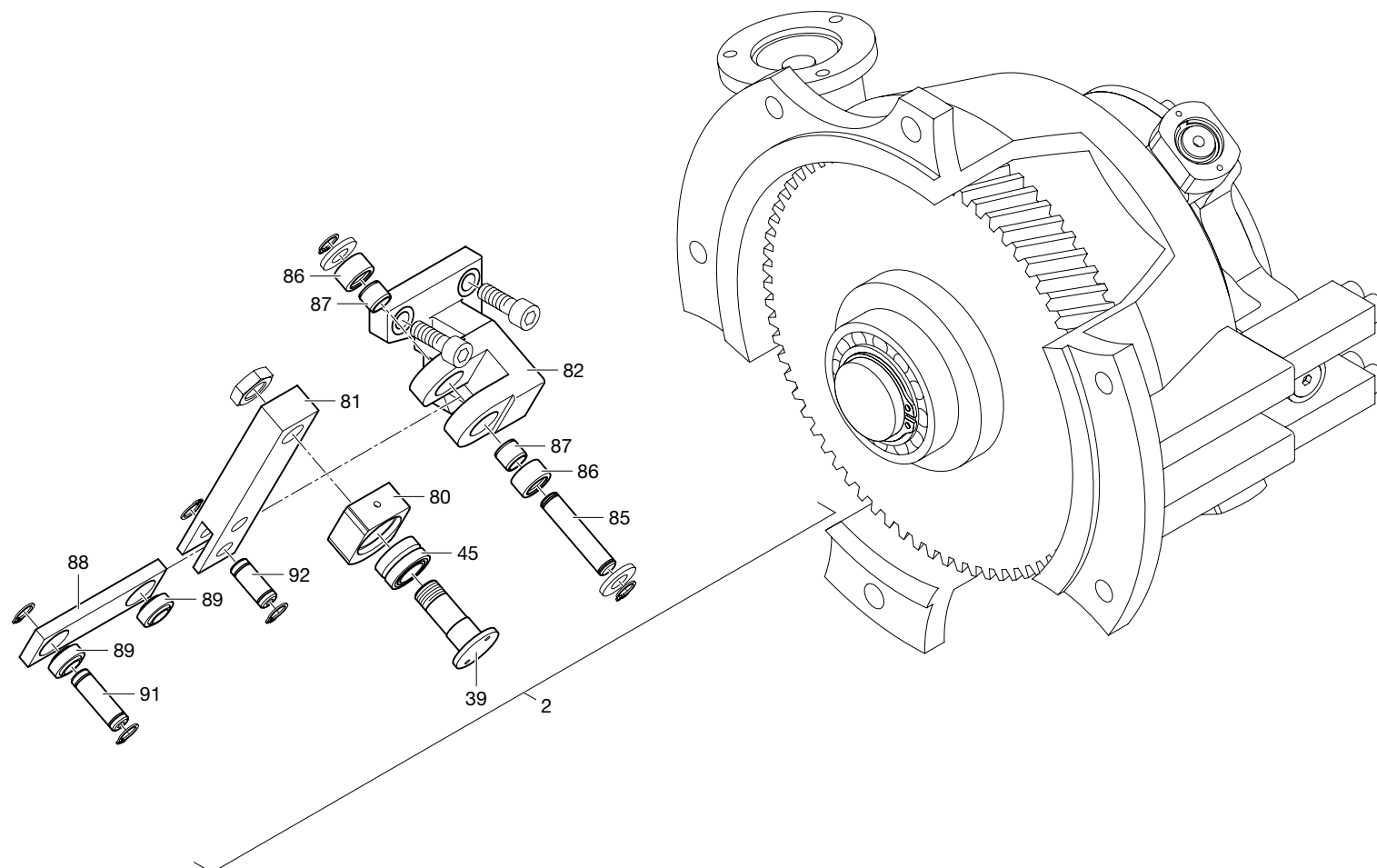
Seitliche Verreibung S2  
 Lateral distribution S2  
 Broyage latérale S2  
 Macinazione laterale S2  
 Distribución lateral S2  
 Distribuição lateral S2  
 Zijdelingse verwrijving S2  
 Sidelæns forrivning S2  
 Arivning på sidan S2  
 Боковой раскат C2



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                         | english                | français                   | italiano                     | español                          |
|------|------------|----|---------------------------------|------------------------|----------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| 4    | P 618 3351 | 1  | Verreibung                      | Distribution           | Broyage                    | Macinazione                  | Distribución                     |
| 5    | P 085 8581 | 1  | Verreibantrieb                  | Distributor drive      | Entrainement de broyage    | Azionamento di macinazione   | Accionamiento de la distribución |
| 6    | P 085 5510 | 1  | Taumelscheibe                   | Wabbling disk          | Disque en nutation         | Disco di mutamento           | Disco de mutación                |
| 7    | P 085 5522 | 1  | Innenteil                       | Interior part          | Partie intérieure          | Parte interna                | Parte interior                   |
| 8    | P 085 5530 | 3  | Bolzen                          | Bolt                   | Boulon                     | Bullone                      | Perno                            |
| 37   | P 085 5540 | 3  | Gleitstein                      | Sliding block          | Glissoir                   | Scivolone                    | Taco de corredera                |
| 38   | L 250 0190 | 1  | Rillenkugellager                | Grooved ball bearing   | Roulement rainuré à billes | Cuscinetto scanalato a sfere | Rodamiento ranurado de bolas     |
| 39   | L 247 3060 | 3  | Gelenklager                     | Articulated bearing    | Palier articulé            | Cuscinetto articolato        | Cojinete articulado              |
| 40   | L 255 9040 | 1  | Kurvenrolle                     | Cam roller             | Galet de came              | Rotella della camma          | Rodillo de leva                  |
|      | P 029 3110 | 1  | Distanzhülse                    | Spacing sleeve         | Douille d'écartement       | Bussola distanziatrice       | Manguito distanciador            |
| 11   | P 085 5572 | 1  | Welle                           | Shaft                  | Arbre                      | Albero                       | Arbol                            |
| 16   | P 489 5470 | 1  | Differentialgetriebe            | Differential gearing   | Engrenage différentiel     | Trasmissione differenziale   | Engranaje diferencial            |
| 32   | L 638 3010 | 2  | Zentrierbuchse                  | Centering bush         | Douille de centrage        | Boccola di centratura        | Casquillo de centrage            |
| 36   | L 247 5310 | 2  | Gelenklager                     | Articulated bearing    | Palier articulé            | Cuscinetto articolato        | Cojinete articulado              |
| 52   | P 102 9720 | 1  | Sicherungsblech                 | Securing plate         | Tôle de sûreté             | Lamiera di sicurezza         | Chapa de seguridad               |
| 56   | P 102 9730 | 2  | Distanzstück                    | Spacing element        | Pièce d'écartement         | Distanziatore                | Pieza distanciadora              |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                       | nederlands             | dansk                      | svensk                       | русский                          |
| 4    | P 618 3351 | 1  | Distribuição                    | Verwijving             | Forriving                  | Arivning                     | Раскат                           |
| 5    | P 085 8581 | 1  | Accionamento de distribuição    | Verwijfaandrijving     | Forrivningsdrev            | Avrivare drivning            | Привода раската                  |
| 6    | P 085 5510 | 1  | Disco cambaleio                 | Schimmelplaat          | Vakleskive                 | Tumlerskiva                  | Качающаяся шайба                 |
| 7    | P 085 5522 | 1  | Parte interior                  | Binnendeel             | Indvendig del              | Innerdel                     | Внутренняя деталь                |
| 8    | P 085 5530 | 3  | Cavilha                         | Bout                   | Bolt                       | Bult                         | Болт                             |
| 37   | P 085 5540 | 3  | Bloco de deslize                | Glijsteen              | Glidesten                  | Gejdsko                      | Сухарь                           |
| 38   | L 250 0190 | 1  | Rolamento de esferas de ranhura | Groefkogellager        | Sporkugleleje              | Spårkullager                 | Радиальный шарикоподшипник       |
| 39   | L 247 3060 | 3  | Chumaceira articulação          | Scharnierlager         | Vippeleje                  | Länklager                    | Шарнирная опора                  |
| 40   | L 255 9040 | 1  | Rolo do came                    | Nokkenrol              | Kurvrulle                  | Kurvrulle                    | Контактный ролик                 |
|      | P 029 3110 | 1  | Manga distanciadora             | Afstandshuls           | Afstandshylster            | Distanshylsa                 | Распорная гильза                 |
| 11   | P 085 5572 | 1  | Veio                            | As                     | Aksel                      | Axel                         | Вал                              |
| 16   | P 489 5470 | 1  | Engrenagem diferencial          | Differentieeldrijfwerk | Differentiale gear         | Differential transmission    | Дифференциальная передача        |
| 32   | L 638 3010 | 2  | Bucha de centrar                | Centreerbus            | Centereringsbøsning        | Centeringsbussning           | Центрирующая втулка              |
| 36   | L 247 5310 | 2  | Chumaceira articulação          | Scharnierlager         | Vippeleje                  | Länklager                    | Шарнирная опора                  |
| 52   | P 102 9720 | 1  | Chapa de segurança              | Borgplaat              | Sikringsplade              | Säkringsplåt                 | Стопорная шайба                  |
| 56   | P 102 9730 | 2  | Peça distanciadora              | Afstandsstuk           | Afstandstykke              | Distansstycke                | Распорный элемент                |

Seitliche Verreibung S2 / Reduzierhebel  
 Lateral distribution S2 / Reducing lever  
 Broyage latérale S2 / Levier de réduction  
 Macinazione laterale S2 / Leva di riduzione  
 Distribución lateral S2 / Palanca reductora  
 Distribuição lateral S2 / Alavanca redutora  
 Zijdelingse verwrijving S2 / Reducerhendel  
 Sidelæns forrivning S2 / Reducerarm  
 Arivning på sidan S2 / Reduktion ingsspak  
 Боковой раскат C2 / Редуцировый рычаг

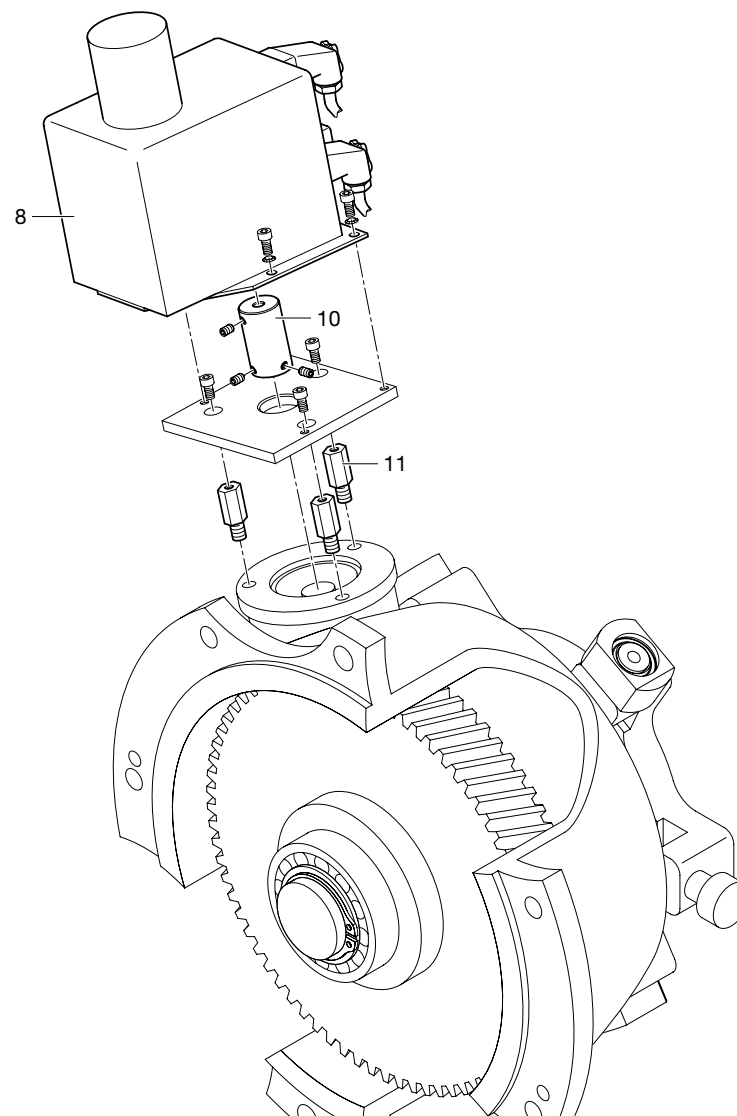
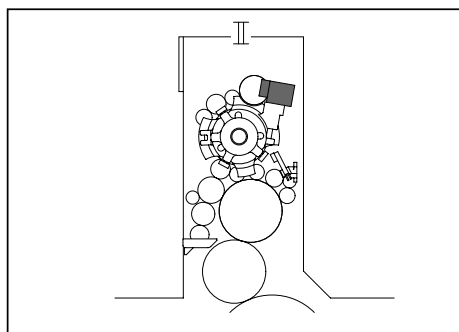
II



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                | english             | français              | italiano              | español                       |
|------|------------|----|------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------------|
| 17   | P 618 3351 | 1  | Verreibung             | Distribution        | Broyage               | Macinazione           | Distribución                  |
| 39   | L 611 2722 | 1  | Reduzierhebel          | Reducing lever      | Lavier de réduction   | Leva di riduzione     | Palanca reductora             |
| 45   | L 615 1521 | 1  | Bolzen                 | Bolt                | Boulon                | Bullone               | Perno                         |
| 80   | L 255 4120 | 1  | Nadellager             | Needle bearing      | Roulement à aiguilles | Cuscinetto ad aghi    | Rodamiento de agujas          |
| 81   | L 611 2730 | 1  | Gleitstein             | Sliding block       | Glissoir              | Scivolone             | Taco de corredera             |
| 82   | L 611 2740 | 1  | Hebel                  | Lever               | Levier                | Leva                  | Palanca                       |
| 85   | L 611 2752 | 1  | Bock                   | Rest                | Chevalet              | Appoggio              | Caballete                     |
| 86   | L 611 2760 | 1  | Bolzen                 | Bolt                | Boulon                | Bullone               | Perno                         |
| 87   | L 255 7120 | 2  | Nadelhülse             | Needle cage         | Douille à aiguille    | Bussola ad aghi       | Manguito porta-agujas         |
| 88   | L 255 7620 | 2  | Innenring              | Inner ring          | Bague intérieure      | Anello interno        | Anillo interior               |
| 89   | L 611 2780 | 1  | Lasche                 | Lug                 | Eclisse               | Coprigiunto           | Eclisa                        |
| 91   | L 247 3041 | 2  | Gelenklager            | Articulated bearing | Palier articulé       | Cuscinetto articolato | Cojinete articulado           |
| 92   | L 611 2800 | 1  | Bolzen                 | Bolt                | Boulon                | Bullone               | Perno                         |
|      | L 611 2810 | 1  | Bolzen                 | Bolt                | Boulon                | Bullone               | Perno                         |
| Pos. | Ident. no. | P. | português              | nederlands          | dansk                 | svensk                | русский                       |
| 17   | P 618 3351 | 1  | Distribuição           | Verwrijving         | Forrivning            | Arivning              | Раскат                        |
| 39   | L 611 2722 | 1  | Alavanca redutora      | Reducerhendel       | Reducerarm            | Reduktion ingsspak    | Редуцировый рычаг             |
| 45   | L 615 1521 | 1  | Cavilha                | Bout                | Bolt                  | Bult                  | Болт                          |
| 80   | L 255 4120 | 1  | Rolamento de agulhas   | Naaldlager          | Nåleleje              | Nållager              | Игольчатый подшипник          |
| 81   | L 611 2730 | 1  | Bloco de deslize       | Glijsteen           | Glidesten             | Gejdsko               | Сухарь                        |
| 82   | L 611 2740 | 1  | Alavanca               | Hendel              | Arm                   | Spak                  | Рычаг                         |
| 85   | L 611 2752 | 1  | Cavalete               | Blok                | Buk                   | Stöd                  | Стойка                        |
| 86   | L 611 2760 | 1  | Cavilha                | Bout                | Bolt                  | Bult                  | Болт                          |
| 87   | L 255 7120 | 2  | Manga de agulhas       | Naaldhuls           | Nålehylster           | Nålhylsa              | Гильза игольчатого подшипника |
| 88   | L 255 7620 | 2  | Anel interno           | Binnenring          | Indvendig ring        | Invändig ring         | Внутреннее кольцо             |
| 89   | L 611 2780 | 1  | Cobrejunta             | Las                 | Laske                 | Lask                  | Планка                        |
| 91   | L 247 3041 | 2  | Chumaceira articulação | Scharnierlager      | Vippeleje             | Länklager             | Шарнирная опора               |
| 92   | L 611 2800 | 1  | Cavilha                | Bout                | Bolt                  | Bult                  | Болт                          |
|      | L 611 2810 | 1  | Cavilha                | Bout                | Bolt                  | Bult                  | Болт                          |

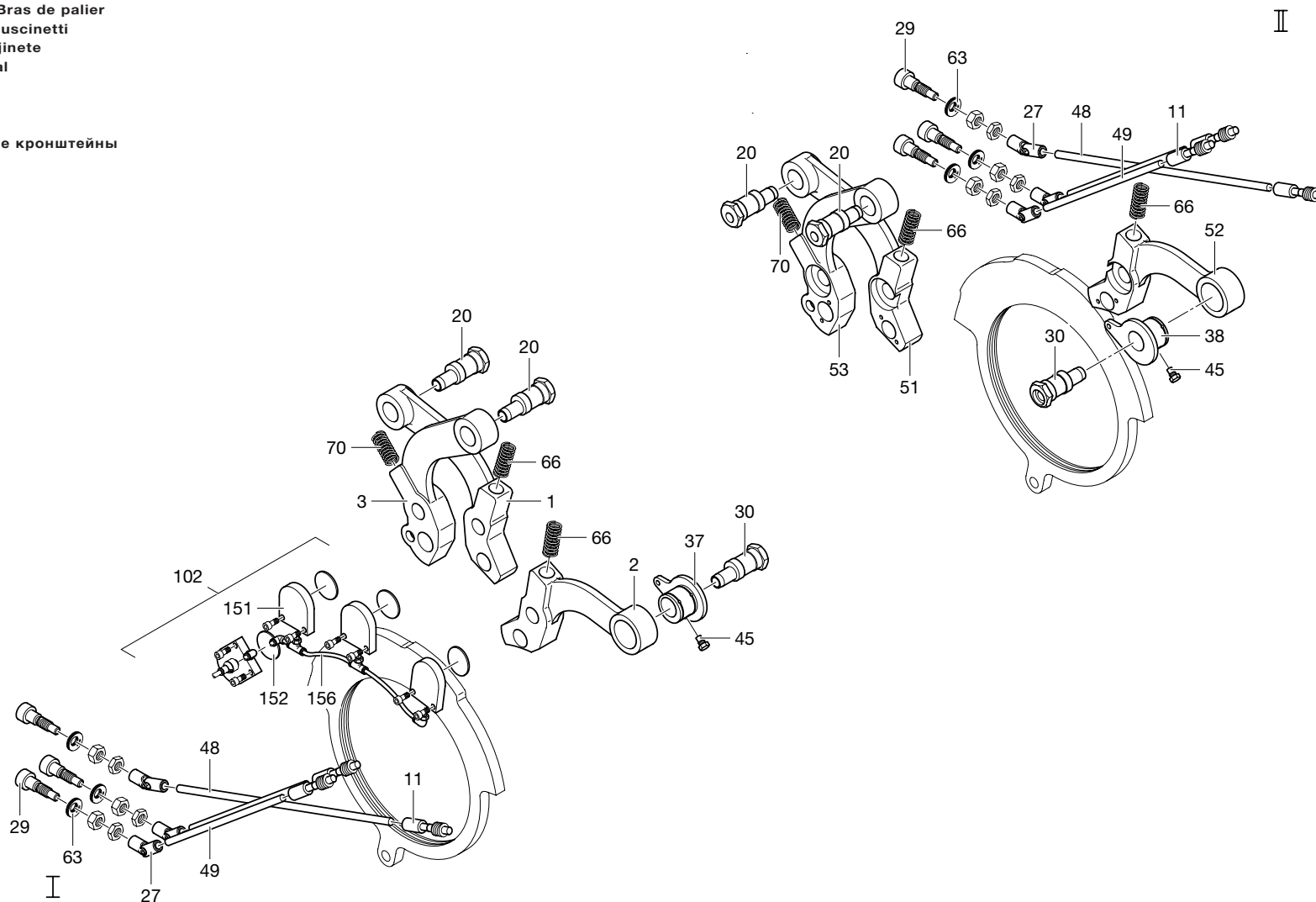
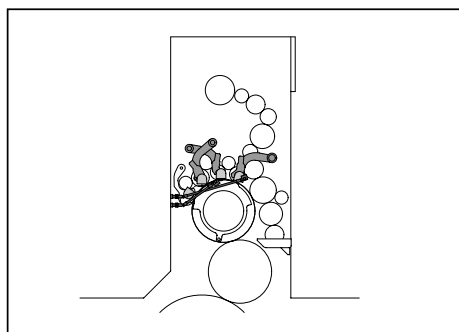
Reibeinsatzverstellung S2  
 Distribution insert setting unit S2  
 Réglage du début de broyage S2  
 Regolazione per inizio macinazione S2  
 Reajuste del comienzo de distribución S2  
 Ajuste do inserto de distribuição S2  
 Wrijfinzetverstelling S2  
 Riverindsatsjustering S2  
 Rivarinsatsjustering S2  
 Регулировка раскатная вставка C2

II



| Pos.          | Ident. no.                                           | P.          | deutsch                                                                               | english                                                                 | français                                                             | italiano                                                                   | español                                                                   |
|---------------|------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 8<br>10<br>11 | P 618 3361<br>L 086 3825<br>P 089 9070<br>P 048 2780 | 1<br>1<br>3 | Reibeinsatzverstellung<br>Stellantrieb<br>Welle<br>Stehbolzen                         | Distribution insert setting unit<br>Setting drive<br>Shaft<br>Stud bolt | Réglage du début de broyage<br>Servomoteur<br>Arbre<br>Boulon fileté | Regolazione inizio macinazione<br>Servocomando<br>Albero<br>Tirante a vite | Reajuste del comienzo de distribución<br>Servomotor<br>Arbol<br>Espárrago |
| Pos.          | Ident. no.                                           | P.          | português                                                                             | nederlands                                                              | dansk                                                                | svensk                                                                     | русский                                                                   |
| 8<br>10<br>11 | P 618 3361<br>L 086 3825<br>P 089 9070<br>P 048 2780 | 1<br>1<br>3 | Ajuste do inserto de distribuição<br>Servomotor<br>Veio<br>Cavilha roscada nas pontas | Wrijfinzetverstelling<br>Stelaandrijving<br>As<br>Staande bout          | Riverindsatsjustering<br>Servomotor<br>Aksel<br>Gevindtap            | Rivinsatsjustering<br>Manöverdon<br>Axel<br>Stagbult                       | Регулировка раскатная вставка<br>Сервопривод<br>Вал<br>Шпилька            |

Auftragwalzenlagerung / Abstellung / Lagerarme  
 Application roller bearing / Deactivation / Bearing arms  
 Logement des rouleaux toucheurs / Mise hors contact / Bras de palier  
 Alloggiamento rulli applicatori / Disinnesto / Bracci del cuscinetti  
 Apoyo de rodillos dadores / Desconexión / Brazos de cojinete  
 Apoio dos rolos dadores / Desligação / Braços do mancal  
 Opdraagwalsenlagering / Afzetting / Lagerarme  
 Formvalserlejer / Frakobling / Lejerarme  
 Formvalslagering / Fråkoppling / Lagerarmar  
 Опора накатных валиков / Механизм отвода / Опорные кронштейны

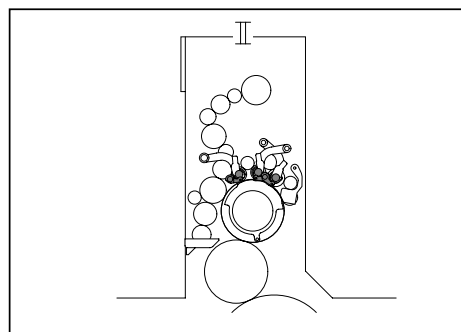
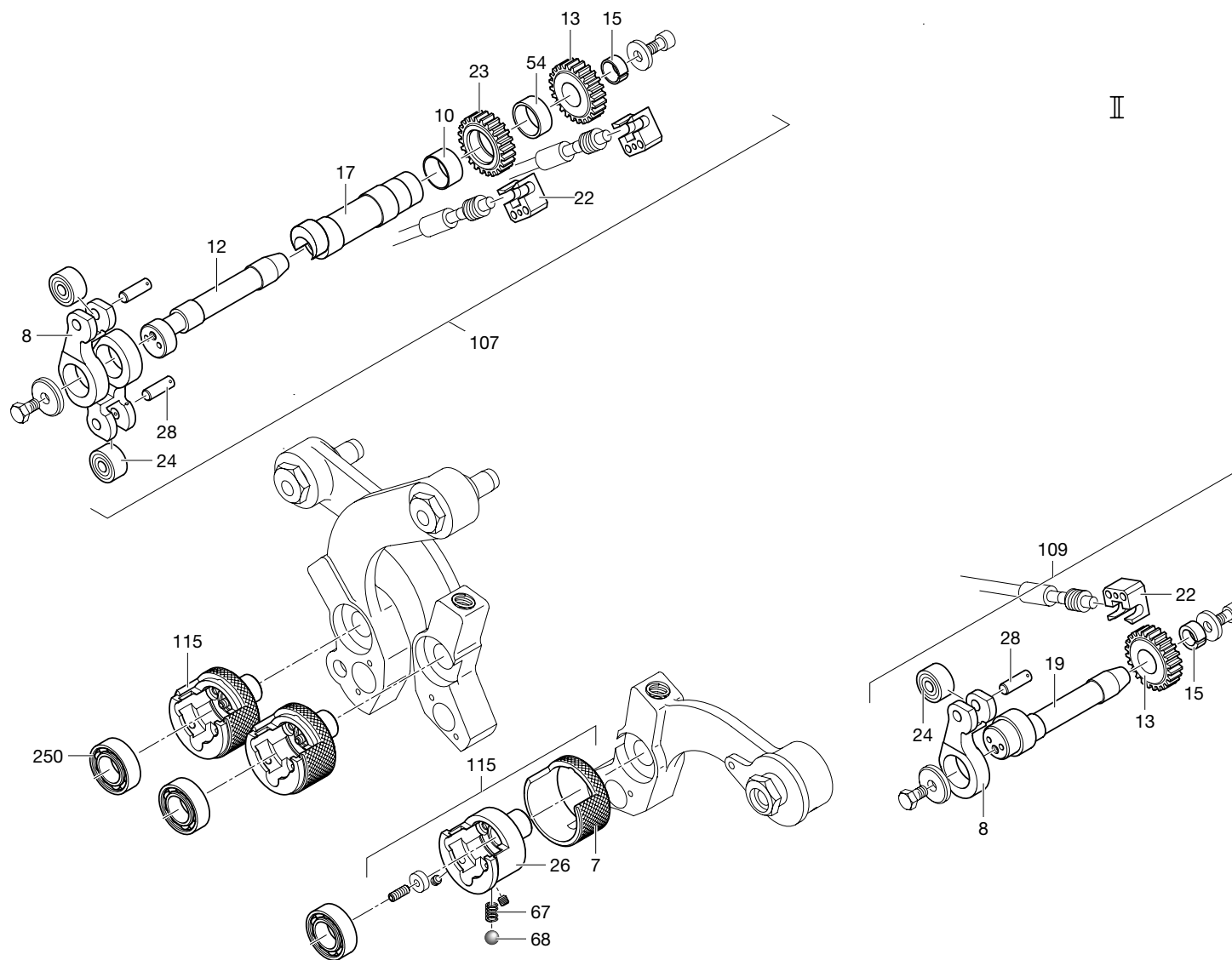


| Pos.                                                        | Ident. no.                                                                                                                                                           | P.                                                  | deutsch                                                                                                                                                                                                                                            | english                                                                                                                                                                                             | français                                                                                                                                                                                                                             | italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                | español                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 66<br>70<br>11<br>27<br>29<br>48<br>49<br>63                | P 618 3390<br>L 230 4560<br>L 601 7110<br>P 017 2470<br>L 640 2550<br>L 247 0120<br>L 640 2572<br>L 640 2581<br>L 640 2591<br>L 234 6261                             | 4<br>2<br>6<br>6<br>6<br>2<br>4<br>6                | Lagerung<br>Druckfeder<br>Druckfeder<br>Gelenkwellen<br>Gewindestück<br>Wellengelenk<br>Stellschraube<br>Spindel<br>Spindel<br>Tellerfeder                                                                                                         | Bearing<br>Pressure spring<br>Pressure spring<br>Articulated shafts<br>Threaded element<br>Shaft joint<br>Adjusting screw<br>Spindle<br>Spindle<br>Cup spring                                       | Logement<br>Ressort à pression<br>Ressort à pression<br>Arbres articulés<br>Pièce filetée<br>Joint de cardan<br>Vis de réglage<br>Broche<br>Broche<br>Rondelle ressort                                                               | Alloggiamento<br>Molla di compressione<br>Molla di compressione<br>Alberi articolati<br>Pezzo filettato<br>Articolato per alberi<br>Vite di regolazione<br>Alberino<br>Alberino<br>Molla discoidale                                                                                     | Apoyo<br>Muelle de compresión<br>Muelle de compresión<br>Arboles articulados<br>Pieza roscada<br>Articulación de árboles<br>Tornillo de ajuste<br>Husillo<br>Husillo<br>Resorte de disco                                                                         |
| 102<br>151<br>152<br>156                                    | P 017 2820<br>L 267 1018<br>L 267 1019<br>L 067 5599                                                                                                                 | 1<br>4<br>4                                         | Traversale Abstellung<br>Einfachwirkender Zylinder<br>Druckplatte<br>Schlauch                                                                                                                                                                      | Transverse deactivation<br>Single-action cylinder<br>Thrust plate<br>Hose                                                                                                                           | Mise hors contact par traverse<br>Cylindre à effet simple<br>Plaque de compression<br>Tuyau flexible                                                                                                                                 | Disinnesto traversale<br>Cilindro a semplice effetto<br>Lastra<br>Tubo flessibile                                                                                                                                                                                                       | Desconexión transversal<br>Cilindro de efecto simple<br>Plancha impresora<br>Manguera                                                                                                                                                                            |
| 1<br>2<br>3<br>20<br>30<br>37<br>38<br>45<br>51<br>52<br>53 | L 611 1106<br>L 600 6364<br>L 526 4128<br>L 526 4137<br>P 074 0380<br>P 074 0390<br>P 017 2450<br>P 017 2460<br>P 017 2801<br>L 600 6374<br>L 617 3775<br>L 617 3784 | 1<br>1<br>1<br>4<br>2<br>1<br>1<br>2<br>1<br>1<br>1 | Lagerarme<br>Lagerarm S1 Ø70<br>Lagerarm S1 Ø73<br>Lagerarm S1 Ø80<br>Bolzen<br>Bolzen<br>Hebel<br>Hebel<br>Begrenzungsbolzen<br>Lagerarm S2 Ø70<br>Lagerarm S2 Ø73<br>Lagerarm S2 Ø80                                                             | Bearing arms<br>Bearing arm S1 Ø70<br>Bearing arm S1 Ø73<br>Bearing arm S1 Ø80<br>Bolt<br>Bolt<br>Lever<br>Lever<br>Limiting bolt<br>Bearing arm S2 Ø70<br>Bearing arm S2 Ø73<br>Bearing arm S2 Ø80 | Bras de palier<br>Bras de palier S1 Ø70<br>Bras de palier S1 Ø73<br>Bras de palier S1 Ø80<br>Boulon<br>Boulon<br>Levier<br>Levier<br>Boulon de limitation<br>Bras de palier S2 Ø70<br>Bras de palier S2 Ø73<br>Bras de palier S2 Ø80 | Bracci del cuscinetti<br>Braccio del cuscinetto S1 Ø70<br>Braccio del cuscinetto S1 Ø73<br>Braccio del cuscinetto S1 Ø80<br>Bullone<br>Bullone<br>Leva<br>Leva<br>Bullone limitatore<br>Braccio del cuscinetto S2 Ø70<br>Braccio del cuscinetto S2 Ø73<br>Braccio del cuscinetto S2 Ø80 | Brazos de cojinete<br>Brazo de cojinete S1 Ø70<br>Brazo de cojinete S1 Ø73<br>Brazo de cojinete S1 Ø80<br>Perno<br>Perno<br>Palanca<br>Palanca<br>Perno limitador<br>Brazo de cojinete S2 Ø70<br>Brazo de cojinete S2 Ø73<br>Brazo de cojinete S2 Ø80            |
|                                                             |                                                                                                                                                                      |                                                     | Maßeinheit: mm                                                                                                                                                                                                                                     | Measure unit: mm                                                                                                                                                                                    | Unité de mesure: mm                                                                                                                                                                                                                  | Unità di misura: mm                                                                                                                                                                                                                                                                     | Unidad de medida: mm                                                                                                                                                                                                                                             |
| Pos.                                                        | Ident. no.                                                                                                                                                           | P.                                                  | português                                                                                                                                                                                                                                          | nederlands                                                                                                                                                                                          | dansk                                                                                                                                                                                                                                | svensk                                                                                                                                                                                                                                                                                  | русский                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 66<br>70<br>11<br>27<br>29<br>48<br>49<br>63                | P 618 3390<br>L 230 4560<br>L 601 7110<br>P 017 2470<br>L 640 2550<br>L 247 0120<br>L 640 2572<br>L 640 2581<br>L 640 2591<br>L 234 6261                             | 4<br>2<br>6<br>6<br>6<br>2<br>4<br>6                | Apoio<br>Mola de pressão<br>Mola de pressão<br>Veios articulados<br>Peça roscada<br>Articulação p/ veio<br>Parafuso de ajuste<br>Fuso<br>Fuso<br>Mola de disco                                                                                     | Lagering<br>Drukveer<br>Drukveer<br>Scharnierassen<br>Schroefdraadstuk<br>Asgewricht<br>Stelschroef<br>Spil<br>Spil<br>Schotelveer                                                                  | Lejer<br>Tilholderfjeder<br>Tilholderfjeder<br>Kardanaksler<br>Gevindstykke<br>Akselled<br>Justerskrue<br>Spindel<br>Spindel<br>Talerkenfjeder                                                                                       | Lagering<br>Tryckfjäder<br>Tryckfjäder<br>Länaxlar<br>Gängstycke<br>Axelled<br>Ställskruv<br>Spindel<br>Spindel<br>Tallriksfjäder                                                                                                                                                       | Опора<br>Пружина сжатия<br>Пружина сжатия<br>Шарнирные валы<br>Резьбовая деталь<br>Шарнир вала<br>Установочный винт<br>Шпиндель<br>Шпиндель<br>Тарельчатая пружина                                                                                               |
| 102<br>151<br>152<br>156                                    | P 017 2820<br>L 267 1018<br>L 267 1019<br>L 067 5599                                                                                                                 | 1<br>4<br>4                                         | Desligação do movimento oscilante<br>Cilindro de acção simples<br>Placa de pressão<br>Mangueira                                                                                                                                                    | Traversale afzetting<br>Enkelvoudig werkende cilinder<br>Drukplaat<br>Slang                                                                                                                         | Tværgående frakobling<br>Enkeltvirkende cylinder<br>Trykplade<br>Slange                                                                                                                                                              | Transversal fråkoppling<br>Enkelverkande cylinder<br>Tryckplatta<br>Slang                                                                                                                                                                                                               | Узел поперечного мех. отвода<br>Цилиндр одностор. действия<br>Нажимная плита<br>Шланг                                                                                                                                                                            |
| 1<br>2<br>3<br>20<br>30<br>37<br>38<br>45<br>51<br>52<br>53 | L 611 1106<br>L 600 6364<br>L 526 4128<br>L 526 4137<br>P 074 0380<br>P 074 0390<br>P 017 2450<br>P 017 2460<br>P 017 2801<br>L 600 6374<br>L 617 3775<br>L 617 3784 | 1<br>1<br>1<br>4<br>2<br>1<br>1<br>2<br>1<br>1<br>1 | Braços do mancal<br>Braço do mancal S1 Ø70<br>Braço do mancal S1 Ø73<br>Braço do mancal S1 Ø80<br>Cavilha<br>Cavilha<br>Alavanca<br>Alavanca<br>Cavilha de limitação<br>Braço do mancal S2 Ø70<br>Braço do mancal S2 Ø73<br>Braço do mancal S2 Ø80 | Lagerarme<br>Lagerarm S1 Ø70<br>Lagerarm S1 Ø73<br>Lagerarm S1 Ø80<br>Bout<br>Bout<br>Hendel<br>Hendel<br>Limiting bolt<br>Lagerarm S2 Ø70<br>Lagerarm S2 Ø73<br>Lagerarm S2 Ø80                    | Lejearme<br>Lejearm S1 Ø70<br>Lejearm S1 Ø73<br>Lejearm S1 Ø80<br>Bolt<br>Bolt<br>Arm<br>Arm<br>Begrænsningsbolt<br>Lejearm S2 Ø70<br>Lejearm S2 Ø73<br>Lejearm S2 Ø80                                                               | Lagerarmar<br>Lagerarm S1 Ø70<br>Lagerarm S1 Ø73<br>Lagerarm S1 Ø80<br>Bolt<br>Bolt<br>Spak<br>Spak<br>Begrænsningsbult<br>Lagerarm S2 Ø70<br>Lagerarm S2 Ø73<br>Lagerarm S2 Ø80                                                                                                        | Опорные кронштейны<br>Опорные кронштейн C1 д. 70<br>Опорные кронштейн C1 д. 73<br>Опорные кронштейн C1 д. 80<br>Болт<br>Болт<br>Рычаг<br>Рычаг<br>Ограничительный болт<br>Опорные кронштейн C2 д. 70<br>Опорные кронштейн C2 д. 73<br>Опорные кронштейн C2 д. 80 |
|                                                             |                                                                                                                                                                      |                                                     | Unidade medida: mm                                                                                                                                                                                                                                 | Maateenheid: mm                                                                                                                                                                                     | Måleenhed: mm                                                                                                                                                                                                                        | Måttenhet: mm                                                                                                                                                                                                                                                                           | Указание размер: мм                                                                                                                                                                                                                                              |



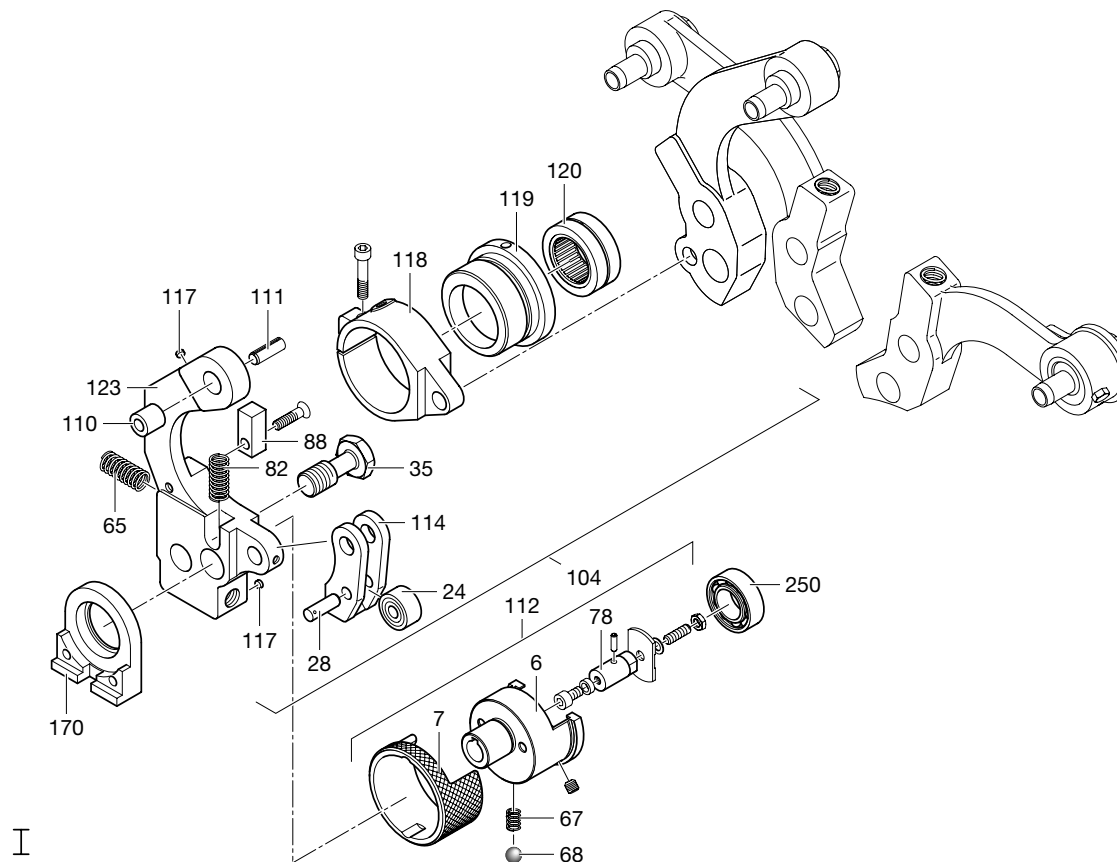
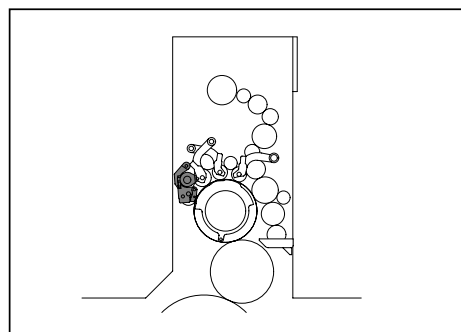
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                      | english               | français                             | italiano                               | español                           |
|------|------------|----|------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| 106  | P 618 3390 | 1  | Lagerung                     | Bearing               | Logement                             | Alloggiamento                          | Apoyo                             |
| 8    | P 017 6190 | 2  | Lagerung Ø70, Ø80            | Bearing Ø70, Ø80      | Logement Ø70, Ø80                    | Alloggiamento Ø70, Ø80                 | Apoyo Ø70, Ø80                    |
| 10   | L 610 8171 | 1  | Rollenhebel                  | Roller lever          | Lévier à galet                       | Leva a rulli                           | Palanca de rodillo                |
| 12   | L 187 2097 | 1  | Toleranzring                 | Tolerance ring        | Anneau de tolérance                  | Anello di tolleranza                   | Anillo de tolerancia              |
| 13   | L 610 8203 | 1  | Stellspindel                 | Setting spindle       | Broche de réglage                    | Asta di regolazione                    | Husillo de ajuste                 |
| 15   | P 017 2780 | 1  | Zahnrad                      | Gear                  | Roue dentée                          | Ruota dentata                          | Rueda dentada                     |
| 17   | L 521 2350 | 1  | Buchse                       | Bush                  | Douille                              | Boccola                                | Casquillo                         |
| 22   | L 610 8212 | 1  | Verstellrohr                 | Setting tube          | Tube de réglage                      | Tubo spostabile                        | Tubo de regulación                |
| 23   | P 017 2430 | 2  | Lagerhalter                  | Bearing holder        | Support de palier                    | Supporto del cuscinetto                | Portador de cojinete              |
| 24   | L 640 2560 | 1  | Zahnrad                      | Gear                  | Roue dentée                          | Ruota dentata                          | Rueda dentada                     |
| 28   | L 255 8020 | 2  | Stützrolle                   | Supporting roller     | Galet d'appui                        | Rullo di appoggio                      | Rodillo de apoyo                  |
| 54   | L 610 8260 | 2  | Zylinderstift                | Cylindrical pin       | Goupille cylindrique                 | Spina cilindrica                       | Pasador cilíndrico                |
| 108  | L 640 3710 | 1  | Hülse                        | Sleeve                | Douille                              | Bussola                                | Manguito                          |
| 13   | P 017 6210 | 1  | Lagerung Ø73                 | Bearing Ø73           | Logement Ø73                         | Alloggiamento Ø73                      | Apoyo Ø73                         |
| 15   | P 017 2780 | 1  | Zahnrad                      | Gear                  | Roue dentée                          | Ruota dentata                          | Rueda dentada                     |
| 19   | L 521 2350 | 1  | Buchse                       | Bush                  | Douille                              | Boccola                                | Casquillo                         |
| 22   | L 610 8234 | 1  | Stellspindel                 | Setting spindle       | Broche de réglage                    | Asta di regolazione                    | Husillo de ajuste                 |
| 24   | P 017 2430 | 1  | Lagerhalter                  | Bearing holder        | Support de palier                    | Supporto del cuscinetto                | Portador de cojinete              |
| 28   | L 255 8020 | 1  | Stützrolle                   | Supporting roller     | Galet d'appui                        | Rullo di appoggio                      | Rodillo de apoyo                  |
| 75   | L 610 8260 | 1  | Zylinderstift                | Cylindrical pin       | Goupille cylindrique                 | Spina cilindrica                       | Pasador cilíndrico                |
| 112  | L 640 3570 | 1  | Rollenhebel                  | Roller lever          | Lévier à galet                       | Leva a rulli                           | Palanca de rodillo                |
| 6    | P 086 9881 | 3  | Lager                        | Bearing               | Palier                               | Cuscinetto                             | Cojinete                          |
| 7    | P 086 9861 | 1  | Lagerung                     | Bearing               | Logement                             | Alloggiamento                          | Apoyo                             |
| 67   | L 610 8162 | 1  | Ring                         | Ring                  | Anneau                               | Anello                                 | Anillo                            |
| 68   | L 230 1070 | 1  | Druckfeder                   | Pressure spring       | Ressort à pression                   | Molla di compressione                  | Muelle de compresión              |
| 78   | L 259 0200 | 1  | Kugel                        | Ball                  | Bille                                | Sfera                                  | Bola                              |
| 170  | P 086 9800 | 1  | Bolzen                       | Bolt                  | Boulon                               | Bullone                                | Perno                             |
| 250  | P 080 4211 | 3  | Abdeckung                    | Covering              | Recouvrement                         | Copertura                              | Cubierta                          |
|      | L 250 6017 | 3  | Schräggugellager             | Inclined ball bearing | Roulement à billes à contact oblique | Cuscinetto a sfere obliquo             | Rodamiento de bolas oblicuo       |
|      |            |    | Maßeinheit: mm               | Measure unit: mm      | Unité de mesure: mm                  | Unità di misura: mm                    | Unidad de medida: mm              |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                    | nederlands            | dansk                                | svensk                                 | русский                           |
| 106  | P 618 3390 | 1  | Apoio                        | Lagering              | Lejer                                | Lagering                               | Опора                             |
| 8    | P 017 6190 | 2  | Apoio Ø70, Ø80               | Lagering Ø70, Ø80     | Lejer Ø70, Ø80                       | Lagering Ø70, Ø80                      | Опора д.70, д.80                  |
| 10   | L 610 8171 | 1  | Alavanca rolante             | Rollenhendel          | Rullearm                             | Rullhåvarm                             | Роликовый рычаг                   |
| 12   | L 187 2097 | 1  | Anel de tolerância           | Tolerantiering        | Tolerancing                          | Toleransring                           | Установочное кольцо               |
| 13   | L 610 8203 | 1  | Fuso de ajuste               | Stelspil              | Justerspindel                        | Ställspindel                           | Установочный шпиндель             |
| 15   | P 017 2780 | 1  | Roda dentada                 | Tandwiel              | Kugghjul                             | Kugghjul                               | Шестерня                          |
| 17   | L 521 2350 | 1  | Bucha                        | Bus                   | Bøsning                              | Bussning                               | Втулка                            |
| 22   | L 610 8212 | 1  | Tubo de regulação            | Verstelpijp           | Justerrør                            | Justeringsrör                          | Установочная труба                |
| 23   | P 017 2430 | 2  | Suporto de chumaceira        | Lagerhouder           | Lejeholder                           | Lagerhållare                           | Держатель подшипника              |
| 24   | L 640 2560 | 1  | Roda dentada                 | Tandwiel              | Tandhjul                             | Kugghjul                               | Шестерня                          |
| 28   | L 255 8020 | 2  | Roldana de apoio             | Steunrol              | Støtterulle                          | Stödrulle                              | Опорный ролик                     |
| 54   | L 610 8260 | 2  | Pino cilíndrico              | Cilindrische pen      | Cylindrisk stift                     | Cylindrisk stift                       | Цилиндрический штифт              |
| 108  | L 640 3710 | 1  | Manga                        | Huls                  | Hylster                              | Hylsa                                  | Гильза                            |
| 13   | P 017 6210 | 1  | Apoio Ø73                    | Lagering Ø73          | Lejer Ø73                            | Lagering Ø73                           | Опора д.73                        |
| 15   | P 017 2780 | 1  | Roda dentada                 | Tandwiel              | Tandhjul                             | Kugghjul                               | Шестерня                          |
| 19   | L 521 2350 | 1  | Bucha                        | Bus                   | Bøsning                              | Bussning                               | Втулка                            |
| 22   | L 610 8234 | 1  | Fuso de ajuste               | Stelspil              | Justerspindel                        | Ställspindel                           | Установочный шпиндель             |
| 24   | P 017 2430 | 1  | Suporto de chumaceira        | Lagerhouder           | Lejeholder                           | Lagerhållare                           | Держатель подшипника              |
| 28   | L 255 8020 | 1  | Roldana de apoio             | Steunrol              | Støtterulle                          | Stödrulle                              | Опорный ролик                     |
| 75   | L 610 8260 | 1  | Pino cilíndrico              | Cilindrische pen      | Cylindrisk stift                     | Cylindrisk stift                       | Цилиндрический штифт              |
| 112  | L 640 3570 | 1  | Alavanca rolante             | Rollenhendel          | Rullearm                             | Rullhåvarm                             | Роликовый рычаг                   |
| 6    | P 086 9881 | 3  | Chumaceira                   | Lager                 | Leje                                 | Lager                                  | Подшипник                         |
| 7    | P 086 9861 | 1  | Apoio                        | Lagering              | Lejer                                | Lagering                               | Опора                             |
| 67   | L 610 8162 | 1  | Anel                         | Ring                  | Ring                                 | Ring                                   | Кольцо                            |
| 68   | L 230 1070 | 1  | Mola de pressão              | Drukveer              | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                            | Пружина сжатия                    |
| 78   | L 259 0200 | 1  | Esfera                       | Kogel                 | Kugle                                | Kula                                   | Шарик                             |
| 170  | P 086 9800 | 1  | Cavilha                      | Bout                  | Bolt                                 | Bult                                   | Болт                              |
| 250  | P 080 4211 | 3  | Cobertura                    | Afdekking             | Afdækning                            | Lock                                   | Ограждение                        |
|      | L 250 6017 | 3  | Rolamento de esferas obliqua | Schuin kogellager     | Vinkelkontaktkugleleje               | Kullager för axialt och radially tryck | Радиально-упорный шарикоподшипник |
|      |            |    | Unidade medida: mm           | Maateenheid: mm       | Måleenhed: mm                        | Måttenhet: mm                          | Указание размер: mm               |

Auftragwalzenlagerung Ø70, Ø80, Ø73 / Lagerung S2  
 Application roller bearing Ø70, Ø80, Ø73 / Bearing S2  
 Logement des rouleaux toucheurs Ø70, Ø80, Ø73 / Logement S2  
 Alloggiamento rulli applicatori Ø70, Ø80, Ø73 / Alloggiamento S2  
 Apoyo de rodillos dadores Ø70, Ø80, Ø73 / Apoyo S2  
 Apoio dos rolos dadores Ø70, Ø80, Ø73 / Apoio S2  
 Opdraagwalsenlagering Ø70, Ø80, Ø73 / Lagering S2  
 Formvalserlejer Ø70, Ø80, Ø73 / Lejer S2  
 Formvalslagering Ø70, Ø80, Ø73 / Lagering S2  
 Опора накатных валиков д.70, д.80, д.73 / Опора С2

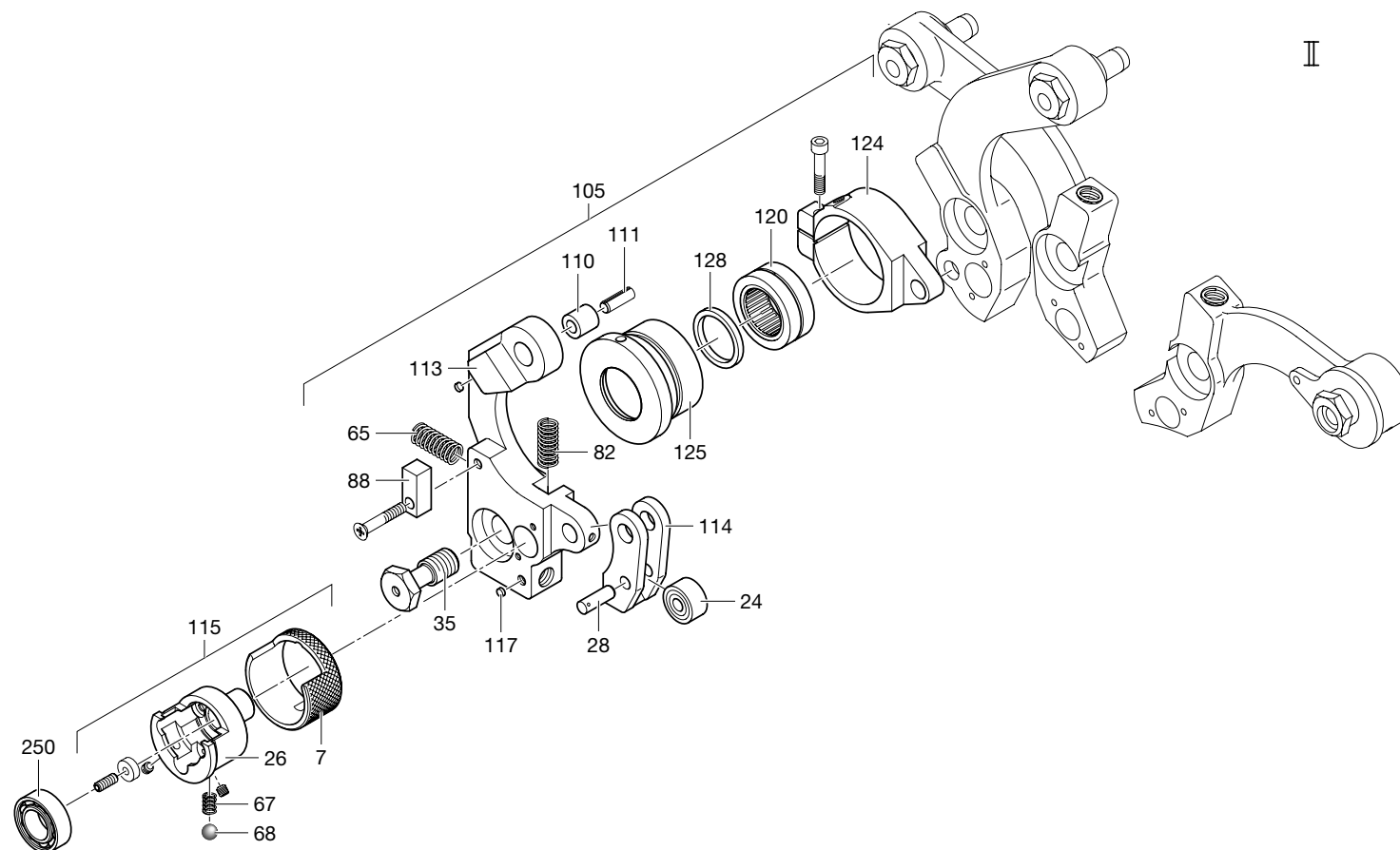


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                      | english               | français                             | italiano                               | español                           |
|------|------------|----|------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| 107  | P 618 3390 | 1  | Lagerung                     | Bearing               | Logement                             | Alloggiamento                          | Apoyo                             |
| 8    | P 017 6200 | 1  | Lagerung Ø70, Ø80            | Bearing Ø70, Ø80      | Logement Ø70, Ø80                    | Alloggiamento Ø70, Ø80                 | Apoyo Ø70, Ø80                    |
| 10   | L 610 8171 | 2  | Rollenhebel                  | Roller lever          | Lévier à galet                       | Leva a rulli                           | Palanca de rodillo                |
| 12   | L 187 2097 | 1  | Toleranzring                 | Tolerance ring        | Anneau de tolérance                  | Anello di tolleranza                   | Anillo de tolerancia              |
| 13   | L 610 8203 | 1  | Stellspindel                 | Setting spindle       | Broche de réglage                    | Asta di regolazione                    | Husillo de ajuste                 |
| 15   | P 017 2780 | 1  | Zahnrad                      | Gear                  | Roue dentée                          | Ruota dentata                          | Rueda dentada                     |
| 17   | L 521 2350 | 1  | Buchse                       | Bush                  | Douille                              | Boccola                                | Casquillo                         |
| 22   | L 610 8212 | 1  | Verstellrohr                 | Setting tube          | Tube de réglage                      | Tubo spostabile                        | Tubo de regulación                |
| 23   | P 017 2430 | 2  | Lagerhalter                  | Bearing holder        | Support de palier                    | Supporto del cuscinetto                | Portador de cojinete              |
| 24   | L 640 2560 | 1  | Zahnrad                      | Gear                  | Roue dentée                          | Ruota dentata                          | Rueda dentada                     |
| 28   | L 255 8020 | 2  | Stützrolle                   | Supporting roller     | Galet d'appui                        | Rullo di appoggio                      | Rodillo de apoyo                  |
| 54   | L 610 8260 | 2  | Zylinderstift                | Cylindrical pin       | Goupille cylindrique                 | Spina cilindrica                       | Pasador cilíndrico                |
|      | L 640 3710 | 1  | Hülse                        | Sleeve                | Douille                              | Bussola                                | Manguito                          |
| 109  | P 017 6220 | 1  | Lagerung Ø73                 | Bearing Ø73           | Logement Ø73                         | Alloggiamento Ø73                      | Apoyo Ø73                         |
| 8    | L 610 8171 | 1  | Rollenhebel                  | Roller lever          | Lévier à galet                       | Leva a rulli                           | Palanca de rodillo                |
| 13   | P 017 2780 | 1  | Zahnrad                      | Gear                  | Roue dentée                          | Ruota dentata                          | Rueda dentada                     |
| 15   | L 521 2350 | 1  | Buchse                       | Bush                  | Douille                              | Boccola                                | Casquillo                         |
| 19   | L 610 8234 | 1  | Stellspindel                 | Setting spindle       | Broche de réglage                    | Asta di regolazione                    | Husillo de ajuste                 |
| 22   | P 017 2430 | 1  | Lagerhalter                  | Bearing holder        | Support de palier                    | Supporto del cuscinetto                | Portador de cojinete              |
| 24   | L 255 8020 | 1  | Stützrolle                   | Supporting roller     | Galet d'appui                        | Rullo di appoggio                      | Rodillo de apoyo                  |
| 28   | L 610 8260 | 1  | Zylinderstift                | Cylindrical pin       | Goupille cylindrique                 | Spina cilindrica                       | Pasador cilíndrico                |
| 115  | P 086 9891 | 3  | Lager                        | Bearing               | Palier                               | Cuscinetto                             | Cojinete                          |
| 7    | L 610 8162 | 1  | Ring                         | Ring                  | Anneau                               | Anello                                 | Anillo                            |
| 26   | P 086 9871 | 1  | Lagerung                     | Bearing               | Logement                             | Alloggiamento                          | Apoyo                             |
| 67   | L 230 1070 | 1  | Druckfeder                   | Pressure spring       | Ressort à pression                   | Molla di compressione                  | Muelle de compresión              |
| 68   | L 259 0200 | 1  | Kugel                        | Ball                  | Bille                                | Sfera                                  | Bola                              |
| 250  | L 250 6017 | 3  | Schräggugellager             | Inclined ball bearing | Roulement à billes à contact oblique | Cuscinetto a sfere obliquo             | Rodamiento de bolas oblicuo       |
|      |            |    | Maßeinheit: mm               | Measure unit: mm      | Unité de mesure: mm                  | Unità di misura: mm                    | Unidad de medida: mm              |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                    | nederlands            | dansk                                | svensk                                 | русский                           |
| 107  | P 618 3390 | 1  | Apoio                        | Lagering              | Lejer                                | Lagering                               | Опора                             |
| 8    | P 017 6200 | 1  | Apoio Ø70, Ø80               | Lagering Ø70, Ø80     | Lejer Ø70, Ø80                       | Lagering Ø70, Ø80                      | Опора д.70, д.80                  |
| 10   | L 610 8171 | 2  | Alavanca rolante             | Rollenhendel          | Rullearm                             | Rullhåvarm                             | Роликовый рычаг                   |
| 12   | L 187 2097 | 1  | Anel de tolerância           | Tolerantiering        | Tolerancing                          | Toleransring                           | Установочное кольцо               |
| 13   | L 610 8203 | 1  | Fuso de ajuste               | Stelspil              | Justerspindel                        | Ställspindel                           | Установочный шпиндель             |
| 15   | P 017 2780 | 1  | Roda dentada                 | Tandwiel              | Tandhjul                             | Kuggjul                                | Шестерня                          |
| 17   | L 521 2350 | 1  | Bucha                        | Bus                   | Bøsning                              | Bussning                               | Втулка                            |
| 22   | L 610 8212 | 1  | Tubo de regulação            | Verstelpijp           | Justerrør                            | Justeringsrör                          | Установочная труба                |
| 23   | P 017 2430 | 2  | Suporto de chumaceira        | Lagerhouder           | Lejeholder                           | Lagerhållare                           | Держатель подшипника              |
| 24   | L 640 2560 | 1  | Roda dentada                 | Tandwiel              | Tandhjul                             | Kuggjul                                | Шестерня                          |
| 28   | L 255 8020 | 2  | Roldana de apoio             | Steunrol              | Støtterulle                          | Stödrulle                              | Опорный ролик                     |
| 54   | L 610 8260 | 2  | Pino cilíndrico              | Cilindriscie pen      | Cylindrisk stift                     | Cylindriskt stift                      | Цилиндрический штифт              |
|      | L 640 3710 | 1  | Manga                        | Huls                  | Hylster                              | Hylsa                                  | Гильза                            |
| 109  | P 017 6220 | 1  | Apoio Ø73                    | Lagering Ø73          | Lejer Ø73                            | Lagering Ø73                           | Опора д.73                        |
| 8    | L 610 8171 | 1  | Alavanca rolante             | Rollenhendel          | Rullearm                             | Rullhåvarm                             | Роликовый рычаг                   |
| 13   | P 017 2780 | 1  | Roda dentada                 | Tandwiel              | Tandhjul                             | Kuggjul                                | Шестерня                          |
| 15   | L 521 2350 | 1  | Bucha                        | Bus                   | Bøsning                              | Bussning                               | Втулка                            |
| 19   | L 610 8234 | 1  | Fuso de ajuste               | Stelspil              | Justerspindel                        | Ställspindel                           | Установочный шпиндель             |
| 22   | P 017 2430 | 1  | Suporto de chumaceira        | Lagerhouder           | Lejeholder                           | Lagerhållare                           | Держатель подшипника              |
| 24   | L 255 8020 | 1  | Roldana de apoio             | Steunrol              | Støtterulle                          | Stödrulle                              | Опорный ролик                     |
| 28   | L 610 8260 | 1  | Pino cilíndrico              | Cilindriscie pen      | Cylindrisk stift                     | Cylindriskt stift                      | Цилиндрический штифт              |
| 115  | P 086 9891 | 3  | Chumaceira                   | Lager                 | Leje                                 | Lager                                  | Подшипник                         |
| 7    | L 610 8162 | 1  | Anel                         | Ring                  | Ring                                 | Ring                                   | Кольцо                            |
| 26   | P 086 9871 | 1  | Apoio                        | Lagering              | Lejer                                | Lagering                               | Опора                             |
| 67   | L 230 1070 | 1  | Mola de pressão              | Drukveer              | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                            | Пружина сжатия                    |
| 68   | L 259 0200 | 1  | Esfera                       | Kogel                 | Kugle                                | Kula                                   | Шарик                             |
| 250  | L 250 6017 | 3  | Rolamento de esferas obliqua | Schuin kogellager     | Vinkelkontaktkugleleje               | Kullager för axialt och radially tryck | Радиально-упорный шарикоподшипник |
|      |            |    | Unidade medida: mm           | Maateenheid: mm       | Måleenhed: mm                        | Måttenhet: mm                          | Указание размер: мм               |

Auftragwalzenlagerung Ø75mm / Lagerung S1  
 Application roller bearing Ø75mm / Bearing S1  
 Logement des rouleaux toucheurs Ø75mm / Logement S1  
 Alloggiamento rulli applicatori Ø75mm / Alloggiamento S1  
 Apoyo de rodillos dadores Ø75mm / Apoyo S1  
 Apoio dos rolos dadores Ø75mm / Apoio S1  
 Opdraagwalsenlagering Ø75mm / Lagering S1  
 Formvalserlejer Ø75mm / Lejer S1  
 Formvalslagering Ø75mm / Lagering S1  
 Опора накатных валиков д.75мм / Опора С1

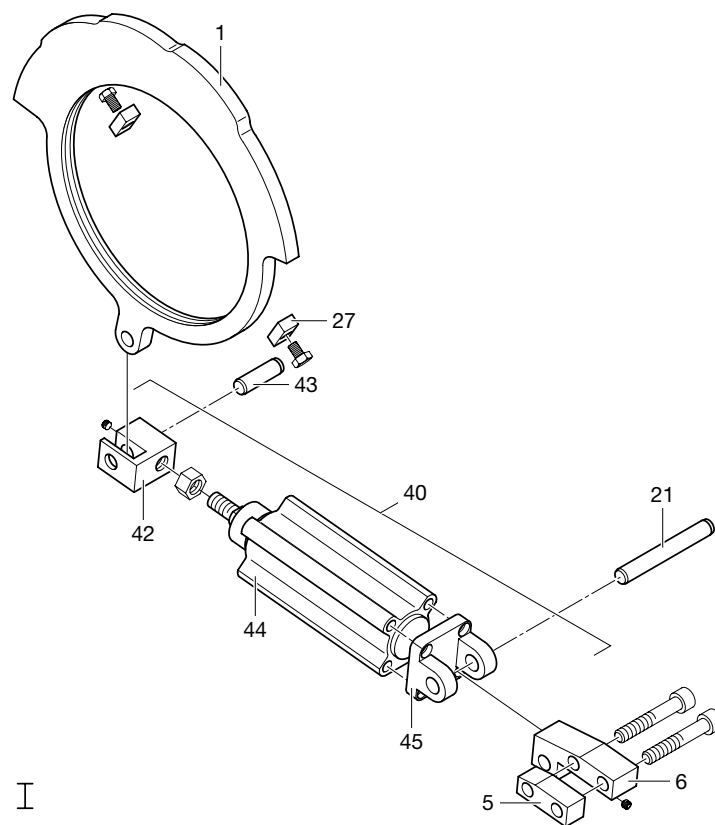
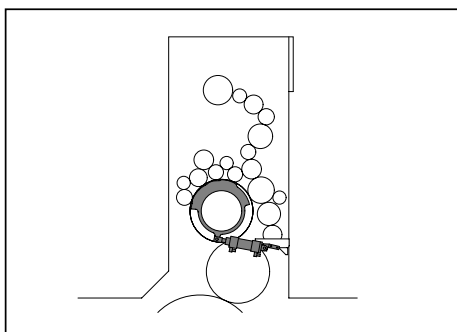


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                        | english                       | français                             | italiano                              | español                           |
|------|------------|----|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 104  | P 618 3390 |    | Lagerung                       | Bearing                       | Logement                             | Alloggiamento                         | Apoyo                             |
| 24   | L 611 3014 | 1  | Lagerung Ø75mm                 | Bearing Ø75mm                 | Logement Ø75mm                       | Alloggiamento Ø75mm                   | Apoyo Ø75mm                       |
| 28   | L 255 8020 | 1  | Stützrolle                     | Supporting roller             | Galet d'appui                        | Rullo di appoggio                     | Rodillo de apoyo                  |
| 35   | L 610 8260 | 1  | Zylinderstift                  | Cylindrical pin               | Goupille cylindrique                 | Spina cilindrata                      | Pasador cilíndrico                |
| 65   | L 610 8323 | 1  | Bolzen                         | Bolt                          | Boulon                               | Bullone                               | Perno                             |
| 82   | L 611 8260 | 1  | Druckfeder                     | Pressure spring               | Ressort à pression                   | Molla di compressione                 | Muelle de compresión              |
| 88   | L 611 8270 | 1  | Druckfeder                     | Pressure spring               | Ressort à pression                   | Molla di compressione                 | Muelle de compresión              |
| 110  | L 611 8290 | 1  | Pratze                         | Claw                          | Griffe                               | Griffa                                | Garra                             |
| 111  | L 611 3030 | 1  | Aufhängebolzen                 | Suspension bolt               | Boulon de suspension                 | Bullone di sospensione                | Perno de suspensión               |
| 114  | L 611 3040 | 1  | Spannstift                     | Tensioning pin                | Goupille de serrage                  | Spina di serraggio                    | Espiga tensora                    |
| 117  | L 611 3050 | 1  | Einstellhebel                  | Setting lever                 | Levier de réglage                    | Leva di regolazione                   | Palanca de ajuste                 |
| 118  | L 600 0410 | 2  | Polyamidpfropfen               | Polyamide plug                | Bouchon en polyamide                 | Tappo in poliamide                    | Tapón de poliamida                |
| 119  | L 611 3061 | 1  | Exzenterhebel                  | Eccentric lever               | Levier d'excentrique                 | Leva eccentrica                       | Palanca excéntrica                |
| 120  | L 611 3081 | 1  | Exzenter                       | Eccentric element             | Excentrique                          | Eccentrico                            | Excéntrica                        |
| 123  | L 255 3950 | 1  | Einstellnadelager              | Self-adjusting needle bearing | Roulement à aiguilles à réglage      | Cuscinetto ad aghi regolabile         | Rodamiento de agujas de ajuste    |
| 112  | L 611 3104 | 1  | Lagerarm                       | Bearing arm                   | Bras de palier                       | Braccio del cuscinetto                | Brazo de cojinete                 |
| 6    | P 086 9881 | 1  | Lager                          | Bearing                       | Palier                               | Cuscinetto                            | Cojinete                          |
| 7    | P 086 9861 | 1  | Lagerung                       | Bearing                       | Logement                             | Alloggiamento                         | Apoyo                             |
| 67   | L 610 8162 | 1  | Ring                           | Ring                          | Anneau                               | Anello                                | Anillo                            |
| 68   | L 230 1070 | 1  | Druckfeder                     | Pressure spring               | Ressort à pression                   | Molla di compressione                 | Muelle de compresión              |
| 78   | L 259 0200 | 1  | Kugel                          | Ball                          | Bille                                | Sfera                                 | Bola                              |
|      | P 086 9800 | 1  | Bolzen                         | Bolt                          | Boulon                               | Bullone                               | Perno                             |
| 170  | P 080 4211 | 1  | Abdeckung                      | Covering                      | Recouvrement                         | Copertura                             | Cubierta                          |
| 250  | L 250 6017 | 1  | Schräggugellager               | Inclined ball bearing         | Roulement à billes à contact oblique | Cuscinetto a sfere obliquo            | Rodamiento de bolas oblicuo       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                      | nederlands                    | dansk                                | svensk                                | русский                           |
| 104  | P 618 3390 |    | Apoio                          | Lagering                      | Lejer                                | Lagering                              | Опора                             |
| 24   | L 611 3014 | 1  | Apoio Ø75mm                    | Lagering Ø75mm                | Lejer Ø75mm                          | Lagering Ø75mm                        | Опора д.75мм                      |
| 28   | L 255 8020 | 1  | Roldana de apoio               | Steunrol                      | Støtterulle                          | Stödruille                            | Опорный ролик                     |
| 35   | L 610 8260 | 1  | Pino cilíndrico                | Cilindrische pen              | Cylindrisk stift                     | Cylindrisk stift                      | Цилиндрический штифт              |
| 65   | L 610 8323 | 1  | Cavilha                        | Bout                          | Bolt                                 | Bult                                  | Болт                              |
| 82   | L 611 8260 | 1  | Mola de pressão                | Drukveer                      | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                           | Пружина сжатия                    |
| 88   | L 611 8270 | 1  | Mola de pressão                | Drukveer                      | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                           | Пружина сжатия                    |
| 110  | L 611 8290 | 1  | Garra                          | Klauw                         | Klo                                  | Klo                                   | Лапа                              |
| 111  | L 611 3030 | 1  | Cavilha de suspensão           | Ophangbout                    | Ophængningsbolt                      | Upphängningsbult                      | Подвесной болт                    |
| 114  | L 611 3040 | 1  | Pino de aperto                 | Spanpen                       | Spandestift                          | Spännstift                            | Зажимной штифт                    |
| 117  | L 611 3050 | 1  | Alavanca de ajuste             | Stelhendel                    | Justeringsarm                        | Justerspak                            | Установочный рычаг                |
| 118  | L 600 0410 | 2  | Rolha de poliamida             | Polyamide prop                | Polyamidprop                         | Polyamidplug                          | Полиамидная пробка                |
| 119  | L 611 3061 | 1  | Alavanca excêntrica            | Excenterhendel                | Ekscentrisk arm                      | Excenterspak                          | Эксцентриковый рычаг              |
| 120  | L 611 3081 | 1  | Excêntrico                     | Excenter                      | Ekscenter                            | Excenter                              | Эксцентрик                        |
| 123  | L 255 3950 | 1  | Rolamento de agulhas de ajuste | Instelnaaldlager              | Indstillingsnåleleje                 | Sjålvjusterande nållager              | Установочный игольчатый подшипник |
| 112  | L 611 3104 | 1  | Braço do apoio                 | Lagerarm                      | Leje arm                             | Lagerarm                              | Опорные кронштейн                 |
| 6    | P 086 9881 | 1  | Chumaceira                     | Lager                         | Leje                                 | Lager                                 | Подшипник                         |
| 7    | P 086 9861 | 1  | Apoio                          | Lagering                      | Lejer                                | Lagering                              | Опора                             |
| 67   | L 610 8162 | 1  | Anel                           | Ring                          | Ring                                 | Ring                                  | Кольцо                            |
| 68   | L 230 1070 | 1  | Mola de pressão                | Drukveer                      | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                           | Пружина сжатия                    |
| 78   | L 259 0200 | 1  | Esfera                         | Kogel                         | Kugle                                | Kula                                  | Шарик                             |
|      | P 086 9800 | 1  | Cavilha                        | Bout                          | Bolt                                 | Bult                                  | Болт                              |
| 170  | P 080 4211 | 1  | Cobertura                      | Afdekking                     | Afdækning                            | Lock                                  | Ограждение                        |
| 250  | L 250 6017 | 1  | Rolamento de esferas obliqua   | Schuin kogellager             | Vinkelkontaktkugleleje               | Kullager för axialt och radialt tryck | Радиально-упорный шарикоподшипник |

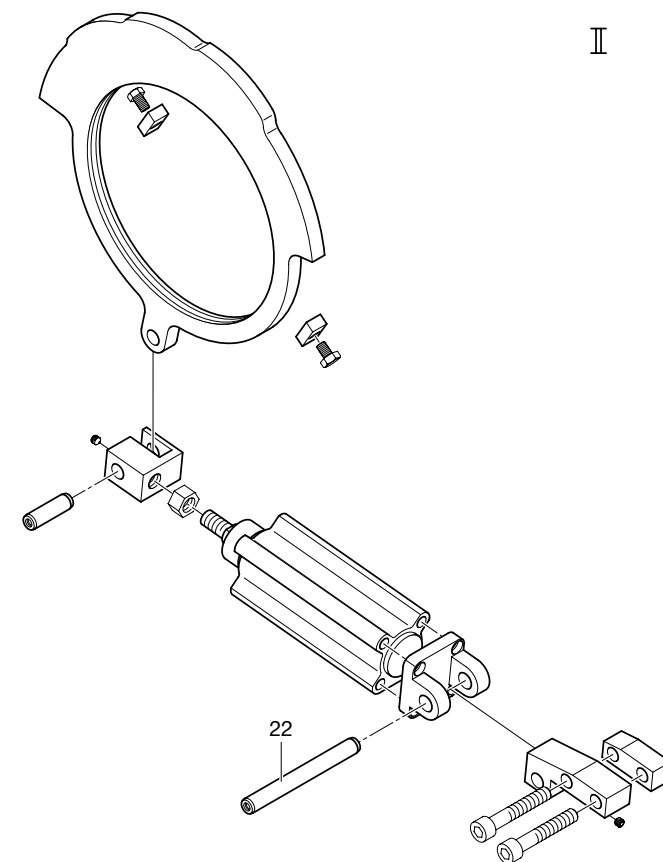


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                        | english                       | français                             | italiano                               | español                           |
|------|------------|----|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| 105  | P 618 3390 | 1  | Lagerung                       | Bearing                       | Logement                             | Alloggiamento                          | Apoyo                             |
| 24   | L 611 3025 | 1  | Lagerung Ø75mm                 | Bearing Ø75mm                 | Logement Ø75mm                       | Alloggiamento Ø75mm                    | Apoyo Ø75mm                       |
| 28   | L 255 8020 | 1  | Stützrolle                     | Supporting roller             | Galet d'appui                        | Rullo di appoggio                      | Rodillo de apoyo                  |
| 35   | L 610 8260 | 1  | Zylinderstift                  | Cylindrical pin               | Goupille cylindrique                 | Spina cilindrica                       | Pasador cilíndrico                |
| 65   | L 610 8323 | 1  | Bolzen                         | Bolt                          | Boulon                               | Bullone                                | Perno                             |
| 82   | L 611 8260 | 1  | Druckfeder                     | Pressure spring               | Ressort à pression                   | Molla di compressione                  | Muelle de compresión              |
| 88   | L 611 8270 | 1  | Druckfeder                     | Pressure spring               | Ressort à pression                   | Molla di compressione                  | Muelle de compresión              |
| 110  | L 611 8290 | 1  | Pratze                         | Claw                          | Griffe                               | Griffa                                 | Garra                             |
| 111  | L 611 3030 | 1  | Aufhängebolzen                 | Suspension bolt               | Boulon de suspension                 | Bullone di sospensione                 | Perno de suspensión               |
| 113  | L 611 3040 | 1  | Spannstift                     | Tensioning pin                | Goupille de serrage                  | Spina di serraggio                     | Espiga tensora                    |
| 114  | L 611 3114 | 1  | Lagerarm                       | Bearing arm                   | Bras de palier                       | Braccio del cuscinetto                 | Brazo de cojinete                 |
| 117  | L 611 3050 | 1  | Einstellhebel                  | Setting lever                 | Levier de réglage                    | Leva di regolazione                    | Palanca de ajuste                 |
| 120  | L 600 0410 | 2  | Polyamidpfropfen               | Polyamide plug                | Bouchon en polyamide                 | Tappo in poliamide                     | Tapón de poliamida                |
| 124  | L 255 3950 | 1  | Einstellnadellager             | Self-adjusting needle bearing | Roulement à aiguilles à réglage      | Cuscinetto ad aghi regolabile          | Rodamiento de agujas de ajuste    |
| 125  | L 611 3071 | 1  | Exzenterhebel                  | Eccentric lever               | Levier d'excentrique                 | Leva eccentrica                        | Palanca excéntrica                |
| 128  | L 611 3092 | 1  | Exzenter                       | Eccentric element             | Excentrique                          | Eccentrico                             | Excéntrica                        |
|      | L 265 8430 | 1  | Dichtring                      | Sealing ring                  | Bague d'étanchéité                   | Anello di tenuta                       | Anillo de obturación              |
| 115  | P 086 9891 | 1  | Lager                          | Bearing                       | Palier                               | Cuscinetto                             | Cojinete                          |
| 7    | L 610 8162 | 1  | Ring                           | Ring                          | Anneau                               | Anello                                 | Anillo                            |
| 26   | P 086 9871 | 1  | Lagerung                       | Bearing                       | Logement                             | Alloggiamento                          | Apoyo                             |
| 67   | L 230 1070 | 1  | Druckfeder                     | Pressure spring               | Ressort à pression                   | Molla di compressione                  | Muelle de compresión              |
| 68   | L 259 0200 | 1  | Kugel                          | Ball                          | Bille                                | Sfera                                  | Bola                              |
| 250  | L 250 6017 | 1  | Schräggugellager               | Inclined ball bearing         | Roulement à billes à contact oblique | Cuscinetto a sfere obliquo             | Rodamiento de bolas oblicuo       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                      | nederlands                    | dansk                                | svensk                                 | русский                           |
| 105  | P 618 3390 | 1  | Apoio                          | Lagering                      | Lejer                                | Lagering                               | Опора                             |
| 24   | L 611 3025 | 1  | Apoio Ø75mm                    | Lagering Ø75mm                | Lejer Ø75mm                          | Lagering Ø75mm                         | Опора д.75мм                      |
| 28   | L 255 8020 | 1  | Roldana de apoio               | Steunrol                      | Støtterulle                          | Stödruille                             | Опорный ролик                     |
| 35   | L 610 8260 | 1  | Pino cilíndrico                | Cilindrische pen              | Cylindrisk stift                     | Cylindrisk stift                       | Цилиндрический штифт              |
| 65   | L 610 8323 | 1  | Cavilha                        | Bout                          | Bolt                                 | Bult                                   | Болт                              |
| 82   | L 611 8260 | 1  | Mola de pressão                | Tilholderfjeder               | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                            | Пружина сжатия                    |
| 88   | L 611 8270 | 1  | Mola de pressão                | Drukveer                      | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                            | Пружина сжатия                    |
| 110  | L 611 8290 | 1  | Garra                          | Klauw                         | Klo                                  | Klo                                    | Лапа                              |
| 111  | L 611 3030 | 1  | Cavilha de suspensão           | Ophangbout                    | Ophængningsbolt                      | Upphängningsbult                       | Подвесной болт                    |
| 113  | L 611 3040 | 1  | Pino de aperto                 | Spanpen                       | Spandestift                          | Spännstift                             | Зажимной штифт                    |
| 114  | L 611 3114 | 1  | Brço do apoio                  | Lagerarm                      | Lejearm                              | Lagerarm                               | Опорные кронштейн                 |
| 117  | L 611 3050 | 1  | Alavanca de ajuste             | Stelhendel                    | Justeringsarm                        | Justerspak                             | Установочный рычаг                |
| 120  | L 600 0410 | 2  | Rolha de poliamida             | Polyamidprop                  | Polyamidprop                         | Polyamidplug                           | Полиамидная пробка                |
|      | L 255 3950 | 1  | Rolamento de agulhas de ajuste | Instelnaaldlager              | Indstillingsnåleleje                 | Sjålvjusterande nållager               | Установочный игольчатый подшипник |
| 124  | L 611 3071 | 1  | Alavanca excêntrica            | Excenterhendel                | Ekscentrisk arm                      | Excenterspak                           | Эксцентриковый рычаг              |
| 125  | L 611 3092 | 1  | Excêntrico                     | Excenter                      | Excenter                             | Excenter                               | Эксцентрик                        |
| 128  | L 265 8430 | 1  | Anel de vedação                | Pakkingring                   | Tætningsring                         | Tättningsring                          | Уплотнительное кольцо             |
| 115  | P 086 9891 | 1  | Chumaceira                     | Lager                         | Leje                                 | Lager                                  | Подшипник                         |
| 7    | L 610 8162 | 1  | Anel                           | Ring                          | Ring                                 | Ring                                   | Кольцо                            |
| 26   | P 086 9871 | 1  | Apoio                          | Lagering                      | Lejer                                | Lagering                               | Опора                             |
| 67   | L 230 1070 | 1  | Mola de pressão                | Drukveer                      | Tilholderfjeder                      | Tryckfjäder                            | Пружина сжатия                    |
| 68   | L 259 0200 | 1  | Esfera                         | Kogel                         | Kugle                                | Kula                                   | Шарик                             |
| 250  | L 250 6017 | 1  | Rolamento de esferas obliqua   | Schuin kogellager             | Vinkelkontaktkugleleje               | Kullager för axialt och radially tryck | Радиально-упорный шарикоподшипник |

An- / Abstellung Auftragwalzen  
 Activation / deactivation of application rollers  
 Mise en / hors contact des rouleaux toucheurs  
 Innesto / disinnesto rulli applicatori  
 Conexión / desconexión de los rodillos dadores  
 Activação / desactivação dos rolos dadores  
 An- / afzetting opdraagwalsen  
 Til- / frakobling formvalser  
 Till- / fråkoppling formvalsa  
 Механизм подвода / отвода накатных валиков



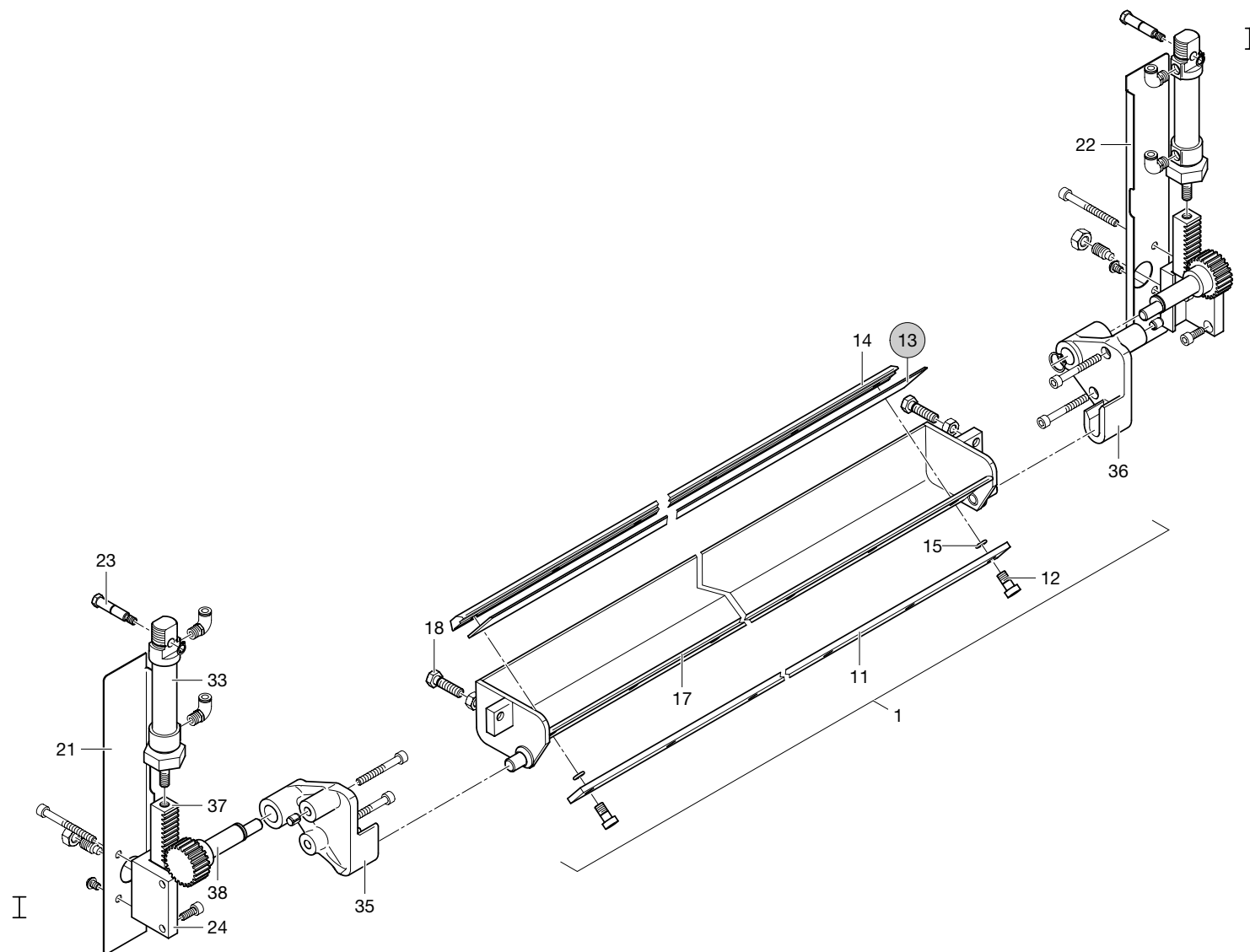
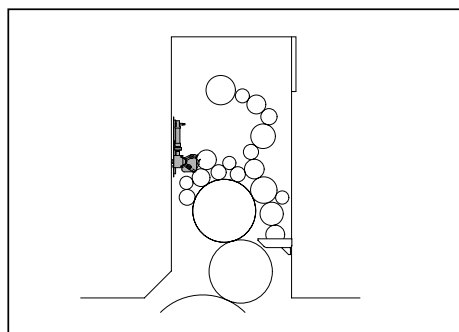
I



II

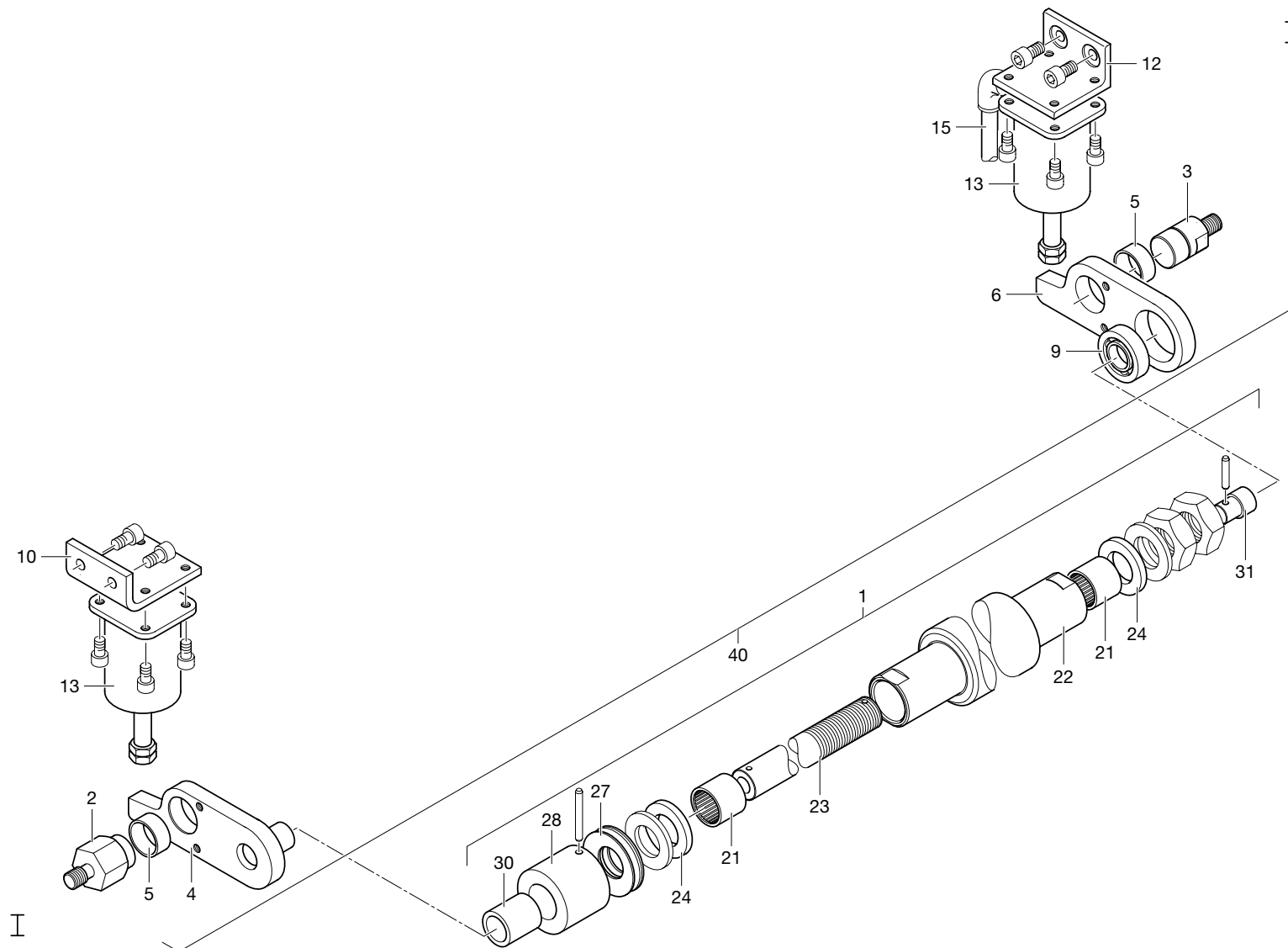
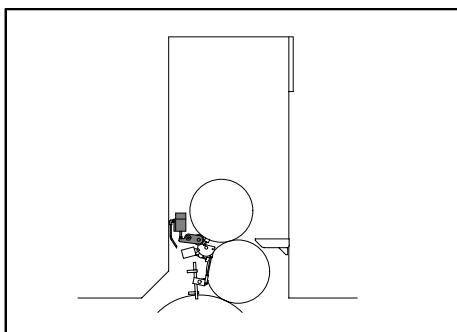
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                   | english                   | français                 | italiano                  | español                   |
|------|------------|----|---------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 1    | P 618 3410 | 2  | An- / Abstellung          | Activation / deactivation | Mise en / hors contact   | Innesto / disinnesto      | Conexión / desconexión    |
| 5    | P 015 2830 | 2  | Schaltkurve               | Control cam               | Came de commutation      | Camma di commutazione     | Leva de conexión          |
| 6    | P 017 1980 | 2  | Distanzklotz              | Spacing block             | Bloc d'écartement        | Blocco distanziatore      | Taco distanciador         |
| 21   | P 017 1990 | 2  | Klotz                     | Block                     | Bloc                     | Blocco                    | Taco                      |
| 22   | L 220 7715 | 1  | Zylinderstift             | Cylindrical pin           | Goupille cylindrique     | Spina cilindrica          | Pasador cilíndrico        |
| 27   | L 220 7735 | 1  | Zylinderstift             | Cylindrical pin           | Goupille cylindrique     | Spina cilindrica          | Pasador cilíndrico        |
| 40   | L 615 5350 | 4  | Nutenstein                | Slot block                | Bloc à encoche           | Pietra scanalata          | Piedra ranuradora         |
| 42   | L 617 9203 | 2  | Verstellzylinder          | Setting cylinder          | Cylindre de réglage      | Cilindro spostabile       | Cilindro de reajuste      |
| 44   | P 017 2000 | 1  | Gabel                     | Fork                      | Fourchette               | Forcella                  | Horquilla                 |
| 45   | L 267 2981 | 1  | Doppeltwirkender Zylinder | Double-action cylinder    | Cylindre à double effet  | Cilindro a doppio effetto | Cilindro de doble efecto  |
| 45   | L 267 0918 | 1  | Schwenkflansch            | Swivelling flange         | Bride pivotante          | Flangia girevole          | Brida girable             |
| 43   | L 220 7642 | 2  | Zylinderstift             | Cylindrical pin           | Goupille cylindrique     | Spina cilindrica          | Pasador cilíndrico        |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                 | nederlands                | dansk                    | svensk                    | русский                   |
| 1    | P 618 3410 | 2  | Ligação / desligação      | Aan- / afzetting          | Til- / frakobling        | Till- / fråkoppling       | Механизм подвода / отвода |
| 5    | P 015 2830 | 2  | Came de comando           | Schakelnok                | Koblingskurve            | Styrkurva                 | Распределительный кулак   |
| 6    | P 017 1980 | 2  | Bloco de afastamento      | Afstandsblok              | Afstandsklods            | Distansklots              | Распорная колодка         |
| 21   | P 017 1990 | 2  | Bloco                     | Blok                      | Klods                    | Klots                     | Колодка                   |
| 22   | L 220 7715 | 1  | Pino cilíndrico           | Cilindrische pen          | Cylindrisk stift         | Cylindriskt stift         | Цилиндрический штифт      |
| 27   | L 220 7735 | 1  | Pino cilíndrico           | Cilindrische pen          | Cylindrisk stift         | Cylindriskt stift         | Цилиндрический штифт      |
| 40   | L 615 5350 | 4  | Bloco                     | Gleufsteun                | Notsten                  | Spårsten                  | Сухарь                    |
| 42   | L 617 9203 | 2  | Cilindro de regulação     | Stelcilinder              | Justericylinder          | Justeringscylinder        | Установочный цилиндр      |
| 44   | P 017 2000 | 1  | Forquilha                 | Gaffel                    | Gaffel                   | Gaffel                    | Вилка                     |
| 45   | L 267 2981 | 1  | Cilindro de dupla acção   | Dubbelwerkende cilinder   | Dobbeltvirkende cylinder | Dubbelverkande cylinder   | Цилиндр двойного действия |
| 45   | L 267 0918 | 1  | Flange articulado         | Zwenkflens                | Svingflange              | Svängbar fiäns            | Поворотный фланец         |
| 43   | L 220 7642 | 2  | Pino cilíndrico           | Cilindrische pen          | Cylindrisk stift         | Cylindriskt stift         | Цилиндрический штифт      |

Walzenwascheinrichtung  
 Roller washing fixture  
 Dispositif de lavage des rouleaux  
 Dispositivo di lavarulli  
 Dispositivo lavar rodillos  
 Dispositivo de lavagem dos rolos  
 Walsenwasinrichtung  
 Valservaskningsanordning  
 Valsatvättanordning  
 Устройство промывки валиков



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                  | français                          | italiano                         | español                              |
|------|------------|----|----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1    | P 618 3471 | 1  | Walzenwascheinrichtung           | Roller washing fixture   | Dispositif de lavage des rouleaux | Dispositivo di lavarulli         | Dispositivo lavar rodillos           |
| 11   | P 488 4550 | 1  | Walzenwascheinrichtung           | Roller washing fixture   | Dispositif de lavage des rouleaux | Dispositivo di lavarulli         | Dispositivo lavar rodillos           |
| 12   | P 487 8820 | 1  | Behälter                         | Container                | Recipient                         | Recipiente                       | Recipiente                           |
| 13   | P 280 9320 | 1  | Verstärkung                      | Reinforcement            | Renforcement                      | Rinforzo                         | Refuerzo                             |
| 14   | P 281 3930 | 12 | Zylinderkopfschraube             | Cylindrical head screw   | Vis à tête cylindrique            | Vite a testa cilindrica          | Tornillo de cabeza cilíndrica        |
| 15   | P 312 2420 | 1  | Rakel                            | Blade                    | Racleur                           | Racla                            | Racleta                              |
| 16   | P 312 2440 | 1  | Klemmschiene                     | Clamping rail            | Rail de serrage                   | Rotaia di serraggio              | Carril de apriete                    |
| 17   | L 067 7062 | 12 | Runddichtring                    | O-sealing ring           | Joint torique d'étanchéité        | Anello di tenuta fondo           | Junta tórica                         |
| 18   | L 526 4835 | 1  | Behälter                         | Container                | Recipient                         | Recipiente                       | Recipiente                           |
|      | L 610 5740 | 2  | Stellschraube                    | Adjusting screw          | Vis de réglage                    | Vite di regolazione              | Tornillo de ajuste                   |
| 21   | P 488 2640 | 1  | Rakelanstellung                  | Blade activation         | Mise en contact de racleur        | Innesto racle                    | Conexión de la racleta               |
| 22   | P 016 6833 | 1  | Abdeckblech                      | Covering plate           | Tôle de recouvrement              | Lamiera di copertura             | Chapa de cubierta                    |
| 23   | P 016 6843 | 1  | Abdeckblech                      | Covering plate           | Tôle de recouvrement              | Lamiera di copertura             | Chapa de cubierta                    |
| 24   | P 017 6180 | 2  | Bolzen                           | Bolt                     | Boulon                            | Bullone                          | Perno                                |
| 25   | P 483 2490 | 2  | Lagerplatte                      | Bearing plate            | Plaque d'appui                    | Piastra di appoggio              | Placa de apoyo                       |
| 33   | L 267 0209 | 2  | Doppeltwirkender Zylinder        | Double-action cylinder   | Cylindre à double effet           | Cilindro a doppio effetto        | Cilindro de doble efecto             |
| 35   | L 526 4813 | 1  | Lagerbock                        | Bearing rest             | Support de palier                 | Supporto del cuscinetto          | Caballete de soporte                 |
| 36   | L 526 4823 | 1  | Lagerbock                        | Bearing rest             | Support de palier                 | Supporto del cuscinetto          | Caballete de soporte                 |
| 37   | L 616 1530 | 2  | Zahnstange                       | Rack                     | Crémaillère                       | Cremagliera                      | Cremallera                           |
| 38   | L 616 1541 | 2  | Geradstirnrad                    | Straight spur gear       | Roue dentée droite                | Ruota dentata cilindrica diritta | Rueda dentada cilíndrica recta       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands               | dansk                             | svensk                           | русский                              |
| 1    | P 618 3471 | 1  | Dispositivo de lavagem dos rolos | Walsenwasinrichting      | Valservaskningsanordning          | Valsatvättanordning              | Устройство промывки валиков          |
| 11   | P 488 4550 | 1  | Dispositivo de lavagem dos rolos | Walsenwasinrichting      | Valservaskningsanordning          | Valsatvättanordning              | Устройство промывки валиков          |
| 12   | P 487 8820 | 1  | Recipiente                       | Reservoir                | Beholder                          | Behållare                        | Бак                                  |
| 13   | P 280 9320 | 1  | Recipiente                       | Reservoir                | Beholder                          | Behållare                        | Бак                                  |
| 14   | P 281 3930 | 12 | Régua                            | Lijst                    | Liste                             | List                             | Планка                               |
| 15   | P 312 2420 | 1  | Raspadeira                       | Rakel                    | Rakel                             | Rakel                            | Ракель                               |
| 16   | P 312 2440 | 1  | Calha                            | Rail                     | Skinne                            | Skena                            | Шина                                 |
| 17   | L 067 7062 | 12 | Parafuso de ajuste               | Stelschroef              | Justerskrue                       | Inställningsskruv                | Установочный винт                    |
| 18   | L 526 4835 | 1  | Parafuso de cabeça cilíndrica    | Cilinderkopschroef       | Cylinderhovedskrue                | Cylinderhuvudskruv               | Винт с цилиндрической головкой       |
|      | L 610 5740 | 2  | Anel circular de vedação         | Ronde dichtingsring      | Rundet tætningsring               | Rund tättningsring               | Круглое уплотнительное кольцо        |
| 2    | P 488 2640 | 1  | Mecanismo de ligação do raspador | Rakel aanstelling        | Rakeltlslag                       | Rakelinställning                 | Установка ракеля                     |
| 21   | P 016 6833 | 1  | Chapa de cobertura               | Afdekplaat               | Dækplade                          | Täckplåt                         | Покровной металлический лист         |
| 22   | P 016 6843 | 1  | Chapa de cobertura               | Afdekplaat               | Dækplade                          | Täckplåt                         | Покровной металлический лист         |
| 23   | P 017 6180 | 2  | Cavilha                          | Bout                     | Bolt                              | Bult                             | Болт                                 |
| 24   | P 483 2490 | 2  | Placa do mancal                  | Lagerplaat               | Lejeplade                         | Lagerfotplatta                   | Плита подшипника                     |
| 33   | L 267 0209 | 2  | Cilindro de dupla acção          | Dubbeltwerkende cilinder | Dobbeltvirkende cylinder          | Dubbelverkande cylinder          | Цилиндр двойного действия            |
| 35   | L 526 4813 | 1  | Suporte de chumaceira            | Lagerblok                | Lejebuk                           | Lagerbock                        | Кронштейн подшипника                 |
| 36   | L 526 4823 | 1  | Suporte de chumaceira            | Lagerblok                | Lejebuk                           | Lagerbock                        | Кронштейн подшипника                 |
| 37   | L 616 1530 | 2  | Cremalheira                      | Tandstang                | Tandstang                         | Kuggstång                        | Зубчатая рейка                       |
| 38   | L 616 1541 | 2  | Roda de dentes rectos            | Recht tandwiel           | Ligefortandet tandhjul            | Rakt stjärnhjul                  | Прямо зубчатое цилиндрическое колесо |

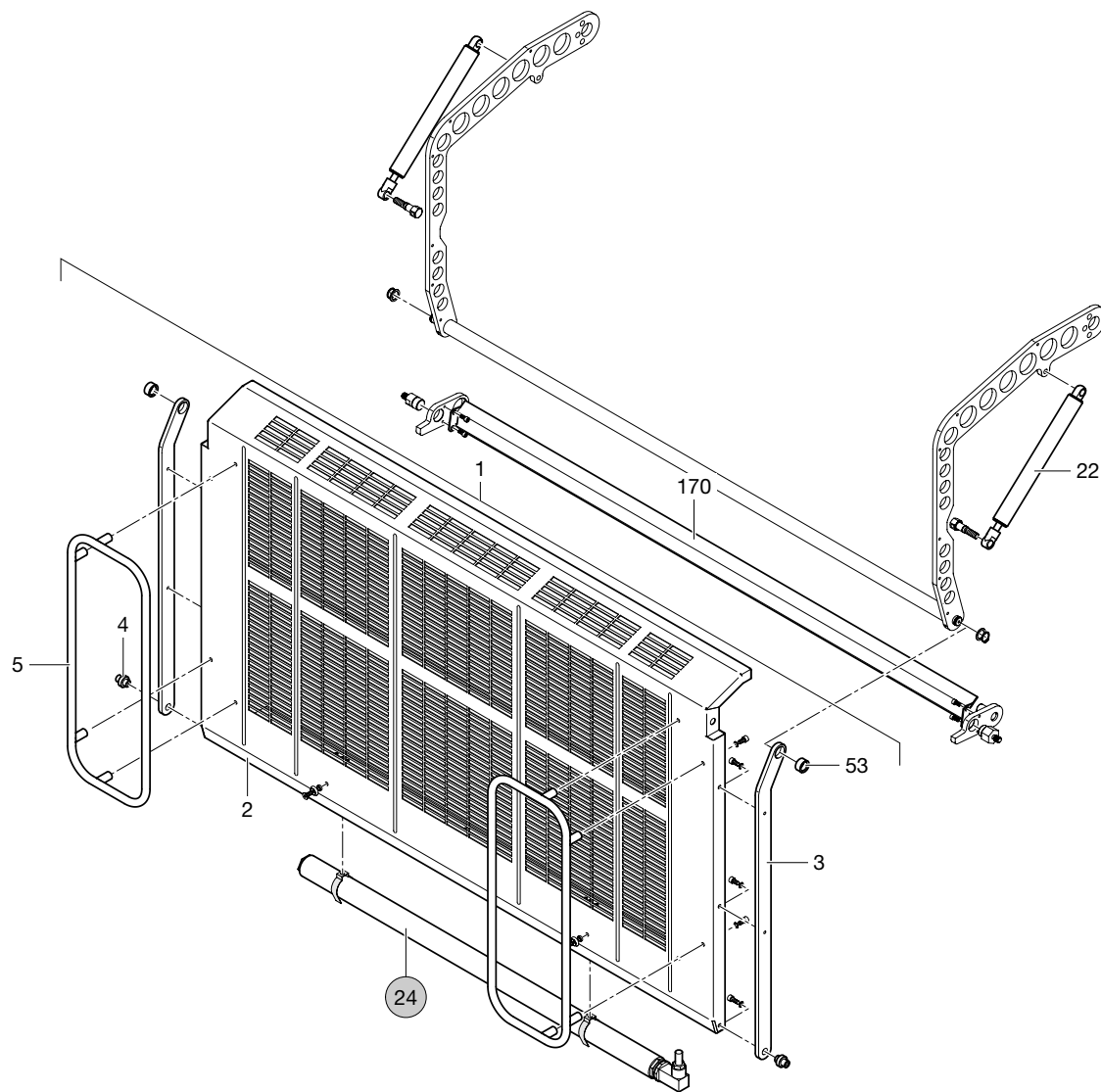
Andrückrolle  
Pressure roller  
Rouleau de pression  
Rullo pressore  
Rodillo de contrapresión  
Rolo pressor  
Aandrukrol  
Modtrykkrulle  
Mottryckningsrulle  
Прижимной ролик



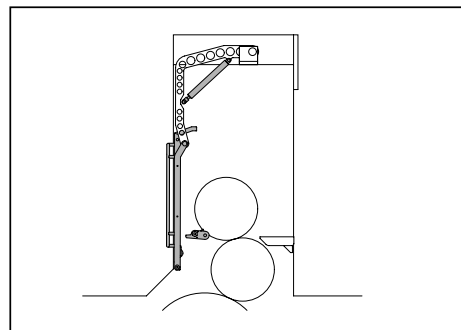
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                         | english               | français                   | italiano                     | español                       |
|------|------------|----|---------------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1    | P 618 3510 | 1  | Andrückrolle                    | Pressure roller       | Rouleau de pression        | Rullo pressore               | Rodillo de contrapresión      |
| 21   | P 017 3440 | 1  | Welle                           | Shaft                 | Arbre                      | Albero                       | Arbol                         |
| 22   | L 255 7210 | 2  | Nadelhülse                      | Needle cage           | Douille à aiguille         | Bussola ad aghi              | Manguito porta-agujas         |
| 23   | P 016 0851 | 1  | Andrückrolle                    | Pressure roller       | Rouleau de pression        | Rullo pressore               | Rodillo de contrapresión      |
| 24   | P 017 3370 | 1  | Rohr                            | Pipe                  | Tube                       | Tubo                         | Tubo                          |
| 27   | P 017 3380 | 2  | Bremsscheibe                    | Brake disk            | Disque à frein             | Disco del freno              | Disco de freno                |
| 28   | L 234 6321 | 3  | Tellerfeder                     | Cup spring            | Rondelle-ressort           | Molla discoidale             | Resorte de disco              |
| 30   | P 017 3360 | 1  | Hülse                           | Sleeve                | Douille                    | Bussola                      | Manguito                      |
| 31   | L 259 9903 | 1  | Hülsenfreilauf                  | Sleeve freewheeling   | Roue libre à douille       | Ruota libera a bussola       | Rueda libre de manguito       |
|      | P 017 3350 | 1  | Bolzen                          | Bolt                  | Boulon                     | Bullone                      | Perno                         |
| 40   | P 063 2940 | 1  | Schaltung                       | Switch unit           | Commutation                | Commutazione                 | Conmutación                   |
| 2    | P 017 3390 | 1  | Bolzen                          | Bolt                  | Boulon                     | Bullone                      | Perno                         |
| 3    | P 017 3400 | 1  | Bolzen                          | Bolt                  | Boulon                     | Bullone                      | Perno                         |
| 4    | P 017 3330 | 1  | Hebel                           | Lever                 | Levier                     | Leva                         | Palanca                       |
| 5    | L 204 1300 | 2  | Buchse                          | Bush                  | Douille                    | Boccola                      | Casquillo                     |
| 6    | P 017 3340 | 1  | Hebel                           | Lever                 | Levier                     | Leva                         | Palanca                       |
| 9    | L 250 0027 | 1  | Rillenkugellager                | Grooved ball bearing  | Roulement rainuré à billes | Cuscinetto scanalato a sfere | Rodamiento ranurado de bolas  |
| 10   | P 017 3410 | 1  | Winkel                          | Angle                 | Cornière                   | Angolare                     | Angular                       |
| 12   | P 017 3420 | 1  | Winkel                          | Angle                 | Cornière                   | Angolare                     | Angular                       |
| 13   | L 267 0160 | 2  | Kurzhubzylinder                 | Short-stroke cylinder | Cylindre à faible course   | Cilindro a corsa corta       | Cilindro de carrera corta     |
| 15   | L 067 5516 |    | Schlauch                        | Hose                  | Tuyau flexible             | Tubo flessibile              | Manguera                      |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                       | nederlands            | dansk                      | svensk                       | русский                       |
| 1    | P 618 3510 | 1  | Rolo pressor                    | Aandrukrol            | Modtrykkrulle              | Mottryckningsrulle           | Прижимной ролик               |
| 21   | P 017 3440 | 1  | Veio                            | As                    | Aksel                      | Axel                         | Вал                           |
| 22   | L 255 7210 | 2  | Manga de agulhas                | Naaldhuls             | Nålhyllster                | Nålhylsa                     | Гильза игольчатого подшипника |
| 23   | P 016 0851 | 1  | Rolo pressor                    | Aandrukrol            | Modtrykkrulle              | Mottryckningsrulle           | Прижимной ролик               |
| 24   | P 017 3370 | 1  | Tubo                            | Pijp                  | Rør                        | Rör                          | Труба                         |
| 27   | P 017 3380 | 2  | Disco do travão                 | Rem disk              | Bremsskive                 | Bromsskiva                   | Тормозной диск                |
| 28   | L 234 6321 | 3  | Mola de disco                   | Schotelveer           | Talerkenfjeder             | Tallriksfjäder               | Тарельчатая пружина           |
| 30   | P 017 3360 | 1  | Manga                           | Huls                  | Hylster                    | Hylsa                        | Гильза                        |
| 31   | L 259 9903 | 1  | Marcha livre de manga           | Hulsvrijloop          | Hylsterfriløb              | Hylsfrigång                  | Втулочная обгонная муфта      |
|      | P 017 3350 | 1  | Cavilha                         | Bout                  | Bolt                       | Bult                         | Болт                          |
| 40   | P 063 2940 | 1  | Comutação                       | Schakeling            | Skiftning                  | Koppling                     | Механизм переключения         |
| 2    | P 017 3390 | 1  | Cavilha                         | Bout                  | Bolt                       | Bult                         | Болт                          |
| 3    | P 017 3400 | 1  | Cavilha                         | Bout                  | Bolt                       | Bult                         | Болт                          |
| 4    | P 017 3330 | 1  | Alavanca                        | Hendel                | Arm                        | Spak                         | Рычаг                         |
| 5    | L 204 1300 | 2  | Bucha                           | Bus                   | Bøsning                    | Bussning                     | Втулка                        |
| 6    | P 017 3340 | 1  | Alavanca                        | Hendel S2             | Arm                        | Spak                         | Рычаг                         |
| 9    | L 250 0027 | 1  | Rolamento de esferas de ranhura | Groefkogellager       | Sporkugleleje              | Spårkullager                 | Радиальный шарикоподшипник    |
| 10   | P 017 3410 | 1  | Ângulo                          | Hoek                  | Vinkel                     | Vinkel                       | Уголок                        |
| 12   | P 017 3420 | 1  | Ângulo                          | Hoek                  | Vinkel                     | Vinkel                       | Уголок                        |
| 13   | L 267 0160 | 2  | Cilindro de curso curto         | Korteslag-cilinder    | Kortløftcylinder           | Cylinder med kort slag       | Цилиндр короткого хода        |
| 15   | L 067 5516 |    | Mangueira                       | Slang                 | Slange                     | Slang                        | Шланг                         |

Plattenwechsel, halbautomatisch  
 Plate changer semi-automatic  
 Changement de plaques semi-automatique  
 Cambio lastra, semiautomatico  
 Cambio de planchas, semiautomático  
 Substituição do clichê, semi-automática  
 Platenwissel, halfautomatisch  
 Pladeskift, halvautomatisk  
 Plattskifte, halvautomatiskt  
 Смена пластин, полуавтоматическая

II



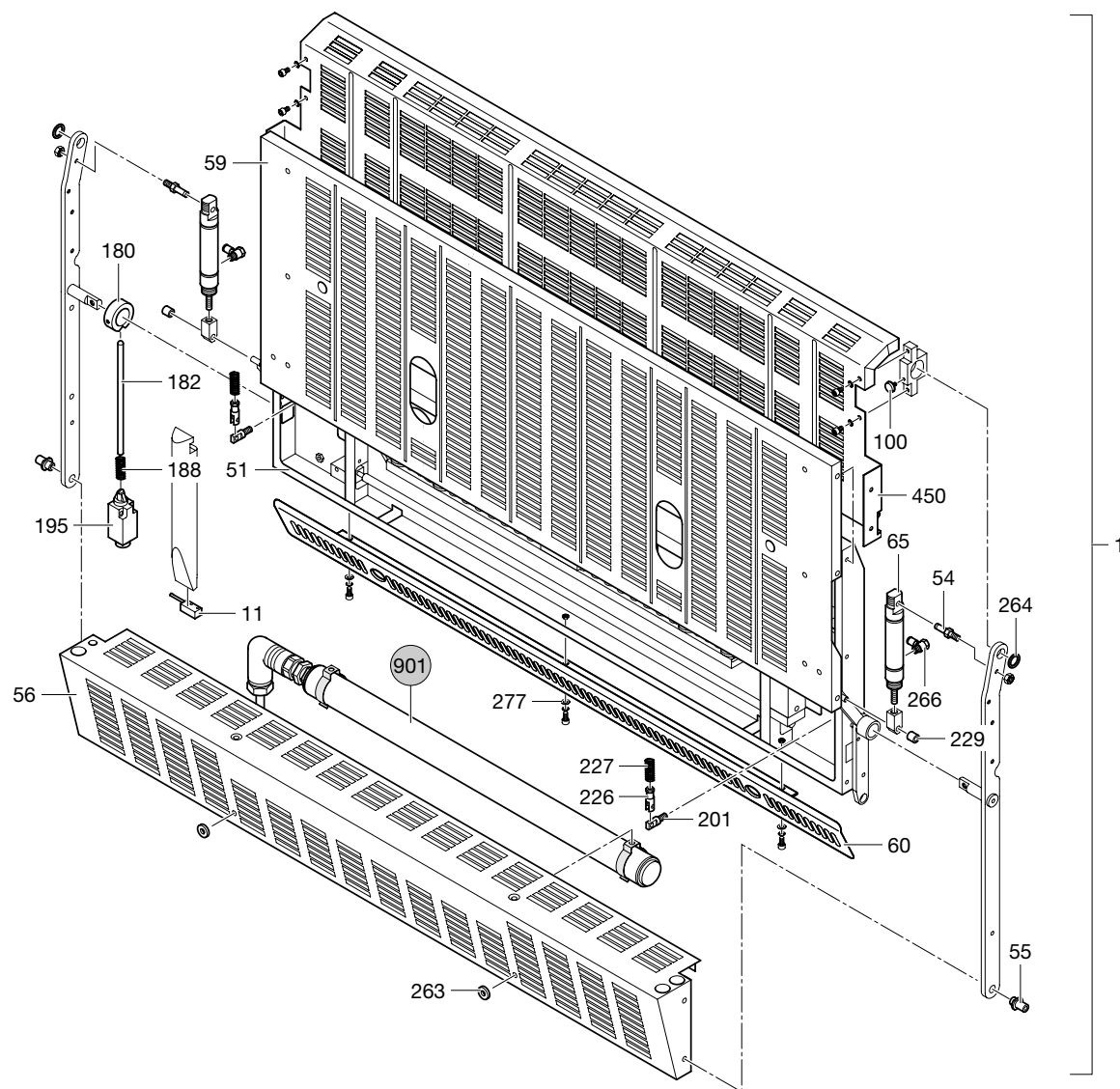
I



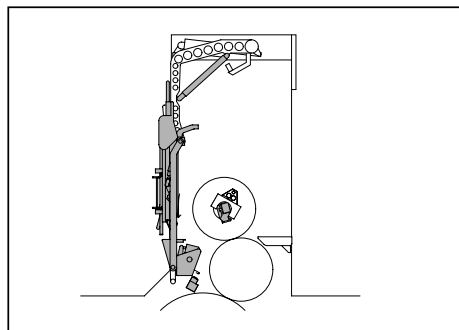
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                    | english                          | français                                  | italiano                         | español                               |
|------|------------|----|--------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1    | P 618 3520 |    | Plattenwechsel, halbautomatisch *)         | Plate changer semi-automatic *)  | Changement de plaques semi-automatique *) | Cambio lastra, semiautomatico *) | Cambio de planchas, semiautomático *) |
| 2    | P 017 3651 | 1  | Schutz                                     | Guard                            | Protection                                | Protezione                       | Protección                            |
| 3    | P 017 3662 | 1  | Schutz                                     | Guard                            | Protection                                | Protezione                       | Protección                            |
| 4    | P 017 3670 | 2  | Führungskoppel                             | Guide coupler                    | Bielle de guidage                         | Biella di guida                  | Biela de guía                         |
| 5    | P 017 3680 | 2  | Führungsbolzen                             | Guide bolt                       | Boulon de guidage                         | Bullone di guida                 | Perno de guía                         |
| 24   | P 017 3691 | 2  | Führungsbügel                              | Guide bracket                    | Etrier de guidage                         | Staffa di guida                  | Estribo de guía                       |
| 53   | L 086 2299 | 1  | Leuchte                                    | Lighting fixture                 | Luminaire                                 | Lampada                          | Lámpara                               |
|      | L 255 7150 | 2  | Nadelhülse                                 | Needle cage                      | Douille à aiguille                        | Bussola ad aghi                  | Manguito porta-agujas                 |
| 22   | P 053 2310 |    | Lossteile                                  | Loose components                 | Pièces détachées                          | Pezzi separati                   | Piezas sueltas                        |
| 170  | L 234 9159 | 2  | Gasdruckfeder                              | Gas-loaded pressure spring       | Ressort de pression à gaz                 | Molla di compressione a gas      | Muelle de compresión de gas           |
|      | P 073 1260 | 1  | Schutztraverse                             | Protective crossbeam             | Traverse de protection                    | Traversa di protezione           | Travesía de protección                |
|      |            |    | *) Option                                  | *) Option                        | *) Option                                 | *) Alternativa                   | *) Opción                             |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                  | nederlands                       | dansk                                     | svensk                           | русский                               |
| 1    | P 618 3520 |    | Substituição do clichê, semi-automática *) | Platenwissel, halfautomatisch *) | Pladeskift, halvautomatisk *)             | Plattskifte, halvautomatiskt *)  | Смена пластин, полуавтоматическая *)  |
| 2    | P 017 3651 | 1  | Resguardo                                  | Bescherming                      | Skærm                                     | Skydd                            | Защита                                |
| 3    | P 017 3662 | 1  | Resguardo                                  | Bescherming                      | Skærm                                     | Skydd                            | Защита                                |
| 4    | P 017 3670 | 2  | Biela de guía                              | Geleidekoppel                    | Føringskobling                            | Styrkoppling                     | Направляющий шатун                    |
| 5    | P 017 3680 | 2  | Cavilha de guia                            | Leibout                          | Føringsbolt                               | Styrbult                         | Направляющий болт                     |
| 24   | P 017 3691 | 2  | Estribo de guia                            | Geleidebeugel                    | Føringsbøjle                              | Styrbygel                        | Направляющая скоба                    |
| 53   | L 086 2299 | 1  | Lâmpada                                    | Lamp                             | Lampe                                     | Lampa                            | Светильник                            |
|      | L 255 7150 | 2  | Manga de agulhas                           | Naaldhuls                        | Nålehylster                               | Nålhylsa                         | Втулка игольчатого подшипника         |
| 22   | P 053 2310 |    | Peças individuais                          | Losse delen                      | Løsele                                    | Lösa delar                       | Незакрепленные частей                 |
| 170  | L 234 9159 | 2  | Mola pneumática de pressão                 | Gasdrukveer                      | Gastrykfjeder                             | Gastryckfjäder                   | Газовая пружина сжатия                |
|      | P 073 1260 | 1  | Travessa de protecção                      | Beschermtraverse                 | Skærmtværdbom                             | Skyddsträvers                    | Защитная траверса                     |
|      |            |    | *) Opção                                   | *) Optie                         | *) Option                                 | *) Option                        | *) Опция                              |

Plattenwechsel, vollautomatisch / Einheit  
 Plate changer fully automatic / Unit  
 Changement de plaques automatique / Unité  
 Cambio lastra, completamente automatico / Unità  
 Cambio de planchas, automático / Unidad  
 Substituição do clichê, totalmente automática / Unidade  
 Platenwissel, volautomatisch / Eenheid  
 Pladeskift, fulldautomatisk / Enhed  
 Plattskifte, helautomatiskt / Enhet  
 Смена пластин, автоматическая / Модуль

II



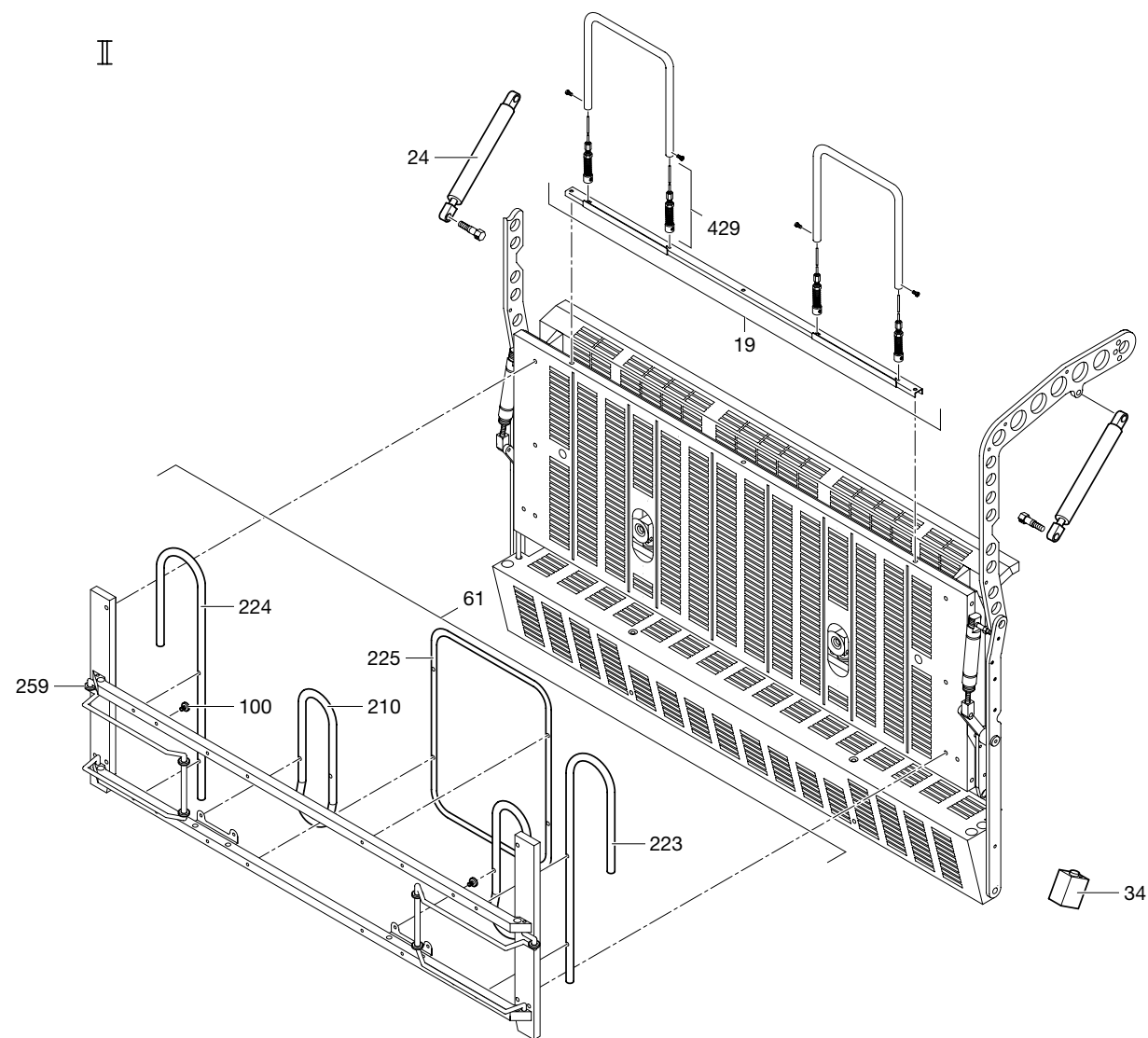
I



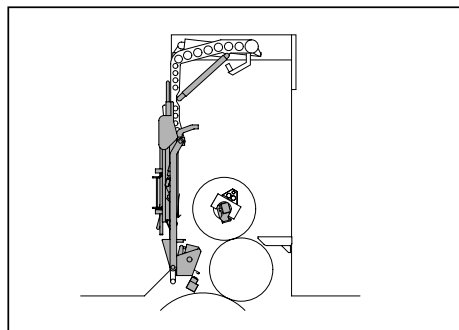
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                               | english                                               | français                                              | italiano                                     | español                                       |
|------|----------------------------------------|----|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1    | P 618 3541                             |    | Plattenwechsel, vollautomatisch *)                    | Plate changer fully automatic *)                      | Changement de plaques automatique *)                  | Cambio lastra, completamente automatico *)   | Cambio de planchas, automático *)             |
| 11   | P 017 4242<br>P 053 3491<br>L 086 1260 | 1  | Einheit<br>Loseile<br>Lichtschranke                   | Unit<br>Loose components<br>Light barrier             | Unité<br>Pièces détachées<br>Barrière photoélectrique | Unità<br>Pezzi separati<br>Barriera luminosa | Unidad<br>Piezas sueltas<br>Barrera de luz    |
| 51   | P 017 4274                             | 1  | Grundblech                                            | Metal baseplate                                       | Tôle de base                                          | Lamiera di base                              | Chapa básica                                  |
| 54   | P 017 4300                             | 2  | Bolzen                                                | Bolt                                                  | Boulon                                                | Bullone                                      | Perno                                         |
| 55   | P 017 3681                             | 2  | Führungsbolzen                                        | Guiding bolt                                          | Boulon de guidage                                     | Bullone di guida                             | Perno de guía                                 |
| 56   | P 017 4313                             | 1  | Blech                                                 | Sheet metal plate                                     | Tôle                                                  | Lamiera                                      | Chapa                                         |
| 59   | P 017 4345                             | 1  | Schutzblech                                           | Protective plate                                      | Tôle protectrice                                      | Lamiera di protezione                        | Chapa de protección                           |
| 60   | P 017 4354                             | 1  | Führungswinkel                                        | Guiding angle                                         | Cornière de guidage                                   | Angolare di guida                            | Angular guía                                  |
| 65   | L 267 0234                             | 2  | Doppeltwirkender Zylinder                             | Double-action cylinder                                | Cylindre à double effet                               | Cilindro a doppio effetto                    | Cilindro de efecto doble                      |
| 100  | L 067 6007                             | 2  | Gummimetallpuffer                                     | Rubber/metal buffer                                   | Tampon acier-caoutchouc                               | Tampone gomma-metallo                        | Tope de caucho-metal                          |
| 180  | P 017 4880                             | 1  | Kurve                                                 | Cam                                                   | Came                                                  | Camma                                        | Leva                                          |
| 182  | P 017 4900                             | 1  | Schaltstange                                          | Switch rod                                            | Tige de commutation                                   | Barra di commutazione                        | Varilla de conmutación                        |
| 188  | L 231 2130                             | 1  | Druckfeder                                            | Pressure spring                                       | Ressort de pression                                   | Molla di compressione                        | Muelle de compresión                          |
| 195  | L 075 2668                             | 1  | Positionsschalter                                     | Position switch                                       | Commutateur de position                               | Interruttore a posizioni                     | Interruptor de posición                       |
| 201  | P 089 0920                             | 2  | Koppelbolzen                                          | Coupler bolt                                          | Boulon de couplage                                    | Bullone di accoppiamento                     | Perno de acoplamiento                         |
| 226  | L 247 0530                             | 2  | Gabelkopf                                             | Fork head                                             | Fourchette                                            | Testa di forcella                            | Cabeza de horquilla                           |
| 227  | L 231 3230                             | 2  | Druckfeder                                            | Pressure spring                                       | Ressort de pression                                   | Molla di compressione                        | Muelle de compresión                          |
| 229  | L 204 0560                             | 2  | Buchse                                                | Bush                                                  | Douille                                               | Boccola                                      | Casquillo                                     |
| 263  | P 100 2077                             | 2  | Hülse                                                 | Sleeve                                                | Douille                                               | Bussola                                      | Manguito                                      |
| 264  | L 184 7030                             | 2  | Stützscheibe                                          | Supporting disk                                       | Disque d'appui                                        | Disco di appoggio                            | Disco de apoyo                                |
| 266  | L 267 0729                             | 2  | Drosselventil                                         | Restrictor valve                                      | Soupape d'étranglement                                | Válvula de strozzamento                      | Válvula de estrangulación                     |
| 277  | L 234 6226                             | 3  | Tellerfeder                                           | Cup spring                                            | Rondelle-ressort                                      | Molla discoidale                             | Resorte de disco                              |
| 450  | P 090 8301                             | 1  | Schutz                                                | Guard                                                 | Protection                                            | Protezione                                   | Protección                                    |
| 901  | L 086 2299                             | 1  | Leuchte                                               | Lighting fixture                                      | Luminaire                                             | Lampada                                      | Lámpara                                       |
|      |                                        |    | *) Option                                             | *) Option                                             | *) Option                                             | *) Alternativa                               | *) Opción                                     |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                             | nederlands                                            | dansk                                                 | svensk                                       | русский                                       |
| 1    | P 618 3541                             |    | Substituição do clichê, totalmente automática *)      | Platenwissel, volautomatisch *)                       | Pladeskift, fuldautomatisk *)                         | Plattskifte, helautomatiskt *)               | Смена пластин, автоматическая *)              |
| 11   | P 017 4242<br>P 053 3491<br>L 086 1260 | 1  | Unidade<br>Peças individuais<br>Barreira fotoelétrica | Eenheid<br>Losse delen<br>Foto-elektrische inrichting | Enhed<br>Løsdele<br>Fotocelle                         | Enhed<br>Lösdelar<br>Ljusbarriär             | Модуль<br>Незакрепленные частей<br>Фотобарьер |
| 51   | P 017 4274                             | 1  | Chapa de base                                         | Basisplaat                                            | Bundplade                                             | Basplatta metall                             | Плита основания                               |
| 54   | P 017 4300                             | 2  | Cavilha                                               | Bout                                                  | Bolt                                                  | Bult                                         | Болт                                          |
| 55   | P 017 3681                             | 2  | Cavilha de guia                                       | Leibout                                               | Føringsbolt                                           | Styrbult                                     | Направляющий болт                             |
| 56   | P 017 4313                             | 1  | Chapa                                                 | Plaat                                                 | Plade                                                 | Plåt                                         | Металлический лист                            |
| 59   | P 017 4345                             | 1  | Chapa protectora                                      | Beschermplaat                                         | Beskyttelsesplade                                     | Skyddsplåt                                   | Защитный металлический лист                   |
| 60   | P 017 4354                             | 1  | Guia angular                                          | Geleidehoek                                           | Føringsvinkel                                         | Styrningsvinkel                              | Направляющий угольник                         |
| 65   | L 267 0234                             | 2  | Cilindro de dupla ação                                | Dubbeltwerkende cilinder                              | Dobbeltvirkende cylinder                              | Dubbeltverkande cylinder                     | Цилиндр двойного действия                     |
| 100  | L 067 6007                             | 2  | Pára-choques de metal/borracha                        | Rubberen-metalen buffer                               | Gummimetalpuffer                                      | Gummi/metallbuffert                          | Резино-метал. буфер                           |
| 180  | P 017 4880                             | 1  | Came                                                  | Nok                                                   | Kurve                                                 | Kurva                                        | Кулак                                         |
| 182  | P 017 4900                             | 1  | Barra actuadora                                       | Schakelstang                                          | Betjeningsstang                                       | Manöverstång                                 | Тяга управления                               |
| 188  | L 231 2130                             | 1  | Mola de pressão                                       | Drukveer                                              | Tilholderfjeder                                       | Tryckfjäder                                  | Пружина сжатия                                |
| 195  | L 075 2668                             | 1  | Interruptor de posição                                | Positieschakelaar                                     | Positionskontakt                                      | Positionsbytare                              | Позиционный выключатель                       |
| 201  | P 089 0920                             | 2  | Cavilha de biela                                      | Koppelbout                                            | Koblingsbolt                                          | Koppling bult                                | Соединительный болт                           |
| 226  | L 247 0530                             | 2  | Cabeça de forquilha                                   | Gaffelkop                                             | Gaffelhoved                                           | Gaffelhuvud                                  | Вилочная головка                              |
| 227  | L 231 3230                             | 2  | Mola de pressão                                       | Drukveer                                              | Tilholderfjeder                                       | Tryckfjäder                                  | Пружина сжатия                                |
| 229  | L 204 0560                             | 2  | Bucha                                                 | Bus                                                   | Bøsning                                               | Bussning                                     | Втулка                                        |
| 263  | P 100 2077                             | 2  | Manga                                                 | Huls                                                  | Hylster                                               | Hylsa                                        | Гильза                                        |
| 264  | L 184 7030                             | 2  | Disco de apoio                                        | Steunschijf                                           | Støtteskive                                           | Stödsdiska                                   | Опорная шайба                                 |
| 266  | L 267 0729                             | 2  | Válvula de estrangulamento                            | Smoor-klep                                            | Drosselventil                                         | Drosselventil                                | Дроссель вентиль                              |
| 277  | L 234 6226                             | 3  | Mola de disco                                         | Schotelveer                                           | Talerkenfjeder                                        | Tallriksfjäder                               | Тарельчатая пружина                           |
| 450  | P 090 8301                             | 1  | Resguardo                                             | Bescherming                                           | Skærm                                                 | Skydd                                        | Защита                                        |
| 901  | L 086 2299                             | 1  | Lâmpada                                               | Lamp                                                  | Lampe                                                 | Lampa                                        | Светильник                                    |
|      |                                        |    | *) Opção                                              | *) Optie                                              | *) Option                                             | *) Option                                    | *) Опция                                      |

Plattenwechsel, vollautomatisch / Loseile  
 Plate changer fully automatic / Loose components  
 Changement de plaques automatique / Pièces détachées  
 Cambio lastra, completamente automatico / Pezzi separati  
 Cambio de planchas, automático / Piezas sueltas  
 Substituição do clichê, totalmente automática / Peças individuais  
 Platenwissel, volautomatisch / Losse delen  
 Pladeskift, fulldautomatisk / Løsele  
 Plattskifte, helautomatisk / Løsa delar  
 Смена пластин, автоматическая / Незакрепленные частей

II

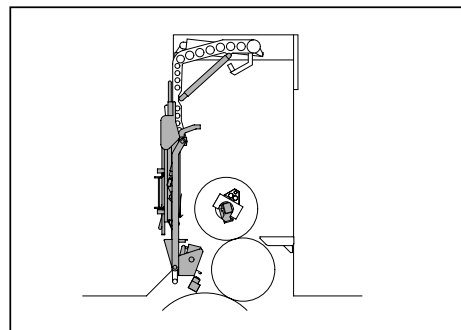
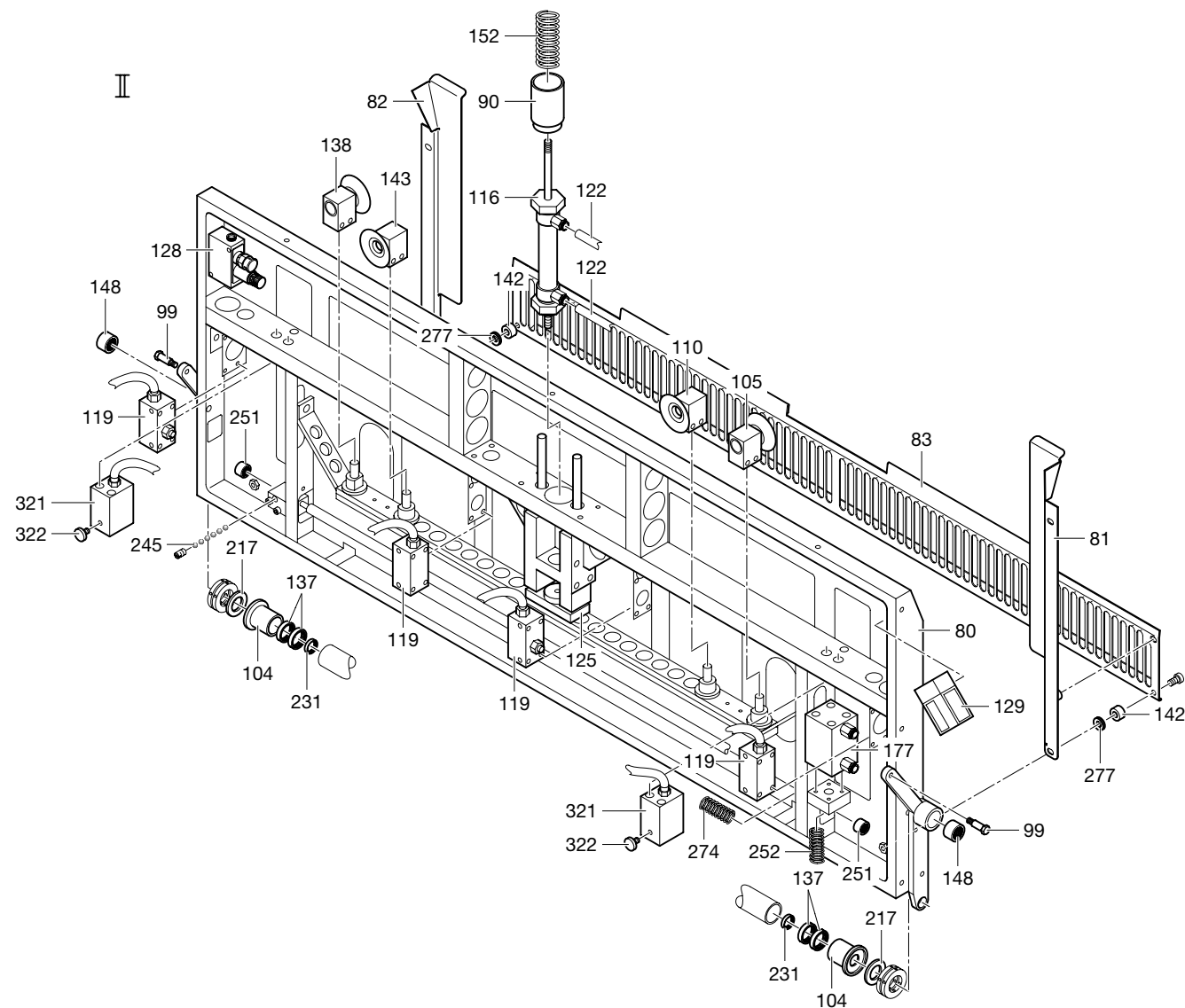


I



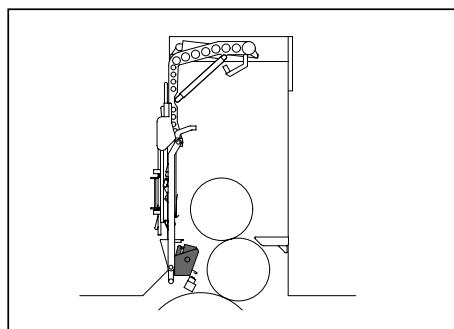
| Pos.                                         | Ident. no.                                                                                     | P.                              | deutsch                                                                                                                          | english                                                                                                          | français                                                                                                                     | italiano                                                                                                       | español                                                                                                                        |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19<br>429                                    | P 618 3541<br>P 053 3491<br>P 053 3491<br>P 055 7990<br>P 162 0760                             | 1<br>1<br>4                     | Plattenwechsel, vollautomatisch<br>Einheit<br>Losteile<br>Schwenkbügel<br>Federeinsatz                                           | Plate changer fully automatic<br>Unit<br>Loose components<br>Swivel bracket<br>Spring insert                     | Changement de plaques automatique<br>Unité<br>Pièces détachées<br>Etrier pivotant<br>Insert à ressort                        | Cambio lastra, completamente automatico<br>Unità<br>Pezzi separati<br>Staffa girevole<br>Inserto a molla       | Cambio de planchas, automático<br>Unidad<br>Piezas sueltas<br>Estribo girable<br>Inserción del resorte                         |
| 61<br>100<br>210<br>223<br>224<br>225<br>259 | P 057 3512<br>L 067 6007<br>P 057 3571<br>P 057 3530<br>P 057 3540<br>P 057 3660<br>L 067 7014 | 1<br>2<br>2<br>1<br>1<br>1<br>6 | Führung<br>Gummimetallpuffer<br>Prallbügel<br>Bügel<br>Bügel<br>Mittelbügel<br>Runddichtring                                     | Guide<br>Rubber/metal buffer<br>Stop bracket<br>Bracket<br>Bracket<br>Center bracket<br>O-sealing ring           | Guidage<br>Tampon acier-caoutchouc<br>Etrier de chicane<br>Etrier<br>Etrier<br>Etrier central<br>Anneau torique d'étanchéité | Guida<br>Tampone gomma-metallo<br>Brida antiurto<br>Brida<br>Brida<br>Brida centrale<br>Anello di tenuta tondo | Guía<br>Tope de caucho-metal<br>Estribo de rebote<br>Estribo<br>Estribo<br>Estribo central<br>Junta tórica                     |
| 24<br>34                                     | P 053 3501<br>L 234 9179<br>L 267 0161                                                         | 2<br>1                          | Losteile<br>Gasdruckfeder<br>Kurzhubzylinder                                                                                     | Loose components<br>Gas-loaded pressure spring<br>Short-stroke cylinder                                          | Pièces détachées<br>Ressort de pression à gaz<br>Cylindre à course faible                                                    | Pezzi separati<br>Molla di compressione a gas<br>Cilindro a corsa corta                                        | Piezas sueltas<br>Muelle de compresión de gas<br>Cilindro de carrera corta                                                     |
|                                              |                                                                                                |                                 | *) Option                                                                                                                        | *) Option                                                                                                        | *) Option                                                                                                                    | *) Alternativa                                                                                                 | *) Opción                                                                                                                      |
| Pos.                                         | Ident. no.                                                                                     | P.                              | português                                                                                                                        | nederlands                                                                                                       | dansk                                                                                                                        | svensk                                                                                                         | русский                                                                                                                        |
| 19<br>429                                    | P 618 3541<br>P 053 3491<br>P 053 3491<br>P 055 7990<br>P 162 0760                             | 1<br>1<br>4                     | Substituição do clichê, totalmente automática<br>Unidade<br>Peças individuais<br>Estribo articulado<br>Inserto de mola           | Platenwissel, volautomatisch<br>Eenheid<br>Losse delen<br>Zwenkbeugel<br>Veerinzet                               | Pladeskift, fuldautomatisk<br>Enhed<br>Løsdele<br>Svingbøjle<br>Fjederindsats                                                | Plattskifte, helautomatiskt<br>Enhät<br>Lösä delar<br>Svängbygel<br>Fjäderinsats                               | Смена пластин, автоматическая<br>Модуль<br>Незакрепленные частей<br>Поворотная скоба<br>Пружинная вставка                      |
| 61<br>100<br>210<br>223<br>224<br>225<br>259 | P 057 3512<br>L 067 6007<br>P 057 3571<br>P 057 3530<br>P 057 3540<br>P 057 3660<br>L 067 7014 | 1<br>2<br>2<br>1<br>1<br>1<br>6 | Guia<br>Pára-choques de metal/borracha<br>Estribo de choque<br>Estribo<br>Estribo<br>Estribo central<br>Anel circular de vedação | Geleiding<br>Rubberen-metalen buffer<br>Aanslagbeugel<br>Beugel<br>Beugel<br>Middenbeugel<br>Ronde dichtingsring | Føring<br>Gummimetallpuffer<br>Prelbøjle<br>Bøjle<br>Bøjle<br>Midterbøjle<br>Rundet tætningsring                             | Styrning<br>Gummi/metallbuffert<br>Anslagsbygel<br>Bygel<br>Bygel<br>Centrumbygel<br>Rund tättningsring        | Направляющая<br>Резино-метал. буфер<br>Отражательная скоба<br>Скоба<br>Скоба<br>Средняя скоба<br>Круглое уплотнительное кольцо |
| 24<br>34                                     | P 053 3501<br>L 234 9179<br>L 267 0161                                                         | 2<br>1                          | Peças individuais<br>Mola pneumática de pressão<br>Cilindro de curso curto                                                       | Losse delen<br>Gasdrukveer<br>Kortslag-cilinder                                                                  | Løsdele<br>Gasdrukfjeder<br>Kortløftecylinder                                                                                | Lösä delar<br>Gastryckfjäder<br>Cylinder med korte slag                                                        | Незакрепленные частей<br>Газовая пружина сжатия<br>Цилиндр короткого хода                                                      |
|                                              |                                                                                                |                                 | *) Opção                                                                                                                         | *) Optie                                                                                                         | *) Option                                                                                                                    | *) Option                                                                                                      | *) Опция                                                                                                                       |

Plattenwechsel, vollautomatisch / Grundblech  
 Plate changer fully automatic / Metal baseplate  
 Changement de plaques automatique / Tôle de base  
 Cambio lastra, completamente automatico / Lamiera di base  
 Cambio de planchas, automático / Chapa básica  
 Substituição do clichê, totalmente automática / Chapa de base  
 Platenwissel, volautomatisch / Basisplaat  
 Pladeskift, fulldautomatisk / Bundplade  
 Plattskifte, helautomatiskt / Bottenplåt  
 Смена пластин, автоматическая / Плита основания

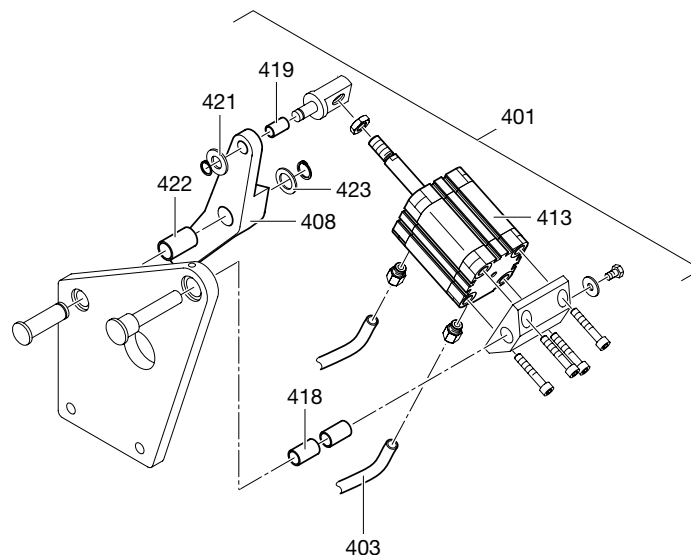


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                         | english                   | français                      | italiano                      | español                       |
|------|------------|----|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 80   | P 017 4274 | 1  | Grundblech                      | Metal baseplate           | Tôle de base                  | Lamiera di base               | Chapa básica                  |
| 81   | P 017 4383 | 1  | Grundblech                      | Metal baseplate           | Tôle de base                  | Lamiera di base               | Chapa básica                  |
| 82   | P 090 7881 | 1  | Zuführwinkel                    | Angle                     | Cornière                      | Angolare                      | Angular                       |
| 83   | P 090 7891 | 1  | Zuführwinkel                    | Angle                     | Cornière                      | Angolare                      | Angular                       |
| 90   | P 054 7424 | 1  | Zuführblech                     | Sheet metal               | Tôle                          | Lamiera                       | Chapa                         |
| 99   | P 069 4020 | 1  | Federgehäuse                    | Spring housing            | Boîte de ressort              | Scatola a molla               | Caja del resorte              |
| 104  | P 017 4520 | 2  | Koppelbolzen                    | Coupler bolt              | Boulon de couplage            | Bullone di accoppiamento      | Perno de acoplamiento         |
| 105  | P 056 1393 | 2  | Führungsrolle                   | Guide roller              | Galet de guidage              | Rullo di guida                | Rodillo guía                  |
| 110  | P 059 4224 | 1  | Sauger                          | Sucker                    | Aspirateur                    | Aspiratore                    | Chupador                      |
| 116  | P 017 4574 | 1  | Sauger                          | Sucker                    | Aspirateur                    | Aspiratore                    | Chupador                      |
| 119  | L 267 2308 | 1  | Doppeltwirkender Zylinder       | Double-action cylinder    | Cylindre à double effet       | Cilindro a doppio effetto     | Cilindro de efecto doble      |
|      | L 290 0122 | 4  | Saugdüse                        | Suction nozzle            | Buse d'aspiration             | Ugello aspiratore             | Tobera de aspiración          |
|      | P 017 4582 |    | Grundblech (Pneumatik)          | Metal baseplate           | Tôle de base                  | Lamiera di base               | Chapa básica                  |
| 128  | L 267 0975 | 1  | Druckregelventil                | Pressure control valve    | Soupape de réglage à pression | Valvola regolatrice pressione | Válvula reguladora de presión |
| 129  | L 267 0624 | 1  | Pneumatikventil                 | Pneumatic valve           | Soupape pneumatique           | Valvola pneumatica            | Válvula neumática             |
| 125  | L 267 0509 | 1  | Führungseinheit                 | Guiding unit              | Unité de guidage              | Unità di guida                | Unidad de guía                |
| 137  | L 255 2400 | 4  | Nadelager                       | Needle bearing            | Roulement à aiguilles         | Cuscinetto ad aghi            | Rodamiento de agujas          |
| 138  | P 094 5190 | 1  | Sauger                          | Sucker                    | Aspirateur                    | Aspiratore                    | Chupador                      |
| 142  | P 048 5460 | 2  | Distanzbuchse                   | Spacing bush              | Douille d'écartement          | Boccola distanziale           | Casquillo distanciador        |
| 143  | P 094 5180 | 1  | Sauger                          | Sucker                    | Aspirateur                    | Aspiratore                    | Chupador                      |
| 148  | L 255 7170 | 2  | Nadelhülse                      | Needle cage               | Douille à aiguille            | Bussola ad aghi               | Manguito porta-agujas         |
| 152  | L 230 3430 | 1  | Druckfeder                      | Pressure spring           | Ressort de pression           | Molla di compressione         | Muelle de compresión          |
| 177  | L 267 2221 | 1  | Doppeltwirkender Zylinder       | Double-action cylinder    | Cylindre à double effet       | Cilindro a doppio effetto     | Cilindro de efecto doble      |
| 217  | L 255 6024 | 2  | Axial-Nadellager                | End-thrust needle bearing | Roulement axial à aiguilles   | Cuscinetto assiale ad aghi    | Rodamiento axial de agujas    |
| 231  | L 255 1080 | 2  | Nadelager                       | Needle bearing            | Roulement à aiguilles         | Cuscinetto ad aghi            | Rodamiento de agujas          |
| 245  | L 259 0140 | 6  | Kugel                           | Ball                      | Bille                         | Sfera                         | Bola                          |
| 251  | L 255 7070 | 2  | Nadelhülse                      | Needle cage               | Douille à aiguille            | Bussola ad aghi               | Manguito porta-agujas         |
| 252  | L 230 3021 | 1  | Druckfeder                      | Pressure spring           | Ressort de pression           | Molla di compressione         | Muelle de compresión          |
| 274  | L 231 2300 | 1  | Druckfeder                      | Pressure spring           | Ressort de pression           | Molla di compressione         | Muelle de compresión          |
| 277  | L 234 6226 | 6  | Tellerfeder                     | Cup spring                | Rondelle-ressort              | Molla discoidale              | Resorte de disco              |
| 321  | L 267 2217 | 2  | Kurzhubzylinder                 | Short-stroke cylinder     | Cylindre à course faible      | Cilindro a corsa corta        | Cilindro de carrera corta     |
| 322  | L 067 6037 | 2  | Gummimetalpuffer                | Rubber/metal buffer       | Tampon acier-caoutchouc       | Tampone gomma-metallo         | Tope de caucho-metal          |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                       | nederlands                | dansk                         | svensk                        | русский                       |
| 80   | P 017 4274 | 1  | Chapa de base                   | Basisplaat                | Bundplade                     | Bottenplåt                    | Плита основания               |
| 81   | P 017 4383 | 1  | Chapa de base                   | Basisplaat                | Bundplade                     | Bottenplåt                    | Плита основания               |
| 82   | P 090 7881 | 1  | Ângulo                          | Hoek                      | Vinkel                        | Vinkel                        | Уголок                        |
| 83   | P 090 7891 | 1  | Ângulo                          | Hoek                      | Vinkel                        | Vinkel                        | Уголок                        |
| 90   | P 054 7424 | 1  | Chapa                           | Plaat                     | Plade                         | Plåt                          | Металлический лист            |
| 99   | P 069 4020 | 1  | Caixa das molas                 | Veerbehuizing             | Fjæderhus                     | Fjæderhus                     | Пружинный корпус              |
| 104  | P 017 4520 | 2  | Cavilha de biela                | Koppelbout                | Koblingsbolt                  | Kopplings bult                | Болт шатуна                   |
| 105  | P 056 1393 | 2  | Rolo de guia                    | Geleiderol                | Føringsrulle                  | Styrulle                      | Направляющий ролик            |
| 110  | P 059 4224 | 1  | Aspirador                       | Zuiger                    | Suger                         | Sugare                        | Присос                        |
| 116  | P 017 4574 | 1  | Aspirador                       | Zuiger                    | Suger                         | Sugare                        | Присос                        |
| 119  | L 267 2308 | 1  | Cilindro de dupla acção         | Dubbelwerkende cilinder   | Dobbeltvirkende cylinder      | Dubbelverkande cylinder       | Цилиндр двойного действия     |
|      | L 290 0122 | 4  | Bocal de aspiração              | Zuigmondstuk              | Sugedyse                      | Sugmunstycke                  | Присасывающая сопла           |
|      | P 017 4582 |    | Chapa de base                   | Basisplaat                | Bundplade                     | Bottenplåt                    | Плита основания               |
| 128  | L 267 0975 | 1  | Válvula de regulação da pressão | Drukregelventiel          | Trykreguleringsventil         | Tryckregleringsventil         | Регулирующий вентиль          |
| 129  | L 267 0624 | 1  | Válvula pneumática              | Pneumatische ventiel      | Pneumatikventil               | Pneumatikventil               | Пневматический вентиль        |
| 125  | L 267 0509 | 1  | Unidade de guia                 | Geleidingseenheid         | Føringsenhed                  | Styrenhet                     | Направляющий блок             |
| 137  | L 255 2400 | 4  | Rolamento de agulhas            | Naaldlager                | Nålleje                       | Nållager                      | Игольчатый подшипник          |
| 138  | P 094 5190 | 1  | Aspirador                       | Zuiger                    | Suger                         | Sugare                        | Присос                        |
| 142  | P 048 5460 | 2  | Bucha distanciadora             | Afstandsbuis              | Avståndsbusning               | Avståndsbusning               | Распорная втулка              |
| 143  | P 094 5180 | 1  | Aspirador                       | Zuiger                    | Suger                         | Sugare                        | Присос                        |
| 148  | L 255 7170 | 2  | Manga de agulhas                | Naaldhuls                 | Nålehlster                    | Nålhylsa                      | Гильза игольчатого подшипника |
| 152  | L 230 3430 | 1  | Mola de pressão                 | Drukveer                  | Tilholderfjeder               | Tryckfjäder                   | Пружина сжатия                |
| 177  | L 267 2221 | 1  | Cilindro de dupla acção         | Dubbelwerkende cilinder   | Dobbeltvirkende cylinder      | Dubbelverkande cylinder       | Цилиндр двойного действия     |
| 217  | L 255 6024 | 2  | Rolamento axial de agulhas      | Axiaal naaldlager         | Aksialnålleje                 | Axialt nållager               | Упорный игольчатый подшипник  |
| 231  | L 255 1080 | 2  | Rolamento de agulhas            | Naaldlager                | Nålleje                       | Nållager                      | Игольчатый подшипник          |
| 245  | L 259 0140 | 6  | Esfera                          | Kogel                     | Kugle                         | Kula                          | Шарик                         |
| 251  | L 255 7070 | 2  | Manga de agulhas                | Naaldhuls                 | Nålehlster                    | Nålhylsa                      | Гильза игольчатого подшипника |
| 252  | L 230 3021 | 1  | Mola de pressão                 | Drukveer                  | Tilholderfjeder               | Tryckfjäder                   | Пружина сжатия                |
| 274  | L 231 2300 | 1  | Mola de pressão                 | Drukveer                  | Tilholderfjeder               | Tryckfjäder                   | Пружина сжатия                |
| 277  | L 234 6226 | 6  | Mola de disco                   | Schotelveer               | Talerkenfjeder                | Tallriksfjäder                | Тарельчатая пружина           |
| 321  | L 267 2217 | 2  | Cilindro de curso curto         | Kortslag-cilinder         | Kortløftcylinder              | Cylinder med korte slag       | Цилиндр короткого хода        |
| 322  | L 067 6037 | 2  | Pára-choques de metal/borracha  | Rubberen-metalen buffer   | Gummimetalpuffer              | Gummi/metallbuffert           | Резино-метал. буфер           |

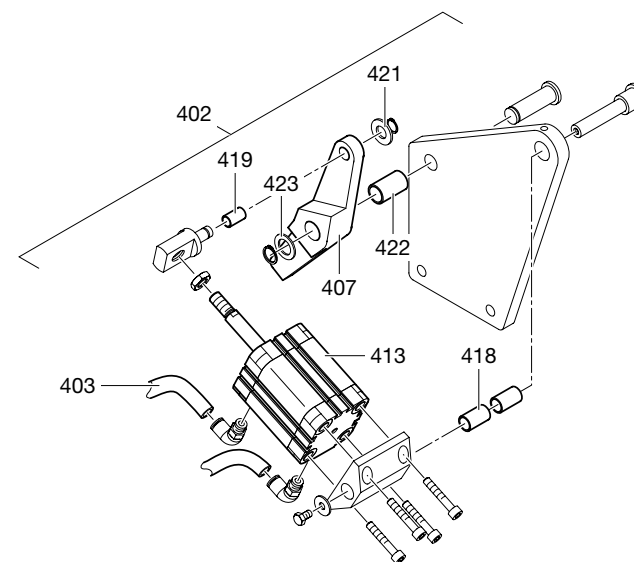
**Plattenwechsel, vollautomatisch / Verriegelung**  
**Plate changer fully automatic / Locking**  
**Changement de plaques automatique / Verrouillage**  
**Cambio lastra, completamente automatico / Bloccaggio**  
**Cambio de planchas, automático / Enclavamiento**  
**Substituição do clichê, totalmente automática / Bloqueamento**  
**Platenwissel, volautomatisch / Vergrendelen**  
**Pladeskift, fulldautomatiskt / Låsning**  
**Plattskifte, helautomatiskt / Låsning**  
**Смена пластин, автоматическая / Блокировка**



I

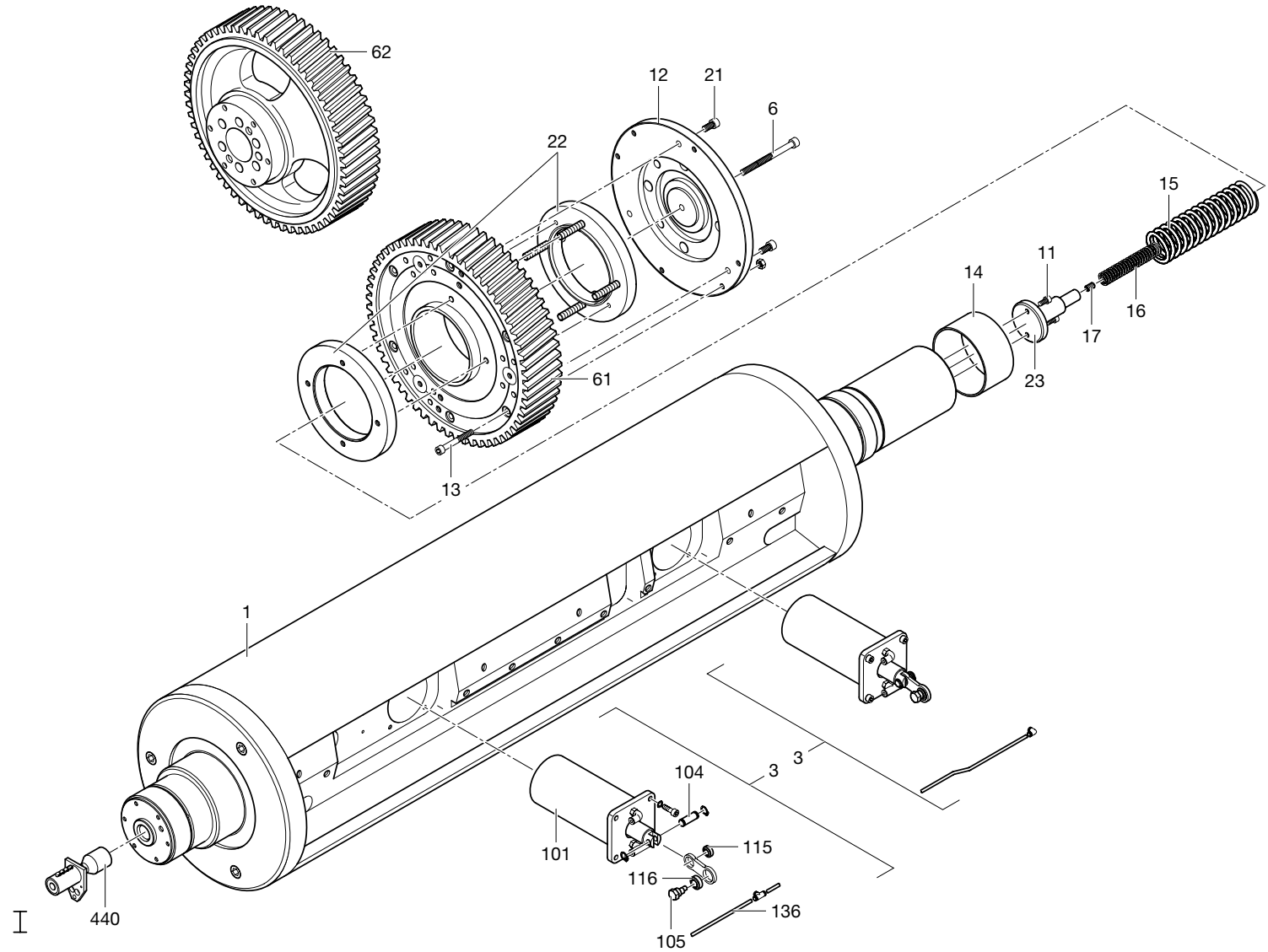
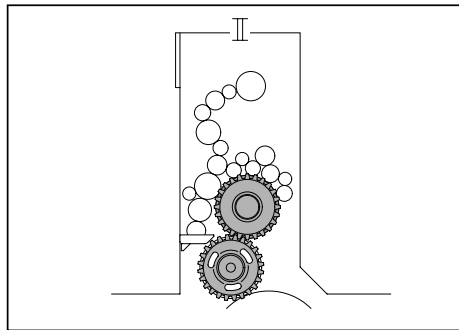


II



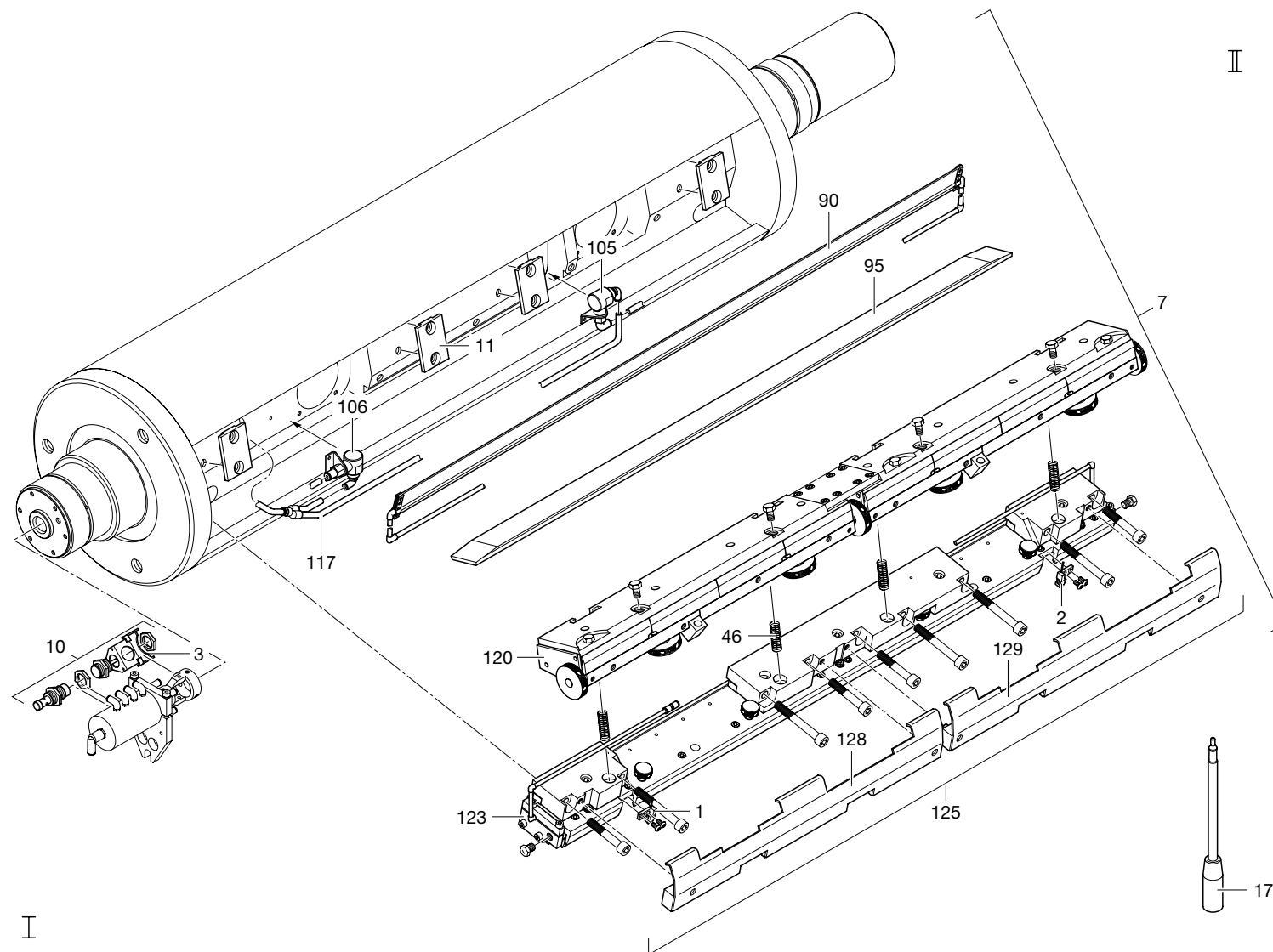
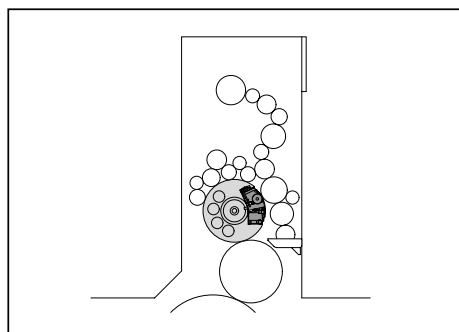
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                          | english                          | français                             | italiano                                   | español                           |
|------|------------|----|--------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------|
|      | P 618 3541 |    | Plattenwechsel, vollautomatisch *)               | Plate changer fully automatic *) | Changement de plaques automatique *) | Cambio lastra, completamente automatico *) | Cambio de planchas, automático *) |
| 401  | P 088 9870 | 1  | Verriegelung                                     | Locking                          | Verrouillage                         | Bloccaggio                                 | Enclavamiento                     |
| 408  | P 088 9880 | 1  | Verriegelung S1                                  | Locking S1                       | Verrouillage S1                      | Bloccaggio S1                              | Enclavamiento S1                  |
| 413  | P 088 9920 | 1  | Hebel                                            | Lever                            | Levier                               | Leva                                       | Palanca                           |
| 418  | L 267 0183 | 2  | Doppeltwirkender Zylinder                        | Double-action cylinder           | Cylindre à double effet              | Cilindro a doppio effetto                  | Cilindro de efecto doble          |
| 419  | L 204 0560 | 1  | Buchse                                           | Bush                             | Douille                              | Boccola                                    | Casquillo                         |
| 421  | L 204 0340 | 1  | Buchse                                           | Bush                             | Douille                              | Boccola                                    | Casquillo                         |
| 422  | L 184 8030 | 1  | Passscheibe                                      | Precision washer                 | Rondelle d'ajustage                  | Rondella di aggiustaggio                   | Arandela de ajuste                |
| 423  | L 204 0680 | 1  | Buchse                                           | Bush                             | Douille                              | Boccola                                    | Casquillo                         |
|      | L 184 8070 |    | Passscheibe                                      | Precision washer                 | Rondelle d'ajustage                  | Rondella di aggiustaggio                   | Arandela de ajuste                |
| 402  | P 088 9890 | 1  | Verriegelung S2                                  | Locking S2                       | Verrouillage S2                      | Bloccaggio S2                              | Enclavamiento S2                  |
| 407  | P 088 9930 | 1  | Hebel                                            | Lever                            | Levier                               | Leva                                       | Palanca                           |
| 413  | L 267 0183 | 2  | Doppeltwirkender Zylinder                        | Double-action cylinder           | Cylindre à double effet              | Cilindro a doppio effetto                  | Cilindro de efecto doble          |
| 418  | L 204 0560 | 1  | Buchse                                           | Bush                             | Douille                              | Boccola                                    | Casquillo                         |
| 419  | L 204 0340 | 1  | Buchse                                           | Bush                             | Douille                              | Boccola                                    | Casquillo                         |
| 421  | L 184 8030 | 1  | Passscheibe                                      | Precision washer                 | Rondelle d'ajustage                  | Rondella di aggiustaggio                   | Arandela de ajuste                |
| 422  | L 204 0680 | 1  | Buchse                                           | Bush                             | Douille                              | Boccola                                    | Casquillo                         |
| 423  | L 184 8070 |    | Passscheibe                                      | Precision washer                 | Rondelle d'ajustage                  | Rondella di aggiustaggio                   | Arandela de ajuste                |
| 403  | L 067 5599 |    | Schlauch                                         | Hose                             | Tuyau flexible                       | Tubo flessibile                            | Manguera                          |
|      |            |    | *) Option                                        | *) Option                        | *) Option                            | *) Alternativa                             | *) Opción                         |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                        | nederlands                       | dansk                                | svensk                                     | русский                           |
|      | P 618 3541 |    | Substituição do clichê, totalmente automática *) | Platenwissel, volautomatisch *)  | Pladeskift, fuldautomatisk *)        | Plattsifte, helautomatiskt *)              | Смена пластин, автоматическая *)  |
| 401  | P 088 9870 |    | Bloqueamento                                     | Vergrendelen                     | Låsning                              | Låsning                                    | Блокировка                        |
| 408  | P 088 9880 | 1  | Bloqueamento S1                                  | Vergrendelen S1                  | Låsning S1                           | Låsning S1                                 | Блокировка C1                     |
| 413  | P 088 9920 | 1  | Alavanca                                         | Hendel                           | Arm                                  | Spak                                       | Рычаг                             |
| 418  | L 267 0183 | 1  | Cilindro de dupla acção                          | Dubbeltwirkende cilinder         | Dobbeltvirkende cylinder             | Dubbelverkande cylinder                    | Цилиндр двойного действия         |
| 419  | L 204 0560 | 2  | Bucha                                            | Bus                              | Bøsning                              | Bussning                                   | Втулка                            |
| 421  | L 204 0340 | 1  | Bucha                                            | Bus                              | Bøsning                              | Bussning                                   | Втулка                            |
| 422  | L 184 8030 | 1  | Disco de ajuste                                  | Passchijf                        | Passkive                             | Passkiva                                   | Пригоночная шайба                 |
| 423  | L 204 0680 | 1  | Bucha                                            | Bus                              | Bøsning                              | Bussning                                   | Втулка                            |
|      | L 184 8070 |    | Disco de ajuste                                  | Passchijf                        | Passkive                             | Passkiva                                   | Пригоночная шайба                 |
| 402  | P 088 9890 | 1  | Bloqueamento S2                                  | Vergrendelen S2                  | Låsning S2                           | Låsning S2                                 | Блокировка C2                     |
| 407  | P 088 9930 | 1  | Alavanca                                         | Hendel                           | Arm                                  | Spak                                       | Рычаг                             |
| 413  | L 267 0183 | 1  | Cilindro de dupla acção                          | Dubbeltwirkende cilinder         | Dobbeltvirkende cylinder             | Dubbelverkande cylinder                    | Цилиндр двойного действия         |
| 418  | L 204 0560 | 2  | Bucha                                            | Bus                              | Bøsning                              | Bussning                                   | Втулка                            |
| 419  | L 204 0340 | 1  | Bucha                                            | Bus                              | Bøsning                              | Bussning                                   | Втулка                            |
| 421  | L 184 8030 | 1  | Disco de ajuste                                  | Passchijf                        | Passkive                             | Passkiva                                   | Пригоночная шайба                 |
| 422  | L 204 0680 | 1  | Bucha                                            | Bus                              | Bøsning                              | Bussning                                   | Втулка                            |
| 423  | L 184 8070 | 1  | Disco de ajuste                                  | Passchijf                        | Passkive                             | Passkiva                                   | Пригоночная шайба                 |
| 403  | L 067 5599 |    | Mangueira                                        | Slang                            | Slange                               | Slang                                      | Шланг                             |
|      |            |    | *) Opção                                         | *) Optie                         | *) Option                            | *) Option                                  | *) Опция                          |

II



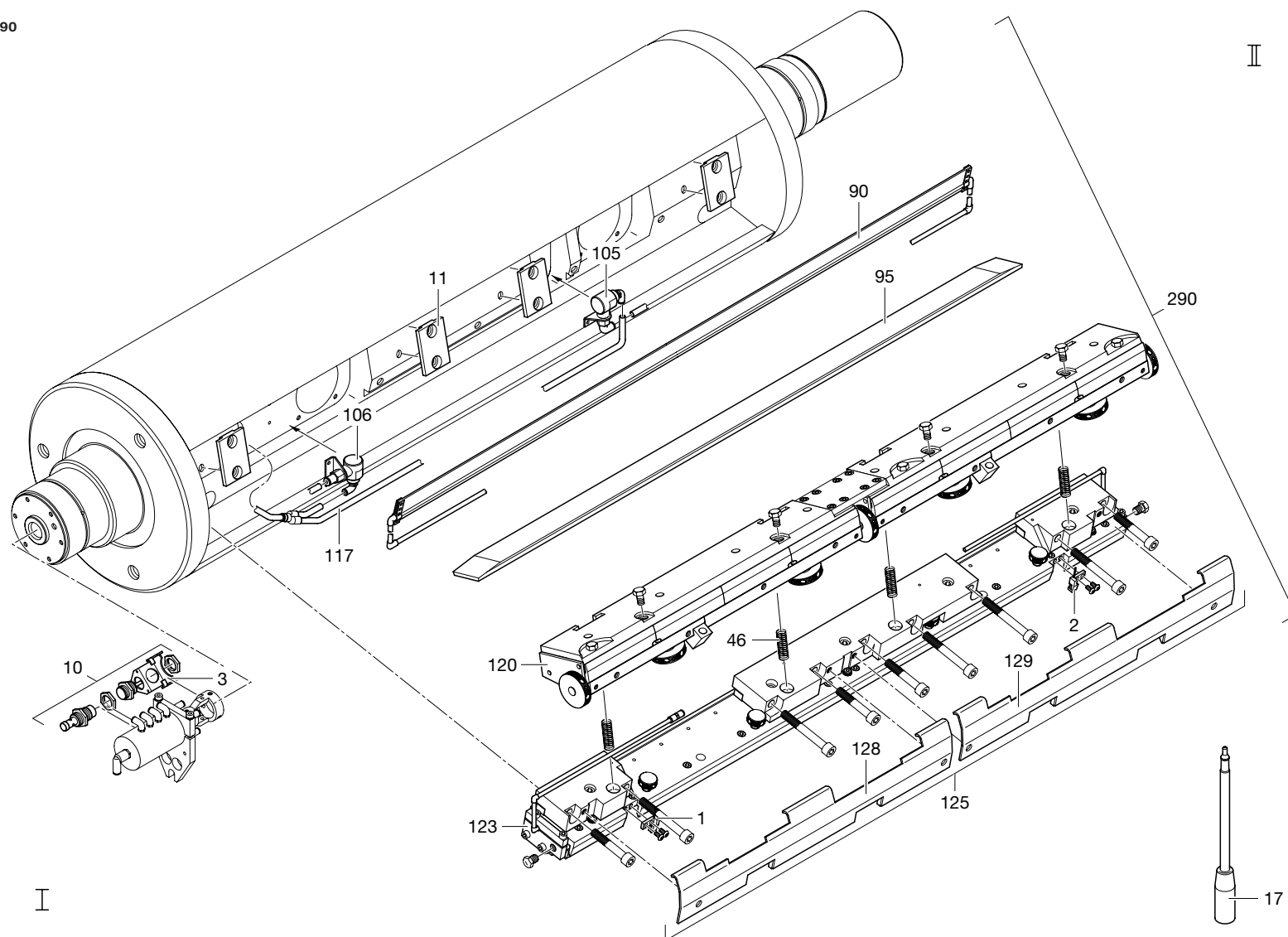
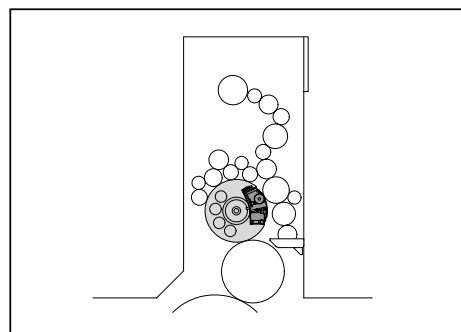
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                     | english                                 | français                                            | italiano                                 | español                                     |
|------|------------|----|---------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1    | P 618 3550 |    | Plattenzylinder                             | Plate cylinder                          | Cylindre porte-plaque                               | Cilindro portalastra                     | Cilindro portaplancha                       |
| 3    | P 618 3503 |    | Plattenzylinder                             | Plate cylinder                          | Cylindre porte-plaque                               | Cilindro portalastra                     | Cilindro portaplancha                       |
| 101  | P 017 2313 | 1  | Spannzylinder DE                            | Tensioning cylinder DE                  | Cylindre de serrage DE                              | Cilindro tenditore DE                    | Cilindro tensor DE                          |
| 104  | L 611 6033 | 2  | Kurzhubzylinder                             | Short-stroke cylinder                   | Cylindre à course faible                            | Cilindro a corsa corta                   | Cilindro de carrera corta                   |
| 105  | L 611 6150 | 1  | Bolzen                                      | Bolt                                    | Boulon                                              | Bullone                                  | Perno                                       |
| 115  | L 611 6162 | 1  | Exzentrerschraube                           | Eccentric screw                         | Vis d'excentrique                                   | Vite eccentrica                          | Tornillo excéntrico                         |
| 116  | L 247 4030 | 1  | Gelenklager                                 | Articulated bearing                     | Palier articulé                                     | Cuscinetto articolato                    | Cojinete articulado                         |
| 136  | L 247 3020 | 1  | Gelenklager                                 | Articulated bearing                     | Palier articulé                                     | Cuscinetto articolato                    | Cojinete articulado                         |
|      | L 067 5599 |    | Schlauch                                    | Hose                                    | Tuyau flexible                                      | Tubo flessibile                          | Manguera                                    |
| 6    | L 115 2967 | 1  | Zylinderschraube                            | Cylindrical head screw                  | Vis à tête cylindrique                              | Vite a testa cilindrica                  | Tornillo de cabeza cilíndrica               |
| 11   | L 115 1120 | 2  | Zylinderschraube                            | Cylindrical head screw                  | Vis à tête cylindrique                              | Vite a testa cilindrica                  | Tornillo de cabeza cilíndrica               |
| 12   | P 080 8811 | 1  | Aufnahmescheibe                             | Accommodation disk                      | Disque de réception                                 | Disco ricettività                        | Disco de alojamiento                        |
| 13   | L 115 2350 | 4  | Zylinderschraube                            | Cylindrical head screw                  | Vis à tête cylindrique                              | Vite a testa cilindrica                  | Tornillo de cabeza cilíndrica               |
| 14   | P 081 7250 | 1  | Distanzhülse                                | Spacing sleeve                          | Douille d'écartement                                | Bussola distanziatrice                   | Manguito distanciador                       |
| 15   | L 231 4730 | 1  | Druckfeder                                  | Pressure spring                         | Ressort à pression                                  | Molla di compressione                    | Muelle de compresión                        |
| 16   | L 231 3430 | 1  | Druckfeder                                  | Pressure spring                         | Ressort à pression                                  | Molla di compressione                    | Muelle de compresión                        |
| 17   | L 191 1130 | 1  | Gewindeinsatz                               | Threaded insert                         | Insert fileté                                       | Inserto filettato                        | Inserción roscado                           |
| 21   | L 115 2150 | 3  | Zylinderschraube                            | Cylindrical head screw                  | Vis à tête cylindrique                              | Vite a testa cilindrica                  | Tornillo de cabeza cilíndrica               |
| 22   | L 187 2104 | 1  | Schrumpfscheibe                             | Shrink washer                           | Disque rétrécissable                                | Disco di contrazione                     | Disco de contracción                        |
| 23   | P 083 9100 | 1  | Federführung                                | Spring guide                            | Guidage à ressort                                   | Guida a molla                            | Conducción de resortes                      |
|      | P 097 7450 |    | Synchronräder                               | Synchronous wheels                      | Roues synchrones                                    | Ruote sincrone                           | Ruedas de sincronización                    |
| 61   | P 081 7721 | 1  | Zahnrad (Plattenzylinder)                   | Gear (plate cylinder)                   | Roue dentée (cylindre porte-plaque)                 | Ruota dentata (cilindro portalastra)     | Rueda dentada (cilindro portaplancha)       |
| 62   | P 087 2560 | 1  | Zahnrad (Gummituchzylinder)                 | Gear (rubber blanket cylinder)          | Roue dentée (cylindre porte-blanchet en caoutchouc) | Ruota dentata (cilindro tela di caucciù) | Rueda dentada (cilindro portamanta de goma) |
| 440  | P 613 3951 |    | Pneumatik                                   | Pneumatic system                        | Système pneumatique                                 | Sistema pneumatico                       | Sistema neumático                           |
|      | L 078 9025 |    | Dreheinführung                              | Rotary intake                           | Entrée tournante                                    | Introduzione girevole                    | Introducción giratoria                      |
|      |            |    | *) nur vormontiert lieferbar                | *) supplied only pre-assembled          | *) livrable seulement monté préalablement           | *) consegnabile solo premontato          | *) se suministran sólo premontado           |
|      |            |    | **) nur zusammen lieferbar                  | **) supplied as a complete unit         | **) livrable seulement au complet                   | **) consegnabile solo in tutto           | **) se suministran sólo conjuntamente       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                   | nederlands                              | dansk                                               | svensk                                   | русский                                     |
| 1    | P 618 3550 |    | Cilindro porta-chapa                        | Plaatcilinder                           | Pladecylinder                                       | Plattcylinder                            | Формный цилиндр                             |
| 3    | P 618 3503 |    | Cilindro porta-chapa                        | Plaatcilinder                           | Pladecylinder                                       | Plattcylinder                            | Формный цилиндр                             |
| 101  | P 017 2313 | 1  | Cilindro tensor DE                          | Spancilinder DE                         | Spændingscylinder DE                                | Spänncylinder DE                         | Формный цилиндр                             |
| 104  | L 611 6033 | 2  | Cilindro de curso curto                     | Kortslag-cilinder                       | Kortløftcylinder                                    | Kortslagscylinder                        | Натяжной цилиндр КН                         |
| 105  | L 611 6150 | 1  | Cavilha                                     | Bout                                    | Bolt                                                | Bult                                     | Цилиндр короткого хода                      |
| 115  | L 611 6162 | 1  | Parafuso excêntrico                         | Excenterschroef                         | Ekscenterskrue                                      | Excenterskruv                            | Болт                                        |
| 116  | L 247 4030 | 1  | Chumaceira articulação                      | Scharnierlager                          | Vippeleje                                           | Länklager                                | Эксцентриковый винт                         |
| 136  | L 247 3020 | 1  | Chumaceira articulação                      | Scharnierlager                          | Vippeleje                                           | Länklager                                | Шарнирная опора                             |
|      | L 067 5599 |    | Mangueira                                   | Slang                                   | Slange                                              | Slang                                    | Шарнирная опора                             |
| 6    | L 115 2967 | 1  | Parafuso de cabeça cilíndrica               | Cilinderkopschroef                      | Cylinderhovedskruer                                 | Cylinderhuvudskruv                       | Шланг                                       |
| 11   | L 115 1120 | 2  | Parafuso de cabeça cilíndrica               | Cilinderkopschroef                      | Cylinderhovedskruer                                 | Cylinderhuvudskruv                       | Винт с цилиндрической головкой              |
| 12   | P 080 8811 | 1  | Disco de assento                            | Opnameschijf                            | Optagningsskive                                     | Spännskiva                               | Винт с цилиндрической головкой              |
| 13   | L 115 2350 | 4  | Parafuso de cabeça cilíndrica               | Cilinderkopschroef                      | Cylinderhovedskruer                                 | Cylinderhuvudskruv                       | Дисковый сепаратор                          |
| 14   | P 081 7250 | 1  | Manga distanciadora                         | Afstandshuls                            | Afstandshylster                                     | Distanshylsa                             | Винт с цилиндрической головкой              |
| 15   | L 231 4730 | 1  | Mola de pressão                             | Drukveer                                | Tilholderfjeder                                     | Tryckfjäder                              | Распорная гильза                            |
| 16   | L 231 3430 | 1  | Mola de pressão                             | Drukveer                                | Tilholderfjeder                                     | Tryckfjäder                              | Распорная гильза                            |
| 17   | L 191 1130 | 1  | Inserto roscado                             | Schroefdraadinzet                       | Gevindindsats                                       | Gängad insats                            | Пружина сжатия                              |
| 21   | L 115 2150 | 3  | Parafuso de cabeça cilíndrica               | Cilinderkopschroef                      | Cylinderhovedskruer                                 | Cylinderhuvudskruv                       | Пружина сжатия                              |
| 22   | L 187 2104 | 1  | Disco de contracción                        | Krimpschijf                             | Krympeskive                                         | Krympskiva                               | Резьбовая вставка поставляется              |
| 23   | P 083 9100 | 1  | Guia de mola                                | Veergeleiding                           | Fjederstyring                                       | Fjäderstyrning                           | Винт с цилиндрической головкой              |
|      | P 097 7450 |    | Rodas sincronizar                           | Synchrone wielen                        | Synkronhjuls                                        | Synkronhjuls                             | Усадочная шайба                             |
| 61   | P 081 7721 | 1  | Roda dentada (cilindro portachapa)          | Tandwiel (plaatcilinder)                | Tandhjul (pladecylinder)                            | Kuggghjul (plattcylinder)                | Направляющая пружины                        |
| 62   | P 087 2560 | 1  | Roda dentada (cilindro da tela de borracha) | Tandwiel (rubberdoekcilinder)           | Tandhjul (gummidugscylinder)                        | Kuggghjul (gummidugscylinder)            | Синхронная колеса                           |
| 440  | P 613 3951 |    | Sistema pneumático                          | Pneumatische installatie                | Pneumatik                                           | Pneumatik                                | Шестерня (формный цилиндр)                  |
|      | L 078 9025 | 1  | Entrada giratória                           | Draai-invoering                         | Drejeindføring                                      | Vridningtag                              | Шестерня (оффсетный цилиндр)                |
|      |            |    | *) apenas disponível pré-montado            | *) uitsluitend voorgemonteerd leverbaar | *) leveres kun monteret                             | *) kann bara levereras förmonterad       | Пневматика                                  |
|      |            |    | **) apenas disponível em conjunto           | **) uitsluitend samen leverbaar         | **) leveres kun samlet                              | **) levereras endast tillsammans         | Вращающийся ввод                            |

Plattenzylinder / Plattenspannung  
 Plate cylinder / Plate tensioning  
 Cylindre porte-plaque / Système de calage de la plaque  
 Cilindro portalastra / Dispositivo tendilastre  
 Cilindro portaplancha / Dispositivo sujetaplanchas  
 Cilindro porta-chapa / Tensão da chapas  
 Plaatcilinder / Plaatspanning  
 Pladecylinder / Pladetilspænding  
 Plattcylinder / Plattespanning  
 Формный цилиндр / Устройства натяжения форм



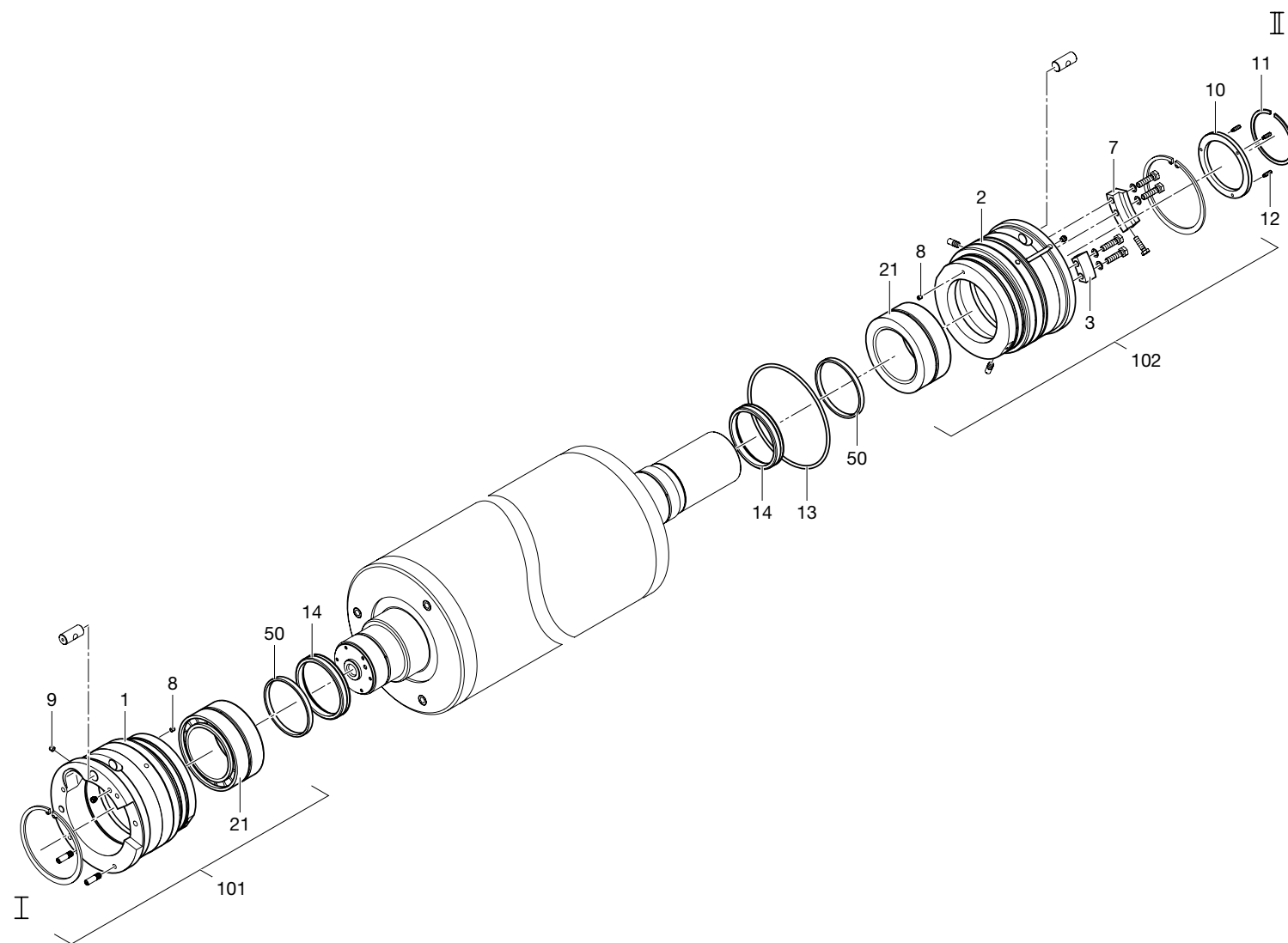
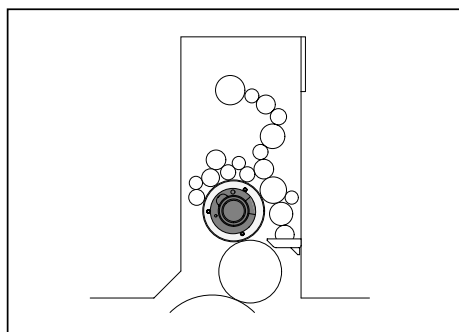
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                    | english                  | français                       | italiano                        | español                        |
|------|------------|----|----------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 7    | P 618 3550 | 1  | Plattenzylinder            | Plate cylinder           | Cylindre porte-plaque          | Cilindro portalastra            | Cilindro portaplancha          |
| 11   | P 618 3503 | 4  | Plattenzylinder            | Plate cylinder           | Cylindre porte-plaque          | Cilindro portalastra            | Cilindro portaplancha          |
| 46   | P 092 2121 | 1  | Plattenspannung            | Plate tensioning         | Système de calage de la plaque | Dispositivo tendilastre         | Dispositivo sujetaplanchas     |
| 90   | L 616 2400 | 4  | Führung                    | Guide                    | Guidage                        | Guida                           | Guía                           |
| 95   | L 231 3230 | 4  | Druckfeder                 | Pressure spring          | Ressort à pression             | Molla di compressione           | Muelle de compresión           |
| 120  | P 164 7500 | 1  | Spannschlauch              | Tensioning hose          | Tuyau flexible de calage       | Tubo flessibile di tensione     | Manguera tensora               |
| 123  | L 638 4440 | 1  | Zwischenplatte             | Intermediate plate       | Plaque intermédiaire           | Piastra intermedia              | Placa intermedia               |
|      | L 611 6374 | 1  | Plattenspannschiene DE     | Plate tensioning rail DE | Rail de calage de la plaque DE | Rotaia tendilastre DE           | Carril sujetaplancha DE        |
|      | P 092 2232 | 1  | Plattenspannschiene DA     | Plate tensioning rail DA | Rail de calage de la plaque DA | Rotaia tendilastre DA           | Carril sujetaplancha DA        |
|      | P 092 2260 | 1  | Pneumatik                  | Pneumatic system         | Système pneumatique            | Sistema pneumatico              | Sistema neumático              |
| 105  | P 352 0790 | 1  | Schnellentlüfter           | Quick exhaust valve      | Ventilateur rapide             | Deaeratore rapido               | Desaireador rápido             |
| 106  | P 352 1130 | 1  | Schnellentlüfter           | Quick exhaust valve      | Ventilateur rapide             | Deaeratore rapido               | Desaireador rápido             |
| 117  | L 067 5569 | 1  | Schlauch                   | Hose                     | Tuyau flexible                 | Tubo flessibile                 | Manguera                       |
| 125  | P 092 5811 | 1  | Abdeckung                  | Covering                 | Recouvrement                   | Copertura                       | Cubierta                       |
| 128  | P 092 5823 | 1  | Abdeckung                  | Covering                 | Recouvrement                   | Copertura                       | Cubierta                       |
| 129  | P 092 5833 | 1  | Abdeckung                  | Covering                 | Recouvrement                   | Copertura                       | Cubierta                       |
| 1    | P 053 3501 | 1  | Losteile                   | Loose components         | Pièces détachées               | Pezzi separati                  | Piezas sueltas                 |
| 2    | P 481 3140 | 1  | Sensorpasssystem           | Sensor fitting system    | Système de repérage à palpeurs | Sistema di aggiustaggio sensori | Sistema de ajuste con sensor   |
| 3    | P 418 2012 | 1  | Passtift                   | Precision pin            | Goupille d'ajustage            | Spinotto di aggiustaggio        | Pasador de ajuste              |
| 10   | P 418 3732 | 1  | Passtift                   | Precision pin            | Goupille d'ajustage            | Spinotto di aggiustaggio        | Pasador de ajuste              |
|      | P 440 5131 | 1  | Sensorhalter               | Sensor holder            | Attache de capteur             | Sostegno sensore                | Portador sensor                |
|      | L 086 1876 | 1  | Initiator                  | Initiator                | Commutateur capacitif          | Iniziatore                      | Iniciador                      |
| 17   | P 104 2810 | 1  | Aufzüge                    | Cylinder packing         | Habillage                      | Rivestimento                    | Revestimiento                  |
|      | P 161 5360 | 1  | Spannstange                | Tensioning bar           | Barre de calage                | Barra tenditrice                | Barra tensora                  |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                  | nederlands               | dansk                          | svensk                          | русский                        |
| 7    | P 618 3550 | 1  | Cilindro porta-chapa       | Plaatcilinder            | Pladecylinder                  | Plattcylinder                   | Формный цилиндр                |
| 11   | P 618 3503 | 4  | Cilindro porta-chapa       | Plaatcilinder            | Pladecylinder                  | Plattcylinder                   | Формный цилиндр                |
| 46   | P 092 2121 | 1  | Tensão da chapas           | Platspanning             | Pladetilspænding               | Plattespänning                  | Устройство натяжения форм      |
| 90   | L 616 2400 | 4  | Guia                       | Geleiding                | Føring                         | Styrning                        | Направляющая                   |
| 95   | L 231 3230 | 4  | Mola de pressão            | Drukveer                 | Tilholderfjeder                | Tryckfjäder                     | Пружина сжатия                 |
| 120  | P 164 7500 | 1  | Manguera tensora           | Spanslang                | Spændeslange                   | Spännslang                      | Стяжной шланг                  |
| 123  | L 638 4440 | 1  | Placa intermédia           | Tussenplaat              | Mellempelde                    | Mellanplatta                    | Промежуточная пластина         |
|      | L 611 6374 | 1  | Calha tensora da chapas DE | Plaatspannrail DE        | Pladespændeskinne DE           | Plattespännskene DE             | Шины натяжен. печатных форм КН |
|      | P 092 2232 | 1  | Calha tensora da chapas DA | Plaatspannrail DA        | Pladespændeskinne DA           | Plattespännskene DA             | Шины натяжен. печатных форм НП |
|      | P 092 2260 | 1  | Sistema pneumático         | Pneumatische installatie | Pneumatik                      | Pneumatik                       | Пневматика                     |
| 105  | P 352 0790 | 1  | Ventilação rápida          | Snelontluchter           | Hurtigudlifter                 | Snabbventilator                 | Высокооборотный вентилятор     |
| 106  | P 352 1130 | 1  | Ventilação rápida          | Snelontluchter           | Hurtigudlifter                 | Snabbventilator                 | Высокооборотный вентилятор     |
| 117  | L 067 5569 | 1  | Manguera                   | Slang                    | Slange                         | Slang                           | Шланг                          |
| 125  | P 092 5811 | 1  | Cobertura                  | Afdekking                | Afdækning                      | Lock                            | Ограждение                     |
| 128  | P 092 5823 | 1  | Cobertura                  | Afdekking                | Afdækning                      | Lock                            | Ограждение                     |
| 129  | P 092 5833 | 1  | Cobertura                  | Afdekking                | Afdækning                      | Lock                            | Ограждение                     |
| 40   | P 053 3501 | 1  | Peças individuais          | Losse delen              | Løsdele                        | Lösa delar                      | Незакрепленные частей          |
| 1    | P 481 3140 | 1  | Sistema de ajuste a sensor | Sensorpassysteem         | Sensorpassystem                | Sensorpassystem                 | Сенсорная приводочная система  |
| 2    | P 418 2012 | 1  | Pino de ajuste             | Paspen                   | Passtift                       | Passtift                        | Штифт                          |
| 3    | P 418 3732 | 1  | Pino de ajuste             | Paspen                   | Passtift                       | Passtift                        | Штифт                          |
| 10   | P 440 5131 | 1  | Suporte do sensor          | Sensorhouder             | Sensorholder                   | Sensorhållare                   | Держатель сенсора              |
|      | L 086 1876 | 1  | Iniciador                  | Initiator                | Initiator                      | Givare                          | Инициатор                      |
| 17   | P 104 2810 | 1  | Revestimento               | Bekleding                | Optræk                         | Hiss                            | Декель                         |
|      | P 161 5360 | 1  | Barra de aperto            | Spanstang                | Spændestang                    | Spännstång                      | Натяжная штанга                |

Plattenzylinder / Plattenspannung 790  
 Plate cylinder / Plate tensioning 790  
 Cylindre porte-plaque / Système de calage de la plaque 790  
 Cilindro portalastra / Dispositivo tendilastre 790  
 Cilindro portaplancha / Dispositivo sujetaplanchas 790  
 Cilindro porta-chapa / Tensão da chapas 790  
 Plaatcilinder / Plaatspanning 790  
 Pladecylinder / Pladetilspænding 790  
 Plattcylinder / Plattespanning 790  
 Формный цилиндр / Устройства натяжения форм 790



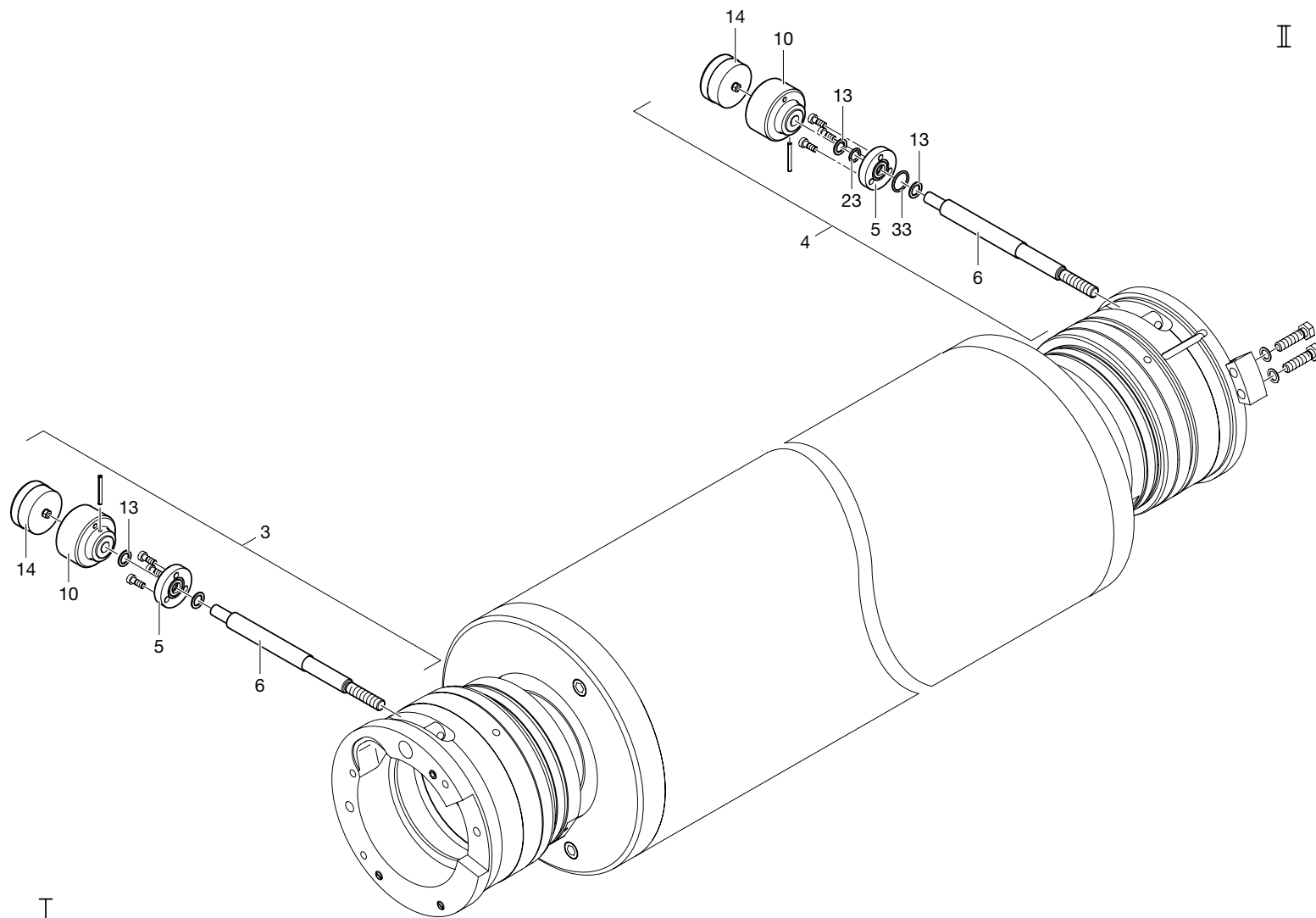
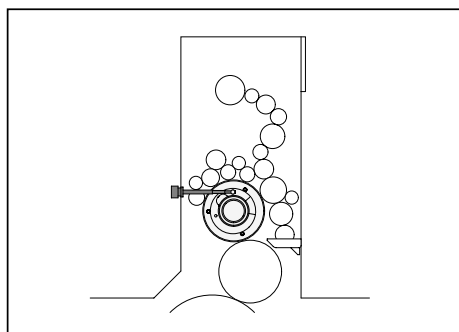
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                                          | english                                              | français                                                                         | italiano                                                                | español                                                                      |
|------|----------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 290  | P 618 3550<br>P 618 3503<br>P 164 1900 | 1  | Plattenzylinder<br>Plattenzylinder<br>Plattenspannung            | Plate cylinder<br>Plate cylinder<br>Plate tensioning | Cylindre porte-plaque<br>Cylindre porte-plaque<br>Système de calage de la plaque | Cilindro portalastra<br>Cilindro portalastra<br>Dispositivo tendilastre | Cilindro portaplancha<br>Cilindro portaplancha<br>Dispositivo sujetaplanchas |
| 11   | L 616 2400                             | 4  | Führung                                                          | Guide                                                | Guidage                                                                          | Guida                                                                   | Guía                                                                         |
| 46   | L 231 3230                             | 4  | Druckfeder                                                       | Pressure spring                                      | Ressort à pression                                                               | Molla di compressione                                                   | Muelle de compresión                                                         |
| 90   | P 164 7500                             | 1  | Spannschlauch                                                    | Tensioning hose                                      | Tuyau flexible de calage                                                         | Tubo flessibile di tensione                                             | Manguera tensora                                                             |
| 95   | P 164 1920                             | 1  | Zwischenplatte                                                   | Intermediate plate                                   | Plaque intermédiaire                                                             | Piastra intermedia                                                      | Placa intermedia                                                             |
| 120  | P 163 9940                             | 1  | Plattenspannschiene DE                                           | Plate tensioning rail DE                             | Rail de calage de la plaque DE                                                   | Rotaia tendilastre DE                                                   | Carril sujetaplancha DE                                                      |
| 123  | P 092 2231<br>P 092 2260               | 1  | Plattenspannschiene DA<br>Pneumatik                              | Plate tensioning rail DA<br>Pneumatic system         | Rail de calage de la plaque DA<br>Système pneumatique                            | Rotaia tendilastre DA<br>Sistema pneumatico                             | Carril sujetaplancha DA<br>Sistema neumático                                 |
| 105  | P 352 0790                             | 1  | Schnellentlüfter                                                 | Quick exhaust valve                                  | Ventilateur rapide                                                               | Deaeratore rapido                                                       | Desaireador rápido                                                           |
| 106  | P 352 1130                             | 1  | Schnellentlüfter                                                 | Quick exhaust valve                                  | Ventilateur rapide                                                               | Deaeratore rapido                                                       | Desaireador rápido                                                           |
| 117  | L 067 5569                             |    | Schlauch                                                         | Hose                                                 | Tuyau flexible                                                                   | Tubo flessibile                                                         | Manguera                                                                     |
| 125  | P 220 4890                             | 1  | Abdeckung                                                        | Covering                                             | Recouvrement                                                                     | Copertura                                                               | Cubierta                                                                     |
| 128  | P 220 4240                             | 1  | Abdeckung                                                        | Covering                                             | Recouvrement                                                                     | Copertura                                                               | Cubierta                                                                     |
| 129  | P 220 4250                             | 1  | Abdeckung                                                        | Covering                                             | Recouvrement                                                                     | Copertura                                                               | Cubierta                                                                     |
| 1    | P 053 3501<br>P 481 3140               |    | Losteile<br>Sensorpasssystem                                     | Loose components<br>Sensor fitting system            | Pièces détachées<br>Système de repérage à palpeurs                               | Pezzi separati<br>Sistema di aggiustaggio sensori                       | Piezas sueltas<br>Sistema de ajuste con sensor                               |
| 2    | P 418 2012                             | 1  | Pasststift                                                       | Precision pin                                        | Goupille d'ajustage                                                              | Spinotto di aggiustaggio                                                | Pasador de ajuste                                                            |
| 3    | P 418 3732                             | 1  | Pasststift                                                       | Precision pin                                        | Goupille d'ajustage                                                              | Spinotto di aggiustaggio                                                | Pasador de ajuste                                                            |
| 10   | P 440 5131<br>L 086 1876               | 1  | Sensorhalter<br>Initiator                                        | Sensor holder<br>Initiator                           | Attache de capteur<br>Commutateur capacitif                                      | Sostegno sensore<br>Iniziatore                                          | Portador sensor<br>Iniciador                                                 |
| 17   | P 104 2810<br>P 161 5360               | 1  | Aufzüge<br>Spannstange                                           | Cylinder packing<br>Tensioning bar                   | Habillage<br>Barre de calage                                                     | Rivestimento<br>Barra tenditrice                                        | Revestimiento<br>Barra tensora                                               |
|      |                                        |    | *) für Druckenplattenlänge 790mm                                 | *) for printing plate length 790mm                   | *) pour longueur de la plaque d'impression 790mm                                 | *) per lunghezza della lastra di stampa 790mm                           | *) para longitud plancha impresora 790mm                                     |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                                        | nederlands                                           | dansk                                                                            | svensk                                                                  | русский                                                                      |
| 290  | P 618 3550<br>P 618 3503<br>P 164 1900 | 1  | Cilindro porta-chapa<br>Cilindro porta-chapa<br>Tensão da chapas | Plaatcilinder<br>Plaatcilinder<br>Platspanning       | Pladecylinder<br>Pladecylinder<br>Pladetilspænding                               | Plattcylinder<br>Plattcylinder<br>Plattespänning                        | Формный цилиндр<br>Формный цилиндр<br>Устройство натяжения форм              |
| 11   | L 616 2400                             | 4  | Guia                                                             | Geleiding                                            | Føring                                                                           | Styrning                                                                | Направляющая                                                                 |
| 46   | L 231 3230                             | 4  | Mola de pressão                                                  | Drukveer                                             | Tilholderfjeder                                                                  | Tryckfjäder                                                             | Пружина сжатия                                                               |
| 90   | P 164 7500                             | 1  | Manguera tensora                                                 | Span slang                                           | Spændeslange                                                                     | Spännslang                                                              | Стяжной шланг                                                                |
| 95   | P 164 1920                             | 1  | Placa intermédia                                                 | Tussenplaat                                          | Mellempåle                                                                       | Mellanplatta                                                            | Промежуточная пластина                                                       |
| 120  | P 163 9940                             | 1  | Calha tensora da chapas DE                                       | Plaatspannrail DE                                    | Pladespændeskinne DE                                                             | Plattespännskena DE                                                     | Шины натяжен. печатных форм КН                                               |
| 123  | P 092 2231<br>P 092 2260               | 1  | Calha tensora da chapas DA<br>Sistema pneumático                 | Plaatspannrail DA<br>Pneumatische installatie        | Pladespændeskinne DA<br>Pneumatik                                                | Plattespännskena DA<br>Pneumatik                                        | Шины натяжен. печатных форм НП<br>Пневматика                                 |
| 105  | P 352 0790                             | 1  | Ventilação rápida                                                | Snelontluchter                                       | Hurtigudlifter                                                                   | Snabbventilator                                                         | Высокооборотный вентилятор                                                   |
| 106  | P 352 1130                             | 1  | Ventilação rápida                                                | Snelontluchter                                       | Hurtigudlifter                                                                   | Snabbventilator                                                         | Высокооборотный вентилятор                                                   |
| 117  | L 067 5569                             |    | Manguera                                                         | Slang                                                | Slange                                                                           | Slang                                                                   | Шланг                                                                        |
| 125  | P 220 4890                             | 1  | Cobertura                                                        | Afdekking                                            | Afdækning                                                                        | Lock                                                                    | Ограждение                                                                   |
| 128  | P 220 4240                             | 1  | Cobertura                                                        | Afdekking                                            | Afdækning                                                                        | Lock                                                                    | Ограждение                                                                   |
| 129  | P 220 4250                             | 1  | Cobertura                                                        | Afdekking                                            | Afdækning                                                                        | Lock                                                                    | Ограждение                                                                   |
| 1    | P 053 3501<br>P 481 3140               |    | Peças individuais<br>Sistema de ajuste a sensor                  | Losse delen<br>Sensorpassysteem                      | Løsdele<br>Sensorpassystem                                                       | Lösa delar<br>Sensorpassystem                                           | Незакрепленные частей<br>Сенсорная приводочная система                       |
| 2    | P 418 2012                             | 1  | Pino de ajuste                                                   | Paspen                                               | Passtift                                                                         | Passtift                                                                | Штифт                                                                        |
| 3    | P 418 3732                             | 1  | Pino de ajuste                                                   | Paspen                                               | Passtift                                                                         | Passtift                                                                | Штифт                                                                        |
| 10   | P 440 5131<br>L 086 1876               | 1  | Suporte do sensor<br>Iniciador                                   | Sensorhouder<br>Initiator                            | Sensorholder<br>Initiator                                                        | Sensorhållare<br>Givare                                                 | Держатель сенсора<br>Инициатор                                               |
| 17   | P 104 2810<br>P 161 5360               | 1  | Revestimento<br>Barra de aperto                                  | Bekleding<br>Spanstang                               | Optræk<br>Spændestang                                                            | Hiss<br>Spännstång                                                      | Декель<br>Натяжная штанга                                                    |
|      |                                        |    | *) p/ comprimento da chapa de impressão 790mm                    | *) voor drukplaatlengte 790mm                        | *) for trykpladens længde 790mm                                                  | *) för tryckplattans längd 790mm                                        | *) для печатная плита с длиной 790mm                                         |

Plattenzylinderlagerung / Verstellung  
 Plate cylinder bearing / Adjustment  
 Logement du cylindre porte-plaque / Réglage  
 Alloggiamento cilindro portalastra / Spostamento  
 Apoyo del cilindro portaplancha / Reajuste  
 Apoio do cilindro porta-chapa / Ajuste  
 Plaatcilinderlagering / Verstelling  
 Pladecylinderlejer / Justering  
 Plattcylinderlagering / Inställning  
 Опора формного цилиндра / Регулировка



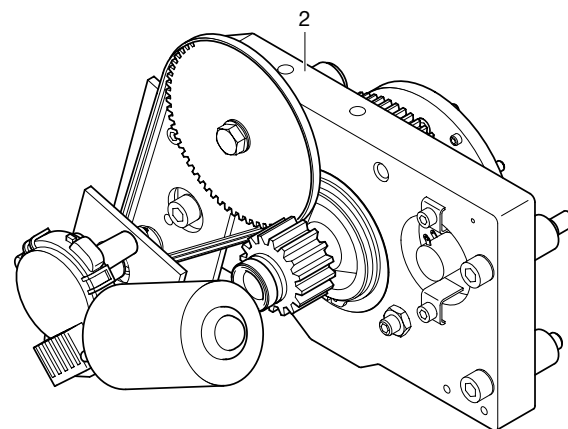
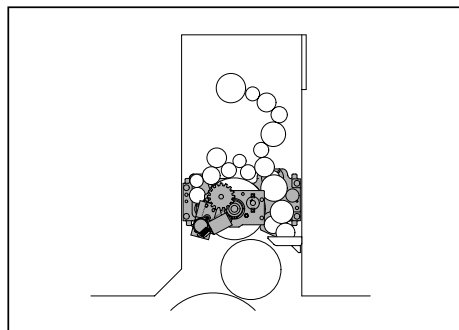
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                   | english                                 | français                                    | italiano                                            | español                                   |
|------|----------------------------------------|----|-------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 101  | P 618 3550<br>P 618 3560<br>L 617 7621 | 1  | Plattenzylinder<br>Lagerung / Verstellung | Plate cylinder<br>Bearing / Adjustment  | Cylindre porte-plaque<br>Logement / Réglage | Cilindro portalastra<br>Alloggiamento / Spostamento | Cilindro portaplancha<br>Apoyo / Reajuste |
| 1    | L 610 5504                             | 1  | Lagerbuchse                               | Bearing bush                            | Douille à palier                            | Bronzina                                            | Casquillo de cojinete                     |
| 8    | L 616 0360                             | 1  | Lagerbuchse                               | Bearing bush                            | Douille à palier                            | Bronzina                                            | Casquillo de cojinete                     |
| 9    | L 255 9182                             | 2  | Dichtstopfen                              | Sealing plug                            | Bouchon d'étanchéité                        | Tappo di guarnizione                                | Tapón obturador                           |
| 21   | L 256 7902                             | 1  | Verschlussstopfen                         | Closing plug                            | Bouchon de fermeture                        | Tappo di chiusura                                   | Tapón de cierre                           |
|      |                                        |    | Zylinderrollenlager                       | Cylindrical roller bearing              | Roulement à rouleaux cylindriques           | Cuscinetto a rulli cilindrici                       | Rodamiento de rodillos cilíndricos        |
| 102  | L 617 7631                             | 1  | Lagerbuchse                               | Bearing bush                            | Douille à palier                            | Bronzina                                            | Casquillo de cojinete                     |
| 2    | L 610 5514                             | 1  | Lagerbuchse                               | Bearing bush                            | Douille à palier                            | Bronzina                                            | Casquillo de cojinete                     |
| 3    | L 525 3170                             | 1  | Pratze                                    | Claw                                    | Griffe                                      | Griffa                                              | Garra                                     |
| 7    | P 192 3550                             | 1  | Pratze                                    | Claw                                    | Griffe                                      | Griffa                                              | Garra                                     |
| 8    | L 616 0360                             | 1  | Dichtstopfen                              | Sealing plug                            | Bouchon d'étanchéité                        | Tappo di guarnizione                                | Tapón obturador                           |
| 21   | L 256 7902                             | 1  | Zylinderrollenlager                       | Cylindrical roller bearing              | Roulement à rouleaux cylindriques           | Cuscinetto a rulli cilindrici                       | Rodamiento de rodillos cilíndricos        |
| 50   | P 053 7320<br>P 177 1580               | 2  | Lagerung<br>Zwischenring                  | Bearing<br>Intermediate ring            | Logement<br>Bague intermédiaire             | Alloggiamento<br>Anello intermedio                  | Apoyo<br>Anillo intermedio                |
| 10   | P 017 2030                             | 1  | Ring                                      | Ring                                    | Anneau                                      | Anello                                              | Anillo                                    |
| 11   | L 181 6930                             | 1  | Sprengring                                | Snap ring                               | Jonc                                        | Anello elastico                                     | Anillo de retención                       |
| 12   | L 140 4190                             | 3  | Gewindestift                              | Threaded pin                            | Cheville filettée                           | Spina filettata                                     | Pasador roscado                           |
| 13   | L 067 8530                             | 1  | Runddichtring                             | O-sealing ring                          | Joint torique d'étanchéité                  | Anello di tenuta tondo                              | Junta tórica                              |
| 14   | L 067 9330                             | 2  | V-Ring                                    | V-type ring                             | Anneau en V                                 | Anello a V                                          | Anillo en V                               |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                 | nederlands                              | dansk                                       | svensk                                              | русский                                   |
| 101  | P 618 3550<br>P 618 3560<br>L 617 7621 | 1  | Cilindro porta-chapa<br>Apoio / Ajuste    | Plaatcilinder<br>Lagering / Verstelling | Pladecylinder<br>Lejer / Justering          | Plattcylinder<br>Lagering / Inställning             | Формный цилиндр<br>Опора / Регулировка    |
| 1    | L 610 5504                             | 1  | Bucha do mancal                           | Lagerbus                                | Lejebøsning                                 | Lagerbussning                                       | Втулка подшипника                         |
| 8    | L 616 0360                             | 1  | Bucha do mancal                           | Lagerbus                                | Lejebøsning                                 | Lagerbussning                                       | Втулка подшипника                         |
| 9    | L 255 9182                             | 2  | Tampão de vedação                         | Afdichtdop                              | Tætningsprop                                | Tättningsplugg                                      | Заглушка                                  |
| 21   | L 256 7902                             | 1  | Tampão de fecho                           | Sluitstop                               | Låseprop                                    | Förslutningsplugg                                   | Заглушка                                  |
|      |                                        |    | Rolamento de rolos cilíndricos            | Cilinderrollenlager                     | Cylindrisk rulleleje                        | Cylinderrullager                                    | Подшипник с цилиндрический роликами       |
| 102  | L 617 7631                             | 1  | Bucha do mancal                           | Lagerbus                                | Lejebøsning                                 | Lagerbussning                                       | Втулка подшипника                         |
| 2    | L 610 5514                             | 1  | Bucha do mancal                           | Lagerbus                                | Lejebøsning                                 | Lagerbussning                                       | Втулка подшипника                         |
| 3    | L 525 3170                             | 1  | Garra                                     | Klauw                                   | Klō                                         | Klō                                                 | Лапа                                      |
| 7    | P 192 3550                             | 1  | Garra                                     | Klauw                                   | Klō                                         | Klō                                                 | Лапа                                      |
| 8    | L 616 0360                             | 1  | Tampão de vedação                         | Afdichtdop                              | Tætningsprop                                | Tättningsplugg                                      | Заглушка                                  |
| 21   | L 256 7902                             | 1  | Rolamento de rolos cilíndricos            | Cilinderrollenlager                     | Cylindrisk rulleleje                        | Cylinderrullager                                    | Подшипник с цилиндрический роликами       |
| 50   | P 053 7320<br>P 177 1580               | 2  | Apoio<br>Anel intermédio                  | Lagering<br>Tussenring                  | Lejer<br>Mellemring                         | Lagering<br>Mellanlåggsring                         | Опора<br>Промежуточное кольцо             |
| 10   | P 017 2030                             | 1  | Anel                                      | Ring                                    | Ring                                        | Ring                                                | Кольцо                                    |
| 11   | L 181 6930                             | 1  | Anel de retenção                          | Veerring                                | Strålering                                  | Låsring                                             | Разрывное кольцо                          |
| 12   | L 140 4190                             | 3  | Pino roscado                              | Schroefdraadpen                         | Gevindtap                                   | Gångstift                                           | Установочный винт                         |
| 13   | L 067 8530                             | 1  | Anel circular de vedação                  | Ronde dichtingsring                     | Rundet tætningsring                         | Rund tättningsring                                  | Круглое уплотнительное кольцо             |
| 14   | L 067 9330                             | 2  | Anel em V                                 | V-ring                                  | V-ring                                      | V-ring                                              | Уплотнительное кольцо                     |

Plattenzylinder / Verstellhebel  
 Plate cylinder / Adjusting lever  
 Cylindre porte-plaque / Levier de réglage  
 Cilindro portalastra / Leva di spostamento  
 Cilindro portaplancha / Palanca de reajuste  
 Cilindro porta-chapa / Alavanca de reajuste  
 Plaatcilinderlagering / Verstellhendel  
 Pladecylinderlejer / Justerarm  
 Plattcylinderlagering / Justerspak  
 Опора формного цилиндра / Установочный рычаг

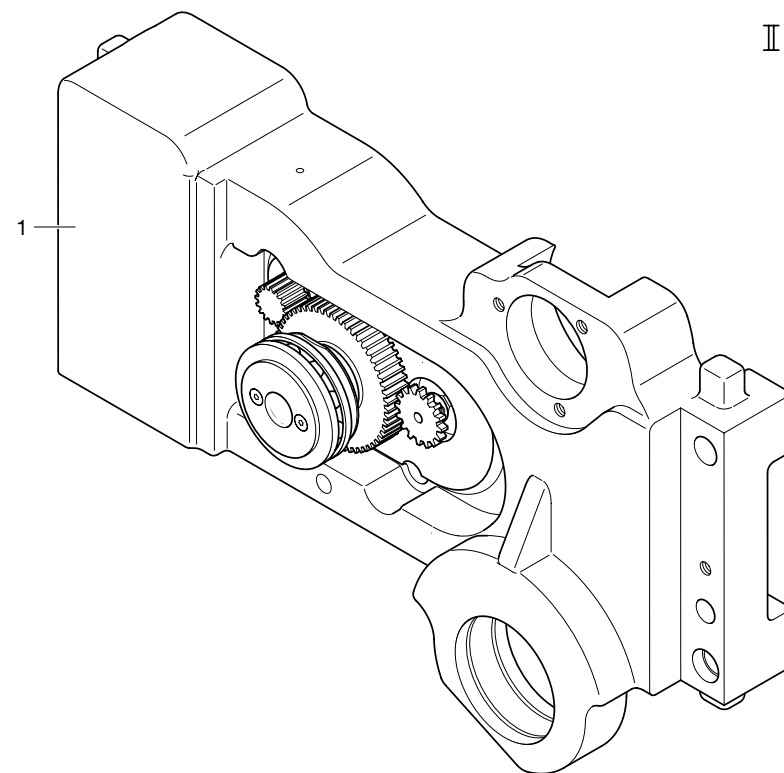


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                  | english             | français                   | italiano                | español                       |
|------|------------|----|--------------------------|---------------------|----------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| 3    | P 618 3550 | 1  | Plattenzylinder          | Plate cylinder      | Cylindre porte-plaque      | Cilindro portalastra    | Cilindro portaplancha         |
| 5    | L 617 7641 | 1  | Verstellhebel            | Adjusting lever     | Levier de réglage          | Leva di spostamento     | Palanca de reajuste           |
| 6    | P 017 2020 | 1  | Scheibe                  | Disk                | Disque                     | Disco                   | Disco                         |
| 10   | L 610 5532 | 1  | Spindel                  | Spindle             | Broche                     | Alberino                | Husillo                       |
| 13   | L 523 2370 | 1  | Stellgriff               | Setting handle      | Poignée de réglage         | Manopola di regolazione | Empuñadura de ajuste          |
| 14   | L 184 7010 | 2  | Stützscheibe             | Supporting disk     | Disque d'appui             | Disco d'appoggio        | Disco de apoyo                |
| 14   | L 240 5004 | 1  | Stellungsanzeiger        | Position indicator  | Indication de position     | Indicazione posizione   | Indicación de la posición     |
| 4    | P 017 2040 | 1  | Verstellhebel            | Adjusting lever     | Levier de réglage          | Leva di spostamento     | Palanca de reajuste           |
| 5    | P 017 2020 | 1  | Scheibe                  | Disk                | Disque                     | Disco                   | Disco                         |
| 6    | L 610 5532 | 1  | Spindel                  | Spindle             | Broche                     | Alberino                | Husillo                       |
| 10   | L 523 2370 | 1  | Stellgriff               | Setting handle      | Poignée de réglage         | Manopola di regolazione | Empuñadura de ajuste          |
| 13   | L 184 7010 | 2  | Stützscheibe             | Supporting disk     | Disque d'appui             | Disco d'appoggio        | Disco de apoyo                |
| 14   | L 240 5004 | 1  | Stellungsanzeiger        | Position indicator  | Indication de position     | Indicazione posizione   | Indicación de la posición     |
| 23   | L 067 7064 | 1  | Runddichtring            | O-sealing ring      | Joint torique d'étanchéité | Anello di tenuta tondo  | Junta tórica                  |
| 33   | L 067 8736 | 1  | Runddichtring            | O-sealing ring      | Joint torique d'étanchéité | Anello di tenuta tondo  | Junta tórica                  |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                | nederlands          | dansk                      | svensk                  | русский                       |
| 3    | P 618 3550 | 1  | Cilindro porta-chapa     | Plaatcilinder       | Pladecylinder              | Plattcylinder           | Формный цилиндр               |
| 5    | L 617 7641 | 1  | Alavanca de regulação    | Verstelhendel       | Justerarm                  | Inställningsspak        | Установочный рычаг            |
| 6    | P 017 2020 | 1  | Disco                    | Schijf              | Skive                      | Skiva                   | Шайба                         |
| 10   | L 610 5532 | 1  | Fuso                     | Spil                | Spindel                    | Spindel                 | Шпиндель                      |
| 13   | L 523 2370 | 1  | Punho de ajuste          | Stelgreep           | Styrgreep                  | Justerhandtag           | Установочная ручка            |
| 14   | L 184 7010 | 2  | Disco de apoio           | Steunschijf         | Støtteskive                | Stödskiva               | Опорная шайба                 |
| 14   | L 240 5004 | 1  | Indicador de posição     | Standaanwijzer      | Positionsviser             | Lägesvisare             | Индикатор положения           |
| 4    | P 017 2040 | 1  | Alavanca de regulação    | Verstelhendel       | Justerarm                  | Inställningsspak        | Установочный рычаг            |
| 5    | P 017 2020 | 1  | Disco                    | Schijf              | Skive                      | Skiva                   | Шайба                         |
| 6    | L 610 5532 | 1  | Fuso                     | Spil                | Spindel                    | Spindel                 | Шпиндель                      |
| 10   | L 523 2370 | 1  | Punho de ajuste          | Stelgreep           | Styrgreep                  | Justerhandtag           | Установочная ручка            |
| 13   | L 184 7010 | 2  | Disco de apoio           | Steunschijf         | Støtteskive                | Stödskiva               | Опорная шайба                 |
| 14   | L 240 5004 | 1  | Indicador de posição     | Standaanwijzer      | Positionsviser             | Lägesvisare             | Индикатор положения           |
| 23   | L 067 7064 | 1  | Anel circular de vedação | Ronde dichtingsring | Rund tætningsring          | Rundtåtningsring        | Круглое уплотнительное кольцо |
| 33   | L 067 8736 | 1  | Anel circular de vedação | Ronde dichtingsring | Rund tætningsring          | Rundtåtningsring        | Круглое уплотнительное кольцо |

Übersicht / Verstellung  
 Survey / Adjustment  
 Aperçu / Réglage  
 Elenco / Spostamento  
 Resumen / Reajuste  
 Vista geral / Ajuste  
 Overzicht / Verstelling  
 Oversigt / Justering  
 Översikt / Inställning  
 Обзор / Регулировка



I

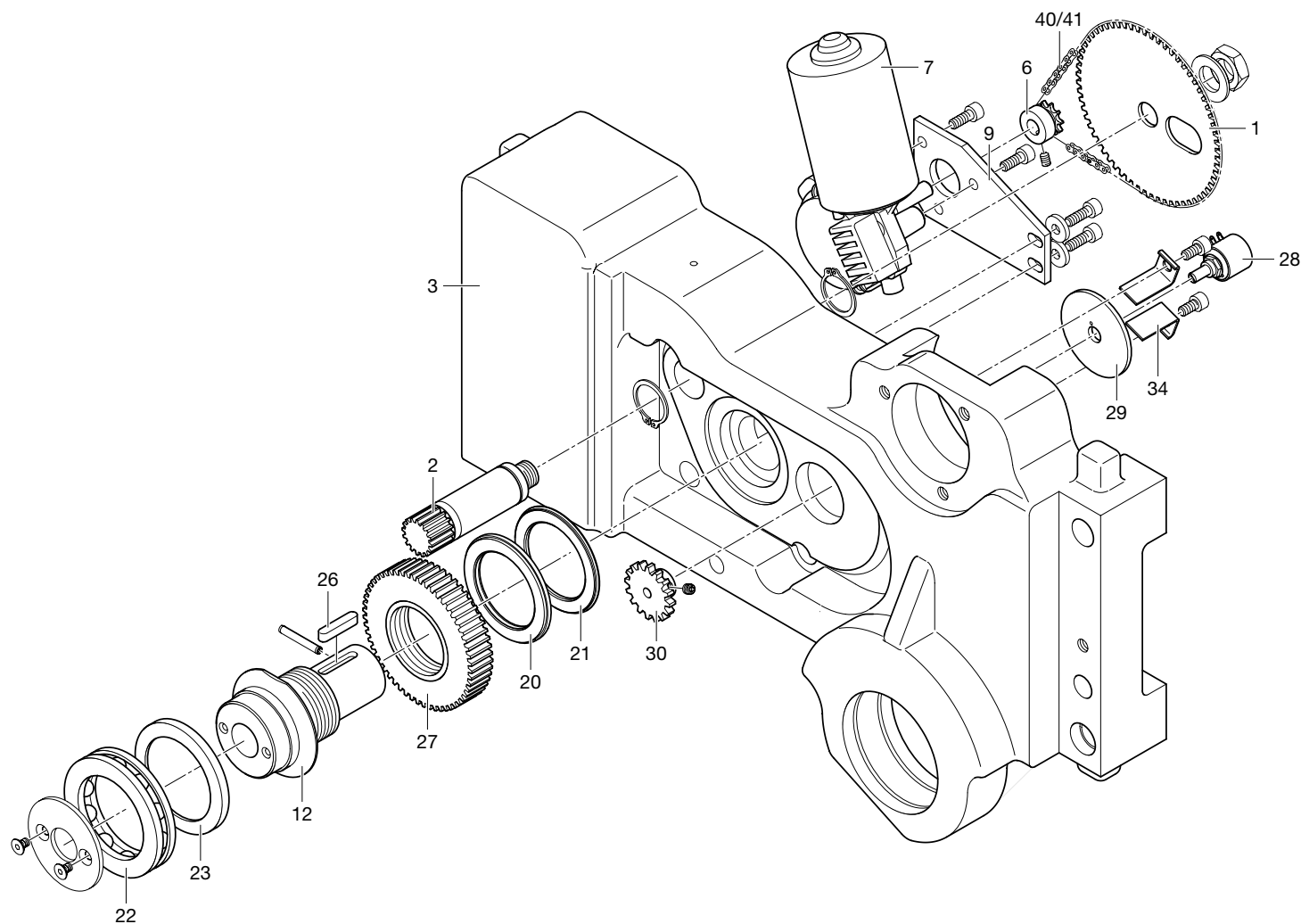
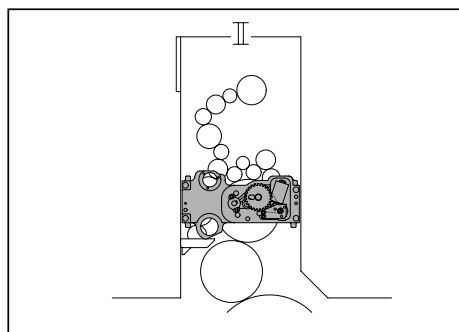


II

| Pos.   | Ident. no.                             | P.     | deutsch                                              | english                                                    | français                                                | italiano                                                     | español                                                      |
|--------|----------------------------------------|--------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1<br>2 | P 617 3570<br>P 446 8780<br>P 448 5270 | 1<br>1 | Verstellung<br>Umfangsregister<br>Seitenregister     | Adjustment<br>Circumferential register<br>Lateral register | Réglage<br>Registre circonférentiel<br>Registre latéral | Spostamento<br>Registro circonfrenziale<br>Registro laterale | Reajuste<br>Registro circunferencial<br>Registro lateral     |
| Pos.   | Ident. no.                             | P.     | português                                            | nederlands                                                 | dansk                                                   | svensk                                                       | русский                                                      |
| 1<br>2 | P 617 3570<br>P 446 8780<br>P 448 5270 | 1<br>1 | Ajuste<br>Registo circunferencial<br>Registo lateral | Verstelling<br>Omvangsregister<br>Zijregister              | Justering<br>Omfangsregister<br>Sideregister            | Inställning<br>Omfångsregister<br>Sidoregister               | Регулировка<br>Приводка по окружности<br>Поперечная приводка |

Verstellung S2 / Umfangsregister  
 Adjustment S2 / Circumferential register  
 Réglage S2 / Registre circonférentiel  
 Spostamento S2 / Registro circonferenziale  
 Reajuste S2 / Registro circunferencial  
 Ajuste S2 / Registo circunferencial  
 Verstelling S2 / Omvangregister  
 Justering S2 / Omfangsregister  
 Inställning S2 / Omfångsregister  
 Регулировка С2 / Приводка по окружности

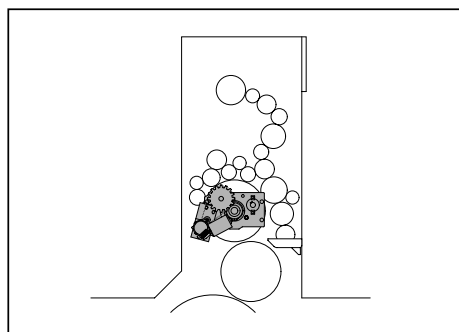
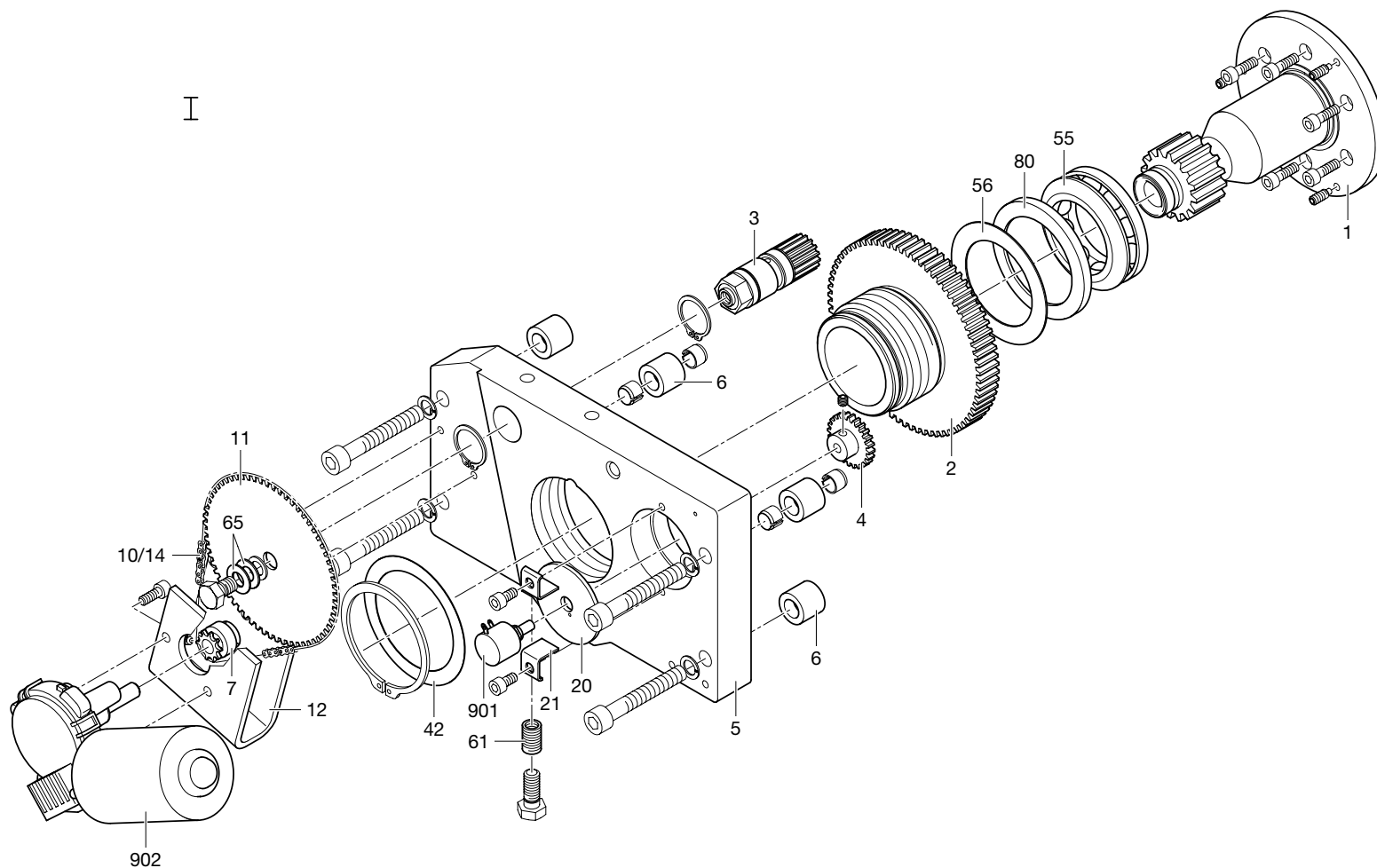
II



| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                               | english                                                  | français                                             | italiano                                                   | español                                                 |
|------|----------------------------------------|----|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1    | P 617 3570<br>P 446 8780<br>L 614 1981 | 1  | Verstellung<br>Umfangsregister<br>Kettenrad           | Adjustment<br>Circumferential register<br>Sprocket wheel | Réglage<br>Registre circonférentiel<br>Roue à chaîne | Spostamento<br>Registro circonferenziale<br>Ruota a catena | Reajuste<br>Registro circunferencial<br>Rueda de cadena |
| 2    | P 447 1290                             | 1  | Zahnwelle                                             | Toothed shaft                                            | Arbre dentée                                         | Albero dentato                                             | Arbol dentado                                           |
| 3    | P 446 8820                             | 1  | Trägerplatte                                          | Carrier plate                                            | Plaque support                                       | Piastra portante                                           | Placa portadora                                         |
| 6    | L 274 0239                             | 1  | Kettenrad                                             | Sprocket wheel                                           | Roue à chaîne                                        | Ruota a catena                                             | Rueda de cadena                                         |
| 7    | L 086 2100                             | 1  | Getriebemotor                                         | Geared motor                                             | Moto-réducteur                                       | Motoriduttore                                              | Motor reductor                                          |
| 9    | P 447 1180                             | 1  | Halteplatte                                           | Holding plate                                            | Plaque d'appui                                       | Piastra di arresto                                         | Placa de soporte                                        |
| 12   | P 447 1441                             | 1  | Spindel                                               | Spindle                                                  | Broche                                               | Alberino                                                   | Husillo                                                 |
| 20   | L 255 6184                             | 1  | Axial-Nadellager                                      | End-thrust needle bearing                                | Roulement axial à aiguilles                          | Cuscinetto ad aghi assiale                                 | Rodamiento axial de agujas                              |
| 21   | L 255 6015                             | 1  | Gegenscheibe                                          | Counter disk                                             | Contre-disque                                        | Controdisco                                                | Contra-arandela                                         |
| 22   | L 258 1110                             | 1  | Rillenkugellager                                      | Grooved ball bearing                                     | Roulement rainuré à billes                           | Cuscinetto scanalato a sfere                               | Rodamiento ranurado de bolas                            |
| 23   | L 258 2589                             | 1  | Unterlagscheibe                                       | Shim washer                                              | Rondelle de compensation                             | Rondella compensatrice                                     | Arandela de compensación                                |
| 26   | L 188 0470                             | 1  | Passfeder                                             | Feather key                                              | Clavette parallèle                                   | Linguetta                                                  | Chaveta de ajuste                                       |
| 27   | L 613 2574                             | 1  | Stirnrad                                              | Spur gear                                                | Roue dentée droite                                   | Ruota dentata cilindrica                                   | Rueda dentada cilíndrica                                |
| 28   | L 005 8619                             | 1  | Potentiometer                                         | Potentiometer                                            | Potentiomètre                                        | Potenzíometro                                              | Potenciómetro                                           |
| 29   | L 617 3311                             | 1  | Scheibe                                               | Disk                                                     | Disque                                               | Disco                                                      | Disco                                                   |
| 30   | L 614 2741                             | 1  | Zahnrad                                               | Gear                                                     | Roue dentée                                          | Ruota dentata                                              | Rueda dentada                                           |
| 34   | L 617 3300                             | 2  | Klammer                                               | Clamp                                                    | Crampon                                              | Grappa                                                     | Grapa                                                   |
| 40   | L 070 2405                             | 1  | Rollenkette                                           | Roller chain                                             | Chaîne à rouleaux                                    | Catena a rulli                                             | Cadena de rodillos                                      |
| 41   | L 070 2914                             | 1  | Verbindungsglied                                      | Connector link                                           | Élément de raccord                                   | Elemento di collegamento                                   | Eslabón de unión                                        |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                             | nederlands                                               | dansk                                                | svensk                                                     | русский                                                 |
| 1    | P 617 3570<br>P 446 8780<br>L 614 1981 | 1  | Ajuste<br>Registo circunferencial<br>Roda da corrente | Verstelling<br>Omvangsregister<br>Kettingwiel            | Justering<br>Omfangsregister<br>Kædehjul             | Inställning<br>Omfångsregister<br>Kedehjul                 | Регулировка<br>Приводка по окружности<br>Цепное колесо  |
| 2    | P 447 1290                             | 1  | Veio dentado                                          | Tandas                                                   | Tandaskel                                            | Kuggaxel                                                   | Зубчатая вала                                           |
| 3    | P 446 8820                             | 1  | Placa de apoio                                        | Steunplaat                                               | Bærerplade                                           | Bärarplatta                                                | Опорная плита                                           |
| 6    | L 274 0239                             | 1  | Roda da corrente                                      | Kettingwiel                                              | Kædehjul                                             | Kedehjul                                                   | Цепное колесо                                           |
| 7    | L 086 2100                             | 1  | Motor redutor                                         | Reductormotor                                            | Gærmotor                                             | Växelmotor                                                 | Редукторный двигатель                                   |
| 9    | P 447 1180                             | 1  | Placa de fixação                                      | Stopplaat                                                | Holdeplade                                           | Fästplatta                                                 | Крепежная плита                                         |
| 12   | P 447 1441                             | 1  | Fuso                                                  | Spil                                                     | Spindel                                              | Spindel                                                    | Шпиндель                                                |
| 20   | L 255 6184                             | 1  | Rolamento axial de aghulhas                           | Axiaal naaldlager                                        | Aksialnåleleje                                       | Axialt nållager                                            | Упорный игольчатый подшипник                            |
| 21   | L 255 6015                             | 1  | Contradisco                                           | Tegenschijf                                              | Modskive                                             | Counter skiva                                              | Контршайба                                              |
| 22   | L 258 1110                             | 1  | Rolamento de esferas de ranhura                       | Groefkogellager                                          | Spørkugleleje                                        | Spårkullager                                               | Радиальный шарикоподшипник                              |
| 23   | L 258 2589                             | 1  | Anilha à compensação                                  | Onderlegsschijf                                          | Underlagsskive                                       | Underläggsskiva                                            | Подкладная шайба                                        |
| 26   | L 188 0470                             | 1  | Chaveta                                               | Pasveer                                                  | Pasfjeder                                            | Passkil                                                    | Призматическая шпонка                                   |
| 27   | L 613 2574                             | 1  | Roda dentada recta                                    | Recht tandwiel                                           | Cylindrisk tandhjul                                  | Cylindriskt kugghjul                                       | Торцовое колесо                                         |
| 28   | L 005 8619                             | 1  | Potenciómetro                                         | Potentiometer                                            | Potentiometer                                        | Potentiometer                                              | Потенциометр                                            |
| 29   | L 617 3311                             | 1  | Disco                                                 | Schijf                                                   | Skive                                                | Skiva                                                      | Шайба                                                   |
| 30   | L 614 2741                             | 1  | Roda dentada                                          | Tandwiel                                                 | Tandhjul                                             | Kugghjul                                                   | Шестерня                                                |
| 34   | L 617 3300                             | 2  | Grampo                                                | Klem                                                     | Klemme                                               | Klämma                                                     | Зажим                                                   |
| 40   | L 070 2405                             | 1  | Correia dos rolos                                     | Rollenketting                                            | Rullekæde                                            | Rullkedja                                                  | Втулочно-роликовая цепь                                 |
| 41   | L 070 2914                             | 1  | Membro de ligação                                     | Verbindingselement                                       | Forbindelsesled                                      | Förbindelselänk                                            | Соединительное звено                                    |

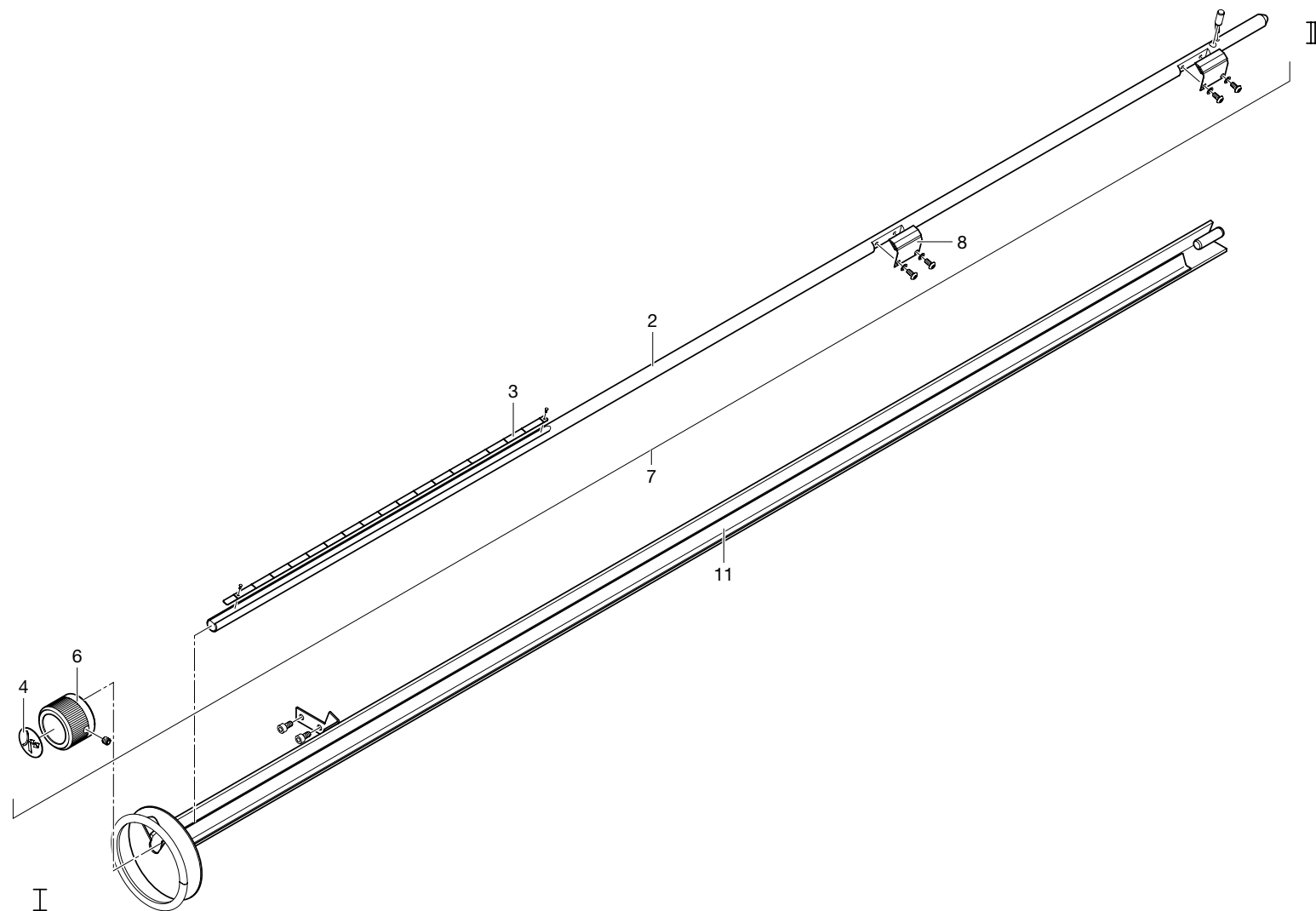
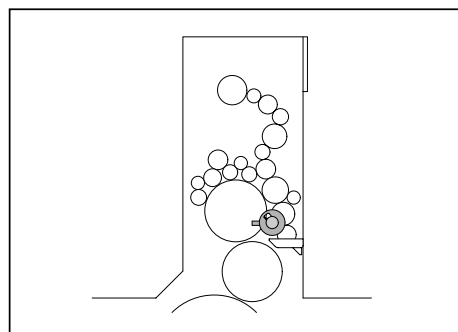
Verstellung S1 / Seitenregister  
 Adjustment S1 / Lateral register  
 Réglage S1 / Registre latéral  
 Spostamento S1 / Registro laterale  
 Reajuste S1 / Registro lateral  
 Ajuste S1 / Registo lateral  
 Verstelling S1 / Zijdelings register  
 Justering S1 / Sideregister  
 Inställning S1 / Sidoregister  
 Регулировка С1 / Поперечная приводка

I



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                            | français                                  | italiano                           | español                                 |
|------|------------|----|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1    | P 617 3570 | 1  | Verstellung                      | Adjustment                         | Réglage                                   | Spostamento                        | Reajuste                                |
| 2    | P 448 5270 | 1  | Seitenregister                   | Lateral register                   | Registre latéral                          | Registro laterale                  | Registro lateral                        |
| 3    | P 017 1300 | 1  | Spindel                          | Spindle                            | Broche                                    | Alberino                           | Husillo                                 |
| 4    | P 017 1310 | 1  | Stirnrad                         | Spur gear                          | Roue dentée droite                        | Ruota dentata cilindrica           | Rueda dentada cilíndrica                |
| 5    | P 017 1320 | 1  | Zahnwelle                        | Toothed shaft                      | Arbre dentée                              | Albero dentato                     | Arbol dentado                           |
| 6    | L 614 2741 | 1  | Zahnrad                          | Gear                               | Roue dentée                               | Ruota dentata                      | Rueda dentada                           |
| 7    | P 017 1340 | 1  | Lagerplatte                      | Bearing plate                      | Plaque d'appui                            | Piastra di appoggio                | Placa de apoyo                          |
| 10   | P 017 1350 | 4  | Distanzring                      | Spacing ring                       | Bague d'ecartement                        | Anello distanziatore               | Anillo distanciador                     |
| 11   | L 274 0239 | 1  | Kettenrad                        | Sprocket wheel                     | Roue à chaîne                             | Ruota a catena                     | Rueda de cadena                         |
| 12   | P 053 5310 | 1  | Rollenkette                      | Roller chain                       | Chaîne à rouleaux                         | Catena a rulli                     | Cadena de rodillos                      |
| 14   | L 614 1980 | 1  | Kettenrad                        | Sprocket wheel                     | Roue à chaîne                             | Ruota a catena                     | Rueda de cadena                         |
| 20   | P 448 0100 | 1  | Halteblech                       | Supporting plate                   | Tôle de fixation                          | Lamiera di fissaggio               | Chapa de fijación                       |
| 21   | L 070 2914 | 1  | Verbindungsglied                 | Connecting link                    | Élément de raccord                        | Elemento di collegamento           | Eslabón de unión                        |
| 42   | L 617 3311 | 1  | Scheibe                          | Disk                               | Disque                                    | Disco                              | Disco                                   |
| 55   | L 617 3301 | 2  | Klammer                          | Clamp                              | Crampon                                   | Grappa                             | Grapa                                   |
| 56   | L 184 7935 | 1  | Passscheibe                      | Precision washer                   | Rondelle d'ajustage                       | Rondella di aggiustaggio           | Arandela de ajuste                      |
| 61   | L 258 2600 | 1  | Rillenkugellager                 | Grooved ball bearing               | Roulement rainuré à billes                | Cuscinetto scanalato a sfera       | Rodamiento ranurado de bolas            |
| 65   | L 255 6370 | 1  | Axialscheibe                     | End-thrust washer                  | Disque axiale                             | Rondelle assiale                   | Disco axial                             |
| 80   | L 191 0080 | 1  | Gewindeeinsatz                   | Threaded insert                    | Insert fileté                             | Inserto filettato                  | Inserción roscado                       |
| 901  | L 234 6260 | 2  | Tellerfeder                      | Cup spring                         | Rondelle-ressort                          | Molla discoidale                   | Resorte de disco                        |
| 902  | L 204 5992 | 1  | Unterlagscheibe                  | Shim washer                        | Rondelle de compensation                  | Rondella compensatrice             | Arandela de compensación                |
|      | L 005 8650 | 1  | Potentiometer                    | Potentiometer                      | Potentiomètre                             | Potenzíometro                      | Potenciómetro                           |
|      | L 086 2100 | 1  | Getriebemotor                    | Geared motor                       | Moto-réducteur                            | Motoriduttore                      | Motor reductor                          |
|      |            |    | *) nur vormontiert lieferbar     | *) supplied only pre-assembled     | *) livrable seulement monté préalablement | *) consegnabile solo premontato    | *) se suministran sólo premontado       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands                         | dansk                                     | svensk                             | русский                                 |
| 1    | P 617 3570 | 1  | Ajuste                           | Verstelling                        | Justering                                 | Inställning                        | Регулировка                             |
| 2    | P 448 5270 | 1  | Registo lateral                  | Sideregister                       | Sideregister                              | Sideregister                       | Поперечная привodka                     |
| 3    | P 017 1300 | 1  | Fuso                             | Spil                               | Spindel                                   | Spindel                            | Шпиндель                                |
| 4    | P 017 1310 | 1  | Roda dentada recta               | Recht tandwiel                     | Cylindrisk tandhjul                       | Cylindrisk kugghjul                | Торцовое колесо                         |
| 5    | P 017 1320 | 1  | Veio dentado                     | Tandas                             | Tandaskel                                 | Kuggaxel                           | Зубчатая вала                           |
| 6    | L 614 2741 | 1  | Roda dentada                     | Tandwiel                           | Tandhjul                                  | Kugghjul                           | Шестерня                                |
| 7    | P 017 1340 | 1  | Placa do mancal                  | Lagerplaat                         | Lejeplade                                 | Lagerplatta                        | Плита подшипника                        |
| 10   | P 017 1350 | 4  | Anel distanciador                | Afstandsring                       | Afstandsring                              | Distansring                        | Распорное кольцо                        |
| 11   | L 274 0239 | 1  | Roda da corrente                 | Kettingwiel                        | Kædehjul                                  | Kedehjul                           | Цепное колесо                           |
| 12   | P 053 5310 | 1  | Correia dos rolos                | Rollenketting                      | Rullekæde                                 | Rullkedja                          | Втулочно-роликовая цепь                 |
| 14   | L 614 1980 | 1  | Roda da corrente                 | Kettingwiel                        | Kædehjul                                  | Kedehjul                           | Цепное колесо                           |
| 20   | P 448 0100 | 1  | Chapa de fixação                 | Houderplaat                        | Holdeplade                                | Fästplåt                           | Крепежный металлический лист            |
| 21   | L 070 2914 | 1  | Membro de ligação                | Verbindingselement                 | Forbindelsesled                           | Förbindelselänk                    | Соединительное звено                    |
| 42   | L 617 3311 | 1  | Disco                            | Schijf                             | Skive                                     | Skiva                              | Шайба                                   |
| 55   | L 617 3301 | 2  | Grampo                           | Grampo                             | Klemme                                    | Klamma                             | Зажим                                   |
| 56   | L 184 7935 | 1  | Disco de ajuste                  | Passschijf                         | Passkive                                  | Passkiva                           | Установочная шайба                      |
| 61   | L 258 2600 | 1  | Rolamento de esferas de ranhura  | Groefkogellager                    | Spørkugleleje                             | Spårkullager                       | Радиальный шарикоподшипник              |
| 65   | L 255 6370 | 1  | Disco axial                      | Axiaal schijf                      | Aksialskeive                              | Axialt skiva                       | Осевой диск                             |
| 80   | L 191 0080 | 1  | Inserito roscado                 | Schroefdraadinzet                  | Gängad insats                             | Gängad insats                      | Резьбовая вставка поставляется          |
| 901  | L 234 6260 | 2  | Mola de disco                    | Schotelveer                        | Talerkenfjeder                            | Tallriksfjäder                     | Тарельчатая пружина                     |
| 902  | L 204 5992 | 1  | Anilha                           | Onderlegging                       | Underlagsskive                            | Underlagsskiva                     | Подкладная шайба                        |
|      | L 005 8650 | 1  | Potenciómetro                    | Potentiometer                      | Potentiometer                             | Potentiometer                      | Потенциометр                            |
|      | L 086 2100 | 1  | Motor reductor                   | Reductormotor                      | Gearmotor                                 | Växelmotor                         | Редукторный двигатель                   |
|      |            |    | *) apenas disponível pré-montado | *) alleen voorgemonteerd leverbaar | *) leveres kun monteret                   | *) kann bara levereras förmonterad | *) только предварительно смонтированной |

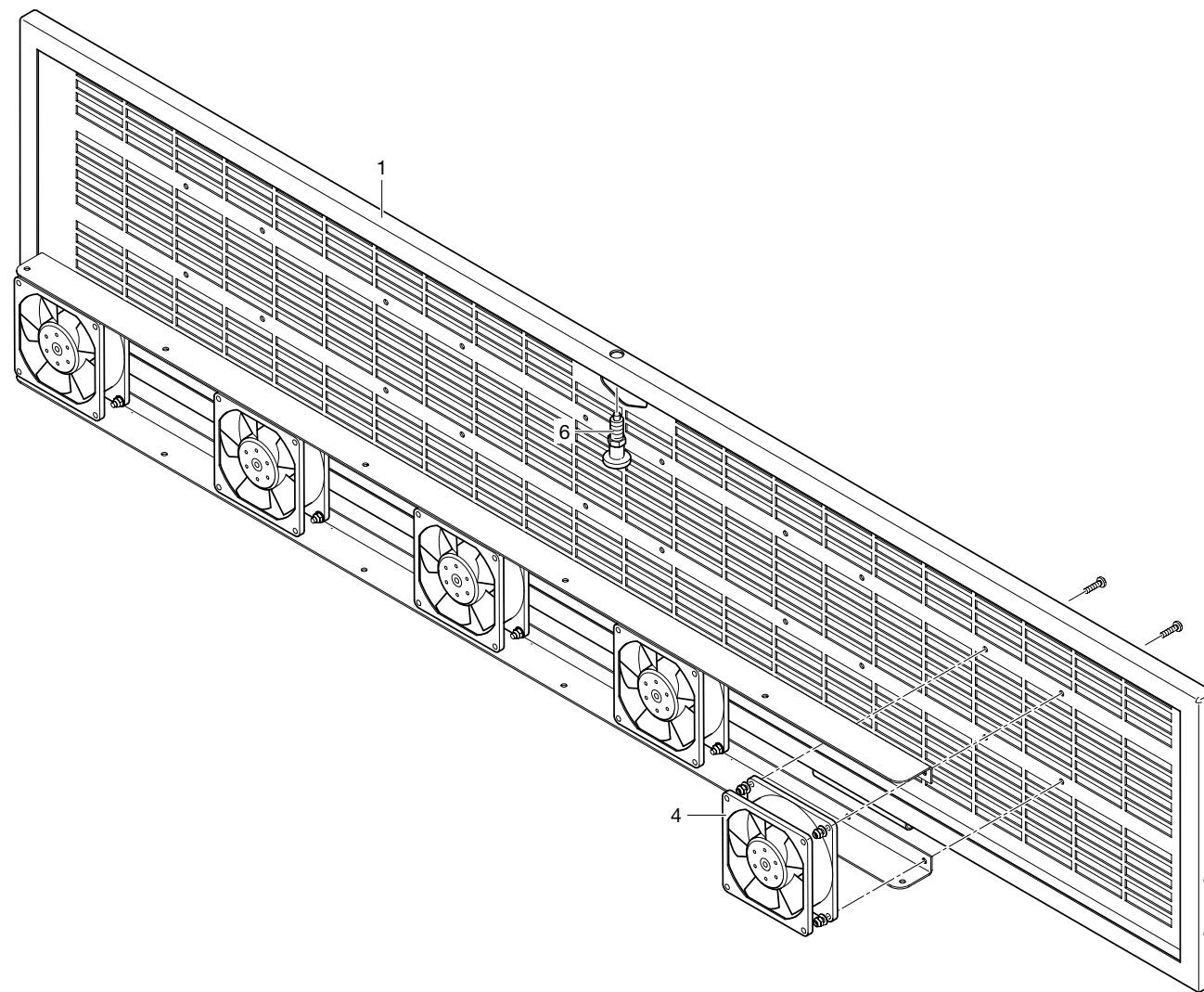
Butzenfänger  
 Hickey remover  
 Ramasse-larrons  
 Dispositivo scopapeluzzi  
 Colector de pegoteo  
 Recolha-cotão  
 Partikelopvanger  
 Pusserfanger  
 Putsfångare  
 Улавливатель белых точек на отпечатке



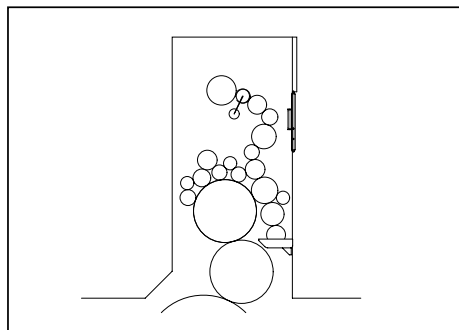
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                 | english                                 | français                                         | italiano                                                      | español                                                  |
|------|----------------------------------------|----|-----------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 7    | P 614 3600<br>P 564 9170<br>P 498 9330 | 1  | Butzenfänger<br>Butzenfänger<br>Stange  | Hickey picker<br>Hickey picker<br>Rod   | Ramasse-pétouilles<br>Ramasse-pétouilles<br>Tige | Dispositivo scopapeluzzi<br>Dispositivo scopapeluzzi<br>Barra | Eliminador de motas<br>Eliminador de motas<br>Varilla    |
| 2    | P 498 9410                             | 1  | Stange                                  | Rod                                     | Tige                                             | Barra                                                         | Varilla                                                  |
| 3    | P 174 8730                             | 1  | Skala                                   | Scale                                   | Echelle                                          | Scala                                                         | Escala                                                   |
| 4    | L 615 6810                             | 1  | Schild                                  | Sign plate                              | Plaquette                                        | Targhetta                                                     | Rótulo                                                   |
| 6    | L 615 6680                             | 1  | Drehknopf                               | Rotary knob                             | Bouton tournant                                  | Bottone girevole                                              | Botón giratorio                                          |
| 8    | L 617 6182                             | 2  | Abstreifer                              | Wiper                                   | Racleur                                          | Raccogliitore                                                 | Rascador                                                 |
| 11   | P 498 8880                             | 1  | Führungswinkel                          | Guiding angle                           | Cornière de guidage                              | Angolare di guida                                             | Angular guía                                             |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                               | nederlands                              | dansk                                            | svensk                                                        | русский                                                  |
| 7    | P 614 3600<br>P 564 9170<br>P 498 9330 | 1  | Recolha-cotão<br>Recolha-cotão<br>Barra | Klontervanger<br>Klontervanger<br>Stang | Pusserfanger<br>Pusserfanger<br>Stang            | Putsfångare<br>Putsfångare<br>Stång                           | Уловитель загрязнений<br>Уловитель загрязнений<br>Штанга |
| 2    | P 498 9410                             | 1  | Barra                                   | Stang                                   | Stang                                            | Stång                                                         | Штанга                                                   |
| 3    | P 174 8730                             | 1  | Escala                                  | Schaal                                  | Skala                                            | Skala                                                         | Шкала                                                    |
| 4    | L 615 6810                             | 1  | Etiqueta                                | Schild                                  | Skilt                                            | Skylt                                                         | Табличка                                                 |
| 6    | L 615 6680                             | 1  | Botão rotativo                          | Draaiknop                               | Drejeknap                                        | Vridknapp                                                     | Поворотная головка                                       |
| 8    | L 617 6182                             | 2  | Raspador                                | Afscheider                              | Afstryger                                        | Avstrykare                                                    | Скребок                                                  |
| 11   | P 498 8880                             | 1  | Guia angular                            | Geleidingshoek                          | Føringsvinkel                                    | Styrvinkel                                                    | Направляющий угольник                                    |

Blaseinrichtung Feuchtmittel  
 Blower unit of damping solution  
 Installation de soufflage liquide de mouillage  
 Dispositivo soffiatore liquido di bagnatura  
 Dispositivo de soplado medio humectante  
 Sistema de sopro da solução molhadora  
 Blaasinrichting vochtmiddel  
 Blæseanordning fugtemiddel  
 Blåsanordning fuktmedel  
 Дутьевой устройство увлажняющего средства

II

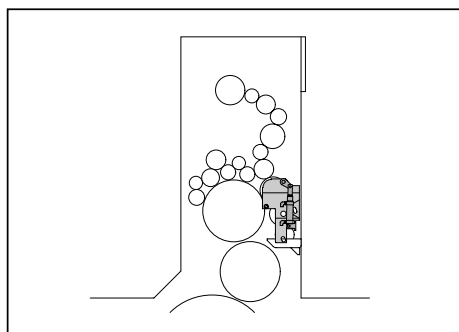


I

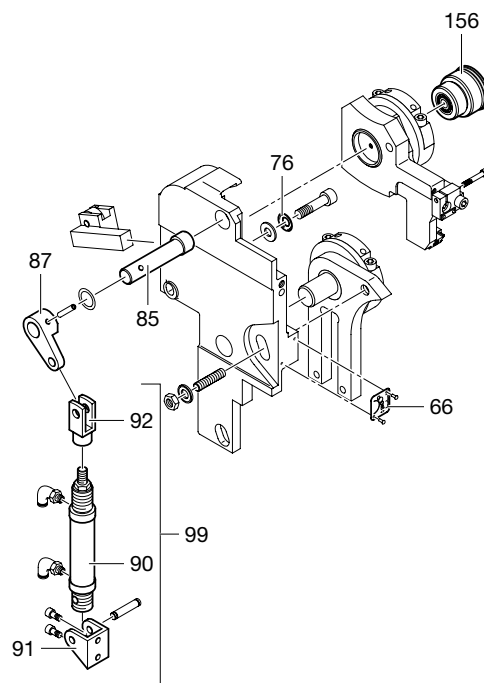


| Pos.        | Ident. no.                                           | P.          | deutsch                                                                                            | english                                                                              | français                                                                                                   | italiano                                                                                                         | español                                                                                                           |
|-------------|------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>4<br>6 | P 618 3661<br>P 254 4450<br>L 086 1133<br>L 244 8820 | 1<br>5<br>1 | Blaseinrichtung Feuchtmittel<br>Schutzblech<br>Axiallüfter<br>Rastbolzen                           | Blower unit of damping solution<br>Protective plate<br>Axial blower<br>Indexing bolt | Installation de soufflage liquide de mouillage<br>Tôle protectrice<br>Ventilateur axiale<br>Boulon d'arrêt | Dispositivo soffiatore liquido di bagnatura<br>Lamiera di protezione<br>Ventilatore assiale<br>Bullone d'arresto | Dispositivo de soplado medio humectante<br>Chapa de protección<br>Ventilador axial<br>Perno fijador               |
|             |                                                      |             | *) Option                                                                                          | *) Option                                                                            | *) Option                                                                                                  | *) Alternativa                                                                                                   | *) Opción                                                                                                         |
| Pos.        | Ident. no.                                           | P.          | português                                                                                          | nederlands                                                                           | dansk                                                                                                      | svensk                                                                                                           | русский                                                                                                           |
| 1<br>4<br>6 | P 618 3661<br>P 254 4450<br>L 086 1133<br>L 244 8820 | 1<br>5<br>1 | Sistema de sopro da solução molhadora<br>Chapa protectora<br>Ventilador axial<br>Cavilha de engate | Blaasinrichting vochtmiddel<br>Beschermplaat<br>Axiaal ventilator<br>Vergrendelbout  | Blæseanordning fugtemiddel<br>Beskyttelsesplade<br>Aksialblæser<br>Stopbolt                                | Blåsanordning fuktmedel<br>Skyddsplåt<br>Axialt fläkt<br>Låsbult                                                 | Дутьевой устройство увлажняющего средства<br>Защитный металлический лист<br>Осевой вентилятор<br>Фиксаторный болт |
|             |                                                      |             | *) Opção                                                                                           | *) Optie                                                                             | *) Option                                                                                                  | *) Option                                                                                                        | *) Опция                                                                                                          |

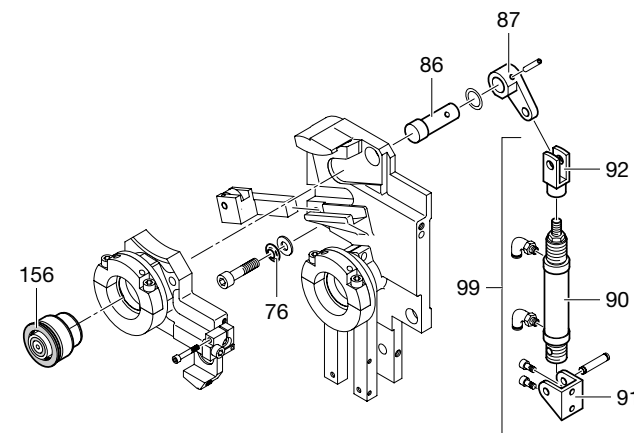
Lagerung Feuchtwerk / Abstellung  
 Bearing damping unit / Deactivation  
 Logement mécanisme de mouillage / Mise hors contact  
 Alloggiamento gruppo di bagnatura / Disinnesto  
 Apoyo del equipo de humectación / Desconexión  
 Apoio do corpo de molhar / Desativação  
 Lagering vochtwerk / Afzetting  
 Lejer fugteværk / Frakobling  
 Lagering fuktverk / Fråkoppling  
 Опора увлажняющего аппарата / Мехвнизм отвода нап



I

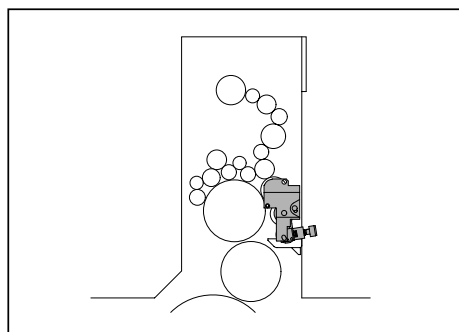


II

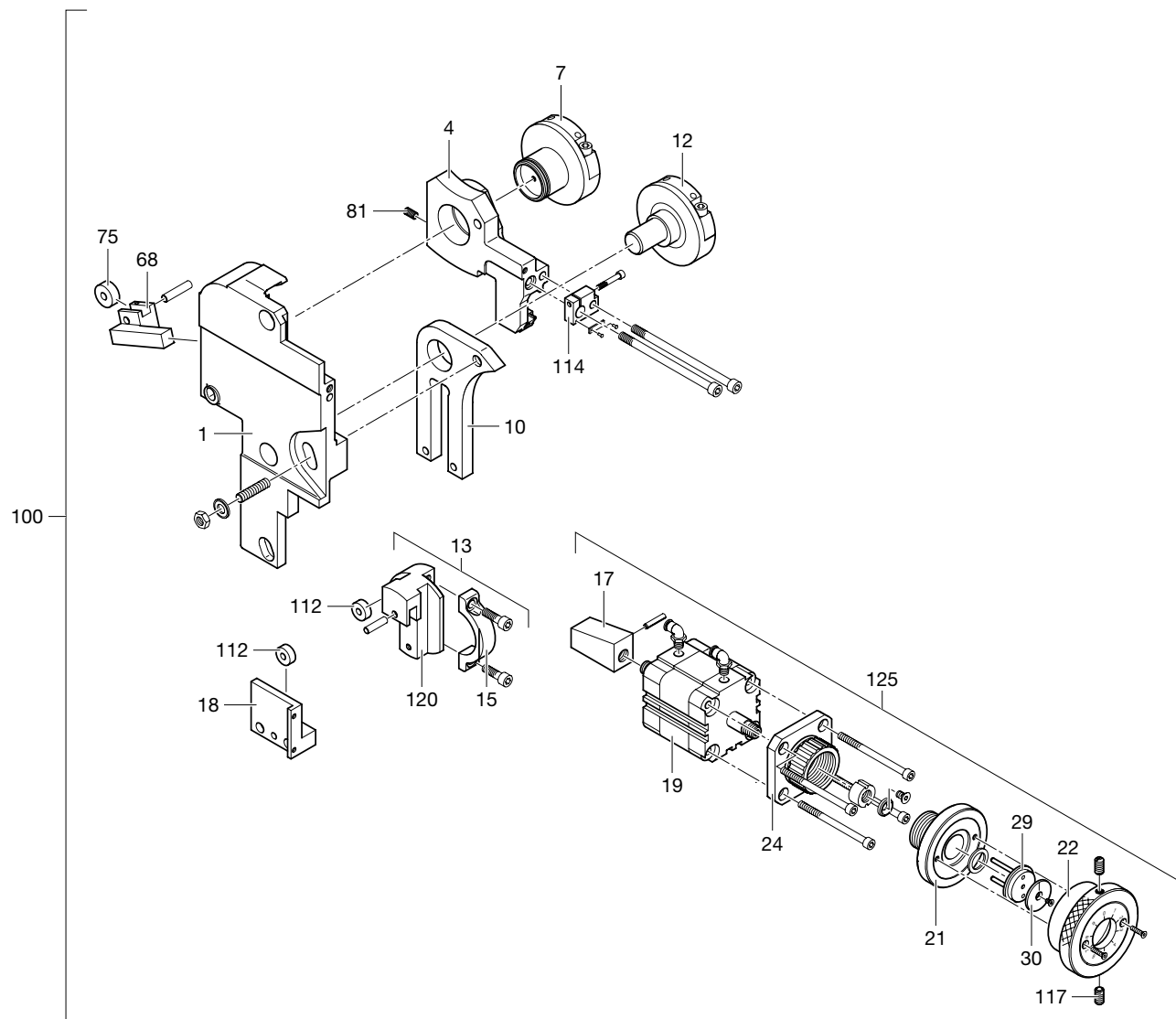


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                                      | english                               | français                                 | italiano                                     | español                                  |
|------|------------|----|----------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------|
| 66   | P 618 3671 | 1  | Lagerung                                     | Bearing                               | Logement                                 | Alloggiamento                                | Apoyo                                    |
| 76   | P 551 4490 | 2  | Schild S1                                    | Sign plate S1                         | Plaquette S1                             | Targhetta S1                                 | Rótulo S1                                |
| 99   | L 234 6261 | 2  | Tellerfeder                                  | Cup spring                            | Ressort-rondelle                         | Molla discoidale                             | Resorte de disco                         |
| 90   | P 017 2320 | 2  | Zylinder                                     | Cylinder                              | Cylindre                                 | Cilindro                                     | Cilindro                                 |
| 91   | L 267 0226 | 1  | Doppeltwirkender Zylinder                    | Double-action cylinder                | Cylindre à double effet                  | Cilindro a doppio effetto                    | Cilindro de efecto doble                 |
| 92   | L 267 0685 | 1  | Lagerbock                                    | Bearing rest                          | Support de palier                        | Supporto del cuscinetto                      | Caballete de soporte                     |
|      | L 247 0946 | 1  | Gabelkopf                                    | Fork head                             | Fourchette                               | Testa di forcella                            | Cabeza de horquilla                      |
| 85   | P 064 6360 | 1  | Exzenterbolzen                               | Eccentric bolt                        | Boulon d'excentrique                     | Bullone eccentrico                           | Perno excéntrico                         |
| 87   | P 001 7760 | 1  | Exzenterbolzen                               | Eccentric bolt                        | Boulon d'excentrique                     | Bullone eccentrico                           | Perno excéntrico                         |
|      | P 001 7780 | 1  | Hebel                                        | Lever                                 | Levier                                   | Leva                                         | Palanca                                  |
| 86   | P 064 6370 | 1  | Exzenterbolzen                               | Eccentric bolt                        | Boulon d'excentrique                     | Bullone eccentrico                           | Perno excéntrico                         |
| 87   | P 001 7770 | 1  | Exzenterbolzen                               | Eccentric bolt                        | Boulon d'excentrique                     | Bullone eccentrico                           | Perno excéntrico                         |
|      | P 001 7780 | 1  | Hebel                                        | Lever                                 | Levier                                   | Leva                                         | Palanca                                  |
| 156  | P 063 6080 | 2  | Losteile                                     | Loose components                      | Pièces démontables                       | Pezzi separati                               | Piezas sueltas                           |
|      | L 290 0284 | 2  | Lufteinführung                               | Air inlet                             | Entrée d'air                             | Entrata aria                                 | Entrada de aire                          |
|      |            |    | *) Option bei Differenzantrieb               | *) Option with differential drive     | *) Option pour entraînement différentiel | *) Alternativa per azionamento differenziale | *) Opción para accionamiento diferencial |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                                    | nederlands                            | dansk                                    | svensk                                       | русский                                  |
| 66   | P 618 3671 | 1  | Apoio                                        | Lagering                              | Lejer                                    | Lagering                                     | Опора                                    |
| 76   | P 551 4490 | 2  | Etiqueta S1                                  | Schild S1                             | Skilt S1                                 | Skilt S1                                     | Табличка С1                              |
| 99   | L 234 6261 | 2  | Mola de disco                                | Schotelveer                           | Talerkenfeder                            | Tallriksfjäder                               | Тарельчатая пружина                      |
| 90   | P 017 2320 | 2  | Cilindro                                     | Cylinder                              | Cylinder                                 | Cylinder                                     | Цилиндр                                  |
| 91   | L 267 0226 | 1  | Cilindro de dupla acção                      | Dubbelwerkende cilinder               | Dobbeltvirkende cylinder                 | Dubbelverkande cylinder                      | Цилиндр двойного действия                |
| 92   | L 267 0685 | 1  | Suporte de chumaceira                        | Lagerblok                             | Lejebuk                                  | Lagerbuck                                    | Кронштейн подшипника                     |
|      | L 247 0946 | 1  | Cabeça de forquilha                          | Gaffelkop                             | Gaffelhoved                              | Gaffelhuvud                                  | Вилочная головк                          |
| 85   | P 064 6360 | 1  | Cavilha excêntrica                           | Excenterbout                          | Ekscentrisk bolt                         | Excenterbult                                 | Эксцентрикый болт                        |
| 87   | P 001 7760 | 1  | Cavilha excêntrica                           | Excenterbout                          | Ekscentrisk bolt                         | Excenterbult                                 | Эксцентрикый болт                        |
|      | P 001 7780 | 1  | Alavanca                                     | Hendel                                | Arm                                      | Spak                                         | Рычаг                                    |
| 86   | P 064 6370 | 1  | Cavilha excêntrica                           | Excenterbout                          | Ekscentrisk bolt                         | Excenterbult                                 | Эксцентрикый болт                        |
| 87   | P 001 7770 | 1  | Cavilha excêntrica                           | Excenterbout                          | Ekscentrisk bolt                         | Excenterbult                                 | Эксцентрикый болт                        |
|      | P 001 7780 | 1  | Alavanca                                     | Hendel                                | Arm                                      | Spak                                         | Рычаг                                    |
| 156  | P 063 6080 | 2  | Peças individuais                            | Losse delen                           | Løsdele                                  | Lösa delar                                   | Незакрепленные части                     |
|      | L 290 0284 | 2  | Entrada de ar                                | Luchtinvoer                           | Luftindføring                            | Luftinlopp                                   | Ввод воздуха                             |
|      |            |    | *) Opção em caso de accionamento diferencial | *) Optie bij differentiaalaandrijving | *) Option ved differencedrev             | *) Option vid differensdrivning              | *) Вариант при дифференциальном приводе  |

Lagerung S1 / Feuchtwerk  
 Bearing S1 / Damping unit  
 Logement S1 / Dispositif de mouillage  
 Alloggiamento S1 / Gruppo di bagnatura  
 Apoyo S1 / Equipo de humectación  
 Apoio S1 / Corpo de molhar  
 Lagering S1 / Vochtwerk  
 Lejer S1 / Fugteværk  
 Lagering S1 / Fuktverk  
 Опора С1 / Увлажняющий аппарат



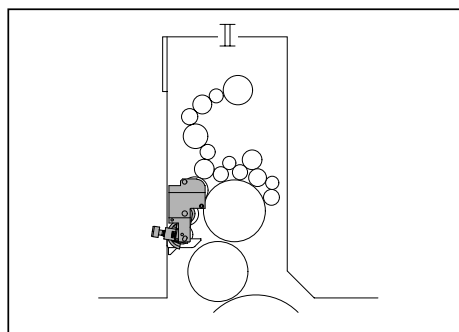
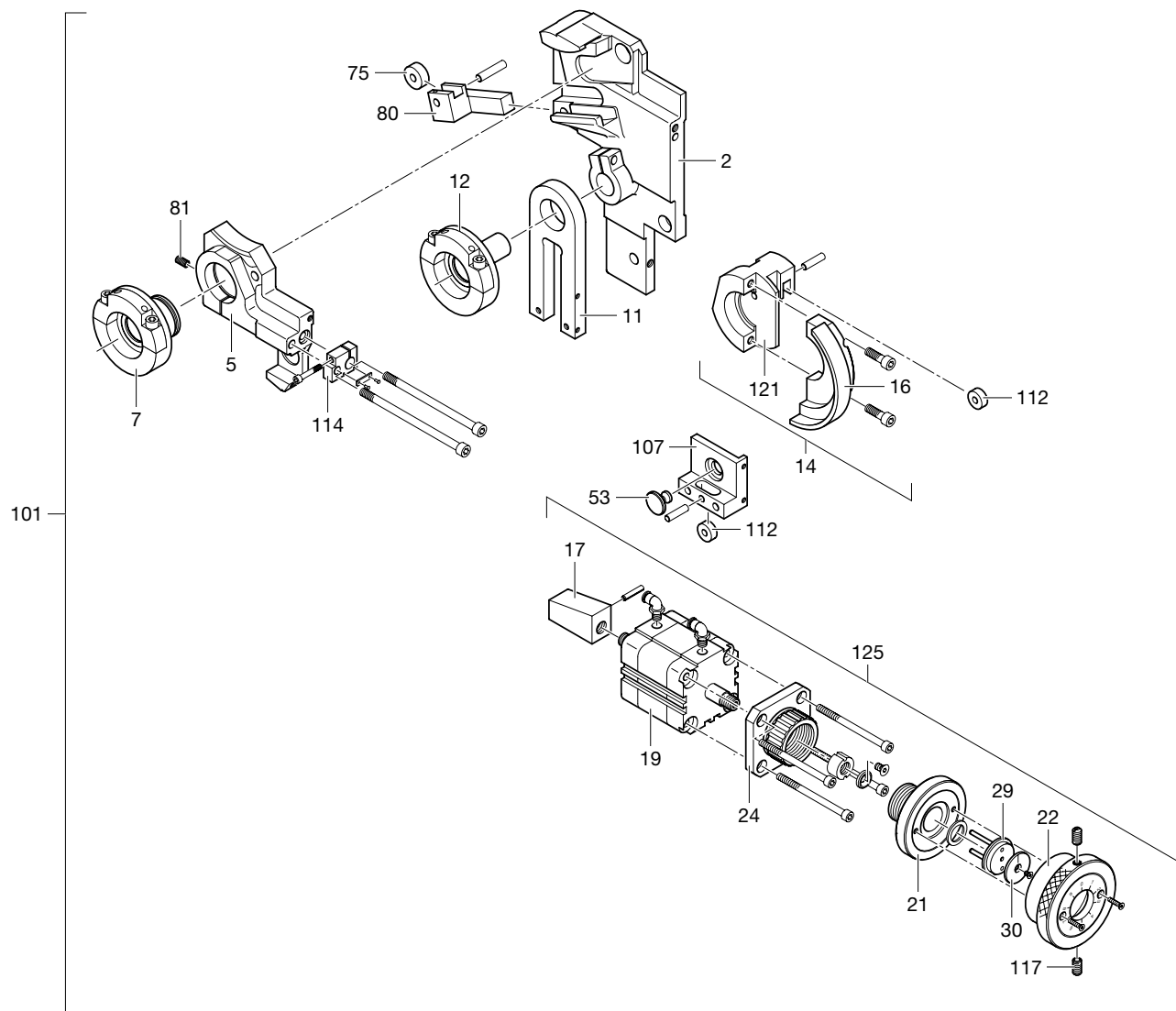
I



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                            | français                                  | italiano                           | español                                 |
|------|------------|----|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| 100  | P 618 3671 |    | Lagerung                         | Bearing                            | Logement                                  | Alloggiamento                      | Apoyo                                   |
| 1    | P 018 0691 | 1  | Lagerung                         | Bearing                            | Logement                                  | Alloggiamento                      | Apoyo                                   |
| 4    | P 018 0542 | 1  | Platte                           | Plate                              | Plaque                                    | Piastra                            | Placa                                   |
| 7    | P 017 8332 | 1  | Schwenkarm                       | Swivel arm                         | Bras pivotante                            | Braccio girevole                   | Brazo giratorio                         |
| 10   | P 017 8321 | 1  | Lager                            | Bearing                            | Palier                                    | Cuscinetto                         | Cojinete                                |
| 12   | P 018 0570 | 1  | Führung                          | Guide                              | Guidage                                   | Guida                              | Guía                                    |
| 13   | P 017 8300 | 1  | Haltebolzen                      | Holding bolt                       | Boulon de retenue                         | Bullone di arresto                 | Perno de retención                      |
| 15   | P 018 0610 | 1  | Lagerschale                      | Bearing shell                      | Coquille de palier                        | Conchiglia di cuscinetto           | Semicojinete                            |
| 120  | L 613 0691 | 1  | Lagerdeckel                      | Bearing cover                      | Couvercle de palier                       | Coperchio del cuscinetto           | Tapa de cojinete                        |
|      | P 018 0710 | 1  | Lagerschale                      | Bearing shell                      | Coquille de palier                        | Conchiglia di cuscinetto           | Semicojinete                            |
| 18   | P 018 0590 | 1  | Winkel                           | Angle                              | Cornière                                  | Angolare                           | Angular                                 |
| 68   | P 088 1750 | 1  | Gabel                            | Fork                               | Fourchette                                | Forcella                           | Horquilla                               |
| 75   | L 255 8020 | 1  | Stützrolle                       | Supporting roller                  | Galet d'appui                             | Rullo di appoggio                  | Rodillo de apoyo                        |
| 81   | L 191 1069 | 1  | Gewindeinsatz                    | Threaded insert                    | Insert fileté                             | Inserto filettato                  | Inserción roscado                       |
| 112  | L 252 1520 | 2  | Laufrolle                        | Idler                              | Galet de roulement                        | Rotella mobile                     | Rodillo de rodadura                     |
| 114  | P 067 3940 | 1  | Klemmstück                       | Clamping element                   | Pièce de serrage                          | Pezzo di fissaggio                 | Pieza de apriete                        |
| 125  | P 183 8500 | 1  | Zylinder                         | Cylinder                           | Cylindre                                  | Cilindro                           | Cilindro                                |
| 17   | P 018 0671 | 1  | Stellklotz                       | Setting block                      | Bloc de réglage                           | Ceppo di regolazione               | Taco de ajuste                          |
| 19   | L 267 2233 | 1  | Kurzhubzylinder                  | Short-stroke cylinder              | Cylindre à course faible                  | Cilindro a corsa corta             | Cilindro de carrera corta               |
| 21   | P 183 2501 | 1  | Stellbuchse                      | Setting bush                       | Douille de réglage                        | Boccola regolabile                 | Casquillo de ajuste                     |
| 22   | P 183 2801 | 1  | Stellgriff                       | Setting handle                     | Poignée de réglage                        | Manopola di regolazione            | Empuñadura de ajuste                    |
| 24   | P 183 2790 | 1  | Flansch                          | Flange                             | Bride                                     | Flangia                            | Brida                                   |
| 29   | P 098 8730 | 1  | Mitnehmer                        | Driver                             | Entraîneur                                | Trascinatore                       | Arrastrador                             |
| 30   | P 098 9040 | 1  | Zeiger                           | Indicator                          | Indicateur                                | Indicatore                         | Indicador                               |
| 117  | L 607 3240 | 2  | Federndes Druckstück             | Spring loaded pressing element     | Membre élastique de presion               | Pezzo di pressione elastico        | Pieza de presión elástica               |
|      |            |    | *) nur vormontiert lieferbar     | *) supplied only pre-assembled     | *) livrable seulement monté préalablement | *) consegnabile solo premontato    | *) se suministran sólo premontado       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands                         | dansk                                     | svensk                             | русский                                 |
| 100  | P 618 3671 |    | Apoio                            | Lagering                           | Lejer                                     | Lagering                           | Опора                                   |
| 1    | P 018 0691 | 1  | Apoio                            | Lagering                           | Lejer                                     | Lagering                           | Опора                                   |
| 4    | P 018 0542 | 1  | Placa                            | Plaat                              | Plade                                     | Platta                             | Плита                                   |
| 7    | P 017 8332 | 1  | Braço giratório                  | Swivel arm                         | Svingarm                                  | Svängarm                           | Поворотный кронштейн                    |
| 10   | P 017 8321 | 1  | Chumaceira                       | Lager                              | Leje                                      | Lager                              | Подшипник                               |
| 12   | P 018 0570 | 1  | Guia                             | Geleiding                          | Føring                                    | Gejd                               | Направляющая                            |
| 13   | P 017 8300 | 1  | Cavilha de fixação               | Bevestigingsbout                   | Holdbolt                                  | Fästbult                           | Стопорный болт                          |
| 15   | P 018 0610 | 1  | Caixa do mancal                  | Lagerschaal                        | Lejeskål                                  | Lagerskål                          | Обойма подшипника                       |
| 120  | L 613 0691 | 1  | Tampa do mancal                  | Lagerdeksel                        | Lejedæksel                                | Lageröverfall                      | Крышка подшипника                       |
|      | P 018 0710 | 1  | Caixa do mancal                  | Lagerschaal                        | Lejeskål                                  | Lagerskål                          | Обойма подшипника                       |
| 18   | P 018 0590 | 1  | Ângulo                           | Hoek                               | Vinkel                                    | Vinkel                             | Уголок                                  |
| 68   | P 088 1750 | 1  | Forquilha                        | Gaffel                             | Gaffel                                    | Gaffel                             | Вилка                                   |
| 75   | L 255 8020 | 1  | Roldana de apoio                 | Steunrol                           | Støtterulle                               | Stödruille                         | Опорный ролик                           |
| 81   | L 191 1069 | 1  | Inserto roscado                  | Schroefdraadinzet                  | Gevindindsats                             | Gängad insats                      | Резьб. вставка поставляется             |
| 112  | L 252 1520 | 2  | Roldana livre                    | Looprol                            | Løberulle                                 | Löprulle                           | Ходовой ролик                           |
| 114  | P 067 3940 | 1  | Peça de aperto                   | Klemstuk                           | Klemstykke                                | Klämstycke                         | Зажимная деталь                         |
| 125  | P 183 8500 | 1  | Cilindro                         | Cilinder                           | Cylinder                                  | Cylinder                           | Цилиндр                                 |
| 17   | P 018 0671 | 1  | Bloco de ajuste                  | Stelblok                           | Justeringsklods                           | Inställning block                  | Установочная колодка                    |
| 19   | L 267 2233 | 1  | Cilindro de curso curto          | Kortslag-cilinder                  | Kortløftcylinder                          | Kortslagscylinder                  | Цилиндр короткого хода                  |
| 21   | P 183 2501 | 1  | Bucha de ajuste                  | Stelbus                            | Justeringsbøsning                         | Bussning                           | Установочная втулка                     |
| 22   | P 183 2801 | 1  | Punho de ajuste                  | Stelgreep                          | Justeringsgreep                           | Justerhandtag                      | Установочная ручка                      |
| 24   | P 183 2790 | 1  | Flange                           | Flens                              | Flange                                    | Fläns                              | Фланец                                  |
| 29   | P 098 8730 | 1  | Dispositivo de arrastamento      | Meenemer                           | Medbringer                                | Medbringare                        | Поводок                                 |
| 30   | P 098 9040 | 1  | Indicador                        | Wijzer                             | Viser                                     | Visare                             | Стрелка                                 |
| 117  | L 607 3240 | 2  | Membro de pressão elástico       | Verend drukstuk                    | Fjærende trykstykke                       | Fjädrande tryckstycke              | Пружинная нажимная деталь               |
|      |            |    | *) apenas disponível pré-montado | *) alleen voorgemonteerd leverbaar | *) leveres kun monteret                   | *) kann bara levereras förmonterad | *) только предварительно смонтированной |

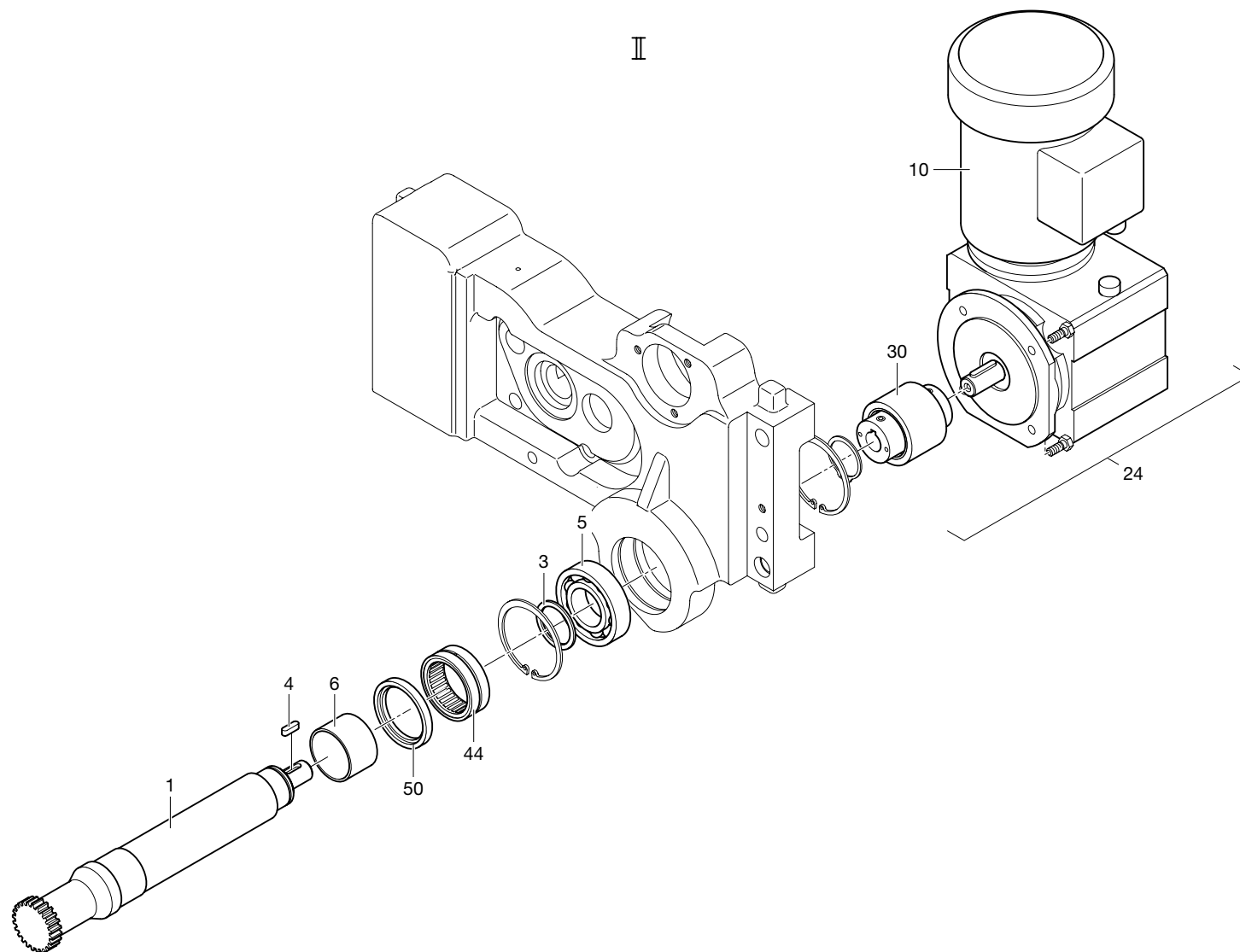
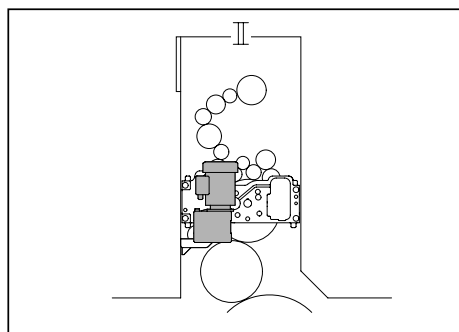
Lagerung S2 / Feuchtwerk  
 Bearing S2 / Damping unit  
 Logement S2 / Dispositif de mouillage  
 Alloggiamento S2 / Gruppo di bagnatura  
 Apoyo S2 / Equipo de humectación  
 Apoio S2 / Corpo de molhar  
 Lagering S2 / Vochtwerk  
 Lejer S2 / Fugteværk  
 Lagering S2 / Fuktverk  
 Опора С2 / Увлажняющий аппарат

II



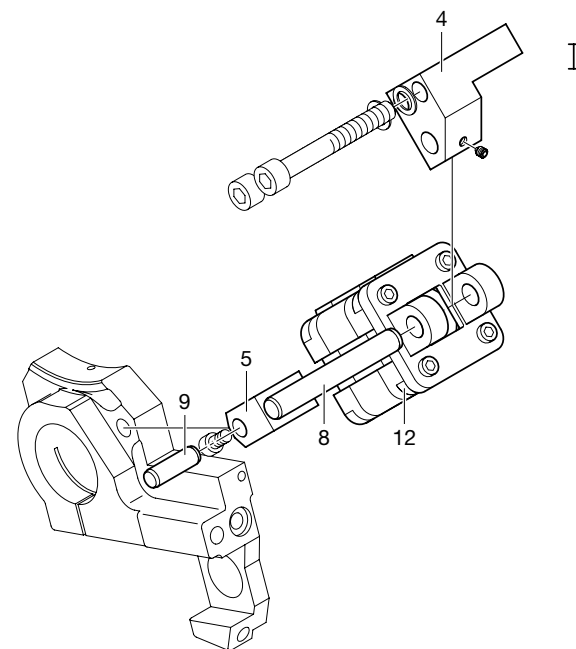
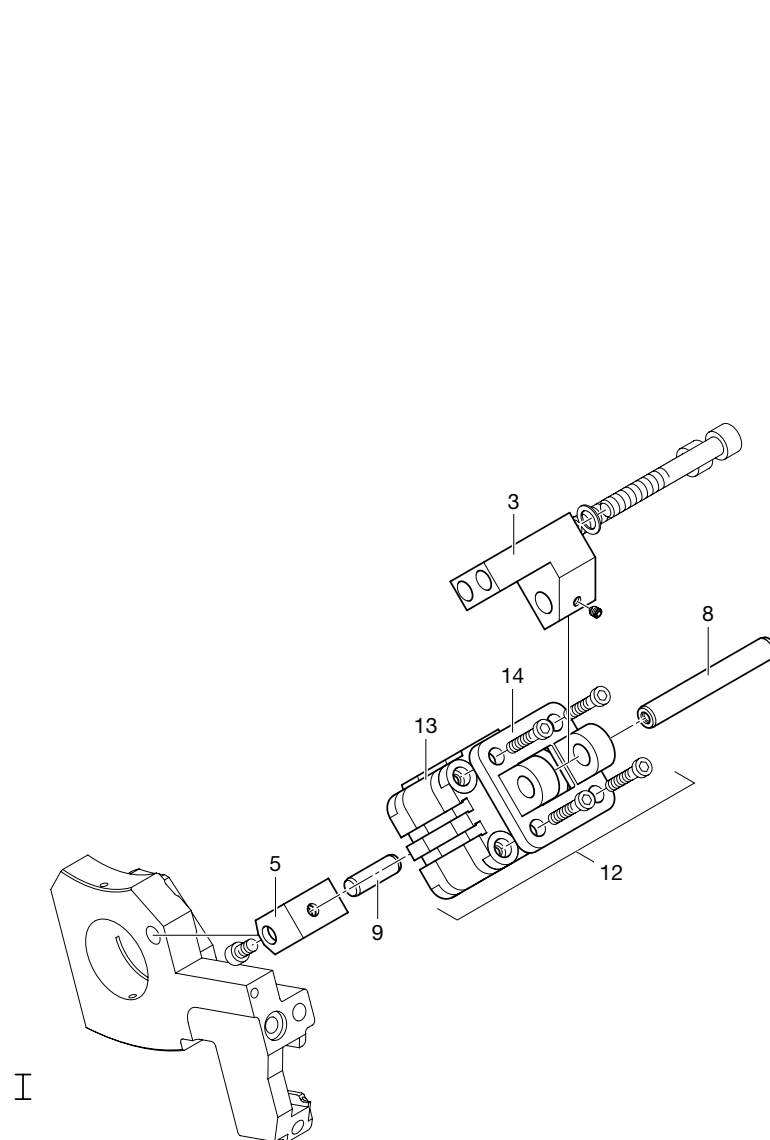
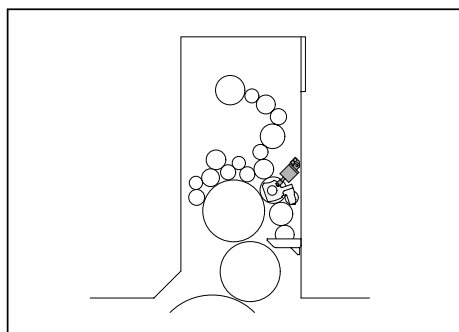
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                          | english                            | français                                  | italiano                           | español                                 |
|------|------------|----|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| 101  | P 618 3671 | 1  | Lagerung                         | Bearing                            | Logement                                  | Alloggiamento                      | Apoyo                                   |
| 2    | P 018 0701 | 1  | Lagerung                         | Bearing                            | Logement                                  | Alloggiamento                      | Apoyo                                   |
| 5    | P 018 0551 | 1  | Platte                           | Plate                              | Plaque                                    | Piastra                            | Placa                                   |
| 7    | P 017 8342 | 1  | Schwenkarm                       | Swivel arm                         | Bras pivotante                            | Braccio girevole                   | Brazo giratorio                         |
| 11   | P 017 8321 | 1  | Lager                            | Bearing                            | Palier                                    | Cuscinetto                         | Cojinete                                |
| 12   | P 018 0580 | 1  | Führung                          | Guide                              | Guidage                                   | Guida                              | Guía                                    |
| 14   | P 017 8300 | 1  | Haltebolzen                      | Holding bolt                       | Boulon de retenue                         | Bullone di arresto                 | Perno de retención                      |
| 16   | P 018 0620 | 1  | Lagerschale                      | Bearing shell                      | Coquille de palier                        | Conchiglia di cuscinetto           | Semicojinete                            |
| 121  | L 613 0703 | 1  | Lagerdeckel                      | Bearing cover                      | Couvercle de palier                       | Coperchio del cuscinetto           | Tapa de cojinete                        |
|      | P 018 0720 | 1  | Lagerschale                      | Bearing shell                      | Coquille de palier                        | Conchiglia di cuscinetto           | Semicojinete                            |
| 53   | P 018 0630 | 1  | Bolzen                           | Bolt                               | Boulon                                    | Bullone                            | Perno                                   |
| 75   | L 255 8020 | 1  | Stützrolle                       | Supporting roller                  | Galet d'appui                             | Rullo di appoggio                  | Rodillo de apoyo                        |
| 80   | P 088 1760 | 1  | Gabel                            | Fork                               | Fourchette                                | Forcella                           | Horquilla                               |
| 81   | L 191 1069 | 1  | Gewindeinsatz                    | Threaded insert                    | Insert fileté                             | Inserto filettato                  | Inserción roscado                       |
| 107  | P 018 0600 | 1  | Winkel                           | Angle                              | Cornière                                  | Angolare                           | Angular                                 |
| 112  | L 252 1520 | 2  | Laufrolle                        | Idler                              | Galet de roulement                        | Rotella mobile                     | Rodillo de rodadura                     |
| 114  | P 067 3940 | 1  | Klemmstück                       | Clamping element                   | Pièce de serrage                          | Pezzo di fissaggio                 | Pieza de apriete                        |
| 125  | P 183 8500 | 1  | Zylinder                         | Cylinder                           | Cylindre                                  | Cilindro                           | Cilindro                                |
| 17   | P 018 0671 | 1  | Stellklotz                       | Setting block                      | Bloc de réglage                           | Ceppo di regolazione               | Taco de ajuste                          |
| 19   | L 267 2233 | 1  | Kurzhubzylinder                  | Short-stroke cylinder              | Cylindre à course faible                  | Cilindro a corsa corta             | Cilindro de carrera corta               |
| 21   | P 183 2501 | 1  | Stellbuchse                      | Setting bush                       | Douille de réglage                        | Boccola regolabile                 | Casquillo de ajuste                     |
| 22   | P 183 2801 | 1  | Stellgriff                       | Setting handle                     | Poignée de réglage                        | Manopola di regolazione            | Empuñadura de ajuste                    |
| 24   | P 183 2790 | 1  | Flansch                          | Flange                             | Bride                                     | Flangia                            | Brida                                   |
| 29   | P 098 8730 | 1  | Mitnehmer                        | Driver                             | Entraîneur                                | Trascinatore                       | Arrastrador                             |
| 30   | P 098 9040 | 1  | Zeiger                           | Indicator                          | Indicateur                                | Indicatore                         | Indicador                               |
| 117  | L 607 3240 | 2  | Federndes Druckstück             | Spring loaded pressing element     | Membre élastique de presion               | Pezzo di pressione elastico        | Pieza de presión elástica               |
|      |            |    | *) nur vormontiert lieferbar     | *) supplied only pre-assembled     | *) livrable seulement monté préalablement | *) consegnabile solo premontato    | *) se suministran sólo premontado       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                        | nederlands                         | dansk                                     | svensk                             | русский                                 |
| 101  | P 618 3671 | 1  | Apoio                            | Lagering                           | Lejer                                     | Lagering                           | Опора                                   |
| 2    | P 018 0701 | 1  | Apoio                            | Lagering                           | Lejer                                     | Lagering                           | Опора                                   |
| 5    | P 018 0551 | 1  | Placa                            | Plaat                              | Plade                                     | Platta                             | Плита                                   |
| 7    | P 017 8342 | 1  | Braço giratório                  | Swivel arm                         | Svingarm                                  | Svängarm                           | Поворотный кронштейн                    |
| 11   | P 017 8321 | 1  | Chumaceira                       | Lager                              | Leje                                      | Lager                              | Подшипник                               |
| 12   | P 018 0580 | 1  | Guia                             | Geleiding                          | Føring                                    | Gejd                               | Направляющая                            |
| 14   | P 017 8300 | 1  | Cavilha de fixação               | Bevestigingsbout                   | Holdbolt                                  | Fästbult                           | Стопорный болт                          |
| 16   | P 018 0620 | 1  | Caixa do mancal                  | Lagerschaal                        | Lejeskål                                  | Lagerskål                          | Обойма подшипника                       |
| 121  | L 613 0703 | 1  | Tampa do mancal                  | Lagerdeksel                        | Lejedæksel                                | Lageröverfall                      | Крышка подшипника                       |
|      | P 018 0720 | 1  | Caixa do mancal                  | Lagerschaal                        | Lejeskål                                  | Lagerskål                          | Обойма подшипника                       |
| 53   | P 018 0630 | 1  | Cavilha                          | Bout                               | Bolt                                      | Bult                               | Болт                                    |
| 75   | L 255 8020 | 1  | Roldana de apoio                 | Steunrol                           | Støtterulle                               | Stödrulle                          | Опорный ролик                           |
| 80   | P 088 1760 | 1  | Forquilha                        | Gaffel                             | Gaffel                                    | Gaffel                             | Вилка                                   |
| 81   | L 191 1069 | 1  | Inserto roscado                  | Schroefdraadinzet                  | Gevindindsats                             | Gängad insats                      | Резьб. вставка поставляется             |
| 107  | P 018 0600 | 1  | Ângulo                           | Hoek                               | Vinkel                                    | Vinkel                             | Уголок                                  |
| 112  | L 252 1520 | 2  | Roldana livre                    | Looprol                            | Løberulle                                 | Löprulle                           | Ходовой ролик                           |
| 114  | P 067 3940 | 1  | Peça de aperto                   | Klemstuk                           | Klemstykke                                | Klämstycke                         | Зажимная деталь                         |
| 125  | P 183 8500 | 1  | Cilindro                         | Cilinder                           | Cylinder                                  | Cylinder                           | Цилиндр                                 |
| 17   | P 018 0671 | 1  | Bloco de ajuste                  | Stelblok                           | Justeringsklods                           | Inställning block                  | Установочная колодка                    |
| 19   | L 267 2233 | 1  | Cilindro de curso curto          | Korteslag-cilinder                 | Kortløftcylinder                          | Kortslagscylinder                  | Цилиндр короткого хода                  |
| 21   | P 183 2501 | 1  | Bucha de ajuste                  | Stelbus                            | Justeringsbøsning                         | Bussning                           | Установочная втулка                     |
| 22   | P 183 2801 | 1  | Punho de ajuste                  | Stelgreep                          | Justeringsgreep                           | Justerhandtag                      | Установочная ручка                      |
| 24   | P 183 2790 | 1  | Flange                           | Flens                              | Flange                                    | Fläns                              | Фланец                                  |
| 29   | P 098 8730 | 1  | Dispositivo de arrastamento      | Meenemer                           | Medbringer                                | Medbringare                        | Поводок                                 |
| 30   | P 098 9040 | 1  | Indicador                        | Wijzer                             | Viser                                     | Visare                             | Стрелка                                 |
| 117  | L 607 3240 | 2  | Membro de pressão elástico       | Verend drukstuk                    | Fjædrande trykstykke                      | Fjädrande tryckstycke              | Пружинная нажимная деталь               |
|      |            |    | *) apenas disponível pré-montado | *) alleen voorgemonteerd leverbaar | *) leveres kun monteret                   | *) kann bara levereras förmonterad | *) только предварительно смонтированной |

Antrieb Feuchtwerk  
 Drive for damping unit  
 Entraînement mécanisme de mouillage  
 Azionamento gruppo di bagnatura  
 Accionamiento del equipo de humectación  
 Accionamento do corpo de molhar  
 Aandrijving vochtwerk  
 Drev fugteværk  
 Drift fuktverk  
 Привод увлажняющего аппарата



| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                                    | english                                         | français                                             | italiano                                      | español                                                           |
|------|----------------------------------------|----|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1    | P 617 3680<br>P 567 1840<br>P 017 1681 | 1  | Antrieb<br>Antriebswelle<br>Antriebswelle                  | Drive<br>Drive shaft<br>Drive shaft             | Entrainement<br>Arbre moteur<br>Arbre moteur         | Azionamento<br>Albero motore<br>Albero motore | Accionamiento<br>Arbol de accionamiento<br>Arbol de accionamiento |
| 3    | L 184 7150                             | 1  | Stützscheibe                                               | Supporting disk                                 | Disque d'appui                                       | Disco di appoggio                             | Disco de apoyo                                                    |
| 4    | L 188 0450                             | 1  | Passfeder                                                  | Feather key                                     | Clavette parallèle                                   | Linguetta                                     | Chaveta de ajuste                                                 |
| 5    | L 250 2080                             | 1  | Rillenkugellager                                           | Grooved ball bearing                            | Roulement rainuré à billes                           | Cuscinetto scanalato a sfere                  | Rodamiento ranurado de bolas                                      |
| 6    | L 255 7860                             | 1  | Innenring                                                  | Inner ring                                      | Bague intérieure                                     | Anello interno                                | Anillo interior                                                   |
| 24   | P 567 1690                             | 1  | Motor                                                      | Motor                                           | Moteur                                               | Motore                                        | Motor                                                             |
| 10   | L 086 4760                             | 1  | Getriebemotor                                              | Geared motor                                    | Moto-réducteur                                       | Motoriduttore                                 | Motor reductor                                                    |
| 30   | L 187 2576                             | 1  | Kupplung                                                   | Clutch                                          | Embrayage                                            | Giunto                                        | Embrague                                                          |
| 44   | P 617 3020                             | 1  | Gestell                                                    | Rack                                            | Bâti                                                 | Telaio                                        | Bastidor                                                          |
| 50   | L 255 1620<br>L 265 5041               | 1  | Nadellager<br>Wellendichtring                              | Needle bearing<br>Shaft sealing ring            | Roulement à aiguilles<br>Bague à lèvres avec ressort | Cuscinetto ad aghi<br>Anello paraolio         | Rodamiento de agujas<br>Retén para ejes                           |
| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                                  | nederlands                                      | dansk                                                | svensk                                        | русский                                                           |
| 1    | P 617 3680<br>P 567 1840<br>P 017 1681 | 1  | Accionamento<br>Veio de transmissão<br>Veio de transmissão | Aandrijving<br>Aandrijvingsas<br>Aandrijvingsas | Drev<br>Drevaksel<br>Drevaksel                       | Drift<br>Drivaxel<br>Drivaxel                 | Привод<br>Приводной вал<br>Приводной вал                          |
| 3    | L 184 7150                             | 1  | Disco de apoio                                             | Steunschijf                                     | Støtteskive                                          | Stödskira                                     | Опорная шайба                                                     |
| 4    | L 188 0450                             | 1  | Chaveta                                                    | Pasveer                                         | Pasfjeder                                            | Passkil                                       | Призматическая шпонка                                             |
| 5    | L 250 2080                             | 1  | Rolamento de esferas de ranhura                            | Groefkogellager                                 | Spørkugleleje                                        | Spårkullager                                  | Радиальный шарикоподшипник                                        |
| 6    | L 255 7860                             | 1  | Anel interno                                               | Binnenring                                      | Indvendig ring                                       | Invändig ring                                 | Внутреннее кольцо                                                 |
| 24   | P 567 1690                             | 1  | Motor                                                      | Motor                                           | Motor                                                | Motor                                         | Двигатель                                                         |
| 10   | L 086 4760                             | 1  | Motor reductor                                             | Reductormotor                                   | Gearmotor                                            | Växelmotor                                    | Редукторный двигатель                                             |
| 30   | L 187 2576                             | 1  | Embraiagem                                                 | Koppeling                                       | Kobling                                              | Koppling                                      | Муфта                                                             |
| 44   | P 617 3020                             | 1  | Armação                                                    | Frame                                           | Stel                                                 | Stativ                                        | Стойка                                                            |
| 50   | L 255 1620<br>L 265 5041               | 1  | Rolamento de agulhas<br>Guarnição anular p/ veio           | Naaldlager<br>Asdichtingsring                   | Nåleleje<br>Akseltætningsring                        | Nållager<br>Axeltättningsring                 | Игольчатый подшипник<br>Уплотнительное кольцо вала                |

An- / Abstellung Feuchtwalzen  
 Activation / deactivation of damping rollers  
 Mise en / hors contact des rouleaux mouilleurs  
 Innesto / disinnesto rulli bagnatori  
 Conexión / desconexión de los rodillos humectadores  
 Ativação / desactivação dos rolos molhadores  
 An- / afzetting vochtwalzen  
 Til- / frakobling fugtevalser  
 Till- / fråkoppling fuktvalsa  
 Механизм подвода / отвода увлажняющие валики

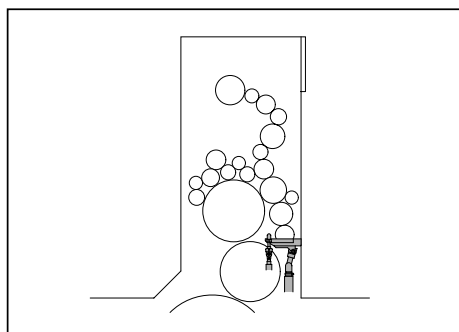


| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch          | english                   | français                 | italiano               | español                   |
|------|------------|----|------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------|
| 3    | P 618 3692 | 1  | An- / Abstellung | Activation / deactivation | Mise en / hors contact   | Innesto / disinnesto   | Conexión / desconexión    |
| 4    | P 071 8340 | 1  | Klotz            | Block                     | Bloc                     | Ceppo                  | Taco                      |
| 5    | P 071 8350 | 1  | Klotz            | Block                     | Bloc                     | Ceppo                  | Taco                      |
| 8    | P 017 2392 | 2  | Gabel            | Fork                      | Fourchette               | Forcella               | Horquilla                 |
| 9    | L 220 7715 | 2  | Zylinderstift    | Cylindrical pin           | Goupille cylindrique     | Spina cilindrca        | Pasador cilíndrico        |
| 12   | L 220 2003 | 2  | Zylinderstift    | Cylindrical pin           | Goupille cylindrique     | Spina cilindrca        | Pasador cilíndrico        |
| 13   | P 017 2402 | 2  | Kurzhubzylinder  | Short-stroke cylinder     | Cylindre à course faible | Cilindro a corsa corta | Cilindro de carrera corta |
| 14   | L 267 2209 | 1  | Zylinder         | Cylinder                  | Cylindre                 | Cilindro               | Cilindro                  |
|      | L 267 2171 | 1  | Schwenkflansch   | Swivelling flange         | Bride pivotante          | Flangia girevole       | Brida girable             |

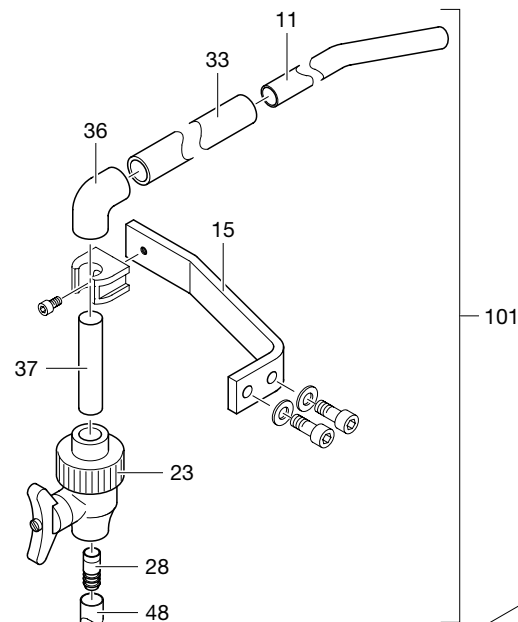
  

| Pos. | Ident. no. | P. | português               | nederlands        | dansk             | svensk              | русский                   |
|------|------------|----|-------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|---------------------------|
| 3    | P 618 3692 | 1  | Ativação / desactivação | Aan- / afzetting  | Til- / frakobling | Till- / fråkoppling | Мехвнизм подвода / отвода |
| 4    | P 071 8340 | 1  | Bloco                   | Blok              | Klods             | Klots               | Колодка                   |
| 5    | P 071 8350 | 1  | Bloco                   | Blok              | Klods             | Klots               | Колодка                   |
| 8    | P 017 2392 | 2  | Forquilha               | Gaffel            | Gaffel            | Gaffel              | Вилка                     |
| 9    | L 220 7715 | 2  | Pino cilíndrico         | Centreerpen       | Cylinderstift     | Cylinderstift       | Цилиндрический штифт      |
| 12   | L 220 2003 | 2  | Pino cilíndrico         | Centreerpen       | Cylinderstift     | Cylinderstift       | Цилиндрический штифт      |
| 13   | P 017 2402 | 2  | Cilindro de curso curto | Kortslag-cilinder | Kortløftecylinder | Kortslagscylinder   | Цилиндр короткого хода    |
| 14   | L 267 2209 | 1  | Cilindro                | Cilinder          | Cylinder          | Cylinder            | Цилиндр                   |
|      | L 267 2171 | 1  | Flange articulado       | Zwenkflens        | Svingflange       | Svängbar fläns      | Откидной фланец           |

Wasserkasten  
 Water pan  
 Bac à eau  
 Vasca dell'acqua  
 Caja de agua  
 Caixa de água  
 Waterkast  
 Vandkasse  
 Vattenkista  
 Резервуар



I

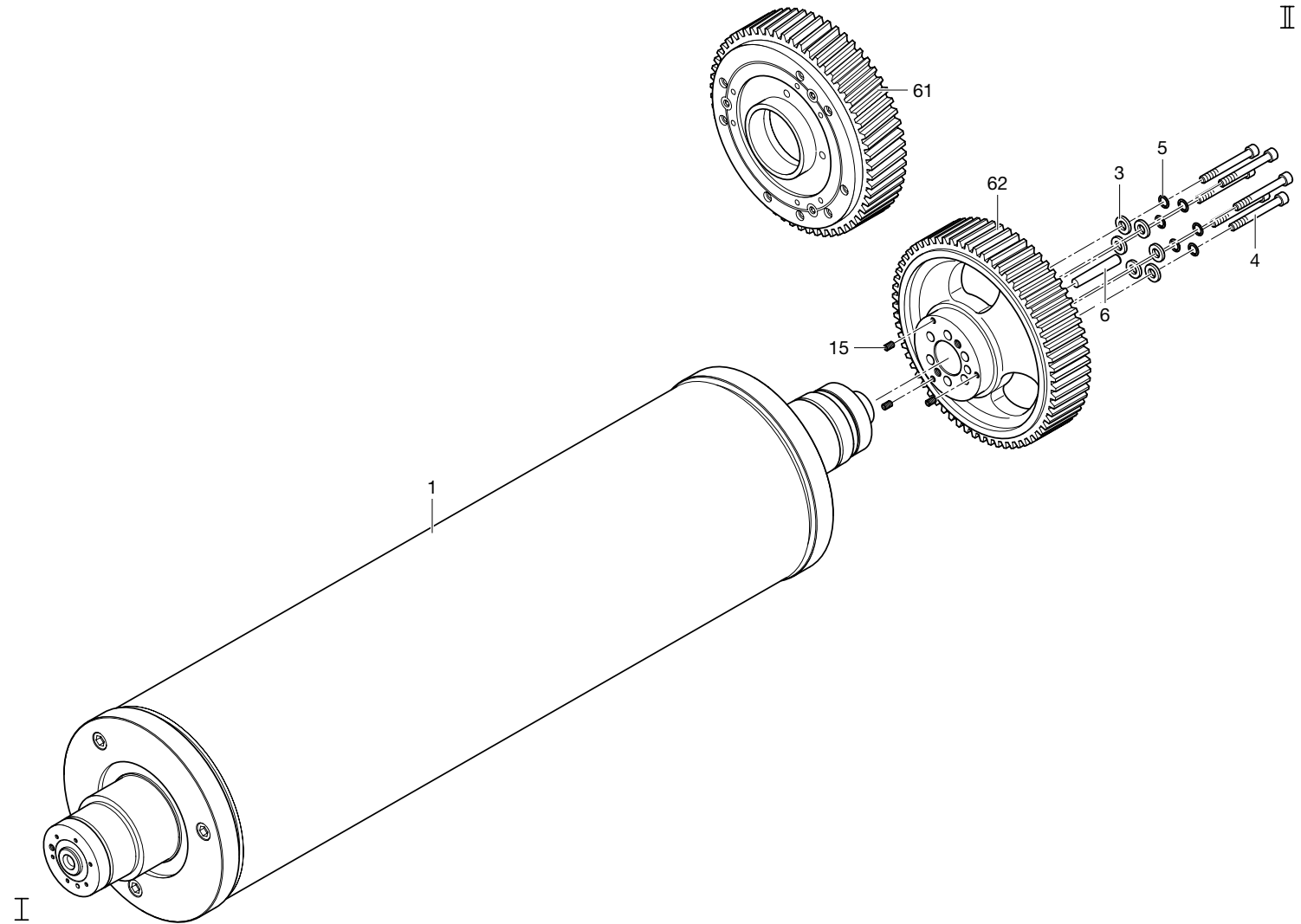


II

371-1/1

| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                       | english                     | français                          | italiano                                 | español                           |
|------|------------|----|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
| 2    | P 618 3711 | 1  | Wasserkasten                  | Water pan                   | Bac à eau                         | Vasca dell'acqua                         | Caja de agua                      |
| 3    | P 098 6683 | 1  | Wasserkasten                  | Water pan                   | Bac à eau                         | Vasca dell'acqua                         | Caja de agua                      |
| 43   | P 156 5380 | 1  | Schieber                      | Slide                       | Coulisseau                        | Cursore                                  | Distribuidor                      |
| 48   | L 067 5651 | 1  | Schlauch                      | Hose                        | Tuyau flexible                    | Tubo flessibile                          | Manguera                          |
| 52   | L 067 5650 | 1  | Schlauch                      | Hose                        | Tuyau flexible                    | Tubo flessibile                          | Manguera                          |
| 54   | L 613 0072 | 1  | Stehbolzen                    | Stud bolt                   | Boulon fileté                     | Tirante a vite                           | Espárrago                         |
| 100  | P 197 6710 | 1  | Stehbolzen                    | Stud bolt                   | Boulon fileté                     | Tirante a vite                           | Espárrago                         |
| 12   | L 617 9313 | 1  | Ablaufrohr                    | Outlet pipe                 | Tube d'évacuation                 | Condotta di scarico                      | Tubo de salida                    |
| 29   | L 061 6520 | 1  | Rohr                          | Tube                        | Tube                              | Tubo                                     | Tubo                              |
| 31   | L 076 3530 | 1  | Druckschlauchtülle            | Pressure hose socket        | Olive de tuyau à air comprimé     | Becco tubo flessibile di pressione       | Boquilla para manguera de presión |
| 38   | L 076 3042 | 1  | Winkel                        | Angle                       | Cornière                          | Angolare                                 | Angular                           |
| 39   | L 600 5020 | 1  | Trichter                      | Funnel                      | Entonnoir                         | Imbuto                                   | Embudo                            |
|      | L 076 3040 | 1  | Bogen                         | Elbow                       | Coude                             | Gomito                                   | Codo                              |
| 101  | L 617 9302 | 1  | Zulaufrohr                    | Inlet pipe                  | Tube d'adduction                  | Tubo di afflusso                         | Tubo de entrada                   |
| 11   | L 613 0103 | 1  | Zulaufrohr                    | Inlet pipe                  | Tube d'adduction                  | Tubo di afflusso                         | Tubo de entrada                   |
| 15   | L 640 4190 | 1  | Halter                        | Holder                      | Attache                           | Supporto                                 | Portador                          |
| 23   | L 612 1041 | 1  | Kugelhahn                     | Spherical cock              | Robinet à boisseau sphérique      | Rubinetto sferico                        | Grifo esférico                    |
| 28   | L 076 3500 | 1  | Druckschlauchtülle            | Pressure hose socket        | Olive de tuyau à air comprimé     | Becco tubo flessibile di pressione       | Boquilla para manguera de presión |
| 33   | L 061 6470 | 1  | Rohr                          | Tube                        | Tube                              | Tubo                                     | Tubo                              |
| 36   | L 076 3012 | 1  | Winkel                        | Angle                       | Cornière                          | Angolare                                 | Angular                           |
| 37   | L 061 6450 | 1  | Rohr                          | Tube                        | Tube                              | Tubo                                     | Tubo                              |
| 8    | P 522 3800 | 1  | Füllstandskontrolle           | Filling level checking unit | Contrôle du niveau de remplissage | Controllo di livello livello riempimento | Control del nivel de llenado      |
| 9    | P 018 0953 | 1  | Halter                        | Holder                      | Attache                           | Sostegno                                 | Portador                          |
|      | L 086 5419 | 1  | Sensor                        | Sensor                      | Détecteur                         | Sensore                                  | Sensor                            |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                     | nederlands                  | dansk                             | svensk                                   | русский                           |
| 2    | P 618 3711 | 1  | Caixa de água,                | Waterkast                   | Vandkasse                         | Vattenkista                              | Резервуар                         |
| 3    | P 098 6683 | 1  | Caixa de água                 | Waterkast                   | Vandkasse                         | Vattenkista                              | Резервуар                         |
| 43   | P 156 5380 | 1  | Corredica                     | Schuiwer                    | Glider                            | Glider                                   | Шибер                             |
| 48   | L 067 5651 | 1  | Mangueira                     | Slang                       | Slang                             | Slang                                    | Шланг                             |
| 52   | L 067 5650 | 1  | Mangueira                     | Slang                       | Slang                             | Slang                                    | Шланг                             |
| 54   | L 613 0072 | 1  | Cavilha roscada nas pontas    | Staande bout                | Gevindtap                         | Stagbult                                 | Шпилька                           |
| 100  | P 197 6710 | 1  | Cavilha roscada nas pontas    | Staande bout                | Gevindtap                         | Stagbult                                 | Шпилька                           |
| 12   | L 617 9313 | 1  | Tubo de descarga              | Afvoerpijp                  | Afløbsrør                         | Utløpsrør                                | Спускная труба                    |
| 29   | L 061 6520 | 1  | Tubo                          | Pijp                        | Rør                               | Rør                                      | Труба                             |
| 31   | L 076 3530 | 1  | Bocal p/ mangueira de pressão | Drukkslangbuisje            | Trykkslangetylle                  | Trykkslangbussning                       | Наконечник напорного шланга       |
| 38   | L 076 3042 | 1  | Ângulo                        | Hoek                        | Vinkel                            | Vinkel                                   | Колено                            |
| 39   | L 600 5020 | 1  | Funnel                        | Trechter                    | Tragt                             | Tratt                                    | Воронка                           |
|      | L 076 3040 | 1  | Cotovelo                      | Boog                        | Bøjning                           | Böjd                                     | Лист                              |
| 101  | L 617 9302 | 1  | Tubo adutor                   | Toevoerpijp                 | Tilløbsrør                        | Matarrör                                 | Подающая труба                    |
| 11   | L 613 0103 | 1  | Tubo adutor                   | Toevoerpijp                 | Tilløbsrør                        | Matarrör                                 | Подающая труба                    |
| 15   | L 640 4190 | 1  | Suporte                       | Houder                      | Holder                            | Hållare                                  | Держатель                         |
| 23   | L 612 1041 | 1  | Torneira esférica             | Kogelkraan                  | Kuglehane                         | Kulkran                                  | Шаровой кран                      |
| 28   | L 076 3500 | 1  | Bocal p/ mangueira de pressão | Drukkslangbuisje            | Trykkslangetylle                  | Trykkslangbussning                       | Наконечник напорного шланга       |
| 33   | L 061 6470 | 1  | Tubo                          | Pijp                        | Rør                               | Rør                                      | Труба                             |
| 36   | L 076 3012 | 1  | Ângulo                        | Hoek                        | Vinkel                            | Vinkel                                   | Уголок                            |
| 37   | L 061 6450 | 1  | Tubo                          | Pijp                        | Rør                               | Rør                                      | Труба                             |
| 8    | P 522 3800 | 1  | Sensor p/ nível de enchimento | Vulniveauctrole             | Påfyldningsniveauctrol            | Fyllnivåkontroll                         | Устройство контроля уровня        |
| 9    | P 018 0953 | 1  | Suporte                       | Houder                      | Holder                            | Hållare                                  | Держатель                         |
|      | L 086 5419 | 1  | Sensore                       | Sensor                      | Sensor                            | Sensor                                   | Датчик                            |

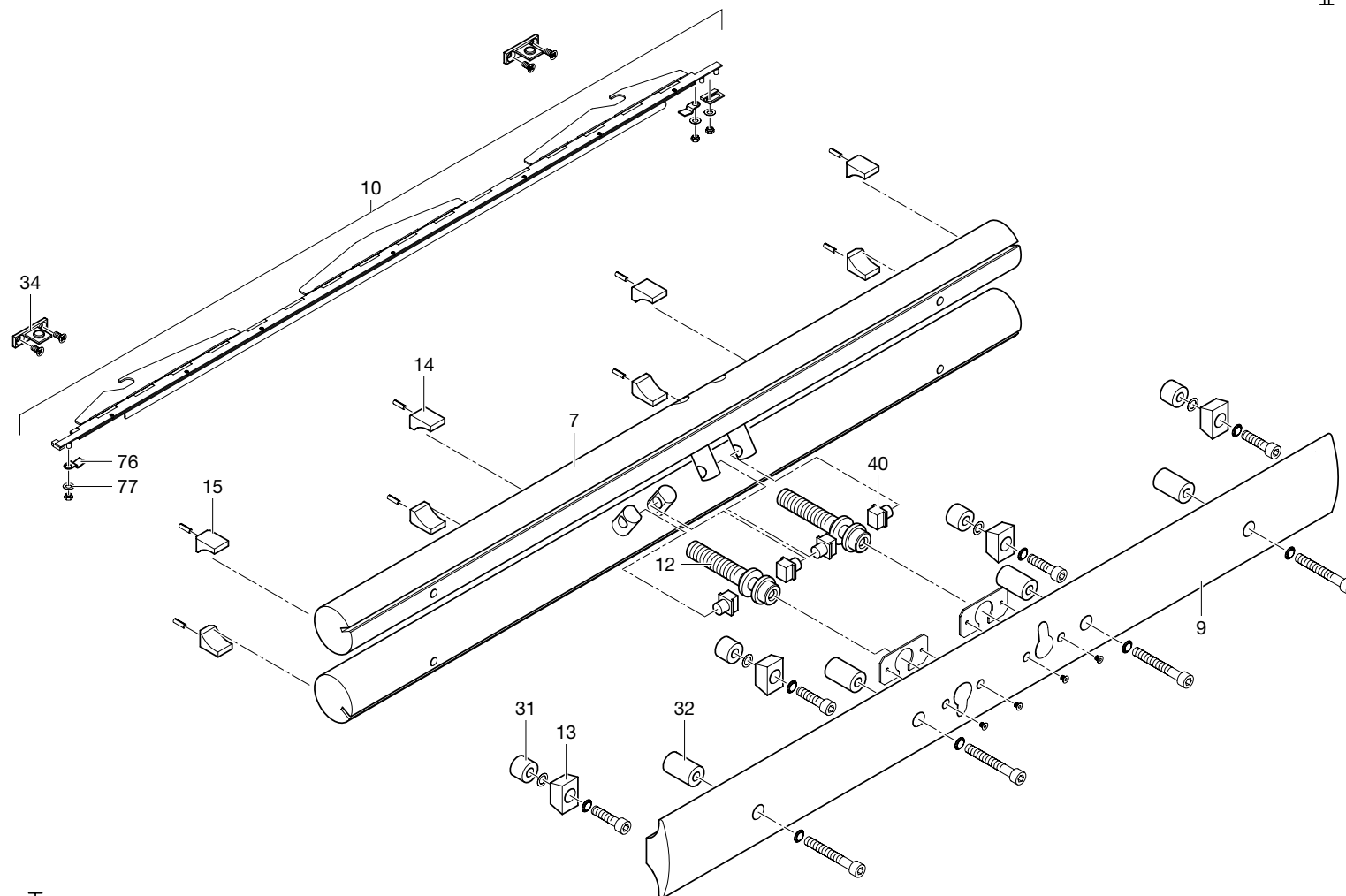
Diagram II shows a similar mechanical setup to Diagram I. It features a large gear at the bottom, which is in contact with a chain of spheres. The chain of spheres is arranged in a curved path, starting from the bottom gear and extending upwards and to the left. The entire system is enclosed within a rectangular frame with a vertical support on the right side. The label 'II' is positioned at the top center of the diagram.



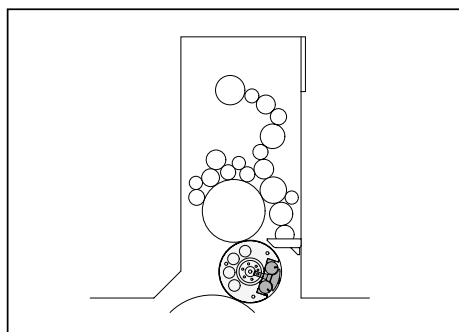
| Pos.                        | Ident. no.                                                                                     | P.                         | deutsch                                                                                                                                                        | english                                                                                                                                   | français                                                                                                                                                                    | italiano                                                                                                                                               | español                                                                                                                                                              |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>3<br>4<br>5<br>6<br>15 | P 618 3800<br>L 616 2744<br>L 615 8840<br>L 115 4360<br>L 180 1780<br>L 182 2690<br>L 191 1120 | 1<br>6<br>6<br>6<br>1<br>3 | Gummituchzylinder<br>Gummituchzylinder<br>Scheibe<br>Zylinderschraube<br>Sicherungsscheibe<br>Kegelstift<br>Gewindeeinsatz                                     | Rubber blanket cylinder<br>Rubber blanket cylinder<br>Disk<br>Cylindrical head screw<br>Securing washer<br>Tapered pin<br>Threaded insert | Cylindre porte-blanchet en caoutchouc<br>Cylindre porte-blanchet en caoutchouc<br>Disque<br>Vis à tête cylindrique<br>Rondelle d'arrêt<br>Goupille conique<br>Insert fileté | Cilindro tela di caucciù<br>Cilindro tela di caucciù<br>Disco<br>Vite a testa cilindrica<br>Rondella di sicurezza<br>Spina conica<br>Inserto filettato | Cilindro portamanta de goma<br>Cilindro portamanta de goma<br>Disco<br>Tornillo de cabeza cilíndrica<br>Arandela de seguridad<br>Pasador cónico<br>Inserción roscado |
| 61<br>62                    | P 097 7450<br>P 081 7721<br>P 087 2560                                                         | 1<br>1                     | Synchronräder<br>Zahnrad (Plattenzylinder)<br>Zahnrad (Gummituchzylinder)                                                                                      | Synchronous wheels<br>Gear (plate cylinder)<br>Gear (rubber blanket cylinder)                                                             | Roues synchrones<br>Roue dentée (cylindre porte-plaque)<br>Roue dentée (cylindre porte-blanchet en caoutchouc)                                                              | Ruote sincrone<br>Ruota dentata (cilindro portalastra)<br>Ruota dentata (cilindro tela di caucciù)                                                     | Ruedas de sincronización<br>Rueda dentada (cilindro portaplancha)<br>Rueda dentada (cilindro portamanta de goma)                                                     |
|                             |                                                                                                |                            | *) nur vormontiert lieferbar<br>**) nur zusammen lieferbar                                                                                                     | *) supplied only pre-assembled<br>**) supplied as a complete unit                                                                         | *) livrable seulement monté préalablement<br>**) livrable seulement au complet                                                                                              | *) consegnabile solo premontato<br>**) consegnabile solo in tutto                                                                                      | *) se suministran sólo premontado<br>**) se suministran sólo conjuntamente                                                                                           |
| Pos.                        | Ident. no.                                                                                     | P.                         | português                                                                                                                                                      | nederlands                                                                                                                                | dansk                                                                                                                                                                       | svensk                                                                                                                                                 | русский                                                                                                                                                              |
| 1<br>3<br>4<br>5<br>6<br>15 | P 618 3800<br>L 616 2744<br>L 615 8840<br>L 115 4360<br>L 180 1780<br>L 182 2690<br>L 191 1120 | 1<br>6<br>6<br>6<br>1<br>3 | Cilindro da tela de borracha<br>Cilindro da tela de borracha<br>Disco<br>Parafuso de cabeça cilíndrica<br>Anilha de retenção<br>Pino cónico<br>Inserto roscado | Rubberdoekcilinder<br>Rubberdoekcilinder<br>Schijf<br>Cilinderhovedskroef<br>Borgplaatje<br>Kegelpen<br>Schroefdraadinzet                 | Gummidugscylinder<br>Gummidugscylinder<br>Skive<br>Cylinderhovedskruer<br>Sikringsskive<br>Konisk stift<br>Gevindindsats                                                    | Gummidukscylinder<br>Gummidukscylinder<br>Skiva<br>Cylinderhuvudskruv<br>Såkringsskiva<br>Koniskt stift<br>Gångad insats                               | Офсетный цилиндр<br>Офсетный цилиндр<br>Шайба<br>Винт с цилиндрической головкой<br>Стопорная шайба<br>Конический штифт<br>Резьбовая вставка<br>поставляется          |
| 61<br>62                    | P 097 7450<br>P 081 7721<br>P 087 2560                                                         | 1<br>1                     | Rodas sincronizar<br>Roda dentada (cilindro porta-chapa)<br>Roda dentada (cilindro da tela de borracha)                                                        | Synchrone wielen<br>Tandwiel (plaatcilinder)<br>Tandwiel (rubberdoekcilinder)                                                             | Synkronhjuls<br>Tandhjul (pladecylinder)<br>Tandhjul (gummidugscylinder)                                                                                                    | Synkronhjuls<br>Kugghjul (plattcylinder)<br>Kugghjul (gummidukscylinder)                                                                               | Синхронная колеса<br>Шестерня (формный цилиндр)<br>Шестерня (офсетный цилиндр)                                                                                       |
|                             |                                                                                                |                            | *) apenas disponível prémontado<br>**) apenas disponível em conjunto                                                                                           | *) uitsluitend voorgemonteerd leverbaar<br>**) uitsluitend samen leverbaar                                                                | *) leveres kun monteret<br>**) leveres kun samlet                                                                                                                           | *) kann bara levereras förmonterad<br>**) levereras endast tillsammans                                                                                 | *) только предварительно смонтированной<br>**) поставляются только вместе                                                                                            |

Gummituchspannung  
 Rubber blanket tensioning  
 Système de calage de la blanchet en caoutchouc  
 Dispositivo tensione del tela di caucciù  
 Dispositivo de tensado de la manta de goma  
 Dispositivo tensor de tela de borracha  
 Rubberdoekspanning  
 Gummidugspænding  
 Gummiduksspänning  
 Устройство натяжения резинового полотна

II

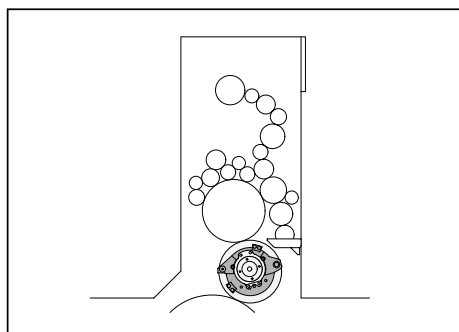
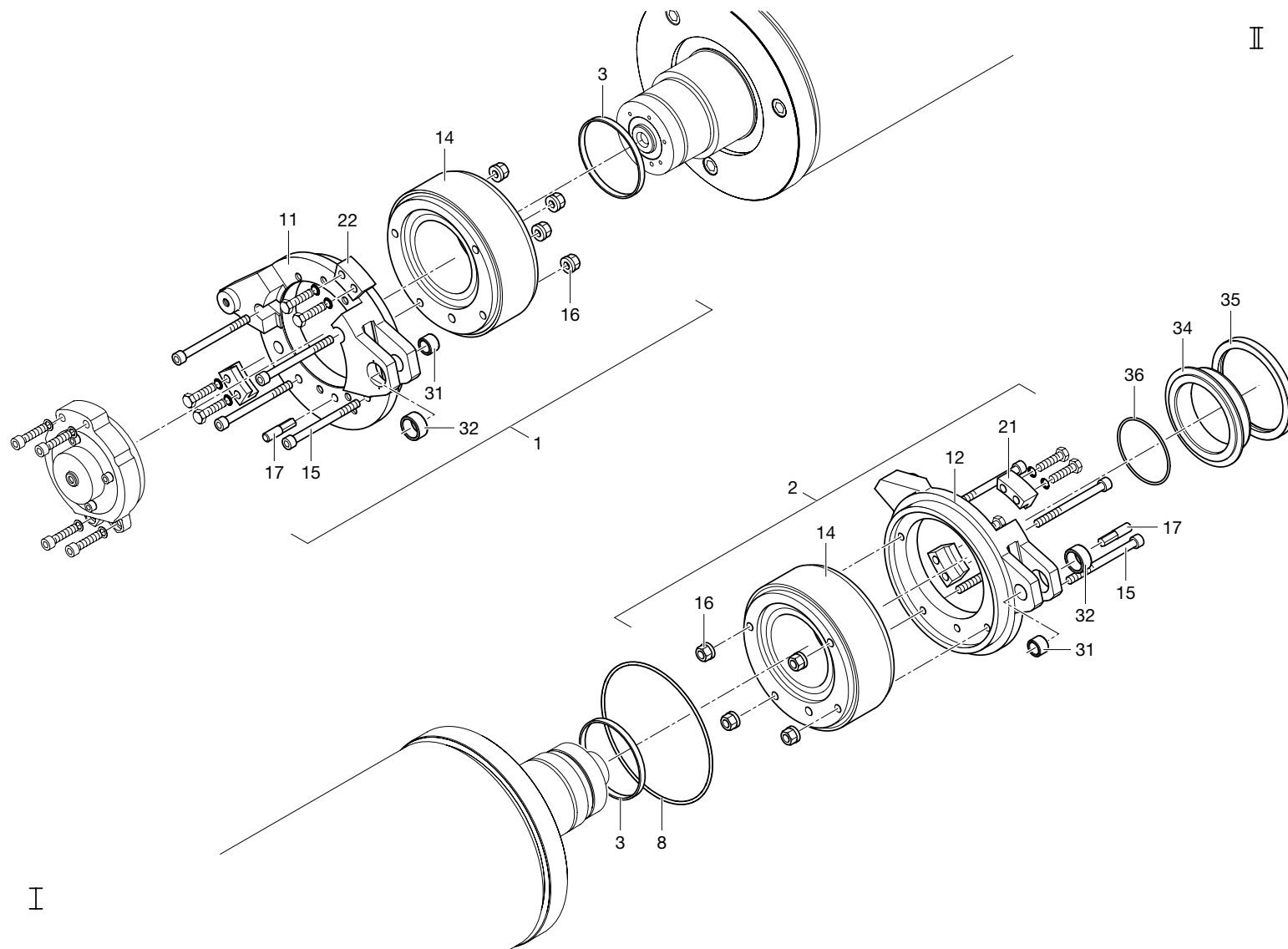


I



| Pos. | Ident. no.               | P. | deutsch                                                                | english                                              | français                                                                                | italiano                                                             | español                                                                   |
|------|--------------------------|----|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
|      | P 618 3800<br>P 618 3860 |    | Gummituchzylinder<br>Gummituchspannung                                 | Rubber blanket cylinder<br>Rubber blanket tensioning | Cylindre porte-blanchet en caoutchouc<br>Système de calage de la blanchet en caoutchouc | Cilindro tela di caucciù<br>Dispositivo tensione del tela di caucciù | Cilindro portamanta de goma<br>Dispositivo de tensado de la manta de goma |
| 7    | P 018 7171               | 2  | Spannspindel                                                           | Tensioning spindle                                   | Broche de serrage                                                                       | Asta filettata di serraggio                                          | Husillo tensor                                                            |
| 9    | P 080 0750               | 1  | Abdeckprofil                                                           | Covering section                                     | Profilé de recouvrement                                                                 | Profilo di copertura                                                 | Perfil de cubierta                                                        |
| 10   | P 087 3701               | 1  | Unterlagenklemmung                                                     | Mount clamping                                       | Serrage de manilles                                                                     | Serraggio rivestimenti                                               | Apriete del material de respaldo                                          |
| 76   | P 017 6272               | 2  | Federriegel                                                            | Spring-loaded latch                                  | Verrou à ressort                                                                        | Catenaccio a molla                                                   | Fiador elástico                                                           |
| 77   | L 234 6221               | 6  | Tellerfeder                                                            | Cup spring                                           | Rondelle-ressort                                                                        | Molla discoidale                                                     | Resorte de disco                                                          |
| 12   | L 525 4094               | 2  | Spannschraube                                                          | Tensioning screw                                     | Vis de serrage                                                                          | Vite tenditrice                                                      | Tornillo tensor                                                           |
| 13   | P 018 7210               | 4  | Lagerprofil                                                            | Bearing profile                                      | Profil de palier                                                                        | Profilo di cuscinetto                                                | Perfil de cojinete                                                        |
| 14   | P 017 8901               | 4  | Abstützung                                                             | Support                                              | Appui                                                                                   | Appoggio                                                             | Apoyo                                                                     |
| 15   | P 570 3240               | 4  | Abstützung (aussen)                                                    | Support (outside)                                    | Appui (extérieur)                                                                       | Appoggio (esterno)                                                   | Apoyo (por fuera)                                                         |
| 31   | P 017 9110               | 4  | Distanzhülse                                                           | Spacing sleeve                                       | Douille d'écartement                                                                    | Bussola distanziatrice                                               | Manguito distanciador                                                     |
| 32   | P 017 9120               | 4  | Distanzhülse                                                           | Spacing sleeve                                       | Douille d'écartement                                                                    | Bussola distanziatrice                                               | Manguito distanciador                                                     |
| 34   | P 087 3290               | 2  | Arretierung                                                            | Locking device                                       | Dispositif d'arrêt                                                                      | Dispositivo di arresto                                               | Dispositivo de retención                                                  |
| 40   | P 017 6281               | 4  | Lagerbolzen                                                            | Bearing bolt                                         | Boulon de palier                                                                        | Bullone del cuscinetto                                               | Perno de cojinete                                                         |
| Pos. | Ident. no.               | P. | português                                                              | nederlands                                           | dansk                                                                                   | svensk                                                               | русский                                                                   |
|      | P 618 3800<br>P 618 3860 |    | Cilindro da tela de borracha<br>Dispositivo tensor de tela de borracha | Rubberdoekcilinder<br>Rubberdoekspanning             | Gummidugscylinder<br>Gummidugsspænding                                                  | Gummidukscylinder<br>Gummiduksspänning                               | Офсетный цилиндр<br>Устройство натяжения резинового полотна               |
| 7    | P 018 7171               | 2  | Fuso tensor                                                            | Spanspil                                             | Spændespindel                                                                           | Spännspindel                                                         | Натяжной шпindel                                                          |
| 9    | P 080 0750               | 1  | Cobertura perfilada                                                    | Afdekprofiel                                         | Afdækningsprofil                                                                        | Täckprofil                                                           | Крышка                                                                    |
| 10   | P 087 3701               | 1  | Dispositivo de aperto da base                                          | Inklemming onderlegger                               | Underlagsklemning                                                                       | Fastklämning mot underlaget                                          | Зажим подкладок                                                           |
| 76   | P 017 6272               | 2  | Trinco de mola                                                         | Veergrendel                                          | Fjederslå                                                                               | Fjäderbom                                                            | Пружинный фиксатор                                                        |
| 77   | L 234 6221               | 6  | Mola de disco                                                          | Schotelveer                                          | Talerkenfjeder                                                                          | Talriksfjäder                                                        | Тарельчатая пружина                                                       |
| 12   | L 525 4094               | 2  | Parafuso tensor                                                        | Spanschroef                                          | Spændeskruue                                                                            | Spännskruv                                                           | Натяжной болт                                                             |
| 13   | P 018 7210               | 4  | Perfilado do mancal                                                    | Lagerprofiel                                         | Lejeprofil                                                                              | Lagerprofil                                                          | Опорный профиль                                                           |
| 14   | P 017 8901               | 4  | Apoio                                                                  | Ondersteuning                                        | Afstivning                                                                              | Stativ                                                               | Опора                                                                     |
| 15   | P 570 3240               | 4  | Apoio (externo)                                                        | Ondersteuning (buiten)                               | Afstivning (yderside)                                                                   | Stativ (utvändig)                                                    | Опора (наружная)                                                          |
| 31   | P 017 9110               | 4  | Manga distanciadora                                                    | Afstandshuls                                         | Afstandshylster                                                                         | Distanshylsa                                                         | Распорная гильза                                                          |
| 32   | P 017 9120               | 4  | Manga distanciadora                                                    | Afstandshuls                                         | Afstandshylster                                                                         | Distanshylsa                                                         | Распорная гильза                                                          |
| 34   | P 087 3290               | 2  | Dispositivo de retenção                                                | Arrêteering                                          | Låsemekanisme                                                                           | Arretering                                                           | Фиксатор                                                                  |
| 40   | P 017 6281               | 4  | Cavilha do mancal                                                      | Lagerbout                                            | Lejebolt                                                                                | Lagerbult                                                            | Болт подшипника                                                           |

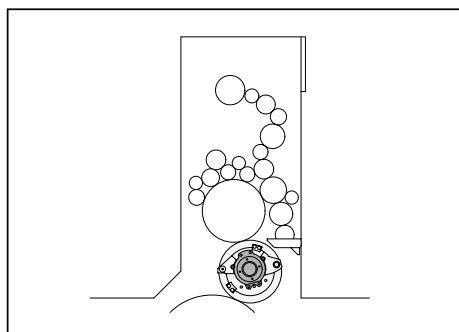
Gummituchzylinderlagerung  
 Rubber blanket cylinder bearing  
 Logement du cylindre porte-blanchet en caoutchouc  
 Alloggiamento cilindro tela di caucciù  
 Apoyo del cilindro portamanta de goma  
 Apoio do cilindro da tela de borracha  
 Rubberdoekcilinderlagering  
 Gummidugsylinderlejer  
 Gummiduksylinderlagring  
 Опора офсетного цилиндра



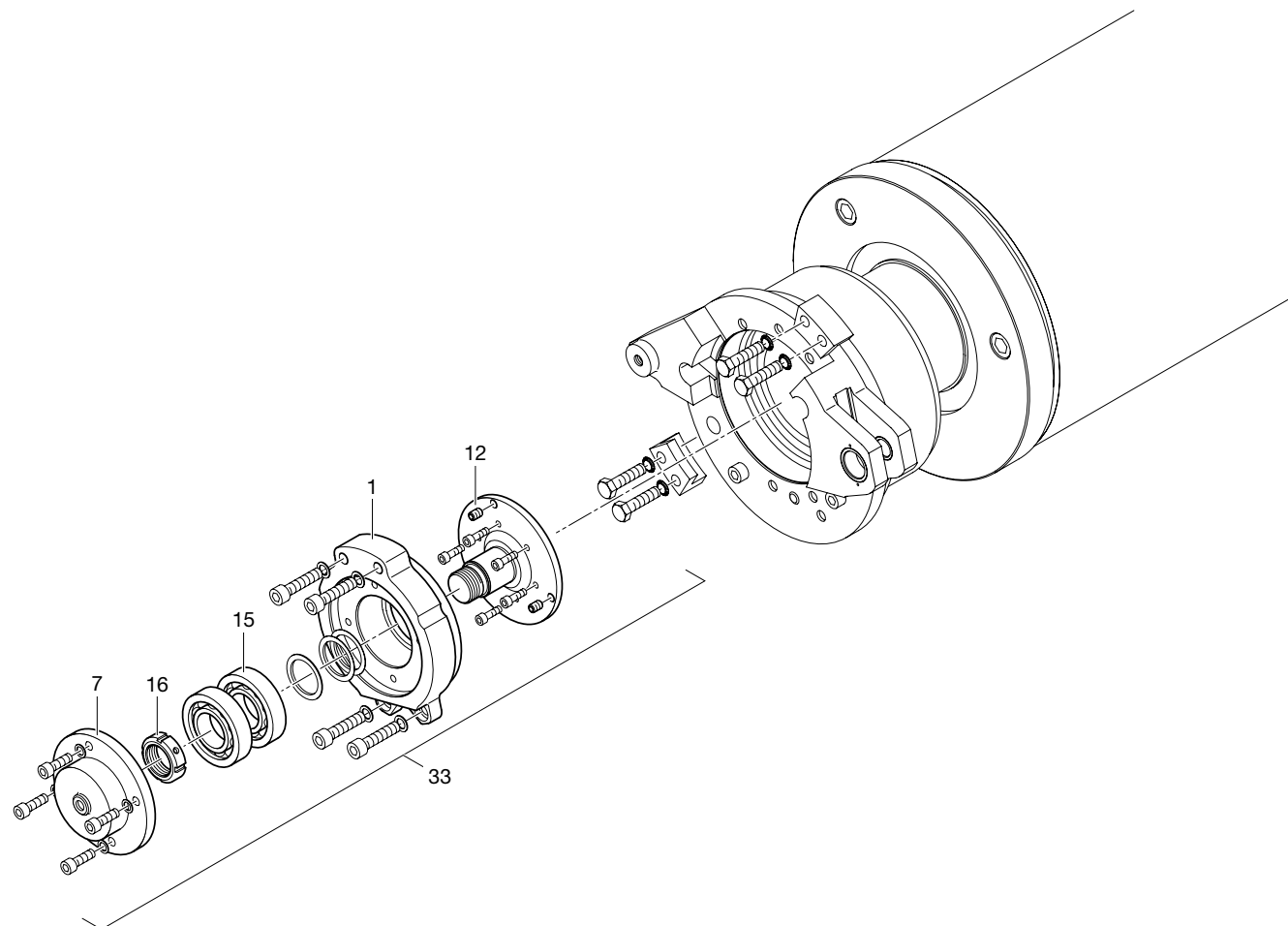
| Pos. | Ident. no.                             | P. | deutsch                                   | english                                          | français                                                       | italiano                                                   | español                                             |
|------|----------------------------------------|----|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1    | P 618 3821<br>P 618 3812<br>L 617 6973 | 1  | Gummituchzylinder<br>Lagerung<br>Lager S1 | Rubber blanket cylinder<br>Bearing<br>Bearing S1 | Cylindre porte-blanchet en caoutchouc<br>Logement<br>Palier S1 | Cilindro tela di caucciù<br>Alloggiamento<br>Cuscinetto S1 | Cilindro portamanta de goma<br>Apoyo<br>Cojinete S1 |
| 11   | P 017 9131                             | 1  | Lagerflansch                              | Bearing flange                                   | Bride de palier                                                | Flangia del cuscinetto                                     | Brida de cojinete                                   |
| 14   | L 256 9954                             | 1  | Dreiringexzenterlager                     | Three-ring eccentric bearing                     | Palier d'excentrique à trois bagues                            | Cuscinetto d'eccentrico a tre anelli                       | Cojinete excéntrico de tres anillos                 |
| 15   | L 115 3440                             | 4  | Zylinderschraube                          | Cylindrical head screw                           | Vis à tête cylindrique                                         | Vite a testa cilindrica                                    | Tornillo de cabeza cilíndrica                       |
| 16   | L 170 3110                             | 4  | Sechskantmutter                           | Hexagon nut                                      | Ecrou hexagonal                                                | Dado esagonale                                             | Tuerca hexagonal                                    |
| 17   | P 030 4340                             | 1  | Schwertbolzen                             | Sword bolt                                       | Boulon à sabre                                                 | Bullone a spada                                            | Perno en forma de espada                            |
| 22   | P 313 0520                             | 2  | Pratze                                    | Claw                                             | Griffe                                                         | Griffa                                                     | Garra                                               |
| 31   | L 201 0640                             | 1  | Zylinderlager                             | Cylinder bearing                                 | Palier du cylindre                                             | Cuscinetto del cilindro                                    | Cojinete de cilindro                                |
| 32   | L 201 1420                             | 1  | Zylinderlager                             | Cylinder bearing                                 | Palier du cylindre                                             | Cuscinetto del cilindro                                    | Cojinete de cilindro                                |
| 2    | L 617 7603                             | 1  | Lager S2                                  | Bearing S2                                       | Palier S2                                                      | Cuscinetto S2                                              | Cojinete S2                                         |
| 12   | P 017 9141                             | 1  | Lagerflansch                              | Bearing flange                                   | Bride de palier                                                | Flangia del cuscinetto                                     | Brida de cojinete                                   |
| 14   | L 256 9954                             | 1  | Dreiringexzenterlager                     | Three-ring eccentric bearing                     | Palier d'excentrique à trois bagues                            | Cuscinetto d'eccentrico a tre anelli                       | Cojinete excéntrico de tres anillos                 |
| 15   | L 115 3440                             | 4  | Zylinderschraube                          | Cylindrical head screw                           | Vis à tête cylindrique                                         | Vite a testa cilindrica                                    | Tornillo de cabeza cilíndrica                       |
| 16   | L 170 3110                             | 4  | Sechskantmutter                           | Hexagon nut                                      | Ecrou hexagonal                                                | Dado esagonale                                             | Tuerca hexagonal                                    |
| 17   | P 030 4340                             | 1  | Schwertbolzen                             | Sword bolt                                       | Boulon à sabre                                                 | Bullone a spada                                            | Perno en forma de espada                            |
| 21   | L 525 3170                             | 2  | Pratze                                    | Claw                                             | Griffe                                                         | Griffa                                                     | Garra                                               |
| 31   | L 201 0640                             | 1  | Zylinderlager                             | Cylinder bearing                                 | Palier du cylindre                                             | Cuscinetto del cilindro                                    | Cojinete de cilindro                                |
| 32   | L 201 1420                             | 1  | Zylinderlager                             | Cylinder bearing                                 | Palier du cylindre                                             | Cuscinetto del cilindro                                    | Cojinete de cilindro                                |
| 3    | P 064 5941                             | 2  | Zwischenring                              | Intermediate ring                                | Bague intermédiaire                                            | Anello intermedio                                          | Anillo intermedio                                   |
| 8    | L 067 8972                             | 1  | Runddichtring                             | O-sealing ring                                   | Anneau torique d'étanchéité                                    | Anello di tenuta tondo                                     | Junta tórica                                        |
| 34   | P 017 9530                             | 1  | Dichtring                                 | Sealing ring                                     | Anneau torique                                                 | Anello di tenuta                                           | Anillo obturador                                    |
| 35   | L 265 5522                             | 1  | Wellendichtring                           | Shaft sealing ring                               | Bague à lèvres avec ressort                                    | Anello paraolio                                            | Retén para ejes                                     |
| 36   | L 067 8856                             | 1  | Runddichtring                             | O-sealing ring                                   | Anneau torique d'étanchéité                                    | Anello di tenuta tondo                                     | Junta tórica                                        |

| Pos. | Ident. no.                             | P. | português                                              | nederlands                           | dansk                                 | svensk                              | русский                                                         |
|------|----------------------------------------|----|--------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1    | P 618 3821<br>P 618 3812<br>L 617 6973 | 1  | Cilindro da tela de borracha<br>Apoio                  | Rubberdoekcilinder<br>Lagering       | Gummidugscylinder<br>Lejer            | Gummidugscylinder<br>Lagering       | Офсетный цилиндр<br>Опора                                       |
| 11   | P 017 9131                             | 1  | Chumaceira S1                                          | Lager S1                             | Leje S1                               | Lager S1                            | Подшипник C1                                                    |
| 14   | L 256 9954                             | 1  | Flange do mancal<br>Rolamento excêntrico de três aneis | Lagerflens<br>Drieringscxcenterlager | Lejeflange<br>Tre-ringe-ekscenterleje | Lagerfläns<br>Treringscxcenterlager | Фланец подшипника<br>Трехчленное кольцо<br>эксцентриковая опора |
| 15   | L 115 3440                             | 4  | Parafuso de cabeça cilíndrica                          | Cilinderkopschroef                   | Cylinderhovedskrue                    | Cylinderhuvudskruv                  | Винт с цилиндрический головкой                                  |
| 16   | L 170 3110                             | 4  | Porca sextavada                                        | Zeskantmoer                          | Sekskantmøtrik                        | Sekskantsmutter                     | Шестигранная гайка                                              |
| 17   | P 030 4340                             | 1  | Cavilha                                                | Mesbout                              | Sværdbolt                             | Svårdbult                           | Болт                                                            |
| 22   | P 313 0520                             | 2  | Garra                                                  | Klauw                                | Klo                                   | Klo                                 | Лапа                                                            |
| 31   | L 201 0640                             | 1  | Chumaceira de cilindro                                 | Cilinderlager                        | Cylinderlejer                         | Cylinderlager                       | Цилиндрический подшипник                                        |
| 32   | L 201 1420                             | 1  | Chumaceira de cilindro                                 | Cilinderlager                        | Cylinderlejer                         | Cylinderlager                       | Цилиндрический подшипник                                        |
| 2    | L 617 7603                             | 1  | Chumaceira S2                                          | Lager S2                             | Leje S2                               | Lager S2                            | Подшипник C2                                                    |
| 12   | P 017 9141                             | 1  | Flange do mancal                                       | Lagerflens                           | Lejeflange                            | Lagerfläns                          | Фланец подшипника                                               |
| 14   | L 256 9954                             | 1  | Rolamento excêntrico de três aneis                     | Drieringscxcenterlager               | Tre-ringe-ekscenterleje               | Treringscxcenterlager               | Трехчленное кольцо<br>эксцентриковая опора                      |
| 15   | L 115 3440                             | 4  | Parafuso de cabeça cilíndrica                          | Cilinderkopschroef                   | Cylinderhovedskrue                    | Cylinderhuvudskruv                  | Винт с цилиндрический головкой                                  |
| 16   | L 170 3110                             | 4  | Porca sextavada                                        | Zeskantmoer                          | Sekskantmøtrik                        | Sekskantsmutter                     | Шестигранная гайка                                              |
| 17   | P 030 4340                             | 1  | Cavilha                                                | Mesbout                              | Sværdbolt                             | Svårdbult                           | Болт                                                            |
| 21   | L 525 3170                             | 2  | Garra                                                  | Klauw                                | Klo                                   | Klo                                 | Лапа                                                            |
| 31   | L 201 0640                             | 1  | Chumaceira de cilindro                                 | Cilinderlager                        | Cylinderlejer                         | Cylinderlager                       | Цилиндрический подшипник                                        |
| 32   | L 201 1420                             | 1  | Chumaceira de cilindro                                 | Cilinderlager                        | Cylinderlejer                         | Cylinderlager                       | Цилиндрический подшипник                                        |
| 3    | P 064 5941                             | 2  | Anel intermédio                                        | Tussenring                           | Mellemring                            | Mellanlåggsring                     | Промежуточное кольцо                                            |
| 8    | L 067 8972                             | 1  | Anel circular de vedação                               | Ronde dichtingsring                  | Rundet tætningsring                   | Rund tättningsring                  | Круглое уплотнительное кольцо                                   |
| 34   | P 017 9530                             | 1  | Anel de vedação                                        | Pakkingring                          | Tætningsring                          | Tättningsring                       | Уплотнительное кольцо                                           |
| 35   | L 265 5522                             | 1  | Guarnição anular p/ veio                               | Asafdichtingsring                    | Akseltætningsring                     | Axeltättningsring                   | Уплотнительное кольцо вала                                      |
| 36   | L 067 8856                             | 1  | Anel circular de vedação                               | Ronde dichtingsring                  | Rundet tætningsring                   | Rund tättningsring                  | Круглое уплотнительное кольцо                                   |

Axiallagerung S1  
End-thrust bearing S1  
Logement axiale S1  
Alloggiamento assiale S1  
Apoyo axial S1  
Apoio axial S1  
Axiaal lagering S1  
Aksiallejer S1  
Axialt lagring S1  
Осевая опора С1

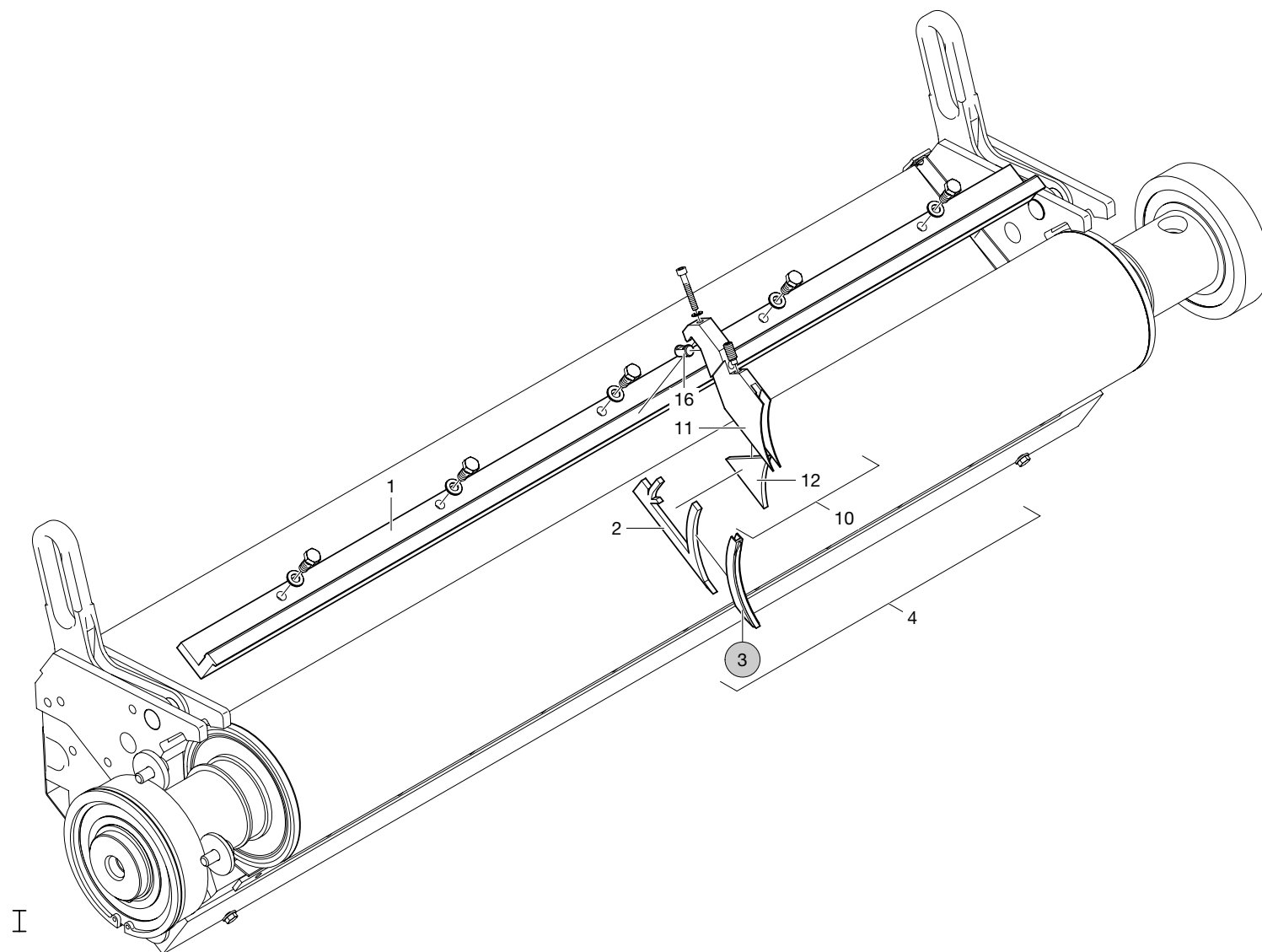
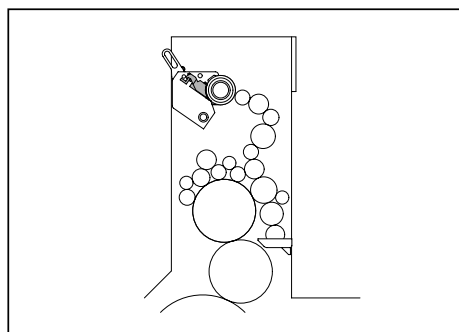


I



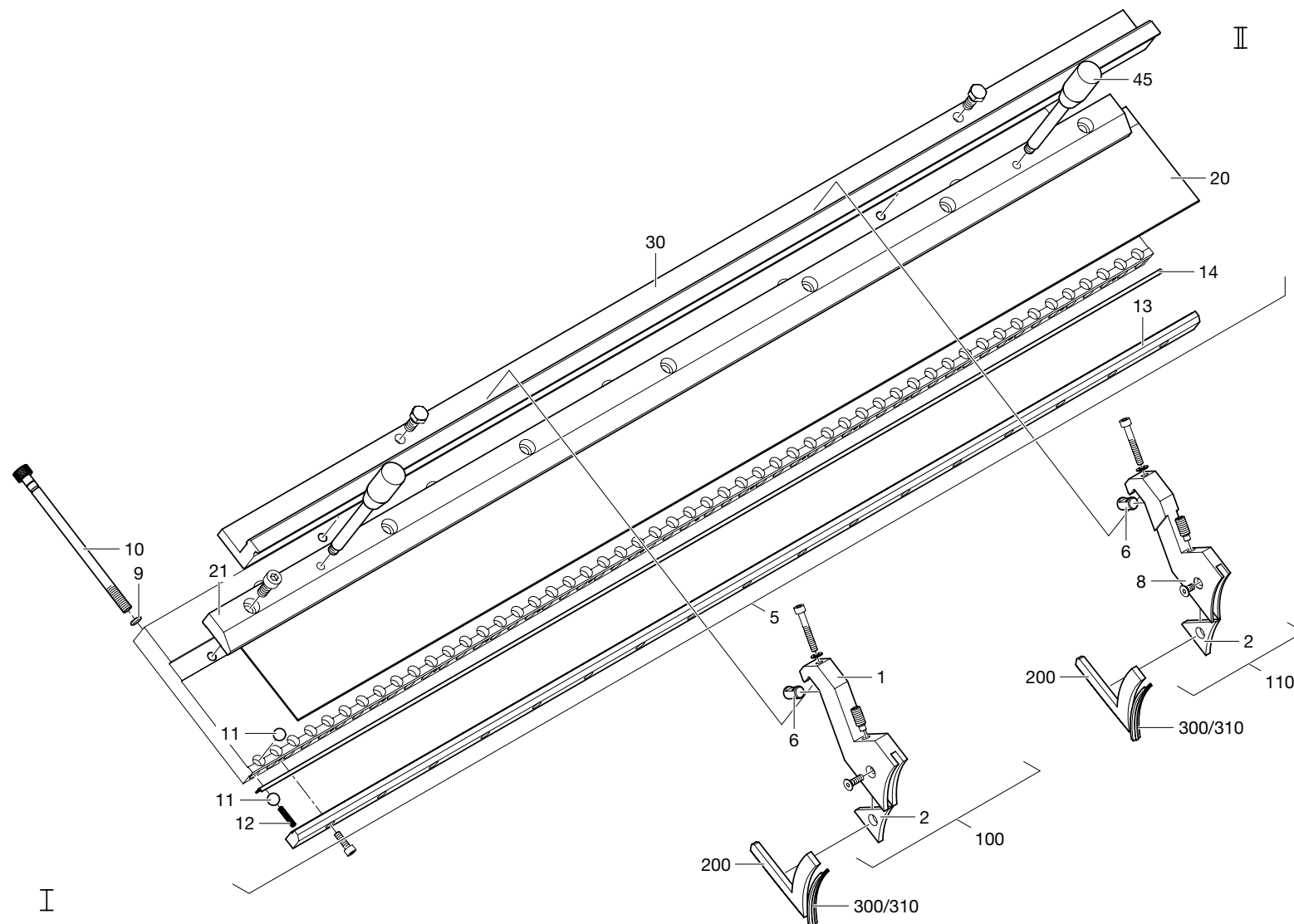
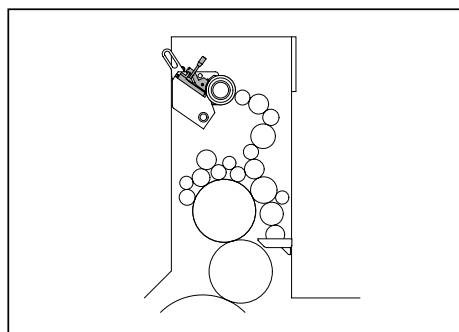
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                      | english                 | français                              | italiano                              | español                           |
|------|------------|----|------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 33   | P 618 3821 | 1  | Gummituchzylinder            | Rubber blanket cylinder | Cylindre porte-blanchet en caoutchouc | Cilindro tela di caucciù              | Cilindro portamanta de goma       |
| 1    | P 064 5930 | 1  | Axiallagerung                | End-thrust bearing      | Logement axiale                       | Alloggiamento assiale                 | Apoyo axial                       |
| 7    | P 197 9310 | 1  | Lagerplatte                  | Bearing plate           | Plaque d'appui                        | Piastra di appoggio                   | Placa de apoyo                    |
| 12   | P 018 7120 | 1  | Deckel                       | Cover                   | Couvercle                             | Coperchio                             | Tapa                              |
| 15   | L 617 7612 | 1  | Lagerbolzen                  | Bearing bolt            | Boulon de palier                      | Bullone del cuscinetto                | Perno de cojinete                 |
| 16   | L 250 6074 | 2  | Schräggugellager             | Inclined ball bearing   | Roulement à billes à contact oblique  | Cuscinetto a sfera obliquo            | Rodamiento de bolas oblicuo       |
|      | L 174 7020 | 1  | Nutmutter                    | Grooved nut             | Ecrou cylindrique à gorges            | Dado dentato                          | Tuerca ranurada                   |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                    | nederlands              | dansk                                 | svensk                                | русский                           |
| 33   | P 618 3821 | 1  | Cilindro da tela de borracha | Rubberdoekcilinder      | Gummidugscylinder                     | Gummidukscylinder                     | Офсетный цилиндр                  |
| 1    | P 064 5930 | 1  | Apoio axial                  | Axiaal lagering         | Aksiallejer                           | Axialt lagering                       | Осевая опора                      |
| 7    | P 197 9310 | 1  | Placa do mancal              | Lagerplaat              | Lejeplade                             | Lagerfotplatta                        | Плита подшипника                  |
| 12   | P 018 7120 | 1  | Tampa                        | Deksel                  | Dæksel                                | Däcket                                | Крышка                            |
| 15   | L 617 7612 | 1  | Cavilha do mancal            | Lagerbout               | Lejebolt                              | Lagerbult                             | Болт подшипника                   |
| 16   | L 250 6074 | 2  | Rolamento de esferas oblíqua | Schuin kogellager       | Vinkelkontaktkugleleje                | Kullager för axialt och radialt tryck | Радиально-упорный шарикоподшипник |
|      | L 174 7020 | 1  | Porca com entalhes radiais   | Gleufmoer               | Notmøtrik                             | Ringmutter med spår                   | Пазовая гайка                     |

IRIS-Druckeinrichtung (ColorTronic)  
 Printing unit IRIS (ColorTronic)  
 Dispositif d'impression IRIS (ColorTronic)  
 Dispositivo di stampa IRIS (ColorTronic)  
 Dispositivo de impresión IRIS (ColorTronic)  
 Dispositivo de impressão IRIS (ColorTronic)  
 IRIS-Drukinrichting (ColorTronic)  
 IRIS-Trykindstilling (ColorTronic)  
 IRIS-Tryckanordning (ColorTronic)  
 Устройство печати ИРИС (КолорТроник)



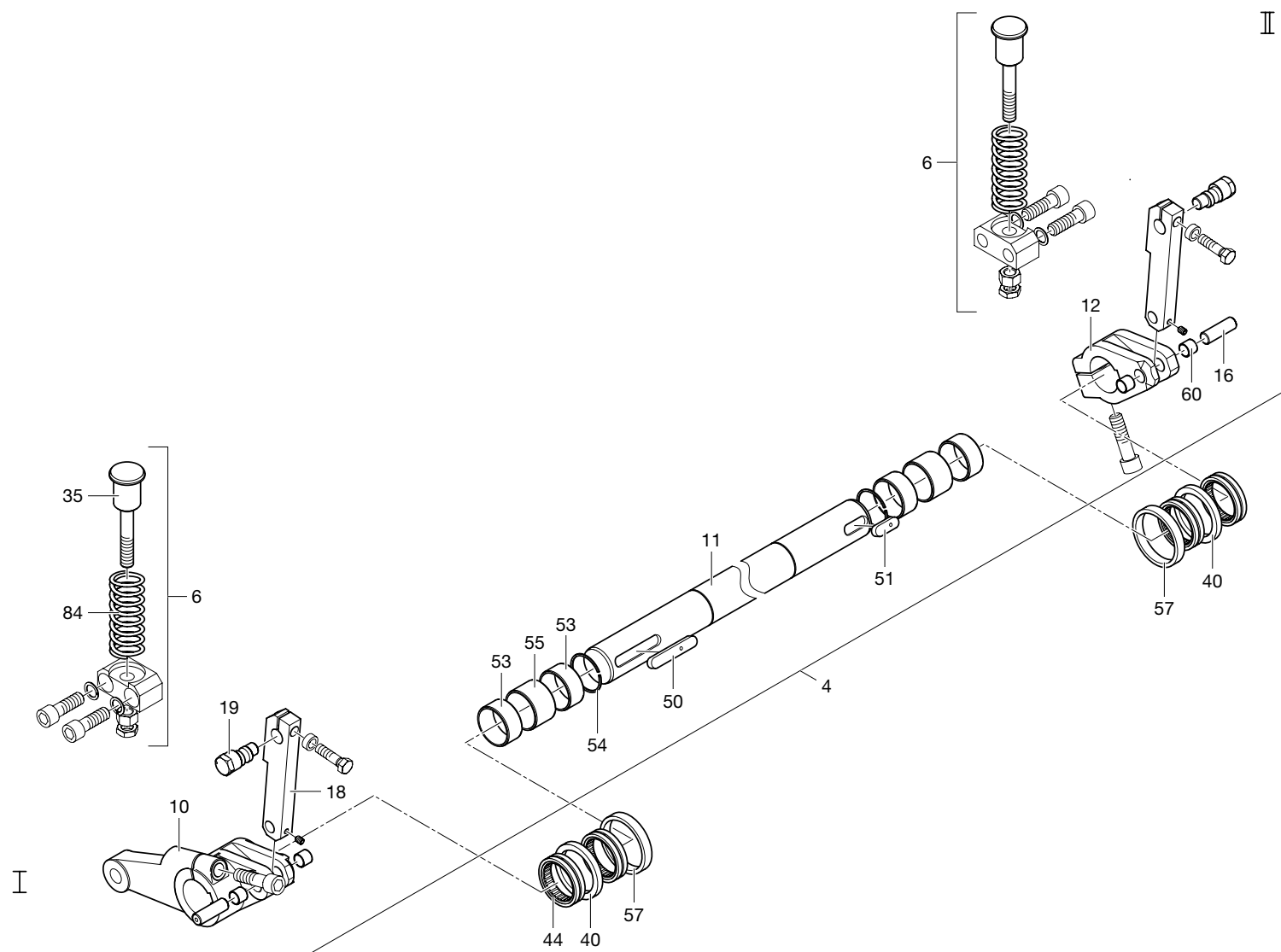
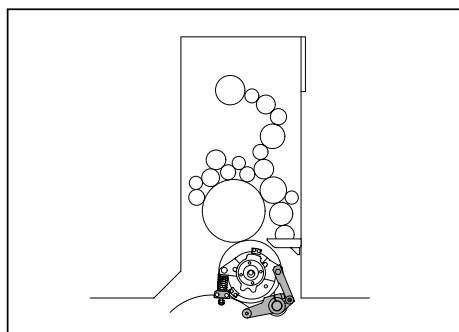
| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                        | english                  | français                        | italiano                        | español                            |
|------|------------|----|--------------------------------|--------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| 1    | P 619 3830 | 1  | IRIS-Druckeinrichtung          | Printing unit IRIS       | Dispositif d'impression IRIS    | Dispositivo di stampa IRIS      | Dispositivo de impresión IRIS      |
| 4    | P 192 6560 |    | Trennerleiste                  | Separator strip          | Listel de séparation            | Lardone separatore              | Listón separador                   |
| 10   | P 165 0410 | 1  | Farbkastentrenner              | Ink separator            | Séparateur d'encre              | Separatore d'inchiostro         | Separador de tinta                 |
| 11   | P 165 0420 | 1  | Grundkörper                    | Ink separator            | Séparateur d'encre              | Separatore d'inchiostro         | Separador de tinta                 |
| 12   | P 165 0400 | 1  | Druckplatte                    | Basic body               | Corps de base                   | Corpo base                      | Cuerpo básico                      |
| 16   | P 165 0390 | 1  | Gewindestück                   | Pressure plate           | Plaque de pression              | Piastra ad pressione            | Placa de presión                   |
|      | P 159 7880 | 1  |                                | Threaded element         | Pièce filetée                   | Pezzo filettato                 | Pieza roscada                      |
| 2    | P 165 0360 | 1  | Trennereinsatz                 | Ink separator insert     | Insert de séparation des encres | Inserto separatore d'inchiostro | Inserto separador de tintas        |
| 3    | P 165 0370 | 1  | Dichtsegment                   | Sealing segment          | Segment d'étanchéité            | Segmento di tenuta              | Segmento de obturación             |
|      |            |    | *) Option                      | *) Option                | *) Option                       | *) Alternativa                  | *) Opción                          |
|      |            |    | **) Anzahl entsprechend Bedarf | **) Quantity as required | **) Quantité suivant le cas     | **) Quantita a richiesta        | **) Cantidad según las necesidades |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                      | nederlands               | dansk                           | svensk                          | русский                            |
| 1    | P 619 3830 | 1  | Dispositivo de impressão IRIS  | IRIS-Drukinrichting      | IRIS-Trykindstilling            | IRIS-Tryckanordning             | Устройство печати ИРИС             |
| 4    | P 192 6560 |    | Régua de separação             | Separeerlijst            | Skilleliste                     | Skiljelist                      | Планка разделителя                 |
| 10   | P 165 0410 | 1  | Separador de tinteiros         | Inktleidingenscheider    | Farvekasseseparator             | Färglådeseparerer               | Разделитель бака для краски        |
| 11   | P 165 0420 | 1  | Separador de tinteiros         | Inktleidingenscheider    | Farvekasseseparator             | Färglådeseparerer               | Разделитель бака для краски        |
| 12   | P 165 0400 | 1  | Cinebloco                      | Basislichaam             | Basislegeme                     | Baskropp                        | Основная корпуса                   |
| 16   | P 165 0390 | 1  | Chapa da pressão               | Drukplaat                | Trykplade                       | Tryckplatta                     | Нажимная плита                     |
|      | P 159 7880 | 1  | Peça roscada                   | Schroefdraadstuk         | Gevindstykke                    | Gångstycke                      | Резьбовая деталь                   |
| 2    | P 165 0360 | 1  | Encaixe do separador           | Separeerinzet            | Skillebrug                      | Separeringsinsats               | Разделительная вставка             |
| 3    | P 165 0370 | 1  | Segmento de vedação            | Afdichtsegment           | Tætningssegment                 | Tätningsegment                  | Уплотняющий сегмент                |
|      |            |    | *) Opção                       | *) Optie                 | *) Option                       | *) Option                       | *) Опция                           |
|      |            |    | **) Número conforme necessário | **) Aantal naar behoefte | **) Antal efter behov           | **) Antal efter behov           | **) Количеств по потребности       |

IRIS-Druckeinrichtung (manuell)  
 Printing unit IRIS (manual)  
 Dispositif d'impression IRIS (manuel)  
 Dispositivo di stampa IRIS (manuale)  
 Dispositivo de impresión IRIS (manual)  
 Dispositivo de impressão IRIS (manual)  
 IRIS-Drukinrichting (handmatig)  
 IRIS-Trykindstilling (manuel)  
 IRIS-Tryckanordning (manuell)  
 Устройство печати ИРИС (ручная)



| Pos. | Ident. no. | P.  | deutsch                           | english                                | français                                 | italiano                            | español                            |
|------|------------|-----|-----------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| 5    | P 619 3831 | 1   | IRIS-Druckeinrichtung             | *) Printing unit IRIS                  | *) Dispositif d'impression IRIS          | *) Dispositivo di stampa IRIS       | *) Dispositivo de impresión IRIS   |
| 9    | P 418 0020 | 52  | Farbmesser                        | Ink knife                              | Racleur d'encre                          | Spatola per colori                  | Cuchilla de tinta                  |
| 10   | L 067 8706 | 52  | Runddichtring                     | O-sealing ring                         | Joint torique d'étanchéité               | Anello di tenuta tondo              | Junta tórica                       |
| 11   | P 161 4640 | 52  | Stellschraube                     | Adjusting screw                        | Vis de réglage                           | Vite di regolazione                 | Tornillo de ajuste                 |
| 12   | L 259 0240 | 104 | Kugel                             | Ball                                   | Bille                                    | Sfera                               | Esfera                             |
| 13   | L 231 1970 | 52  | Druckfeder                        | Pressure spring                        | Ressort à pression                       | Molla di compressione               | Muelle de compresión               |
| 14   | P 417 9620 | 1   | Leiste                            | Strip                                  | Listel                                   | Lardone                             | Listón                             |
| 20   | P 417 9810 | 1   | Dichstreifen                      | Sealing stripe                         | Bande d'étanchéité                       | Fasce di tenuta                     | Tira de obturación                 |
| 21   | P 417 9940 | 1   | Farbmesser                        | Ink knife                              | Racleur d'encre                          | Spatola per colori                  | Cuchilla de tinta                  |
| 30   | P 417 9580 | 1   | Klemmleiste                       | Clamping strip                         | Listel de serrage                        | Listello di bloccaggio              | Listón de apriete                  |
| 45   | P 417 9780 | 1   | Trennerleiste                     | Separator strip                        | Listel de séparation                     | Lardone separatore                  | Listón separador                   |
|      | L 240 0459 | 2   | Griffstange                       | Handle bar                             | Barre de piognée                         | Asta di manico                      | Varilla de mango                   |
| 100  | P 161 8760 |     | Farbtrenner                       | Ink separator                          | Séparateur d'encre                       | Separatore d'inchiostro             | Separador de tinta                 |
| 1    | P 159 6900 | 1   | Farbtrenner                       | Ink separator                          | Séparateur d'encre                       | Separatore d'inchiostro             | Separador de tinta                 |
| 2    | P 159 6920 | 1   | Grundkörper                       | Basic body                             | Corps de base                            | Corpo base                          | Cuerpo básico                      |
| 6    | P 159 6930 | 1   | Druckplatte                       | Pressure plate                         | Plaque de pression                       | Plastra ad pressione                | Placa de presión                   |
|      | P 159 7880 | 1   | Gewindestück                      | Threaded element                       | Pièce filetée                            | Pezzo filettato                     | Pieza roscada                      |
| 110  | P 276 0160 |     | Farbtrenner (schmal)              | **) Ink separator                      | **) Séparateur d'encre                   | **) Separatore d'inchiostro         | **) Separador de tinta             |
| 2    | P 159 6930 | 1   | Druckplatte                       | Pressure plate                         | Plaque de pression                       | Plastra ad pressione                | Placa de presión                   |
| 6    | P 159 7880 | 1   | Gewindestück                      | Threaded element                       | Pièce filetée                            | Pezzo filettato                     | Pieza roscada                      |
| 8    | P 276 0140 | 1   | Grundkörper                       | Basic body                             | Corps de base                            | Corpo base                          | Cuerpo básico                      |
| 200  | P 159 6910 |     | Farbtrennereinsatz                | **) Ink separator insert               | **) Insert de séparation des encres      | **) Inserto separatore d'inchiostro | **) Inserto separador de tintas    |
| 300  | P 237 2850 | 1   | Dichtsegment                      | **) Sealing segment                    | **) Segment d'étanchéité                 | **) Segmento di tenuta              | **) Segmento de obturación         |
| 310  | P 276 0220 | 1   | Dichtsegment                      | **) Sealing segment                    | **) Segment d'étanchéité                 | **) Segmento di tenuta              | **) Segmento de obturación         |
|      |            |     | *) Option                         | *) Option                              | *) Option                                | *) Alternativa                      | *) Opción                          |
|      |            |     | **) Anzahl entsprechend Bedarf    | **) Quantity as required               | **) Quantité suivant le cas              | **) Quantita a richiesta            | **) Cantidad según las necesidades |
|      |            |     | ***) Einsatz entsprechend Bedarf  | ***) Use corresponding to requirements | ***) Utilisation en fonction des besoins | ***) in funzione delle esigenze     | ***) Instalación según la demanda  |
| Pos. | Ident. no. | P.  | português                         | nederlands                             | dansk                                    | svensk                              | русский                            |
| 5    | P 619 3831 | 1   | Dispositivo de impressão IRIS     | *) IRIS-Drukinrichting                 | *) IRIS-Trykindstilling                  | *) IRIS-Tryckanordning              | *) Устройство печати ИРИС          |
| 9    | P 418 0020 | 52  | Rasqueta                          | Kleurmes                               | Farvekniv                                | Fargkniv                            | Красочный нож                      |
| 10   | L 067 8706 | 52  | Anel circular de vedação          | Ronde dichtingsring                    | Rundet tætningsring                      | Rund tättningsring                  | Круглое уплотнительное кольцо      |
| 11   | P 161 4640 | 52  | Parafuso de ajuste                | Stelschroef                            | Justerskrue                              | Inställningsskruv                   | Установочный винт                  |
| 12   | L 259 0240 | 104 | Esfera                            | Kogel                                  | Kugle                                    | Kula                                | Шарик                              |
| 13   | L 231 1970 | 52  | Mola de pressão                   | Drukveer                               | Trykfjeder                               | Tryckfjäder                         | Пружина сжатия                     |
| 14   | P 417 9620 | 1   | Régua                             | Lijst                                  | Liste                                    | List                                | Планка                             |
| 20   | P 417 9810 | 1   | Linha vedante                     | Afdichtstreep                          | Tætningsbånd                             | Tättningsremsa                      | Уплотнительная лента               |
| 21   | P 417 9940 | 1   | Rasqueta                          | Kleurmes                               | Farvekniv                                | Fargkniv                            | Красочный нож                      |
| 30   | P 417 9580 | 1   | Régua de aperto                   | Klemlijst                              | Klemliste                                | Klämlist                            | Зажимная планка                    |
| 45   | P 417 9780 | 1   | Régua de separação                | Separeerlijst                          | Skilleliste                              | Skiljelist                          | Планка отделителя                  |
|      | L 240 0459 | 2   | Tirante punho                     | Greepstang                             | Gribestang                               | Greppstång                          | Рычаг                              |
| 100  | P 161 8760 |     | Separador de tinta                | Kleurscheider                          | Farveadskiller                           | Färgskilj                           | Цветоделитель                      |
| 1    | P 159 6900 | 1   | Separador de tinta                | Kleurscheider                          | Farveadskiller                           | Färgskilj                           | Цветоделитель                      |
| 2    | P 159 6920 | 1   | Cinebloco                         | Basislichaam                           | Basislegeme                              | Basiskropp                          | Основная корпуса                   |
| 6    | P 159 6930 | 1   | Chapa da pressão                  | Drukplaat                              | Trykplade                                | Tryckplatta                         | Нажимная плита                     |
|      | P 159 7880 | 1   | Peça roscada                      | Schroefdraadstuk                       | Gevindstykke                             | Gångstycke                          | Резьбовая деталь                   |
| 110  | P 276 0160 | 1   | Separador de tinta                | **) Kleurscheider                      | **) Farveadskiller                       | **) Färgskilj                       | **) Цветоделитель                  |
| 2    | P 159 6930 | 1   | Chapa da pressão                  | Drukplaat                              | Trykplade                                | Tryckplatta                         | Нажимная плита                     |
| 6    | P 159 7880 | 1   | Peça roscada                      | Schroefdraadstuk                       | Gevindstykke                             | Gångstycke                          | Резьбовая деталь                   |
| 8    | P 276 0140 | 1   | Cinebloco                         | Basislichaam                           | Basislegeme                              | Basiskropp                          | Основная корпуса                   |
| 200  | P 159 6910 | 1   | Inserto seperador de tintagem     | Kleurscheiderinzet                     | Farveadskillerindsats                    | Färgskilj insats                    | Вставка цветоделитель              |
| 300  | P 237 2850 | 1   | Segmento de vedação               | Afdichtsegment                         | Tætningssegment                          | Tättningssegment                    | Уплотняющий сегмент                |
| 310  | P 276 0220 | 1   | Segmento de vedação               | Afdichtsegment                         | Tætningssegment                          | Tättningssegment                    | Уплотняющий сегмент                |
|      |            |     | *) Opção                          | *) Optie                               | *) Option                                | *) Option                           | *) Опция                           |
|      |            |     | **) Número conforme necessário    | **) Aantal naar behoefte               | **) Antal efter behov                    | **) Quantia a richiesta             | **) Количеств по потребности       |
|      |            |     | ***) utilizar conforme necessário | ***) gebruik naar behoefte             | ***) anvendelse efter behov              | ***) används i enlighet med behovet | ***) использование по потребности  |

Druckabstellung  
 Impression deactivation  
 Mise hors pression  
 Disinnesto pressione  
 Desconexión de la presión  
 Desactivação da impressão  
 Drukafzetting  
 Trykfrakobling  
 Tryckfråkoppling  
 Механизм отвода давления



| Pos. | Ident. no. | P. | deutsch                  | english                   | français                    | italiano              | español                    |
|------|------------|----|--------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------------------|
| 4    | P 618 3840 | 1  | An- / Abstellung         | Activation / deactivation | Mise en / hors              | Innesto / disinnesto  | Conexión / desconexión     |
| 10   | P 074 7640 | 1  | Verstellung              | Adjustment                | Réglage                     | Spostamento           | Reajuste                   |
| 11   | P 074 7650 | 1  | Kipphebel                | Rocking lever             | Lévrier oscillante          | Leva ribaltabile      | Palanca basculante         |
| 12   | L 613 3914 | 1  | Spindel                  | Spindle                   | Tige                        | Asta                  | Husillo                    |
| 16   | P 074 7670 | 1  | Hebel                    | Lever                     | Lévrier                     | Leva                  | Palanca                    |
| 18   | P 074 7680 | 2  | Bolzen                   | Bolt                      | Boulon                      | Bullone               | Perno                      |
| 19   | P 074 7691 | 2  | Koppel                   | Coupler                   | Bielle                      | Biella                | Biela                      |
| 50   | L 613 3892 | 2  | Exzenterbolzen           | Eccentric bolt            | Boulon d'excentrique        | Perno excéntrico      | Perno excéntrico           |
| 51   | L 188 1310 | 1  | Passfeder                | Feather key               | Clavette parallèle          | Linguetta             | Chaveta de ajuste          |
| 53   | L 181 8330 | 2  | Passfeder                | Feather key               | Clavette parallèle          | Linguetta             | Chaveta de ajuste          |
| 54   | L 255 7852 | 4  | Innenring                | Inner ring                | Bague intérieure            | Anello interno        | Anillo interior            |
| 55   | L 255 7860 | 2  | Sprengring               | Snap ring                 | Jonc                        | Anello elastico       | Anillo de retención        |
| 60   | L 204 1120 | 4  | Buchse                   | Inner ring                | Bague intérieure            | Anello interno        | Anillo interior            |
| 6    | L 617 6921 | 2  | Anschlag                 | Stop                      | Butée                       | Arresto               | Tope                       |
| 35   | L 613 3802 | 1  | Anschlag                 | Stop                      | Butée                       | Arresto               | Tope                       |
| 84   | L 231 3880 | 1  | Druckfeder               | Pressure spring           | Ressort à pression          | Molla di compressione | Muelle de compresión       |
| 40   | P 617 3020 | 2  | Gestell                  | Rack                      | Bâti                        | Telaio                | Bastidor                   |
| 44   | P 017 2640 | 4  | Distanzring              | Spacing ring              | Bague d'écartement          | Anello distanziatore  | Anillo distanciador        |
| 57   | L 255 1620 | 4  | Wellendichtring          | Shaft sealing ring        | Bague à lèvres avec ressort | Anello paraolio       | Retén para ejes            |
|      | L 265 5041 | 2  | Nadellager               | Needle bearing            | Roulement à aiguilles       | Cuscinetto ad aghi    | Rodamiento de agujas       |
| Pos. | Ident. no. | P. | português                | nederlands                | dansk                       | svensk                | русский                    |
| 4    | P 618 3840 | 1  | Ligação / desligação     | Aan- / afzetting          | Til- / frakobling           | Till- / fråkoppling   | Мехвизм подвода / отвода   |
| 10   | P 074 7640 | 1  | Regulação realizada      | Verstelling               | Justering                   | Justering             | Механизм установки         |
| 11   | P 074 7650 | 1  | Balancim                 | Tuimelaar                 | Vippearm                    | Vippspak              | Откидной рычаг             |
| 12   | L 613 3914 | 1  | Fuso                     | Spil                      | Spindel                     | Spindel               | Шпиндель                   |
| 16   | P 074 7670 | 1  | Alavanca                 | Hendel                    | Arm                         | Spak                  | Рычаг                      |
| 18   | P 074 7680 | 2  | Cavilha                  | Bout                      | Bolt                        | Bult                  | Болт                       |
| 19   | P 074 7691 | 2  | Biela                    | Koppel                    | Kobling                     | Koppling              | Шатун                      |
| 50   | L 613 3892 | 2  | Cavilha excêntrica       | Excenterbout              | Ekscentrisk bolt            | Excenterbult          | Эксцентрик болт            |
| 51   | L 188 1310 | 1  | Chaveta                  | Pasveer                   | Pasfjeder                   | Passkil               | Призматическая шпонка      |
| 53   | L 188 1230 | 1  | Chaveta                  | Pasveer                   | Pasfjeder                   | Passkil               | Призматическая шпонка      |
| 54   | L 255 7852 | 4  | Anel interno             | Binnenring                | Indvendig ring              | Invändig ring         | Внутреннее кольцо          |
| 55   | L 181 8330 | 2  | Anel de retenção         | Veerring                  | Strålering                  | Låsring               | Разрывное кольцо           |
| 57   | L 255 7860 | 2  | Anel interno             | Binnenring                | Indvendig ring              | Invändig ring         | Внутреннее кольцо          |
| 60   | L 204 1120 | 4  | Bucha                    | Bus                       | Bøsning                     | Bussning              | Втулка                     |
| 6    | L 617 6921 | 2  | Encosto                  | Aanslag                   | Anslag                      | Anslag                | Упор                       |
| 35   | L 613 3802 | 1  | Encosto                  | Aanslag                   | Anslag                      | Anslag                | Упор                       |
| 84   | L 231 3880 | 1  | Mola de pressão          | Drukveer                  | Tilholderfjeder             | Tryckfjäder           | Пружина сжатия             |
| 40   | P 617 3020 | 2  | Armação                  | Frame                     | Stel                        | Stativ                | Стойка                     |
| 44   | P 017 2640 | 4  | Anel distanciador        | Afstandsring              | Afstandsring                | Distansring           | Распорное кольцо           |
| 57   | L 255 1620 | 4  | Guarnição anular p/ veio | Asdichtingsring           | Akseltætningsring           | Axeltättningsring     | Уплотнительное кольцо вала |
|      | L 265 5041 | 2  | Rolamento de agulhas     | Naaldlager                | Nåleleje                    | Nållager              | Игольчатый подшипник       |